叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 法国小珍妮(little Jeanne Of France) 000001

2. 法国小珍妮(little Jeanne Of France) 000002

3. 法国小珍妮(little Jeanne Of France) 000003

4. 法国小珍妮(little Jeanne Of France) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

法国小珍妮(Little Jeanne of France)
第1/4页

['lɪt(ə)l]	[dʒiːn]	[ʌv; əv]	[fræns]
Little	**Jeanne**	**of**	**France**
小的	珍妮	的	法国

法国小珍妮

['lɪt(ə)l]	[dʒiːn]	[ʌv; əv]	[fræns]
LITTLE	**JEANNE**	**OF**	**FRANCE**
小的	珍妮	的	法国

法国小珍妮

['lɪt(ə)l]	[dʒiːn]
LITTLE	**JEANNE**
小的	珍妮

小珍妮

[ʌv; əv]	[fræns]
of	**FRANCE**
的	法国

法国

[baɪ]
BY
经过

经过

['mædəlɪn]	['brændaɪs]
MADELINE	**BRANDEIS**
玛德琳	布兰迪斯

玛德琳·布兰迪斯

[prə'duːsər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['moʊʃ(ə)n]	['pɪktʃərz]
Producer	**of**	**the**	**Motion**	**Pictures**
制作人	的	这	运动	图片

电影制片人

"	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['ɪndiən]	['wiːvər]	"
"	**The**	**Little**	**Indian**	**Weaver**	**"**
"	这	小的	印度	织工	"

《印第安小织女》

"	[ðə; ði]	[wiː]	[skɑːtʃ]	['paɪpər]	"
"	**The**	**Wee**	**Scotch**	**Piper**	**"**
"	这	威	苏格兰威士忌	派珀	"

《小苏格兰风笛手》

"	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[dʌtʃ]	['tuːlɪp]	[gɜːrl]	"
"	**The**	**Little**	**Dutch**	**Tulip**	**Girl**	**"**
"	这	小的	荷兰语	郁金香	女孩	"

《荷兰郁金香小姑娘》

"	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[swɪs]	[wʊd]	['kɑːrvər]
"	**The**	**Little**	**Swiss**	**Wood**	**Carver**
"	这	小的	瑞士	木头	卡弗

《瑞士小木雕家》

"	[dɪ'strɪbjuːtɪd]	[baɪ]	-	[ɪks'tʃeɪndʒ]	,	[ɪŋk]	.	,	[nuː]	[jɔːk]	['sɪti]
"	**Distributed**	**by**	**Pathé**	**Exchange**	**,**	**Inc**	**.**	**,**	**New**	**York**	**City**
"	分布式	经过	-	交换	,	公司	.	,	新的	约克	城市

由纽约市Pathé Exchange, Inc.发行

[ˌfoʊtə'græfɪk]	[ˌɪlə'streiʃəns]	[meɪd]	[ɪn]	[fræns]	[baɪ][ðə; ði]	['ɔːθər]
Photographic	**Illustrations**	**made**	**in**	**France**	**by**	**the**	**Author**
摄影	插图	制成	在	法国	经过	这	作者

作者在法国拍摄的摄影插图

['grɑːsɪt]	&	['dʌnlæp]
GROSSET	**&**	**DUNLAP**
套	&	邓拉普

格罗塞特和邓拉普

['pʌblɪʃərz]	[nuː]	[jɔːk]
Publishers	**New**	**York**
出版商	新的	约克

纽约出版社

[baɪ]	[ə'reɪndʒmənt]	[wɪð; wɪθ][ðə; ði]	[ə; eɪ]	.	['flænəgən]	['kʌmpəni]
by	**arrangement**	**with**	**the**	**A**	**.**	**Flanagan**	**Company**
经过	安排	和	这	一个	.	弗拉纳根	公司

经与A. Flanagan公司协商安排

['kɑːpiraɪt]	,	-	,	[baɪ][ə; eɪ]	.	['flænəgən]	['kʌmpəni]
COPYRIGHT	**,**	**1929**	**,**	**BY**	**A**	**.**	**FLANAGAN**	**COMPANY**
版权	,	-	,	经过	一个	.	弗拉纳根	公司

版权所有，1929 年，A. FLANAGAN 公司

['prɪntɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[juˈnaɪtɪd]	[steɪts]	[ʌv; əv]	[ə'merɪkə]
PRINTED	**IN**	**THE**	**UNITED**	**STATES**	**OF**	**AMERICA**
打印	在	这	团结的	各州	的	美国

美国印刷

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[wen]	[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə]	[raɪt]	[ðiːz]	['stɔːriz]	[ə'baʊt]	['tʃɪldrən]	[ʌv; əv][ɔːl][lændz][aɪ][hæd; həd][dʒʌst]							
When	**I**	**began**	**to**	**write**	**these**	**stories**	**about**	**children**	**of**	**all**	**lands**	**I**	**had**	**just**
什么时候	我	开始	到	写	这些	故事	关于	孩子们	的	全部	土地	我	有	只是

[rɪ'tɜːrnd]	[frʌm; frəm]	['jʊrəp]	['wɪðər]	[aɪ]	['dʒɝːniːd]	[wɪð; wɪθ]	[mə'riː]	[ænd; ənd]	[ref]	.
returned	**from**	**Europe**	**whither**	**I**	**journeyed**	**with**	**Marie**	**and**	**Ref**	**.**
返回	从	欧洲	往哪里去	我	旅程	和	玛丽	和	参考	.

当我开始写这些关于世界各地儿童的故事时，我刚从欧洲回来，我和玛丽以及雷夫一起去了欧洲。

['meɪbi]	[juː; jʊ][dəunt]	[noʊ]	[mə'riː]	[ænd; ənd]	[ref]	.
Maybe	**you**	**don't**	**know**	**Marie**	**and**	**Ref**	**.**
或许	你	不	知道	玛丽	和	参考	.

也许你不认识玛丽和雷夫。

[aɪl]	[ˌɪntrə'duːs]	[ðem; ðəm]	:	[pliːz]	[miːt]	[mə'riː]	,	[maɪ]	['veri]	['lɪt(ə)l]	['dɔːtər]	,	[ænd; ənd]	[ref]	,	[maɪ]
I'll	**introduce**	**them**	**:**	**Please**	**meet**	**Marie**	**,**	**my**	**very**	**little**	**daughter**	**,**	**and**	**Ref**	**,**	**my**
患病的	介绍	他们	:	请	见面	玛丽	,	我的	非常	小的	女儿	,	和	参考	,	我的

['veri]	[bɪg]	['riːfleks]	['kæm(ə)rə]	.
very	**big**	**reflex**	**camera**	**.**
非常	大的	反射	相机	.

我来介绍一下：请认识一下我的小女儿玛丽，还有我的大型单反相机Ref。

[ðiːz] [tuː] [ɑːr; ər][maɪ] ['hɛlpɝz] .

These	two	are	my	helpers	.
这些	二	是	我的	助手	.

这两个人是我的助手。

[mə'riː] ['hɛlps][baɪ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] [noʊz] [wʌt] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz][laɪk][ænd; ənd][baɪ]

Marie	helps	by	being	a	little	girl	who	knows	what	other	little	girls	like	and	by
玛丽	帮助	经过	存在	一个	小的	女孩	WHO	知道	什么	其他	小的	女孩们	喜欢	和	经过

['telɪŋ] [ˌem 'iː] ;

telling	me	;
讲述	我	;

玛丽的帮助在于，她作为一个小女孩，知道其他小女孩喜欢什么，并告诉我；

[ænd; ənd] [ref] ['hɛlps][baɪ] ['snæpɪŋ] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæt] [mə'riː] [ænd; ənd][aɪ]

and	Ref	helps	by	snapping	pictures	of	everything	interesting	that	Marie	and	I
和	参考	帮助	经过	啪啪	图片	的	一切	有趣的	那	玛丽	和	我

[siː] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['trævlz] .

see	on	our	travels	.
看	在	我们的	旅行	.

Ref 会帮忙拍下我和 Marie 在旅途中看到的各种有趣的东西。

[aɪ] ['kudnt] [get] [ə'lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .

I	couldn't	get	along	without	them	.
我	不能	得到	沿着	没有	他们	.

没有他们我简直活不下去。

['sevrəl] ['jɪrz] [hæv; həv] [gɔːn] [baɪ] [sɪns] [wiː; wi]['stɑːrtɪd]['aʊər; ɑːr][wɜːrk] [tə'geðər] [ænd; ənd] [mə'riː] [ɪz]

Several	years	have	gone	by	since	we	started	our	work	together	and	Marie	is
一些	年	有	已消失	经过	自从	我们	开始	我们的	工作	一起	和	玛丽	是

[ə; eɪ] [bɪgə(r)] [gɜːrl] — [bʌt; bət] [ref] ['hæznt] [tʃeɪndʒd] [wʌn][bɪt] .

a	bigger	girl	—	but	Ref	hasn't	changed	one	bit	.
一个	大	女孩	—	但	参考	还没有	已更改	一	少量	.

自从我们开始一起工作以来，已经过去了好几年，玛丽长大了——但雷夫一点都没变。

[ref] ['hæznt] [tʃeɪndʒd] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ðiːz] [bʊks] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Ref	hasn't	changed	any	more	than	my	interest	in	writing	these	books	for	you	.
参考	还没有	已更改	任何	更多的	比	我的	兴趣	在	写作	这些	图书	为了	你	.

参考书的内容和我对为你们写这些书的兴趣一样，都没有改变。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ][hoʊp] [ðæt] [aɪl] ['nevər] [tʃeɪndʒ] ,

And	I	hope	that	you	hope	that	I'll	never	change	,
和	我	希望	那	你	希望	那	患病的	绝不	改变	,

我希望你也希望我永远不会改变。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] ['raɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [wiːl] [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] ['kʌntriz] [tuː; tə] [raɪt]

because	I	want	to	keep	on	writing	until	we'll	have	no	more	countries	to	write
因为	我	想	到	保持	在	写作	直到	出色地	有	不	更多的	国家	到	写

[ə'baʊt] — [ən'les] ,

about	—	unless	,
关于	—	除非	,

因为我想一直写下去，直到我们再也写不出其他国家为止——除非，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [sʌm; səm][wʌn] [dis'kʌvəz] [ə; eɪ] [nuː] ['kʌntri] .

of	course	,	some	one	discovers	a	new	country	.
的	课程	,	一些	一	发现	一个	新的	国家	.

当然，有人发现了一个新的国家。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ə; eɪ] [nuː] ['kʌntri] ['iznt] [dɪ'skʌvərd] ,

Even	if	a	new	country	isn't	discovered	,
甚至	如果	一个	新的	国家	不是	发现	,

即使没有发现新的国家，

[wiːl] [faɪnd] ['fɔːrən] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] — ['meɪbi] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][mɑːrz] !

we'll	find	foreign	children	to	talk	about	—	maybe	the	children	in	Mars	!
出色地	寻找	外国的	孩子们	到	讲话	关于	—	或许	这	孩子们	在	火星	!

我们会找些外国小孩来聊聊——也许是火星上的小孩!

[huː] [noʊz] ?

Who	knows	?
WHO	知道	?

谁知道呢?

['noʊbɑːdi] .

Nobody	.
无人	.

没有。

[nɑːt]['iːv(ə)n] [mə'riː] — [ænd; ənd] [mə'riː] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [noʊz] [ə'baʊt][moʊst] [θɪŋz] .

Not	even	Marie	—	and	Marie	usually	knows	about	most	things	.
不是	甚至	玛丽	—	和	玛丽	通常	知道	关于	最多	事物	.

就连玛丽也不知道——而玛丽通常对大多数事情都很了解。

[ðæts] [ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] , [juː; jʊ] [siː] , [ðoʊ] [aɪ][saɪn][maɪ'self]

That's	the	reason	why	,	you	see	,	though	I	sign	myself
那就是	这	原因	为什么	,	你	看	,	尽管	我	符号	我

这就是原因，你看，虽然我签的是自己的名字。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] ['oʊnli]

I	am	really	only
我	是	真的	仅有的

我真的只是

[mɝˈiːz] ['mʌðər] .

Marie's	Mother	.
玛丽的	母亲	.

玛丽的母亲。

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]

DEDICATION
奉献

奉献

[tuː; tə] ['evri] [tʃaɪld][ʌv; əv] ['evri] [lænd] ,

To	every	child	of	every	land	,
到	每一个	孩子	的	每一个	土地	,

致世界各地每一个孩子，

['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] ,

Little	sister	,	little	brother	,
小的	姐姐	,	小的	兄弟	,

妹妹，弟弟，

[æz; əz][ɪn] [ðɪs] [bʊk] [jʊr; jər][laɪvz; lɪvz][ʌn'foʊld] ,

As	in	this	book	your	lives	unfold	,
作为	在	这	书	你的	生活	展开	,

正如这本书中所展现的那样，你们的人生也随之展开。

[meɪ] [juː; jʊ] [lɜːrn] [tuː; tə] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] .

May	you	learn	to	love	each	other	.
可能	你	学习	到	爱	每个	其他	.

愿你们学会彼此相爱。

['kɑːntents]

CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['tʃæptər] [aɪ]
Chapter I
章 我

第一章

['mædəm] [vi'lɑ:d] -
Madame Villard 11
夫人 维拉德 -

维拉尔夫人 11

['tʃæptər] [i:]
Chapter II
章 二

第二章

[pɔ:l] -
Paul 18
保罗 -

保罗 18

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
Chapter III
章 三、

第三章

[tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] ! -
To the Front ! 25
到 这 正面 ! -

上前线！25

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:]
Chapter IV
章 第四

第四章

[ɑ:n][tu:; tə]['pærɪs] -
On to Paris 32
在 到 巴黎 -

前往巴黎32

['tʃæptər] [vi:]
Chapter V
章 V

第五章

[su'zæn] -
Suzanne 39
苏珊娜 -

苏珊娜 39

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:]
Chapter VI
章 六年级

第六章

[dʒi:n] -
Jeanne 52
珍妮 -

珍妮 52

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
Chapter VII
章 七

第七章

['meɪdʒər] - -
Major d'Artrot 64
主要的 - -

达特罗少校 64

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
Chapter VIII
章 八

第八章

[ðə; ði] [giː'njɔl] -
The Guignol 78
这 吉尼奥尔 -

吉尼奥尔78

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
Chapter IX
章 第九章

第九章

[æn; ən] [əd'ventʃər] [ɪn][ðə; ði][bwɑː] -
An Adventure in the Bois 90
一个 冒险 在 这 布伊斯 -

90号森林探险记

['tʃæptər] [eks]
Chapter X
章 X

第十章

[ðə; ði][lɪv; laɪv] ['pʌpɪt] -
The Live Puppet 101
这 居住 木偶 -

活体木偶入门101

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
Chapter XI
章 十一

第十一章

['lɪt(ə)l] [spɔɪld] ['mɑːˆəu] -
Little Spoiled Margot 108
小的 被宠坏了 玛戈特 -

小娇气玛格特 108

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
Chapter XII
章 十二

第十二章

[æt; ət] ['ænti] [suːz] [ʃɑːp] -
At Auntie Sue's Shop 114
在 阿姨 苏的 店铺 -

在苏阿姨的114号商店

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
Chapter XIII
章 十三

第十三章

[kʌm] [ænd; ənd] [pleɪ] -
Come **and** **Play** **127**
来 和 玩 -

来玩吧 127

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]
Chapter **XIV**
章 十四

第十四章

[ə; eɪ] [draɪv] [θruː] ['pærɪs] -
A **Drive** **Through** **Paris** **135**
一个 驾驶 通过 巴黎 -

驾车穿越巴黎 135

['tʃæptər] ['ɛks'viː]
Chapter **XV**
章 十五

第十五章

[dʒiːn] [ænd; ənd] ['mɑː^əu] -
Jeanne **and** **Margot** **148**
珍妮 和 玛戈特 -

珍妮和玛戈 148

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ]
Chapter **XVI**
章 十六

第十六章

" [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [pleɪ] " -
" **I** **Want** **to** **Play** **"** **156**
" 我 想 到 玩 " -

“我想玩” 156

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
Chapter **XVII**
章 十七

第十七章

[ə; eɪ] [kɔːl] [fɔːr; fər] [help] -
A **Call** **for** **Help** **168**
一个 称呼 为了 帮助 -

求助电话 168

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
Chapter **XVIII**
章 十八

第十八章

['mɑːrgoʊz] ['stɔːri] -
Margot's **Story** **179**
玛格特的 故事 -

玛格特的故事 179

[ðə; ði] [bwɑː] [diː] [bu'ləun] ([peɪdʒ] -)
THE **BOIS** **DE** **BOULOGNE** **(** **Page** **90** **)**
这 男孩们 德语 布洛涅 (页 -)

布洛涅森林（第 90 页）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **11** **]**
[页 -]

[第11页]

['lɪt(ə)l] [dʒi:n] [ʌv; əv] [fræns]
Little Jeanne of France
小的 珍妮 的 法国

法国小珍妮

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

['mædəm] [vi'lɑ:d]
MADAME VILLARD
夫人 维拉尔

维拉尔夫人

" [ðə; ði]['beɪbi][ɪz][ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l][dɑ:rk] - ['herd] [gɜ:rl] , ['mædəm] [vi'lɑ:d] (- - lär´) , " [sed] [ðə; ði]
" The baby is a dear little dark - haired girl , Madame Villard (vē - lär´) , " said the
" 这 婴儿 是 一个 亲爱的 小的 黑暗的 - 头发 女孩 , 夫人 维拉德 (- - lär´) , " 说 这
[nɜ:rs] .
nurse .
护士 .

“维拉尔夫人，这个婴儿是个可爱的小黑发女孩，”护士说。

['mædəm] [vi'lɑ:d] [keɪm] ['fɔ:rwərd] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪk'sprest] [ðə; ði][dʒɔɪ][ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .
Madame Villard came forward , and her face expressed the joy in her heart .
夫人 维拉德 来了 向前 , 和 她 脸 表达 这 喜悦 在 她 心 .

维拉尔夫人走上前来，脸上洋溢着喜悦之情。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['aʊər] .
It was the twilight hour .
它 曾是 这 暮 小时 .

当时已是黄昏时分。

['pærɪs][wʌz; wəz] ['bɪzɪli] [hɔ:ŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['tu:tɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [brɔ:d] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] ['mædəm]
Paris was busily honking and tooting outside the broad windows of Madame
巴黎 曾是 忙碌地 鸣笛 和 嘟嘟 外部 这 广阔 视窗 的 夫人
[vɪlɜ-dz] [ə'pɑ:rtmənt] .
Villard's apartment .
维拉德 公寓 .

维拉尔夫人公寓宽敞的窗户外，巴黎的汽车喇叭声此起彼伏。

[ðə; ði][ə'pɑ:rtmənt] [lʊkt] [aʊt][ə'pɑ:n][wʌn][ʌv; əv]['pærɪs] - ['faɪnɪst]['ævəˌnjʊs] .
The apartment looked out upon one of Paris ' finest avenues .
这 公寓 看起来 出去 之上 一 的 巴黎 - 最好的 途径 .

公寓俯瞰着巴黎最繁华的大道之一。

[ænd; ənd]['pærɪs][hæz; həz] ['meni] [faɪn] ['ævəˌnjʊs] .
And Paris has many fine avenues .
和 巴黎 有 许多 美好的 途径 .

巴黎有很多漂亮的林荫大道。

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['mædəm] [vɪlɜ-dz] [hoʊm][fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] .
This had been Madame Villard's home for many years .
这 有 到过 夫人 维拉德 家 为了 许多 年 .

这里曾是维拉尔夫人多年的住所。

[ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [ɑ:n] ['ævənu:] [tʃæmps] [e.li'ze] [wer] ['mædəm] [vi'lɑ:d] [lɪvd]
THE APARTMENT ON AVENUE CHAMPS ELYSÉES WHERE MADAME VILLARD LIVED
这 公寓 在 大街 冠军 爱丽舍宫 在哪里 夫人 维拉尔 居住地

维拉尔夫人居住的香榭丽舍大街上的公寓

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [reɪzd] [hɜːr; hər]['fæməli] — [hɜːr; hər] [bɔɪ] [ænd; ənd][hɜːr; hər][gɜːrl] .

It	was	here	she	had	raised	her	family	—	her	boy	and	her	girl	.
它	曾是	这里	她	有	提高	她	家庭	—	她	男生	和	她	女孩	.

她在这里养育了她的儿子和女儿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [gɜːrl] [huːz] " [dɪr] ['lɪt(ə)l] , [dɑːrk] - ['herd] ['beɪbi] " [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm]

It	was	the	same	girl	whose	"	dear	little	,	dark	-	haired	baby	"	had	just	come
它	曾是	这	相同的	女孩	谁	"	亲爱的	小的	,	黑暗的	-	头发	婴儿	"	有	只是	来

['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] .

into	the	world	.
进入	这	世界	.

正是这位女孩，她"可爱的小黑发宝宝"刚刚降生于世。

" [meɪ] [aɪ] — [meɪ] [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] ? " [æskt] ['mædəm] [vi'lɑːd] ['sɔːftli] .

"	May	I	—	may	I	see	her	?	"	asked	Madame	Villard	softly	.
"	可能	我	—	可能	我	看	她	?	"	问	夫人	维拉德	轻轻	.

"我可以……我可以见她吗？"维拉尔夫人轻声问道。

[ðə; ði] [nɜːrs] [led][hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

The	nurse	led	her	into	the	room	,
这	护士	引领	她	进入	这	房间	,

护士领她进了房间，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['grænmʌðər] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ter; tɪ(ə)r] - [dɪmd] [aɪz] [ə'pɑːn] [ðɪs] [fɜːrst] ['græntʃaɪld]

and	the	grandmother	looked	with	tear	-	dimmed	eyes	upon	this	first	grandchild
和	这	祖母	看起来	和	撕	-	调暗	眼睛	之上	这	第一的	孙子

.
:
.

祖母含着泪望着她的第一个孙子/孙女。

['beɪbi]['mɑːˆəu] (märˊ - -) [wʌz; wəz] [mə'dæmz] [fɜːrst] ['græntʃaɪld] .

Baby	Margot	(	märˊ	-	gō	)	was	Madame's	first	grandchild	.
婴儿	玛戈特	(	märˊ	-	-	)	曾是	夫人的	第一的	孙子	.

小玛戈（Margot）是夫人的第一个孙女。

[æt; ət] [liːst] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] ['mædəm] [θɔːt] .

At	least	,	that	is	what	Madame	thought	.
在	至少	,	那	是	什么	夫人	想法	.

至少，夫人是这么想的。

['lɪt(ə)l][dɪd] ['mædəm] [vi'lɑːd] [noʊ] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [seɪm] ['moʊmənt] [ə'nʌðər] ['græntʃaɪld] [ʌv; əv][hɜːrz]

Little	did	Madame	Villard	know	that	at	this	same	moment	another	grandchild	of	hers
小的	做过	夫人	维拉德	知道	那	在	这	相同的	片刻	其他	孙子	的	她的

[wʌz; wəz]['oʊpənɪŋ] ['wʌndərɪŋ] [braʊn] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [seɪm] [wɜːrld] !

was	opening	wondering	brown	eyes	upon	the	same	world	!
曾是	开幕	好奇	棕色的	眼睛	之上	这	相同的	世界	!

维拉尔夫人万万没想到，就在同一时刻，她的另一个孙子也睁开了充满好奇的棕色眼睛，注视着同一个世界！

[ðə; ði] [seɪm] [wɜːrld][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['kʌntri] ,

The	same	world	and	the	same	country	,
这	相同的	世界	和	这	相同的	国家	,

同一个世界，同一个国家

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[fræns] !
France **!**
法国 !

法国!

[jet] [haʊ] ['dɪfrənt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['ʌðər] ['grænd,tʃaɪldz] [wɜ:rld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l]
Yet **how** **different** **was** **this** **other** **grandchild's** **world** **from** **the** **world** **of** **little**
然而 如何 不同的 曾是 这 其他 孙子的 世界 从 这 世界 的 小的
['mɑ:^əu] !
Margot **!**
玛戈特 !

然而，这个孙女的世界与小玛格特的世界是多么不同啊!

['lɪt(ə)l] [sɔ:ft] , ['kʌmfi] ['mɑ:^əu] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['bɪloʊi] [pɪŋk] [ænd; ənd] [leɪs] [daʊn] !
Little **soft** **,** **comfy** **Margot** **in** **her** **billowy** **pink** **and** **lace** **down** **!**
小的 柔软的 , 舒适的 玛戈特 在 她 波涛汹涌 粉色的 和 蕾丝 向下 !

穿着蓬松粉色蕾丝羽绒服的可爱柔软舒适的小玛格特!

['lɪt(ə)l] [sɔ:ft] , ['kʌdli] ['mɑ:^əu] , [hu:m] ['grænmʌðər] [tʊk] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] [ðæt] [deɪ] !
Little **soft** **,** **cuddly** **Margot** **,** **whom** **Grandmother** **took** **into** **her** **arms** **that** **day** **!**
小的 柔软的 , 可爱的 玛戈特 , 谁 祖母 采取 进入 她 武器 那 天 !

那天，奶奶把软软的、毛茸茸的小玛格特抱在了怀里!

[ɔ:l] [ðə; ði] [waɪl] , [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['græntʃaɪld] .
All **the** **while** **,** **she** **did** **not** **know** **about** **the** **other** **grandchild** **.**
全部 这 尽管 , 她 做过 不是 知道 关于 这 其他 孙子 .

在此期间，她对另一个孙子/孙女的存在一无所知。

[ðæt] ['ʌðər] ['græntʃaɪld] [dɪd] [nɑ:t] [hæv; həv] [sɔ:ft] ['bɪloʊi] [pɪŋk] [ænd; ənd] [leɪs] ['piləuz] [ɑ:n] [wɪtʃ] [tu:; tə]
That **other** **grandchild** **did** **not** **have** **soft** **billowy** **pink** **and** **lace** **pillows** **on** **which** **to**
那 其他 孙子 做过 不是 有 柔软的 波涛汹涌 粉色的 和 蕾丝 枕头 在 哪个 到
[rest] [hɜ:r; hər] [hed] .
rest **her** **head** **.**
休息 她 头 .

另一个孙女没有柔软蓬松的粉色蕾丝枕头可以枕着休息。

[ðæt] ['ʌðər] ['græntʃaɪld] [dɪd] [nɑ:t] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['grænd,məðɚz] ['lʌvɪŋ] [ɑ:rmz] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]
That **other** **grandchild** **did** **not** **have** **a** **grandmother's** **loving** **arms** **into** **which** **she**
那 其他 孙子 做过 不是 有 一个 祖母的 爱 武器 进入 哪个 她
[kʊd; kəd] ['kʌdl] [daʊn] .
could **cuddle** **down** **.**
可以 偎 向下 .

另一个孙女没有奶奶温暖的怀抱可以依偎。

[ðæt] ['ʌðər] ['græntʃaɪld] — [bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [nɑ:t] [tɔ:k] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] .
That **other** **grandchild** **—** **but** **I** **must** **not** **talk** **of** **her** **.**
那 其他 孙子 — 但 我 必须 不是 讲话 的 她 .

另一个孙女——但我不能谈论她。

[aɪ] [mʌst; məst] [tɔ:k] [ʌv; əv] ['mɑ:^əu] .
I **must** **talk** **of** **Margot** **.**
我 必须 讲话 的 玛戈特 .

我必须谈谈玛戈特。

[fɔ:r; fər] ['mɑ:^əu] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ðæt] ['grænmʌðər]
For **Margot** **was** **all** **that** **Grandmother**
为了 玛戈特 曾是 全部 那 祖母

因为玛格特就是祖母的一切

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **15** **]**
[页 -]

[viˈlɑːd] [kʊd; kəd] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ɔːr][ˈiːv(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] .

Villard	could	talk	about	or	even	think	of	that	day	.
维拉德	可以	讲话	关于	或者	甚至	思考	的	那	天	.

维拉德可以谈论甚至想起那天的事。

[hɜːr; hər] [oʊn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɔtɚz] [ˈdɔːtər] !

Her	own	little	daughter's	daughter	!
她	自己的	小的	女儿的	女儿	!

她自己的小女儿的女儿!

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][ˈwʌndərf(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˈmɑːrgoʊz] [ˈbiːɪŋ] [hɪr] .

It	was	so	wonderful	to	think	of	Margot's	being	here	.
它	曾是	所以	精彩的	到	思考	的	玛格特的	存在	这里	.

想到玛格特在这里，真是太好了。

[soʊ][ˈwʌndərf(ə)l][fɔːr; fər] [pʊr] [ˈmædəm] [viˈlɑːd] ,

So	wonderful	for	poor	Madame	Villard	,
所以	精彩的	为了	贫穷的	夫人	维拉德	,

对可怜的维拉尔夫人来说真是太好了!

[huːz] [ˈoʊnli][sʌn] [pɔːl] [wʌz; wəz] [ˈfaɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɔːr] .

whose	only	son	Paul	was	fighting	at	the	front	in	the	Great	War	.
谁	仅有的	儿子	保罗	曾是	斗争	在	这	正面	在	这	伟大的	战争	.

他的独子保罗当时正在第一次世界大战前线作战。

[wen] [ðə; ði][wɔːr][hæd; həd]['stɑːrtɪd] , [pɔːl] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər] [fræns] .

When	the	war	had	started	,	Paul	had	gone	to	fight	for	France	.
什么时候	这	战争	有	开始	,	保罗	有	已消失	到	斗争	为了	法国	.

战争爆发时，保罗去法国参战了。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmeni] [mʌnθs] [sɪns] [ˈmædəm] [hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈsoʊldʒər] [bɔɪ]

Now	it	was	many	months	since	Madame	had	heard	from	her	soldier	boy
现在	它	曾是	许多	几个月	自从	夫人	有	听到	从	她	士兵	男生

.

:

.

夫人已经好几个月没有收到她当兵儿子的消息了。

[suːn] [ˈæftər] [pɔːl] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði][ˈɑːrmi] ,

Soon	after	Paul	had	joined	the	army	,
很快	后	保罗	有	加入	这	军队	,

保罗入伍后不久，

[hiː; hi][hæd; həd][met][ænd; ənd] [ˈmærid] [dʒiːn] (-) [ɪn][ə; eɪ]['taɪni] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [fræns] .

he	had	met	and	married	Jeanne	(	jēn	)	in	a	tiny	village	of	France	.
他	有	遇见	和	已婚	珍妮	(	-	)	在	一个	微小的	村庄	的	法国	.

他在法国的一个小村庄里遇到了 Jeanne (jēn) 并与她结婚。

[pɔːl] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ɪn][ˈpærɪs] , [ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmærɪdʒ] .

Paul	had	written	to	his	mother	in	Paris	,	telling	her	of	his	marriage	.
保罗	有	书面	到	他的	母亲	在	巴黎	,	讲述	她	的	他的	婚姻	.

保罗曾写信给在巴黎的母亲，告诉她自己结婚的消息。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ə; eɪ] [kweɪnt] [striːt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [frentʃ] [ˈvɪlɪdʒ] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] ['sɪtiz]

A	QUAINT	STREET	IN	A	LITTLE	FRENCH	VILLAGE	FAR	FROM	THE	ROAR	OF	CITIES
一个	古雅	街道	在	一个	小的	法语	村庄	远的	从	这	吼	的	城市

远离城市喧嚣的法国小村庄里一条古朴的街道

" [juː; jʊ] [wɪl] [lʌv] [dʒiːn] , " [roʊt] [pɔːl] .
" You will love Jeanne , " wrote Paul .
" 你 将要 爱 珍妮 , " 写道 保罗 .

“你会爱上珍妮的，”保罗写道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

" [wen] [ðɪs] [wɔːr][ɪz]['oʊvər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə]['pærɪs] .
" When this war is over , I shall bring her to Paris .
" 什么时候 这 战争 是 超过 , 我 将 带来 她 到 巴黎 .

“等这场战争结束了，我会带她去巴黎。”

" [bʌt; bət][ðə; ði][wɔːr][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊvər] , [ænd; ənd] [dʒiːn] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə]
" But the war was not over , and Jeanne had never been brought to
" 但 这 战争 曾是 不是 超过 , 和 珍妮 有 绝不 到过 带来 到
['pærɪs] .
Paris .
巴黎 .

但战争还没有结束，珍妮也从未被带到巴黎。

['mædəm] [vi'lɑːd] [dɪd][nɑːt] [hɪr] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [bɔɪ] [ə'gen] .
Madame Villard did not hear from her boy again .
夫人 维拉德 做过 不是 听到 从 她 男生 再次 .

维拉尔夫人再也没有收到儿子的消息。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ɑːn] [ðɪs] ['hæpi] [deɪ] ,
She did not know that on this happy day ,
她 做过 不是 知道 那 在 这 快乐的 天 ,

她并不知道，在这个快乐的日子里，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['græntʃaɪld] ['mɑːˆəu][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,
while she held her little grandchild Margot in her arms ,
尽管 她 握住 她 小的 孙子 玛戈特 在 她 武器 ,

她怀里抱着她的小孙女玛戈特，

['pɔlz] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz]['oʊpənɪŋ][hɜːr; hər] [braʊn] [aɪz] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] - ['lʊkɪŋ] [wɜːrld] .
Paul's little girl was opening her brown eyes upon a different - looking world .
保罗的 小的 女孩 曾是 开幕 她 棕色的 眼睛 之上 一个 不同的 - 寻找 世界 .

保罗的小女儿睁开她那双棕色的眼睛，看到了一个截然不同的世界。

[ɪn][ə; eɪ][sæd] , [wɔːr] - ['strɪkən] , [bliːk] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [fɑːr][frʌm; frəm]['pærɪs] , [ðɪs] ['ʌðər] ['græntʃaɪld]
In a sad , war - stricken , bleak little village far from Paris , this other grandchild
在 一个 伤心 , 战争 - 受打击的 , 苍凉 小的 村庄 远的 从 巴黎 , 这 其他 孙子
[wʌz; wəz][bɔːrn] .
was born .
曾是 出生 .

在一个远离巴黎、饱受战争蹂躏、荒凉的小村庄里，我的另一个孙子出生了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[pɔ:l]
PAUL
保罗

保罗

[ʒɑ:nz] ['beɪbi][wʌz; wəz][æz; əz] ['bju:tɪf(ə)l] [æz; əz]['lɪt(ə)l]['mɑ:^əu] ,
Jeanne's **baby** **was** **as** **beautiful** **as** **little** **Margot** **,**
珍妮的 婴儿 曾是 作为 美丽的 作为 小的 玛戈特 ,

珍妮的宝宝和玛格特一样漂亮。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][laɪ][ə'pɑ:n]['leɪsi] ['piləuz] [ɪn][ə; eɪ]['pærɪs][ə'pɑ:rtmənt] .
though **she** **did** **not** **lie** **upon** **lacy** **pillows** **in** **a** **Paris** **apartment** **.**
尽管 她 做过 不是 说谎 之上 蕾丝 枕头 在 一个 巴黎 公寓 .

虽然她并没有躺在巴黎公寓的蕾丝枕头上。

[dʒi:n] [held][ðə; ði][tʃaɪld] ['taɪtli] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ,
Jeanne **held** **the** **child** **tightly** **in** **her** **arms** **,**
珍妮 握住 这 孩子 紧紧 在 她 武器 ,

珍妮紧紧地抱着孩子，

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [rɔkt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [ɑ:n][ə; eɪ]['broʊkən] [tʃer] ,
as **she** **rocked** **back** **and** **forth** **on** **a** **broken** **chair** **,**
作为 她 摇滚 后退 和 前进 在 一个 破碎的 椅子 ,

她坐在破椅子上前后摇晃着，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [rɔkt] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [aʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði] [pʊr] , ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [stri:t] .
and **as** **she** **rocked** **she** **looked** **out** **upon** **the** **poor** **,** **little** **village** **street** **.**
和 作为 她 摇滚 她 看起来 出去 之上 这 贫穷的 , 小的 村庄 街道 .

她摇晃着身子，望着窗外那条贫穷的小村庄街道。

[dʒi:n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['trʌbld] [jʌŋ] ['mʌðər] .
Jeanne **was** **a** **troubled** **young** **mother** **.**
珍妮 曾是 一个 麻烦 年轻的 母亲 .

珍妮是一位麻烦缠身的年轻母亲。

[pɔ:l] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [fɔ:r; fər] ['meni] [wi:ks] [naʊ] .
Paul **had** **been** **at** **the** **front** **for** **many** **weeks** **now** **.**
保罗 有 到过 在 这 正面 为了 许多 周 现在 .

保罗已经在前线待了好几个星期了。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [noʊ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [dʒi:n] [wʌz; wəz][bɔ:rn] .
He **did** **not** **even** **know** **that** **little** **Jeanne** **was** **born** **.**
他 做过 不是 甚至 知道 那 小的 珍妮 曾是 出生 .

他甚至不知道小珍妮已经出生了。

[ɪf] ['oʊnli] [pɔ:l] [wʊd] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] !
If **only** **Paul** **would** **come** **back** **to** **the** **village** **!**
如果 仅有的 保罗 会 来 后退 到 这 村庄 !

要是保罗能回到村子就好了！

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [tɔ:k] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'veɪʒ(ə)n] .
There **was** **talk** **of** **an** **invasion** **.**
那里 曾是 讲话 的 一个 入侵 .

当时有人在谈论入侵。

['meni]
Many
许多

许多

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **19** **]**
[页 -]

[smɔːl] [taʊnz] [ʌv; əv] [fræns] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [ɪn'veɪdɪd][ænd; ənd] [bəːnd] [baɪ][ðə; ði] ['enəmi] .

small	**towns**	**of**	**France**	**were**	**being**	**invaded**	**and**	**burned**	**by**	**the**	**enemy**	**.**
小的	城镇	的	法国	是	存在	入侵	和	烧伤	经过	这	敌人	.

法国的小城镇遭到敌人入侵和焚毁。

[wʊd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [biː; bi][nekst] ?

Would	**this**	**little**	**town**	**be**	**next**	**?**
会	这	小的	镇	是	下一个	?

下一个会是这个小镇吗?

[iːtʃ] [deɪ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɜ-z] [æskt] [ðəm'selvz] [ðɪs] ['kwestʃən] [ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn] ['terər] .

Each	**day**	**the**	**villagers**	**asked**	**themselves**	**this**	**question**	**and**	**lived**	**in**	**terror**	**.**
每个	天	这	村民们	问	他们自己	这	问题	和	居住地	在	恐怖	.

村民们每天都在问自己这个问题，生活在恐惧之中。

['meni] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][træmp] [tɔːrd] ['pærɪs] .

Many	**had**	**already**	**started**	**to**	**tramp**	**toward**	**Paris**	**.**
许多	有	已经	开始	到	流浪汉	朝向	巴黎	.

许多人已经开始向巴黎进发。

['meni] [wɜːr; wər] ['dezətɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

Many	**were**	**deserting**	**the**	**village**	**.**
许多	是	逃兵	这	村庄	.

许多人离开了村庄。

[bʌt; bət] [dʒiːn] [kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] .

But	**Jeanne**	**could**	**not**	**go**	**.**
但	珍妮	可以	不是	去	.

但珍妮不能去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [dʒiːn] [naʊ] .

There	**was**	**little**	**Jeanne**	**now**	**.**
那里	曾是	小的	珍妮	现在	.

现在只剩下小珍妮了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɔːn] ,

And	**even**	**if**	**she**	**could**	**have**	**gone**	**,**
和	甚至	如果	她	可以	有	已消失	,

即使她能去，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv][left] [ʌn'tɪl][hɜːr; hər] [pɔːl] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] .

she	**would**	**never**	**have**	**left**	**until**	**her**	**Paul**	**had**	**come**	**back**	**.**
她	会	绝不	有	左边	直到	她	保罗	有	来	后退	.

她绝不会离开，直到保罗回来。

[iːtʃ] [deɪ] [ə; eɪ] ['letər] [went] [tuː; tə] [pɔːl] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] .

Each	**day**	**a**	**letter**	**went**	**to**	**Paul**	**at**	**the**	**front**	**.**
每个	天	一个	信	去	到	保罗	在	这	正面	.

每天都有一封信寄往前线的保罗。

[iːtʃ] [deɪ] [dʒiːn] ['trembld] [æt; ət][ðə; ði]['poʊstmənz] ['futsteps] [ˌaʊt'saɪd][hɜːr; hər] [dɔːr] .

Each	**day**	**Jeanne**	**trembled**	**at**	**the**	**postman's**	**footsteps**	**outside**	**her**	**door**	**.**
每个	天	珍妮	颤抖	在	这	邮递员的	脚步声	外部	她	门	.

每天，珍妮听到邮递员在门外的脚步声都会感到害怕。

[bʌt; bət][noʊ] [nuːz] .

But	**no**	**news**	**.**
但	不	消息	.

但没有任何消息。

['oʊnli] ['hwispəz] [ænd; ənd] [mɔːr] ['hwispəz] [ʌv; əv][ɪn'veɪʒ(ə)n] — [ɪn'veɪʒ(ə)n] !

Only	**whispers**	**and**	**more**	**whispers**	**of**	**invasion**	**—**	**invasion**	**!**
仅有的	低语	和	更多的	低语	的	入侵	—	入侵	!

只有入侵的低语，而且是更多的入侵的低语!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[oʊ] , [ɪf] [pɔːl] [wʊd] ['oʊnli] [kʌm] [bæk] !
Oh , if Paul would only come back !
哦 , 如果 保罗 会 仅有的 来 后退 !

唉，保罗要是能回来就好了！

[dʒiːn] [rɔkt] [hɜːr; hər]['beɪbi] .
Jeanne rocked her baby .
珍妮 摇滚 她 婴儿 .

珍妮轻轻摇晃着她的宝宝。

[ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n] [keɪm] .
The invasion came .
这 入侵 来了 .

入侵开始了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [in'veiʒənz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [greɪt] [wɔːr] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] .
It was one of the last invasions before the Great War came to an end .
它 曾是 一 的 这 最后的 入侵 前 这 伟大的 战争 来了 到 一个 结尾 .

这是第一次世界大战结束前最后几次入侵之一。

[ðə; ði] ['enəmi] [bəːnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
The enemy burned the little town to the ground .
这 敌人 烧伤 这 小的 镇 到 这 地面 .

敌人将这座小镇夷为平地。

[ðə; ði] [greɪt] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['refjʊdʒiːz][hæd; həd]['stɑːrtɪd] .
The great march of the refugees had started .
这 伟大的 行进 的 这 难民 有 开始 .

难民大迁徙开始了。

[ðə; ði][roʊdz][tuː; tə]['pærɪs][wɜːr; wər][ə'laɪv][wɪð; wɪθ] ['hoʊmləs] ['piːp(ə)l] — ['strʌglɪŋ] , ['hoʊmləs]
The roads to Paris were alive with homeless people — struggling , homeless
这 道路 到 巴黎 是 活 和 无家可归者 人们 — 挣扎 , 无家可归者
[hjuː'mænəti] ,
humanity ,
人类 ,

通往巴黎的道路上到处都是无家可归的人——挣扎求生、流离失所的人们。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [riːtʃɪŋ] ['pærɪs][ə'laɪv] .
with only the hope of reaching Paris alive .
和 仅有的 这 希望 的 到达 巴黎 活 .

他们唯一的希望就是活着抵达巴黎。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] — ['pɔlz] ['vɪlɪdʒ] — [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['desələt] [pleɪs] .
The village — Paul's village — was a desolate place .
这 村庄 — 保罗的 村庄 — 曾是 一个 荒凉 地方 .

保罗的家乡——一个荒凉的地方。

[æz; əz][ðə; ði] [truːp] [ʌv; əv] [frentʃ] ['soʊldʒərz] [rɪ'tɜːrnd] ['æftər][ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n][ænd; ənd] ['mɑːtʃt] ['ɪntuː]
As the troop of French soldiers returned after the invasion and marched into
作为 这 部队 的 法语 士兵 返回 后 这 入侵 和 行军 进入
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

法国士兵在入侵后返回并向战场进发，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][soʊl][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] .

there	was	not	a	soul	to	be	seen	.
那里	曾是	不是	一个	灵魂	到	是	已见	.

一个人影都没看到。

[ə'mʌŋ] [ðoʊz] [maːtʃiŋ] [frentʃ] ['soʊldʒərz] [keɪm] [pɔ:l] .

Among	those	marching	French	soldiers	came	Paul	.
之中	那些	行军	法语	士兵	来了	保罗	.

保罗也在其中，他身处行进的法国士兵之中。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] ['tɪpɪk(ə)l] [θætʃ] [ru:ft] ['haʊzɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [frentʃ] ['vɪlɪdʒ]

A	GROUP	OF	TYPICAL	THATCH	ROOFED	HOUSES	IN	A	LITTLE	FRENCH	VILLAGE
一个	团体	的	典型的	苫	有顶棚	房屋	在	一个	小的	法语	村庄

法国小村庄里一组典型的茅草屋顶房屋

[tu:; tə][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊm][hi:; hi][ræn] .

To	the	scene	of	his	home	he	ran	.
到	这	场景	的	他的	家	他	跑	.

他跑向了家的方向。

['evriθɪŋ] — ['evriθɪŋ]

Everything	—	everything
一切	—	一切

一切——一切

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[wʌz; wəz][ɪn]['ru:ɪnz] !

was	in	ruins	!
曾是	在	废墟	!

一片废墟!

[hɪz; ɪz] [haʊs] !

His	house	!
他的	房子	!

他的房子!

[gɔ:n] !

Gone	!
已消失	!

消失了!

[hɪz; ɪz][waɪf] !

His	wife	!
他的	妻子	!

他的妻子!

" [dʒi:n] ! [dʒi:n] !

"	Jeanne	!	Jeanne	!
"	珍妮	!	珍妮	!

"珍妮！珍妮！"

" ['pɔlz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃri:k] .

"	Paul's	voice	was	a	shriek	.
"	保罗的	嗓音	曾是	一个	尖叫	.

保罗的声音如同尖叫。

" [lʊk] , [maɪ] [sʌn] , [ɪn] [ðə; ði] ['selər] .
" **Look , my son , in the cellar .**
" 看 , 我的 儿子 , 在 这 地窖 .

"看，我的儿子，在地下室里。"

['meni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hɪd] [ɪn] ['seləz] [fɔːr; fər] [deɪz] [bɪ'fɔːr] .
Many of them hid in cellars for days before .
许多 的 他们 隐藏 在 地窖 为了 天 前 .

他们中的许多人此前已在地下室躲藏了数日。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kaɪnd] - [feɪst] [oʊld] [mæn] ['spiːkɪŋ] .
" **It was a kind - faced old man speaking .**
" 它 曾是 一个 种类 - 面对 老的 男人 请讲 .

"说话的是一位面容慈祥的老人。"

[ðə; ði] [dɪ'stræktɪd] [pɔːl] [dæʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] [stoʊn] [keɪv] [ænd; ənd] [kɔːld] [ə'gen] , "
The distracted Paul dashed into the underground stone cave and called again , "
这 愣 保罗 虚线 进入 这 地下 石头 洞穴 和 称为 再次 , "
[dʒiːn] , [oʊ] , [dʒiːn] !
Jeanne , oh , Jeanne !
珍妮 , 哦 , 珍妮 !

心不在焉的保罗冲进了地下石洞，再次喊道："珍妮，哦，珍妮！"

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] , [dæmp] ['selər] .
" **A little sound came from a corner in the dark , damp cellar .**
" 一个 小的 声音 来了 从 一个 角落 在 这 黑暗的 , 潮湿 地窖 .

"黑暗潮湿的地窖角落里传来一阵轻微的声音。"

[ðə; ði] ['soʊldʒər] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [bɪ'keɪm] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɔːrɪst] ['ænɪm(ə)l]
The soldier stopped suddenly , and his ears became those of a forest animal
这 士兵 停止 突然 , 和 他的 耳朵 成为 那些 的 一个 森林 动物
,
,
,

士兵突然停了下来，他的耳朵变成了森林动物的耳朵。

[soʊ] [ʃɑːrp] , [soʊ] [ə'lɜːrt] [wʌz; wəz] [hiː; hi] .
so sharp , so alert was he .
所以 锋利的 , 所以 警报 曾是 他 .

他思维敏捷，反应迅速。

" [maɪ] ['lɪt(ə)l] [wʌn] !
" **My little one !**
" 我的 小的 一 !

我的小宝贝！

[dʒiːn] !
Jeanne !
珍妮 !

珍妮！

" [hiː; hi] [kɔːld] .
" **he called .**
" 他 称为 .

他打电话来了。

[hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] .
He struck a match .
他 击 一个 匹配 .

他划了一根火柴。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['nɪrli] [stɑːpt] .
His **heart** **nearly** **stopped** **.**
他的 心 几乎 停止 .

他的心脏几乎停止了跳动。

[hɪz; ɪz] [dʒiːn] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .
His **Jeanne** **was** **not** **there** **.**
他的 珍妮 曾是 不是 那里 .

他的珍妮不在那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **23** **]**
[页 -]

[第23页]

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [muːvd] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] — ['sʌmθɪŋ] [smɔːl] [ænd; ənd] [waɪt] .
But **something** **moved** **in** **the** **corner** **—** **something** **small** **and** **white** **.**
但 某物 已搬 在 这 角落 — 某物 小的 和 白色的 .

但角落里有什么东西动了——一个又小又白的东西。

" [ə; eɪ]['beɪbi] !
" **A** **baby** **!**
" 一个 婴儿 !

"一个婴儿！"

" [pɔːl] [gɑːspt] .
" **Paul** **gasped** **.**
" 保罗 倒吸一口气 .

保罗倒吸了一口气。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [drɑːpt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌski] ['wɪspər] .
His **voice** **had** **dropped** **to** **a** **husky** **whisper** **.**
他的 嗓音 有 掉落 到 一个 沙哑 耳语 .

他的声音低沉下来，变成了沙哑的耳语。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [smɔːl] , [waɪt] ['bʌnd(ə)l] .
He **lifted** **the** **small** **,** **white** **bundle** **.**
他 抬起 这 小的 , 白色的 捆 .

他抱起了那个白色的小包裹。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] — [ə; eɪ]['taɪni] [jʌŋ] ['beɪbi] !
It **was** **a** **baby** **—** **a** **tiny** **young** **baby** **!**
它 曾是 一个 婴儿 — 一个 微小的 年轻的 婴儿 !

那是一个婴儿——一个很小的婴儿!

[ðə; ði]['soʊldʒər] ['kærid] [ðə; ði][tʃaɪld] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] .
The **soldier** **carried** **the** **child** **out** **into** **the** **light** **.**
这 士兵 携带 这 孩子 出去 进入 这 光 .

士兵抱着孩子走到阳光下。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪŋk][hænd] .
The **little** **one** **touched** **his** **cheek** **with** **a** **pink** **hand** **.**
这 小的 一 感动 他的 脸颊 和 一个 粉色的 手 .

小家伙用粉嫩的小手摸了摸自己的脸颊。

" [ə; eɪ]['beɪbi] ! " [briːðd] [pɔːl] , [æz; əz][hiː; hi][held] [ðɪs] [bɪt][ʌv; əv][hjuː'mænəti][kloʊz][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz]
" **A** **baby** **!** **"** **breathed** **Paul** **,** **as** **he** **held** **this** **bit** **of** **humanity** **close** **in** **his** **arms**
" 一个 婴儿 ! " 呼吸 保罗 , 作为 他 握住 这 少量 的 人类 关闭 在 他的 武器
.
:
.

"是个婴儿！"保罗喘着气说，他把这个小小的生命紧紧地抱在怀里。

" [ænd; ənd][maɪ] [dʒiːn] !
" And my Jeanne !
" 和 我的 珍妮 !

"还有我的珍妮！"

[wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][wʌn][laɪk] [ðɪs] [suːn] .
We were to have had one like this soon .
我们 是 到 有 有 一 喜欢 这 很快 .

我们原本很快也会有这样一个场景。

" [ðen] [pɔːl] ['noʊtɪst] ['sʌmθɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði]['beɪbiːz] [nek] .
" Then Paul noticed something around the baby's neck .
" 然后 保罗 注意到 某物 大约 这 婴儿的 脖子 .

"然后保罗注意到婴儿的脖子上有什么东西。"

[ə; eɪ] [smɔːl] ['lɑːkɪt] [hæd; həd] [bɪn] [taɪd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['feɪdɪd]
A small locket had been tied around her neck with a piece of faded
一个 小的 吊坠 有 到过 系 大约 她 脖子 和 一个 片 的 褪色
['rɪbən] .
ribbon .
丝带 .

她脖子上系着一枚小小的吊坠，用一段褪色的丝带系着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] , [pɔːl] ['oʊpənd][ðə; ði] ['lɑːkɪt] .
With trembling fingers , Paul opened the locket .
和 发抖 手指 , 保罗 打开 这 吊坠 .

保罗颤抖着手指打开了小盒坠。

[ðə; ði]['soʊldʒər] [brʌʃt] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [wʌt]
The soldier brushed his hand across his eyes , for he could not believe what
这 士兵 刷过 他的 手 穿过 他的 眼睛 , 为了 他 可以 不是 相信 什么
[hiː; hi] [sɔː] .
he saw .
他 锯 .

士兵用手揉了揉眼睛，因为他无法相信自己所看到的。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['lɑːkɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] !
Inside the locket was his picture !
里面 这 吊坠 曾是 他的 图片 !

小盒里装着他的照片！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] !
TO THE FRONT !
到 这 正面 !

到前面去！

[pɔːl] [sæt][ðer; ðər][ænd; ənd] [rɔkt] [ðə; ði]['beɪbi] — [hɪz; ɪz]['beɪbi] !

Paul	**sat**	**there**	**and**	**rocked**	**the**	**baby**	**—**	**his**	**baby**	**!**
保罗	卫星	那里	和	摇滚	这	婴儿	—	他的	婴儿	!

保罗坐在那里摇晃着婴儿——他自己的孩子!

[hiː; hi][sæt][ænd; ənd] [rɔkt] ['lɪt(ə)l] [dʒiːn] , [mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd] [rɔkt] [hɜːr; hər]

He	**sat**	**and**	**rocked**	**little**	**Jeanne**	**,**	**much**	**as**	**his**	**wife**	**had**	**rocked**	**her**
他	卫星	和	摇滚	小的	珍妮	,	很多	作为	他的	妻子	有	摇滚	她

[bɪ'fɔːr] [ðæt] ['terəb(ə)l][ɪn'veɪʒ(ə)n] .

before	**that**	**terrible**	**invasion**	**.**
前	那	糟糕的	入侵	.

他坐着摇晃着小珍妮，就像他的妻子在那场可怕的入侵之前摇晃她一样。

[naʊ] [hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz] [gɔːn] .

Now	**his**	**wife**	**was**	**gone**	**.**
现在	他的	妻子	曾是	已消失	.

现在他的妻子已经去世了。

['lɪt(ə)l] [ʒɑːnz] ['mʌðər] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [æz; əz][hæd; həd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]

Little	**Jeanne's**	**mother**	**had**	**not**	**been**	**able**	**to**	**escape**	**as**	**had**	**many**	**of**	**the**
小的	珍妮的	母亲	有	不是	到过	有能力的	到	逃脱	作为	有	许多	的	这

['ʌðər] ['vɪlɪdʒɚz] .

other	**villagers**	**.**
其他	村民们	.

小珍妮的母亲没能像其他许多村民那样逃脱。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] .

She	**was**	**dead**	**.**
她	曾是	死的	.

她死了。

[wiːk] [ænd; ənd] [ˌʌndər'nɜːrɪʃt] , [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɪð'stænd]

Weak	**and**	**undernourished**	**,**	**the**	**poor**	**woman**	**had**	**been**	**unable**	**to**	**withstand**
虚弱的	和	营养不良	,	这	贫穷的	女士	有	到过	无法	到	经受

['hɑːdʃɪps] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][koʊld] ,

hardships	**and**	**suffering**	**in**	**a**	**cold**	**,**
艰辛	和	痛苦	在	一个	寒冷的	,

虚弱且营养不良的她，无法忍受寒冷天气带来的艰辛和痛苦。

[dæmp] ['selər] .

damp	**cellar**	**.**
潮湿	地窖	.

潮湿的地窖。

[ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n][hæd; həd] [kɪld] ['lɪt(ə)l] [ʒɑːnz] ['mʌðər] .

The	**invasion**	**had**	**killed**	**little**	**Jeanne's**	**mother**	**.**
这	入侵	有	被杀	小的	珍妮的	母亲	.

入侵夺去了小珍妮的母亲的生命。

[pɔːl] [ə'loʊn] [naʊ] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['helpləs] [maɪt] .

Paul	**alone**	**now**	**remained**	**to**	**care**	**for**	**this**	**helpless**	**mite**	**.**
保罗	独自的	现在	剩余	到	关心	为了	这	无助	螨虫	.

现在只剩下保罗来照顾这个无助的小家伙了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**26**	**]**
[	页	-	]

[第26页]

[pɔːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['trʌbld] , ['fræntɪk]['soʊldʒər] .

Paul	**was**	**a**	**troubled**	**,**	**frantic**	**soldier**	**.**
保罗	曾是	一个	麻烦	,	疯狂的	士兵	.

保罗是一名心事重重、焦躁不安的士兵。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .

He	would	be	called	back	to	the	front	at	any	moment	.
他	会	是	称为	后退	到	这	正面	在	任何	片刻	.

他随时可能被召回前线。

[wʌt] [wʊd] [hiː; hi][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪbi] ?

What	would	he	do	with	the	baby	?
什么	会	他	做	和	这	婴儿	?

他会怎么处置这个婴儿?

[dʒʌst] [ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]['bjuːgl][ænd; ənd][ðə; ði][kɔːl][tuː; tə][ɑːrmz] : " [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] .

Just	then	he	heard	the	bugle	and	the	call	to	arms	:	"	To	the	front	.
只是	然后	他	听到	这	号角	和	这	称呼	到	武器	:	"	到	这	正面	.

就在这时，他听到了号角声和战斗号召："前进！"

" [ə; eɪ] ['skɜːriːɪŋ] ['soʊldʒər] [pæst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] , " [meɪk] [heɪst] .

"	A	scurrying	soldier	passed	him	and	called	out	,	"	Make	haste	.
"	一个	匆匆忙忙	士兵	通过了	他	和	称为	出去	,	"	制作	匆忙	.

一个匆匆走过的士兵喊道："快点！"

[tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] !

To	the	front	!
到	这	正面	!

向前!

" [pɔːl] [kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] .

"	Paul	could	not	move	.
"	保罗	可以	不是	移动	.

保罗动弹不得。

[ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

The	baby	was	asleep	in	his	arms	.
这	婴儿	曾是	睡着了	在	他的	武器	.

婴儿在他怀里睡着了。

['lɪt(ə)l] , ['trʌstɪŋ] ['beɪbi] — [hɪz; ɪz]['beɪbi] !

Little	,	trusting	baby	—	his	baby	!
小的	,	信任	婴儿	—	他的	婴儿	!

小小的、天真的宝宝——他的宝宝!

[ðə; ði]['soʊldʒər] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [ʒɑːnz] [dres] [ænd; ənd] ['sɒbd] .

The	soldier	dropped	his	head	in	the	folds	of	little	Jeanne's	dress	and	sobbed	.
这	士兵	掉落	他的	头	在	这	折叠	的	小的	珍妮的	裙子	和	啜泣	.

士兵把头埋进小珍妮的裙子里，呜咽起来。

[ə; eɪ] [slaɪt] [tæp][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [brɔːt] ['pɔlz] [hed] [ɪ'rekt] .

A	slight	tap	upon	his	shoulder	brought	Paul's	head	erect	.
一个	轻微	轻敲	之上	他的	肩膀	带来	保罗的	头	直立	.

肩膀上轻轻一拍，保罗便抬起了头。

['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [oʊld][mæn] .

Bending	over	him	was	the	same	old	man	.
弯曲	超过	他	曾是	这	相同的	老的	男人	.

弯腰看着他的还是那个老人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd] - [feɪst] ['lɪt(ə)l] ['pez(ə)nt] [huː] [hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]

It	was	the	kind	-	faced	little	peasant	who	had	spoken	to	him	at	the
它	曾是	这	种类	-	面对	小的	农民	WHO	有	说	到	他	在	这

['selər] [dɔːr] .

cellar	door	.
地窖	门	.

是那位面容和善的小农夫在酒窖门口和他说话。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

" [kʌm] , [maɪ][sʌn] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['soʊldʒər][ʌv; əv] [fræns] !
" Come , my son , " he said , " You are a soldier of France !
" 来 , 我的 儿子 , " 他 说 , " 你 是 一个 士兵 的 法国 !

“来吧，我的孩子，”他说，“你是法国的士兵！”

[wʊd] [ðæt] [maɪ][oʊld]['bɑːdi][kʊd; kəd] [faɪt] [ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] !
Would that my old body could fight in your place !
会 那 我的 老的 身体 可以 斗争 在 你的 地方 !

但愿我的老躯壳能代替你战斗！

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [mʌst; məst][goʊ] .
But it is you who must go .
但 它 是 你 WHO 必须 去 .

但必须离开的是你。

[fræns] [niːdz] [juː; jʊ] , [maɪ][sʌn] .
France needs you , my son .
法国 需求 你 , 我的 儿子 .

法国需要你，我的儿子。

" [hiː; hi] ['sloʊli] [helpt] [ðə; ði]['soʊldʒər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [æz; əz][ðə; ði]['beɪbi][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][slept]
" He slowly helped the soldier to his feet , as the baby in his arms slept
" 他 缓慢地 帮助 这 士兵 到 他的 脚 , 作为 这 婴儿 在 他的 武器 睡着了
[ɑːn] .
on .
在 .

他慢慢地扶起士兵，而士兵怀里的婴儿还在熟睡。

[pɔːl] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['gʊdnəs] ['ʃaɪnɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [aɪz] .
Paul saw the light of goodness shining out of the old eyes .
保罗 锯 这 光 的 善良 灼灼 出去 的 这 老的 眼睛 .

保罗从老人的双眼中看到了善良的光芒。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɜːrdʒ][ʌv; əv][dʒɔɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [hiː; hi][held] [aʊt][hɪz; ɪz][tʃaɪld] .
With a surge of joy in his heart , he held out his child .
和 一个 涌 的 喜悦 在 他的 心 , 他 握住 出去 他的 孩子 .

他心中充满喜悦，将孩子抱了起来。

" [oʊ] , [maɪ] [frend] , " [hiː; hi][kraɪd] , " [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [maɪ]['beɪbi] , [aɪ][kæn; kən][goʊ] .
" Oh , my friend , " he cried , " if you will take my baby , I can go .
" 哦 , 我的 朋友 , " 他 哭 , " 如果 你 将要 拿 我的 婴儿 , 我 能 去 .

“哦，我的朋友，”他哭着说，“如果你能带走我的孩子，我就可以走了。”

[aɪ][kæn; kən] [ðen] [goʊ][ænd; ənd] [faɪt] [fɔːr; fər] [fræns] .
I can then go and fight for France .
我 能 然后 去 和 斗争 为了 法国 .

然后我就可以去为法国而战了。

[bʌt; bət]['nevər] , ['nevər][kʊd; kəd][aɪ] [liːv] [hɜːr; hər][ə'loʊn] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [fræns] !
But never , never could I leave her alone , even for France !
但 绝不 , 绝不 可以 我 离开 她 独自的 , 甚至 为了 法国 !

但我永远、永远不能让她一个人待着，即使是去法国也不行！

[teɪk] [hɜːr; hər] , [frend] , [ænd; ənd] [gɑːrd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][laɪf] .
Take her , friend , and guard her with your life .
拿 她 , 朋友 , 和 警卫 她 和 你的 生活 .

朋友，带走她，用你的生命保护她。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 28]
" [页 -]

[第28页]

[ə; eɪ] ['tɪpɪk(ə)l] ['hæmlət] [ɪn] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fræns]
A TYPICAL HAMLET IN A BEAUTIFUL SECTION OF FRANCE
一个 典型的 村庄 在 一个 美丽的 部分 的 法国

法国美丽地区典型的村庄

[ðə; ði][oʊld] ['pɛzənts] [aɪz] [gruː] ['trʌbld] .
The old peasant's eyes grew troubled .
这 老的 农民的 眼睛 生长 麻烦 .

老农的眼神变得忧虑起来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [hiː; hi] , [ə; eɪ] ['pɑːvərti] - ['strɪkən] , ['wiːkənd] [oʊld][mæn] [maɪt] [duː]
For he knew not what he , a poverty - stricken , weakened old man might do
为了 他 知道 不是 什么 他 , 一个 贫困 - 受打击的 , 减弱 老的 男人 可能 做
[wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɪnfənt] ,
with an infant ,
和 一个 婴儿 ,

因为他不知道自己，一个贫困虚弱的老人，该如何处置一个婴儿。

[hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['sməʊldərɪŋ] ['ruːɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] .
here in this smoldering ruin of a village .
这里 在 这 闷烧 废墟 的 一个 村庄 .

这里，在这座仍在冒着烟的村庄废墟中。

[bʌt; bət][hiː; hi][held] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
But he held out his arms .
但 他 握住 出去 他的 武器 .

但他伸出了双臂。

" [jes] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , " [hiː; hi] ['prɑːmɪst] .
" Yes , I shall take care of her , " he promised .
" 是的 , 我 将 拿 关心 的 她 , " 他 承诺 .

“是的，我会照顾她的，”他承诺道。

" [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][laɪf] , [maɪ] [frend] , " [rɪ'piːtɪd] [pɔːl] .
" With your life , my friend , " repeated Paul .
" 和 你的 生活 , 我的 朋友 , " 重复 保罗 .

“用你的生命去赌，我的朋友，”保罗重复道。

" [hɪr] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [pʊld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ['hændfulz][ʌv; əv] [smɔːl] [kɔɪnz]
" Here , " he added , as he pulled from his pockets handfuls of small coins
" 这里 , " 他 额外 , 作为 他 拉 从 他的 口袋 一把 的 小的 硬币
.
:
.

“给你，”他一边说着，一边从口袋里掏出一把把小硬币。

" [ɔːl][aɪ][hæv; həv] . [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
" All I have . Take it .
" 全部 我 有 . 拿 它 .

“我只有这些了。拿走吧。”

[teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə]['pærɪs] — [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] .
Take her to Paris — to my mother .
拿 她 到 巴黎 — 到 我的 母亲 .

带她去巴黎——去见我母亲。

[weɪt] !
Wait !
等待 !

等待!

" [ænd; ənd] [pɔːl] [ðen] [roʊt] [ə; eɪ][noʊt] — [ə; eɪ] [skrɔːld] , ['dʒʌmbld][noʊt] — [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
" And Paul then wrote a note — a scrawled , jumbled note — to his mother ,
" 和 保罗 然后 写道 一个 笔记 — 一个 潦草的 , 错杂 笔记 — 到 他的 母亲 ,
['mædəm] [vi'lɑːd] , [ɪn]['pærɪs] .
Madame Villard , in Paris .
夫人 维拉德 , 在 巴黎 .

"然后保罗写了一张便条——一张潦草凌乱的便条——给他在巴黎的母亲维拉尔夫人。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [hɜːr; hər][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ]['beɪbi] — [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [dʒiːn] , "
" I am telling her you are coming with my baby — with little Jeanne , "
" 我 是 讲述 她 你 是 未来 和 我的 婴儿 — 和 小的 珍妮 , "
[hiː; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

"我告诉她，你要带着我的孩子——带着小珍妮——一起来，"他说。

" [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ə'dres] [aɪ] [raɪt]
" Take her to the address I write
" 拿 她 到 这 地址 我 写

把她带到我写的地址。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ɑːn] [ðɪs] ['peɪpər] .
on this paper .
在 这 纸 .

关于本文。

[siː] !
See !
看 !

看!

[aɪ][pɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][skɜːrt] .
I pin it to her little skirt .
我 别针 它 到 她 小的 裙子 .

我把它别在她的小裙子上。

['hɜːri] , [maɪ] [frend] .
Hurry , my friend .
匆忙 , 我的 朋友 .

快点，我的朋友。

[teɪk] [hɜːr; hər] .
Take her .
拿 她 .

带走她。

[teɪk] [hɜːr; hər] .
Take **her** **.**
拿 她 .

带走她。

[əˈduː] , [əˈduː] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [dʒiːn] !
Adieu **,** **adieu** **,** **my** **little** **Jeanne** **!**
再见 , 再见 , 我的 小的 珍妮 !

再见了，再见了，我的小珍妮!

" [ðə; ði][læst][wɜːrdz][wɜːr; wər] [hɜːrd] [əˈfɑːr][ɔːf] , [æz; əz][ðə; ði]['fɑːðər][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [dʒiːn] [dʒɔɪnd][hɪz; ɪz]
" **The** **last** **words** **were** **heard** **afar** **off** **,** **as** **the** **father** **of** **little** **Jeanne** **joined** **his**
" 这 最后的 字 是 听到 远方 离开 , 作为 这 父亲 的 小的 珍妮 加入 他的
['redʒɪmənt] .
regiment **.**
团 .

"最后的话是从远处传来的，小珍妮的父亲加入了他的部队。"

[ðen] [hiː; hi] ['mɑːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] , ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kruːəl]['bæt(ə)l] .
Then **he** **marched** **to** **the** **front** **,** **into** **the** **face** **of** **a** **cruel** **battle** **.**
然后 他 行军 到 这 正面 , 进入 这 脸 的 一个 残忍的 战斗 .

然后他奔赴前线，直面残酷的战斗。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['soʊldʒər] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] .
The **old** **man** **stood** **still** **and** **watched** **the** **soldier** **disappearing** **.**
这 老的 男人 站立 仍然 和 观看 这 士兵 消失 .

老人呆立在那里，目送着士兵消失在视野中。

[hiː; hi][ænd; ənd] [ðɪs] ['beɪbi][wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn'hæbɪtənts][ɪn] [ðɪs] [taʊn] .
He **and** **this** **baby** **were** **the** **only** **remaining** **inhabitants** **in** **this** **town** **.**
他 和 这 婴儿 是 这 仅有的 其余的 居民 在 这 镇 .

他和这个婴儿是镇上仅存的居民。

[ðə; ði][rest][wɜːr; wər] [maːtʃɪŋ] , [maːtʃɪŋ] , [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə]['pærɪs] .
The **rest** **were** **marching** **,** **marching** **,** **on** **their** **way** **to** **Paris** **.**
这 休息 是 行军 , 行军 , 在 他们的 方式 到 巴黎 .

其余的人都在行军，行军，前往巴黎。

[hiː; hi] , [tuː] , [mʌst; məst] [mɑːrtʃ] [tuː; tə]['pærɪs] .
He **,** **too** **,** **must** **march** **to** **Paris** **.**
他 , 也 , 必须 行进 到 巴黎 .

他也必须进军巴黎。

[æn; ən][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['beɪbi] !
An **old** **man** **with** **a** **baby** **!**
一个 老的 男人 和 一个 婴儿 !

一位抱着婴儿的老人!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz][wɜːrd][tuː; tə][ə; eɪ]['soʊldʒər]
It **was** **a** **long** **way** **,** **but** **he** **had** **given** **his** **word** **to** **a** **soldier**
它 曾是 一个 长的 方式 , 但 他 有 给定 他的 单词 到 一个 士兵
[ʌv; əv] [fræns] .
of **France** **.**
的 法国 .

路途遥远，但他已向一位法国士兵许下诺言。

[dɪd]
Did
做过

做过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ðɪs] [nɑːt] [meɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['soʊldʒər] , [tuː] ?
this not make of him a soldier , too ?
这 不是 制作 的 他 一个 士兵 , 也 ?

这难道不也让他成为一名士兵吗?

[ðə; ði][oʊld]['bɑːdi] ['stɪfnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ɪ'rekt] .
The old body stiffened , and he stood erect .
这 老的 身体 僵硬 , 和 他 站立 直立 .

老迈的身躯僵硬起来，他直立起身子。

[hɪz; ɪz][hænd] ['sloʊli] [sə'luːtid] [ðə; ði] [di'pɑːtɪŋ] [truːps] .
His hand slowly saluted the departing troops .
他的 手 缓慢地 敬礼 这 离开 军队 .

他缓缓地向即将离去的部队敬了个礼。

[hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['soʊldʒər] .
He , too , was a soldier .
他 , 也 , 曾是 一个 士兵 .

他也是一名军人。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ə'dres] [wɪtʃ] [pɔːl] [hæd; həd] [pɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][skɜːrt][ʌv; əv]['lɪt(ə)l]
He looked at the address which Paul had pinned to the skirt of little
他 看起来 在 这 地址 哪个 保罗 有 已置顶 到 这 裙子 的 小的
[dʒiːn] :
Jeanne :
珍妮 :

他看了看保罗别在小珍妮裙子上的地址:

['mædəm] [viˈlɑːd] , ['ævənuː] [tʃæmps] [e.liˈze] (shän´zā - - - zā´) , ['pærɪs] .
Madame Villard , Avenue Champs Elysées (shän´zā - lē - zā´) , Paris .
夫人 维拉德 , 大街 冠军 爱丽舍宫 (shän´zā - - - zā´) , 巴黎 .

维拉德夫人，巴黎香榭丽舍大道 (shän´zā-lē-zā´)。

['pærɪs] ?
Paris ?
巴黎 ?

巴黎?

[waɪ] , [jes] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɔːk] [tuː; tə]['pærɪs] .
Why , yes ; he could walk to Paris .
为什么 , 是的 ; 他 可以 走 到 巴黎 .

当然可以，他可以步行去巴黎。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['soʊldʒər] !
He was a soldier !
他 曾是 一个 士兵 !

他是一名军人!

[maːtʃiŋ] ['refjʊdʒiːz][frʌm; frəm] ['ʌðər] ['vɪlɪdʒəz][wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] ['pæsɪŋ] .
Marching refugees from other villages were constantly passing .
行军 难民 从 其他 村庄 是 不断地 通过 .

来自其他村庄的难民络绎不绝地经过。

[ðə; ði][oʊld][mæn][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['pez(ə)nt] [prə'seʃ(ə)n] .
The old man joined the peasant procession .
这 老的 男人 加入 这 农民 游行 .

老人加入了农民游行队伍。

[ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz] , " [ɑːn] , [ɑːn] , [ɑːn][tuː; tə]['pærɪs] !

On	his	lips	were	the	words	,	"	On	,	on	,	on	to	Paris	!
在	他的	嘴唇	是	这	字	,	"	在	,	在	,	在	到	巴黎	!

他嘴里说着："前进，前进，前进到巴黎！"

[ɑːn] , [ɑːn] , [ɑːn] !

On	,	on	,	on	!
在	,	在	,	在	!

继续，继续，继续！

" [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [dʒiːn] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lʌləbaɪ][ænd; ənd][slept] .

"	And	little	Jeanne	thought	it	was	a	lullaby	and	slept	.
"	和	小的	珍妮	想法	它	曾是	一个	催眠曲	和	睡着了	.

"小珍妮以为这是一首摇篮曲，就睡着了。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[ɑːn][tuː; tə]['pærɪs]

ON	TO	PARIS
在	到	巴黎

前往巴黎

[ɑːn] ['trʌdʒd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

On	trudged	the	old	man	.
在	艰难跋涉	这	老的	男人	.

老人步履蹒跚地继续前行。

[ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][slept]['lɪt(ə)l] [dʒiːn] .

In	his	arms	slept	little	Jeanne	.
在	他的	武器	睡着了	小的	珍妮	.

小珍妮睡在他怀里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz]['mɑːˆəu] [ðæt] [deɪ] .

She	was	as	happy	as	Margot	that	day	.
她	曾是	作为	快乐的	作为	玛戈特	那	天	.

那天她和玛格特一样开心。

['mɑːˆəu] [leɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [swiːt] - [smelɪŋ] ['kuʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['beɪbi] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd]

Margot	lay	among	the	sweet	-	smelling	cushions	of	her	baby	carriage	and
玛戈特	躺	之中	这	甜的	-	闻起来	靠垫	的	她	婴儿	运输	和

[wʌz; wəz] [roʊld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [smuːð] [wɔːks] [ʌv; əv]['pærɪs]['pɑːrks] .

was	rolled	along	the	smooth	walks	of	Paris	parks	.
曾是	滚动	沿着	这	光滑的	散步	的	巴黎	公园	.

玛格特躺在婴儿车里散发着甜香的软垫中，被推着沿着巴黎公园平坦的小路缓缓前行。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ʒɑːnz] " ['kærɪdʒ] " [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][sɔːft] , [nɔːr][dɪd][ˌaɪ 'tiː][roʊl] [ə'lɔːŋ] .

But	little	Jeanne's	"	carriage	"	was	not	so	soft	,	nor	did	it	roll	along	.
但	小的	珍妮的	"	运输	"	曾是	不是	所以	柔软的	,	也不	做过	它	卷	沿着	.

但小珍妮的"马车"并不柔软，也不能滚动。

[ɪn'diːd] [ðə; ði][oʊld]['mænz][geɪt] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['dʒɜːrki][wɪð; wɪθ] ['evri] [step] .

Indeed	the	old	man's	gait	grew	more	and	more	jerky	with	every	step	.
的确	这	老的	男人的	步态	生长	更多的	和	更多的	肉干	和	每一个	步	.

的确，老人的步态每走一步都越来越不稳。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['refjʊdʒiːz] ['pæsɪŋ] [hɪm; ɪm] [baɪ] .

He	watched	the	rest	of	the	refugees	passing	him	by	.
他	观看	这	休息	的	这	难民	通过	他	经过	.

他看着其他难民从他身边走过。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['fæməliz] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['tʃɪldrən] .

There	were	families	with	many	children	.
那里	是	家庭	和	许多	孩子们	.

有些家庭有很多孩子。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['kæriɪŋ]

There	were	men	and	women	carrying
那里	是	男人	和	女性	携带

有男有女抬着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

['mætrəsɪz] [ænd; ənd] ['kloʊðɪŋ] , [pɔts] [ænd; ənd] [pænz] .

mattresses	and	clothing	,	pots	and	pans	.
床垫	和	衣服	,	锅	和	平底锅	.

床垫和衣物，锅碗瓢盆。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [dɔːgz] ['rʌnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] ['bɑːkiŋ] .

There	were	dogs	running	along	and	barking	.
那里	是	狗	跑步	沿着	和	叫声	.

有狗在路边奔跑吠叫。

[ðeɪ] [ɔːl] [pæst] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] .

They	all	passed	the	old	man	.
他们	全部	通过了	这	老的	男人	.

他们都从老人身边经过。

[iːtʃ] [wʌn] [hæd; həd] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ] [huːm] [tuː; tə] [wɔːk] .

Each	one	had	another	with	whom	to	walk	.
每个	一	有	其他	和	谁	到	走	.

他们每个人都有同伴一起走。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [wɔːkt] [ə'loʊn] .

But	the	old	man	walked	alone	.
但	这	老的	男人	步行	独自的	.

但老人独自一人走着。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['veri] [hɑːrd] — [ðɪs] ['wɔːkɪŋ] .

It	grew	very	hard	—	this	walking	.
它	生长	非常	难的	—	这	步行	.

走路变得越来越难了。

[hiː; hi] ['restɪd] ['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['hɑːrdər] [tuː; tə] [raɪz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [stɑːrt]

He	rested	often	,	and	each	time	it	was	harder	to	rise	and	to	start
他	休息	经常	,	和	每个	时间	它	曾是	更难	到	上升	和	到	开始

[ðə; ði] [wɔːk] [ə'gen] .

the	walk	again	.
这	走	再次	.

他经常休息，但每次休息后，重新起身继续行走都变得更加困难。

['oʊnli] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] [ʌv; əv] [fræns] [kept] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['bɑːdi] ['goʊɪŋ] .

Only	his	promise	to	a	soldier	of	France	kept	his	old	body	going	.
仅有的	他的	承诺	到	一个	士兵	的	法国	保留	他的	老的	身体	去	.

只有他对一位法国士兵的承诺支撑着他衰老的身体继续前行。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [drɑːpt] ['hevɪli] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .

At	last	he	dropped	heavily	at	the	side	of	the	road	.
在	最后的	他	掉落	重度	在	这	边	的	这	路	.

最后他重重地倒在了路边。

[dʒiːn] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] .

Jeanne	was	asleep	.
珍妮	曾是	睡着了	.

珍妮睡着了。

[ðə; ði] [θʌd] [ə'woʊk][hɜːr; hər] .

The	thud	awoke	her	.
这	砰的一声	醒来	她	.

砰的一声把她惊醒了。

[ðə; ði][oʊld][mæn][kʊd; kəd][goʊ][noʊ]['fɑːrðər] .

The	old	man	could	go	no	farther	.
这	老的	男人	可以	去	不	更远	.

老人再也走不动了。

[dʒiːn] [dɪd][nɑːt][kraɪ] .

Jeanne	did	not	cry	.
珍妮	做过	不是	哭	.

珍妮没有哭。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hæpi] [ænd; ənd]['sætɪsfaɪd] .

She	was	happy	and	satisfied	.
她	曾是	快乐的	和	使满意	.

她感到高兴和满足。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wel] [kɛəd] [fɔːr; fər] .

She	had	been	well	cared	for	.
她	有	到过	出色地	关心	为了	.

她一直受到很好的照顾。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] ['fɑːrmz]

When	they	had	passed	farms
什么时候	他们	有	通过了	农场

当他们经过农场时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[wɪð; wɪθ] [kaʊz] , ['lɪt(ə)l] [dʒiːn] [hæd; həd] [bɪn] [fed] .

with	cows	,	little	Jeanne	had	been	fed	.
和	牛	,	小的	珍妮	有	到过	美联储	.

小珍妮从小就和牛一起吃东西。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][sɔːft] [tʃiːk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

The	old	man	looked	at	her	and	touched	the	little	soft	cheek	with	his
这	老的	男人	看起来	在	她	和	感动	这	小的	柔软的	脸颊	和	他的

['hɔːrni][hænd] .

horny	hand	.
好色	手	.

老人看着她，用他那粗糙的手抚摸着她柔软的小脸蛋。

" ['lɪt(ə)l][wʌn] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɪnɪʃt] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	Little	one	,	I	am	finished	,	"	he	whispered	.
"	小的	一	,	我	是	完成的	,	"	他	低声说道	.

“小家伙，我做完了。”他低声说道。

" [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [soʊ][hɑːrd] , [bʌt; bət]['pærɪs][ɪz] [tuː] [fɑːr] — [tuː] [fɑːr] .

"	I	have	tried	so	hard	,	but	Paris	is	too	far	—	too	far	.
"	我	有	尝试	所以	难的	,	但	巴黎	是	也	远的	—	也	远的	.

“我尽力了，但是巴黎太远了——太远了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [fɑːr][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] .

It	is	too	far	to	the	front	.
它	是	也	远的	到	这	正面	.

它太靠前了。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [ðə; ði][oʊld][mæn] [slept] .

"	With	that	,	the	old	man	slept	.
"	和	那	,	这	老的	男人	睡着了	.

“说完，老人就睡着了。”

[dʒiːn] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [bluː] ['bʌblz] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] .

Jeanne	lay	in	his	arms	and	blew	bubbles	to	the	sky	.
珍妮	躺	在	他的	武器	和	吹	气泡	到	这	天空	.

珍妮躺在他怀里，对着天空吹泡泡。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [triːz] [æz; əz] [ðeɪ] [swei] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] .

She	watched	the	trees	as	they	swayed	back	and	forth	.
她	观看	这	树木	作为	他们	摇摆	后退	和	前进	.

她看着树木来回摇曳。

" [ðɪs] [wɜːrld][ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pleɪs] , " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðə; ði]['taɪni][gɜːrl][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .

"	This	world	is	a	pleasant	place	,	"	it	would	seem	the	tiny	girl	was	thinking	.
"	这	世界	是	一个	令人愉快的	地方	,	"	它	会	似乎	这	微小的	女孩	曾是	思维	.

“这个世界真美好，”小女孩似乎在想。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

['veri] [oʊld] [stoʊn] ['haʊzɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [fræns]

VERY	OLD	STONE	HOUSES	IN	A	LITTLE	VILLAGE	OF	FRANCE
非常	老的	石头	房屋	在	一个	小的	村庄	的	法国

法国小村庄里非常古老的石头房子

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðə; ði][oʊld][mæn] [slept] .

For	a	long	time	the	old	man	slept	.
为了	一个	长的	时间	这	老的	男人	睡着了	.

老人睡了很久。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klɪr] [vɔɪs] .

He	was	awakened	by	the	sound	of	a	clear	voice	.
他	曾是	觉醒	经过	这	声音	的	一个	清除	嗓音	.

他被清晰的声音吵醒了。

[hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði][sæd] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [blæk]

He	looked	into	the	sad	face	of	a	young	woman	in	a	black
他	看起来	进入	这	伤心	脸	的	一个	年轻的	女士	在	一个	黑色的

他凝视着一位身穿黑衣的年轻女子悲伤的脸庞。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[ʃɔːl] .

shawl	.
披肩	.

披肩。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ] [ʒɑːnz] [tuː] ['lɪt(ə)l][hændz][ɪn][hɜːr; hər]['fɪŋgərz] .

She	was	holding	Jeanne's	two	little	hands	in	her	fingers	.
她	曾是	保持	珍妮的	二	小的	双手	在	她	手指	.

她用手指捏着珍妮的两只小手。

" [ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər]['beɪbi] ?

"	Is	this	your	baby	?
"	是	这	你的	婴儿	?

这是你的孩子吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [noʊ] , [noʊ] , [maɪ][tʃaɪld] .

"	No	,	no	,	my	child	.
"	不	,	不	,	我的	孩子	.

“不，不，我的孩子。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə]['pærɪs][tuː; tə] — .

I	am	taking	her	to	Paris	to	—	.
我	是	采取	她	到	巴黎	到	—	.

我要带她去巴黎——。

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [lɪft] [hɪm'self] [bʌt; bət] [fel] [bæk] [ə'gen] .

"	He	tried	to	lift	himself	but	fell	back	again	.
"	他	尝试	到	举起	他自己	但	跌倒	后退	再次	.

他试图站起来，但又跌了回去。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [spent] .

"	You	are	spent	.
"	你	是	花费	.

你已经精疲力竭了。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] ['kæri] [ðɪs] [tʃaɪld] ['eni] ['fɑːrðər] .

You	must	not	carry	this	child	any	farther	.
你	必须	不是	携带	这	孩子	任何	更远	.

你不能再带着这个孩子往前走了。

[kʌm] ; [gɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .

Come	;	give	her	to	me	,	"	said	the	woman	.
来	;	给	她	到	我	,	"	说	这	女士	.

“来，把她给我，”女人说。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] ['lɪt(ə)l] [dʒiːn] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

She	took	little	Jeanne	in	her	arms	.
她	采取	小的	珍妮	在	她	武器	.

她把小珍妮抱在怀里。

[ðə; ði][oʊld]['mænz] [aɪz] [sə:tʃt] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] ['fæðəm] [ˌaɪ 'tiː] .

The	old	man's	eyes	searched	her	face	to	try	to	fathom	it	.
这	老的	男人的	眼睛	搜索	她	脸	到	尝试	到	捉摸	它	.

老人的目光在她脸上逡巡，试图看透她的心思。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd][ðer; ðər] [wʌt] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [siː] : ['kaɪndnəs] .

He	tried	to	find	there	what	he	hoped	to	see	:	kindness	.
他	尝试	到	寻找	那里	什么	他	希望	到	看	:	仁慈	.

他试图在那里找到他希望看到的东西：善良。

[bʌt; bət][ɔːl][hiː; hi] [sɔː] [wʌz; wəz] ['sædnəs] .

But	all	he	saw	was	sadness	.
但	全部	他	锯	曾是	悲伤	.

但他看到的只有悲伤。

[su'zæn] [mɜˈoʊ] (- - rō´) [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['meni] ['refjʊdʒi:z] [hu:] [hæd; həd][fled]
Suzanne Moreau (mō - rō´) was one of the many refugees who had fled
苏珊娜 莫罗 (- - rō´) 曾是 一 的 这 许多 难民 WHO 有 逃亡
[frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ɪn'veɪdɪd] ['vɪlɪdʒ] .
from her invaded village .
从 她 入侵 村庄 .

Suzanne Moreau (mō-rō´) 是众多逃离被入侵村庄的难民之一。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]
She was
她 曾是

她

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fju:][ɪn][ðæt] [lɔ:ŋ] [laɪn] [hu:] ['mɑ:tʃt] [ə'loʊn] .
one of the few in that long line who marched alone .
一 的 这 很少 在 那 长的 线 WHO 行军 独自的 .

他是长队中少数几个独自行进的人之一。

[su'zæn] [hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [lɪvd] [ə'loʊn] , [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] .
Suzanne had always lived alone , as long as she could remember .
苏珊娜 有 总是 居住地 独自的 , 作为 长的 作为 她 可以 记住 .

苏珊娜从小就一直独居。

[hɜ:r; hər][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['loʊnli] [wʌn] .
Her life had been a lonely one .
她 生活 有 到过 一个 孤独 一 .

她的一生都很孤独。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['dresmeɪkər] [ɪn][ðə; ði][smɔ:l] [taʊn] [wer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] .
She had been a dressmaker in the small town where she had lived .
她 有 到过 一个 裁缝 在 这 小的 镇 在哪里 她 有 居住地 .

她曾在她居住的小镇上做过裁缝。

['evriwʌn] [ðer; ðər][hæd; həd] [noʊn] [hɜ:r; hər][æz; əz] ['ænti] [su:] .
Everyone there had known her as Auntie Sue .
每个人 那里 有 已知 她 作为 阿姨 起诉 .

那里所有人都叫她苏阿姨。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ænti] [su:] [tu:; tə] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [groʊn] - [ʌps] [ə'laɪk] .
She was Auntie Sue to children and grown - ups alike .
她 曾是 阿姨 起诉 到 孩子们 和 生长 - UPS 同样 .

她既是孩子们的亲切称呼，也是大人的亲切称呼。

[ðə; ði][oʊld][mæn][traɪd][tu:; tə]['fæðəm] [su'zæn] [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [di:p] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [aɪz]
The old man tried to fathom Suzanne as he looked deep into her eyes
这 老的 男人 尝试 到 捉摸 苏珊娜 作为 他 看起来 深的 进入 她 眼睛
[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] [ræp] ['lɪt(ə)l] [dʒi:n] ['kerfəli] [ɪn][hɜ:r; hər] [ʃɔ:l] .
and watched her wrap little Jeanne carefully in her shawl .
和 观看 她 裹 小的 珍妮 小心 在 她 披肩 .

老人凝视着苏珊娜的眼睛，看着她小心翼翼地用披肩裹住小珍妮，试图理解她。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt][ə'loʊn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" I am quite alone , " she said .
" 我 是 相当 独自的 , " 她 说 .

“我一个人很孤单，”她说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ðə; ði] [mɑ:rtʃ] ['i:zəli] .
" I am strong and shall make the march easily .
" 我 是 强的 和 将 制作 这 行进 容易地 .

"我身体强壮，能够轻松完成这次行军。"

[du:][nɑ:t] [fɪr] .
Do not fear .
做 不是 害怕 .

不要害怕。

" [ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə][ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd][hi:; hi] [kɪst] [ˌaɪ 'ti:] .
" She gave her hand to the old man and he kissed it .
" 她 给予 她 手 到 这 老的 男人 和 他 亲吻 它 .

她把手递给老人，老人吻了她的手。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

" [gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [bri:ðd] .
" God bless you , " he breathed .
" 上帝 保佑 你 , " 他 呼吸 .

"愿上帝保佑你，"他轻声说道。

[ðen] [hi:; hi] [ri'maindid] [hɜ:r; hər] , " [rɪ'membər] : ['ævənu:] [tʃæmps] [e.li'ze] , ['mædəm] [vi'lɑ:d] .
Then he reminded her , " Remember : Avenue Champs Elysées , Madame Villard .
然后 他 提醒 她 , " 记住 : 大街 冠军 爱丽舍宫 , 夫人 维拉德 .

然后他提醒她："记住：香榭丽舍大街，维拉尔夫人。"

" [ʃi:; ʃi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][hɜ:r; hər] [hed] .
" She nodded her head .
" 她 点头 她 头 .

她点了点头。

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔ:f] .
She smiled at him and was off .
她 微笑 在 他 和 曾是 离开 .

她朝他笑了笑，然后就走了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

['tʃæptər] [vi:]
CHAPTER V
章 V

第五章

[su'zæn]
SUZANNE
苏珊娜

苏珊娜

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌnθ] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wen] ['mædəm] [vi'lɑ:d] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [tu:] ['letərz]
It was a month since the day when Madame Villard had received two letters
它 曾是 一个 月 自从 这 天 什么时候 夫人 维拉德 有 已收到 二 信件
.
:
.

距离维拉尔夫人收到两封信已经过去一个月了。

[dʒʌst][ə; eɪ] [mʌnθ] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ðə; ði]['sɪlvər] - ['herd] ['leɪdi][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər]

Just	a	month	had	passed	since	the	silver	-	haired	lady	and	her	daughter
只是	一个	月	有	通过了	自从	这	银	-	头发	女士	和	她	女儿

[hæd; həd] [pɔ:d] ['oʊvər] [tu:] [sʌtʃ] ['dɪfrənt] ['letərz] .

had	pored	over	two	such	different	letters	.
有	倾倒	超过	二	这样的	不同的	信件	.

距离那位银发老妇和她的女儿仔细研读这两封截然不同的信件仅仅过去了一个月。

[wʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [skrɔ:l] — ['pɔlz] .

One	was	a	scrawl	—	Paul's	.
一	曾是	一个	乱涂	—	保罗的	.

其中一处是潦草的字迹——保罗的。

[hi:; hi] [roʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['beɪbi][wʌz; wəz][ɑ:n][hɜ:r; hər] [wei] [tu:; tə]['pærɪs][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['grænmʌðər]

He	wrote	that	his	baby	was	on	her	way	to	Paris	to	her	grandmother
他	写道	那	他的	婴儿	曾是	在	她	方式	到	巴黎	到	她	祖母

.

:

.

他写道，他的孩子正在前往巴黎与祖母团聚的路上。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɜ:rti] , ['skrɔ:li] [noʊt] , [bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv][hoʊp][tu:; tə][ðə; ði] [tu:] [hu:] [ri:d]

It	was	a	dirty	,	scrawly	note	,	but	full	of	hope	to	the	two	who	read
它	曾是	一个	肮脏的	,	潦草的	笔记	,	但	满的	的	希望	到	这	二	WHO	读

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

那是一张又脏又潦草的纸条，但对于读到它的两个人来说，却充满了希望。

[ðə; ði][nekst] ['letər] , [ni:t] [ænd; ənd] [prɪ'saɪs] , [wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .

The	next	letter	,	neat	and	precise	,	was	from	the	government	.
这	下一个	信	,	整洁的	和	精确的	,	曾是	从	这	政府	.

下一封信，字迹工整、措辞严谨，是政府寄来的。

[bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] ['oʊpənd][ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] [nu:] : ['pɔlz]

Before	they	opened	it	,	the	two	women	knew	:	Paul's
前	他们	打开	它	,	这	二	女性	知道	:	保罗的

在打开之前，这两个女人就知道：保罗的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

['lɪt(ə)l][wʌn][wʌz; wəz] [naʊ] [æn; ən] ['ɔ:rf(ə)n] .

little	one	was	now	an	orphan	.
小的	一	曾是	现在	一个	孤儿	.

小女孩现在成了孤儿。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] , [haʊ] [ðæt] ['mʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] ['weɪtɪd] !

For	a	month	,	how	that	mother	and	sister	waited	!
为了	一个	月	,	如何	那	母亲	和	姐姐	等待	!

那位母亲和姐姐整整等了一个月！

[wɪð; wɪθ] ['mædəm] [vi'lɑ:d] [lɪvd] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['dɔtɚz] ['hʌzbənd] .

With	Madame	Villard	lived	her	daughter	and	her	daughter's	husband	.
和	夫人	维拉德	居住地	她	女儿	和	她	女儿的	丈夫	.

与维拉尔夫人同住的是她的女儿和女婿。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['perənts] [ʌv; əv]['beɪbi]['mɑ:^əu] .

They	were	the	parents	of	Baby	Margot	.
他们	是	这	父母	的	婴儿	玛戈特	.

他们是玛格特宝宝的父母。

['mɑ:rgoʊz] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɔ:r] .

Margot's	**father**	**had**	**come**	**back**	**from**	**the**	**war**	**.**
玛格特的	父亲	有	来	后退	从	这	战争	.

玛戈的父亲从战场上回来了。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [dɪr] [wʌnz] , [hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [ə'gen] [bi:; bi]

But	**though**	**he**	**had**	**returned**	**to**	**his**	**dear**	**ones**	**,**	**he**	**would**	**never**	**again**	**be**
但	尽管	他	有	返回	到	他的	亲爱的	一个	,	他	会	绝不	再次	是

['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [wɔ:k] .

able	**to**	**walk**	**.**
有能力的	到	走	.

虽然他回到了亲人身边，但他却再也无法行走了。

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [æn; ən] [ɪn'vælɪd] [fɔ:r; fər] [laɪf] .

He	**would**	**be**	**an**	**invalid**	**for**	**life**	**.**
他	会	是	一个	无效的	为了	生活	.

他将终身残疾。

[soʊ] ['mɑ:rgoʊz] ['mʌðər] [hæd; həd] [tu:] ['helpləs] [wʌnz] [tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər] .

So	**Margot's**	**mother**	**had**	**two**	**helpless**	**ones**	**to**	**care**	**for**	**.**
所以	玛格特的	母亲	有	二	无助	一个	到	关心	为了	.

所以玛格特的母亲要照顾两个无助的孩子。

[ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wʌz; wəz] ['mɑ:rgoʊz] ['fɑ:ðər] .

And	**one**	**of**	**those**	**was**	**Margot's**	**father**	**.**
和	一	的	那些	曾是	玛格特的	父亲	.

其中一人就是玛戈的父亲。

['grænmʌðər] [hæd; həd] ['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['mɑ:^əu] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [bɜ:rθ] .

Grandmother	**had**	**taken**	**care**	**of**	**little**	**Margot**	**from**	**the**	**day**	**of**	**her**	**birth**	**.**
祖母	有	已采取	关心	的	小的	玛戈特	从	这	天	的	她	出生	.

从玛格特出生那天起，奶奶就一直照顾她。

['stɑ:ri] - [aɪd] ['beɪbi] ['mɑ:^əu] [wʌz; wəz] ['grænmʌðər] [vɪlɘdz] [tʃɑ:rdʒ] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs]

Starry	**-**	**eyed**	**Baby**	**Margot**	**was**	**Grandmother**	**Villard's**	**charge**	**—**	**and**	**a**	**joyous**
星空	-	眼睛	婴儿	玛戈特	曾是	祖母	维拉德	收费	—	和	一个	欢乐

满眼星光的玛戈特宝宝是维拉德祖母照看的孩子——一个快乐的.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**41**	**]**
[	页	-	]

[第41页]

[tʃɑ:rdʒ] [tu:; tə] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] .

charge	**to**	**the**	**old**	**lady**	**.**
收费	到	这	老的	女士	.

费用由老太太承担。

[bʌt; bət] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['mɑ:^əu] ,

But	**despite**	**the**	**happiness**	**of**	**her**	**Margot**	**,**
但	尽管	这	幸福	的	她	玛戈特	,

但尽管玛戈特很幸福，

[ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['mædəm] [vi'lɑ:d] [jə:nd] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['ʌðər] [wi:] [wʌn] — [hɜ:r; hər] ['sʌnz] ['lɪt(ə)l]

the	**heart**	**of**	**Madame**	**Villard**	**yearned**	**for**	**that**	**other**	**wee**	**one**	**—**	**her**	**son's**	**little**
这	心	的	夫人	维拉德	渴望	为了	那	其他	哇	一	—	她	儿子的	小的

['ɔ:fənd] ['dɔ:tər] .

orphaned	**daughter**	**.**
孤儿	女儿	.

维拉尔夫人心中一直牵挂着另一个小女孩——她儿子的孤女。

[ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] ['lɔ:ŋɪŋli] [fɔ:r; fər] ['pɔlz] [tʃaɪld][tu:; tə][bi:; bi] [brɔ:t] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

She	waited	longingly	for	Paul's	child	to	be	brought	to	her	.
她	等待	渴望地	为了	保罗的	孩子	到	是	带来	到	她	.

她满怀渴望地等待着保罗的孩子被带到她身边。

[ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][weɪt][noʊ][lɔ:ŋgər] .

She	waited	until	she	could	wait	no	longer	.
她	等待	直到	她	可以	等待	不	更长	.

她一直等到再也等不及为止。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [went] [aʊt][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [dʒi:n] .

Then	she	went	out	in	search	of	little	Jeanne	.
然后	她	去	出去	在	搜索	的	小的	珍妮	.

然后她出去找小珍妮。

['mædəm] [vi'lɑ:d] ['trævld] [tu:; tə] ['meni] ['vɪlɪdʒəz][ɪn][hɜ:r; hər] [sɜ:rtʃ] .

Madame	Villard	traveled	to	many	villages	in	her	search	.
夫人	维拉德	旅行	到	许多	村庄	在	她	搜索	.

维拉尔夫人为了寻找线索，走访了许多村庄。

[ʃi:; ʃi]['i:v(ə)n] [æskt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [tu:; tə][help][hɜ:r; hər] .

She	even	asked	the	government	to	help	her	.
她	甚至	问	这	政府	到	帮助	她	.

她甚至请求政府帮助她。

[ʃi:; ʃi] [traɪd] [soʊ][hɑ:rd][tu:; tə] [spi:d] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ə'raɪv(ə)l] .

She	tried	so	hard	to	speed	the	little	one's	arrival	.
她	尝试	所以	难的	到	速度	这	小的	一个人的	到达	.

她竭尽全力想让小家伙快点出生。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] .

But	she	could	not	.
但	她	可以	不是	.

但她做不到。

[ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz]['nevər] [brɔ:t] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

The	child	was	never	brought	to	her	.
这	孩子	曾是	绝不	带来	到	她	.

孩子始终没有被带到她身边。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[ə; eɪ] [ju'ni:k] [oʊld] ['wɪndmɪl] [ɪn] [ˌpɪktʃə'resk] [fræns]

A	UNIQUE	OLD	WINDMILL	IN	PICTURESQUE	FRANCE
一个	独特的	老的	风车	在	如画	法国

法国风景如画之地的一座独特的古老风车

[ænd; ənd] [naʊ] , [tu:; tə] - [deɪ] , [ə; eɪ] [mʌnθ] ['hævɪŋ] [ɪ'læpst] , ['mædəm] [vi'lɑ:d] [wʌz; wəz] [ə'gen]

And	now	,	to	-	day	,	a	month	having	elapsed	,	Madame	Villard	was	again
和	现在	,	到	-	天	,	一个	月	拥有	过去	,	夫人	维拉德	曾是	再次

[prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə]['moʊtər] [θru:] [ðə; ði] ['kʌntri]

preparing	to	motor	through	the	country
准备	到	发动机	通过	这	国家

而今天，一个月过去了，维拉尔夫人又准备驾车穿越这个国家了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[tuː; tə] [sɜːrtʃ] .

to	search	.
到	搜索	.

搜索。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][stɑːp][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['greɪvjɑːrd] [ɪn][ðə; ði] [ɑː'gɔn] (- - gǫ́n´) [ænd; ənd]

She	intended	to	stop	at	a	little	graveyard	in	the	Argonne	(	är	-	gǫ́n´	)	and
她	故意的	到	停止	在	一个	小的	墓地	在	这	阿贡	(	-	-	gǫ́n´	)	和

[preɪ] .

pray	.
祈祷	.

她打算在阿尔贡（är-gǫ́n´）的一个小墓地停下来祈祷。

[ænd; ənd] [waɪl] ['mædəm] [vi'lɑːd] ['weɪtɪd] [ðʌs] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] [dʒiːn] , [su'zæn] [mɜˈoʊ] [wʌz; wəz]

And	while	Madame	Villard	waited	thus	for	little	Jeanne	,	Suzanne	Moreau	was
和	尽管	夫人	维拉德	等待	因此	为了	小的	珍妮	,	苏珊娜	莫罗	曾是

['brɪŋɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi][tuː; tə]['pærɪs] .

bringing	the	baby	to	Paris	.
带来	这	婴儿	到	巴黎	.

当维拉尔夫人这样等待小珍妮的时候，苏珊娜·莫罗正带着孩子前往巴黎。

[ɑːn][ðə; ði][træmp] [su'zæn] [hæd; həd][faʊnd][ðə; ði][tʃaɪld][ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd]['tendər] [θɪŋ] .

On	the	tramp	Suzanne	had	found	the	child	a	sweet	and	tender	thing	.
在	这	流浪汉	苏珊娜	有	成立	这	孩子	一个	甜的	和	投标	事物	.

流浪汉苏珊发现这个孩子是个可爱又温柔的人。

['lɪt(ə)l] [dʒiːn] [hæd; həd]['hɑːrdli]['evər][kraɪd] .

Little	Jeanne	had	hardly	ever	cried	.
小的	珍妮	有	几乎	曾经	哭	.

小珍妮几乎从没哭过。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd][ænd; ənd] ['sliːpi] , [ɔːr] ['gəːgliŋ] [ænd; ənd] [geɪ] .

She	was	satisfied	and	sleepy	,	or	gurgling	and	gay	.
她	曾是	使满意	和	困	,	或者	淙淙	和	同性恋	.

她要么心满意足，昏昏欲睡；要么咕哝着，兴高采烈。

[hɜːr; hər][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [rʌf] [wʌn][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fiːdɪŋ] [ɪ'regjələr] [ænd; ənd]

Her	life	had	been	a	rough	one	and	her	feedings	irregular	and
她	生活	有	到过	一个	粗糙的	一	和	她	喂养	不规律的	和

['sʌmtaɪmz] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] .

sometimes	insufficient	.
有时	不足的	.

她的生活一直很艰难，饮食也不规律，有时甚至不够。

[stɪl] [ðə; ði]['beɪbi][hæd; həd] [siːmd] ['hæpi] ,

Still	the	baby	had	seemed	happy	,
仍然	这	婴儿	有	似乎	快乐的	,

不过，宝宝看起来还是很高兴的。

[ænd; ənd] [su'zæn] [hæd; həd][smaɪld][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [bɪ'fɔːr]

and	Suzanne	had	smiled	a	great	deal	more	than	she	had	ever	before
和	苏珊娜	有	微笑	一个	伟大的	交易	更多的	比	她	有	曾经	前

[smaɪld] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .

smiled	in	her	life	.
微笑	在	她	生活	.

苏珊娜的笑容比她以往任何时候都多得多。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [wʌz; wəz]['oʊvər] , ['lɪt(ə)l]

Before	the	march	was	over	,	little
前	这	行进	曾是	超过	,	小的

游行结束前，几乎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[dʒiːn] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][tʃaɪld] [su'zæn] [hæd; həd]['evər] [kɪst] .
Jeanne was the only child Suzanne had ever kissed .
珍妮 曾是 这 仅有的 孩子 苏珊娜 有 曾经 亲吻 .

珍妮是苏珊唯一亲吻过的孩子。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm]['æftər] [riːtʃɪŋ] ['pærɪs] ,
For a long time after reaching Paris ,
为了 一个 长的 时间 后 到达 巴黎 ,

到达巴黎后的很长一段时间里，

[su'zæn] [mə'roʊz] ['oʊnli] [θɔːt] [wʌz; wəz][tuː; tə][tend] [ðɪs] ['beɪbi][fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
Suzanne Moreau's only thought was to tend this baby for whom she had
苏珊娜 莫罗的 仅有的 想法 曾是 到 趋向 这 婴儿 为了 谁 她 有
['prɑːmɪst] [tuː; tə] [ker] .
promised to care .
承诺 到 关心 .

苏珊娜·莫罗一心只想照顾好这个她答应过要照顾的婴儿。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['beɪbi][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊm] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] .
She expected to take the baby to the home where it belonged .
她 预期的 到 拿 这 婴儿 到 这 家 在哪里 它 属于 .

她希望把孩子送到他/她应该在的家。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][tʃaɪld][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] - [gʊd] [ker]
But her first thought was to give the child a few days ' good care
但 她 第一的 想法 曾是 到 给 这 孩子 一个 很少 天 - 好的 关心
[ænd; ənd] [fuːd] [bɪ'fɔːr] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ʌp] .
and food before giving her up .
和 食物 前 给予 她 向上 .

但她首先想到的是在把孩子送人之前，先好好照顾她几天，给她足够的食物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɔːt] [wɪtʃ] [su'zæn] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [wʌz; wəz] ['selfɪʃ] .
It was a thought which Suzanne would never have admitted was selfish .
它 曾是 一个 想法 哪个 苏珊娜 会 绝不 有 承认 曾是 自私 .

苏珊娜绝不会承认这是个自私的想法。

[bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ʒɑːnz] ['beɪbi]['fɪŋgərz][hæd; həd][soʊ] ['tendərli] [wuːnd]
But the truth was that little Jeanne's baby fingers had so tenderly wound
但 这 真相 曾是 那 小的 珍妮的 婴儿 手指 有 所以 温柔地 伤口
[ðəm'selvz] [ə'baʊt][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [su'zæn] [mɝ'oʊ] [ðæt] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ]
themselves about the heart of Suzanne Moreau that already the thought of parting
他们自己 关于 这 心 的 苏珊娜 莫罗 那 已经 这 想法 的 离别
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [ʌn'berəb(ə)l] .
with her was unbearable .
和 她 曾是 难以忍受 .

但事实是，小珍妮稚嫩的小手已经如此温柔地缠绕着苏珊娜·莫罗的心，以至于想到要和她分开就令人难以忍受。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [pæst] .
A few days passed .
一个 很少 天 通过了 .

几天过去了。

[ðen] [ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd] [ðen] [mɔːr] [deɪz] .

Then	a	week	,	and	then	more	days	.
然后	一个	星期	,	和	然后	更多的	天	.

然后过了一周，然后又过了几天。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] .

"	I	should	.
"	我	应该	.

我应该。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] , " [said] [suˈzæn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['sʌkɪŋ] [kən'tentɪdli] [ɑːn]

I	should	,	"	sighed	Suzanne	,	as	she	watched	the	little	girl	sucking	contentedly	on
我	应该	,	"	叹了口气	苏珊娜	,	作为	她	观看	这	小的	女孩	吸吮	心满意足地	在

[hɜːr; hər]['bɑːt(ə)l] .

her	bottle	.
她	瓶子	.

“我应该……”苏珊叹了口气，看着小女孩满足地吮吸着奶瓶。

[ðen] [wen] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][wʌz; wəz] ['emptid] , ['beɪbi] [dʒiːn] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [tuː] [pɪŋk][hændz] .

Then	when	the	bottle	was	emptied	,	Baby	Jeanne	lifted	her	two	pink	hands	.
然后	什么时候	这	瓶子	曾是	清空	,	婴儿	珍妮	抬起	她	二	粉色的	双手	.

瓶子空了之后，小珍妮举起了她两只粉嫩的小手。

[ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] [suˈzæn] [rɔkt] [ðə; ði]['beɪbi] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ænd; ənd] ['mɝːmɝd] , " [noʊ] ,

In	her	arms	Suzanne	rocked	the	baby	back	and	forth	and	murmured	,	"	No	,
在	她	武器	苏珊娜	摇滚	这	婴儿	后退	和	前进	和	低声说道	,	"	不	,

苏珊娜把怀里的婴儿摇来摇去，喃喃地说：“不，

[noʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] , [mɑː] [ʃɛˈriː] (- - - ē´ , [wɪtʃ] [miːnz] " [maɪ] [dɪr] " [ɪn] [frentʃ]) ,

no	,	my	little	one	,	ma	chérie	(	mä	shĕr	-	ē´	,	which	means	"	my	dear	"	in	French	)	,
不	,	我的	小的	一	,	玛	亲爱的	(	-	-	-	ē´	,	哪个	方法	"	我的	亲爱的	"	在	法语	)	,

不，我的小宝贝，ma chérie（mä shĕr-ē´，法语意为“我的亲爱的”），

[aɪ]['kænɑːt] [gɪv] [juː; jʊ][ʌp] .

I	cannot	give	you	up	.
我	不能	给	你	向上	.

我不能放弃你。

[nɑːt] [jet] .

Not	yet	.
不是	然而	.

还没有。

" [ðɪs] [went] [ɑːn][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] .

"	This	went	on	for	some	time	.
"	这	去	在	为了	一些	时间	.

这种情况持续了一段时间。

[æt; ət][læst][wʌn] [naɪt] [suˈzæn] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ðæt] [əˈdres] [ɑːn][ðə; ði]['ævənuː]

At	last	one	night	Suzanne	determined	to	go	to	that	address	on	the	Avenue
在	最后的	一	夜晚	苏珊娜	决定	到	去	到	那	地址	在	这	大街

[tʃæmps] [e.liˈze] .

Champs	Elysées	.
冠军	爱丽舍宫	.

终于有一天晚上，苏珊娜下定决心要去香榭丽舍大街上的那个地址。

[ʃiː; ʃi] [went] [əˈloʊn] .

She	went	alone	.
她	去	独自的	.

她独自一人去了。

[ʃi:; ʃi] [left] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [ʃi:; ʃi] ['bɔ:rdɪd] .

She	left	the	child	in	the	care	of	a	woman	with	whom	she	boarded	.
她	左边	这	孩子	在	这	关心	的	一个	女士	和	谁	她	登机	.

她把孩子托付给了她寄宿的一位女士照顾。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [tɔ:l] [stoʊn] ['bɪldɪŋ] , [su'zæn] [stʊd] [ænd; ənd] ['mɑ:v(ə)l] .

Before	the	tall	stone	building	,	Suzanne	stood	and	marveled	.
前	这	高的	石头	建筑	,	苏珊娜	站立	和	惊叹	.

苏珊站在高耸的石头建筑前，惊叹不已。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ] ['pæləs] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] ['dresmeɪkər] .

It	seemed	a	palace	to	the	little	village	dressmaker	.
它	似乎	一个	宫殿	到	这	小的	村庄	裁缝	.

对于这位乡村小裁缝来说，这里简直就像一座宫殿。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ʃi:; ʃi] [ki:p] [ðɪs] [tʃaɪld] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [hoʊm] [laɪk] [ðæt] ?

How	could	she	keep	this	child	from	a	home	like	that	?
如何	可以	她	保持	这	孩子	从	一个	家	喜欢	那	?

她怎么能让这个孩子远离那样的家庭呢?

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [jes] , [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [teɪk] [dʒi:n] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['raɪtf(ə)l] [hoʊm] .

To	-	morrow	,	yes	,	to	-	morrow	,	she	would	take	Jeanne	to	her	rightful	home	.
到	-	明天	,	是的	,	到	-	明天	,	她	会	拿	珍妮	到	她	正当的	家	.

明天，没错，明天，她就要把珍妮送回她真正的家。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [li:v] , [ə; eɪ] [bɪg] ['moʊtər] [kɑ:r] [dru:] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [kɜ:rb] ,

As	she	turned	to	leave	,	a	big	motor	car	drew	up	at	the	curb	,
作为	她	转向	到	离开	,	一个	大的	发动机	车	画	向上	在	这	抑制	,

她转身要走时，一辆大型汽车停在了路边。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [blæk] ['fɪgjər] [stept] [aʊt] .

and	a	black	figure	stepped	out	.
和	一个	黑色的	数字	步	出去	.

一个黑影走了出来。

['mædəm] [vi'lɑ:d] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [ˌʌnsək'sesfl] [sɜ:rtʃ] .

Madame	Villard	had	returned	from	another	unsuccessful	search	.
夫人	维拉德	有	返回	从	其他	不成功	搜索	.

维拉尔夫人又一次徒劳地寻找回来了。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [ænd; ənd] [tu:; tə] ['lɪt(ə)l] ['mɑ:^əu] , [dɪs'kɜ:rɪdʒd] ,

She	was	returning	to	her	daughter	and	to	little	Margot	,	discouraged	,
她	曾是	返回	到	她	女儿	和	到	小的	玛戈特	,	灰心	,

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ænd; ənd] [hɑ:rt] - [sɪk] .

disappointed	,	and	heart	-	sick	.
失望的	,	和	心	-	生病的	.

她垂头丧气、失望万分、心如刀绞地回到了女儿和小玛格特身边。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[ðə; ði] [mə'ri:] [ˌæntwɑ:'net] ['kɑ:tɪdʒ] [nɪr] [vɛə'sai] ['pæləs]

THE	MARIE	ANTOINETTE	COTTAGE	NEAR	VERSAILLES	PALACE
这	玛丽	安托瓦内特	小屋	靠近	凡尔赛	宫殿

凡尔赛宫附近的玛丽·安托瓦内特别墅

['lɪt(ə)l] [dɪd][ʃi:; ʃi] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [slaɪt] ['fɪgjər] ['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði]['kɔ:rnər][wʌz; wəz] [su'zæn] [mɜ'oʊ] .

Little	did	she	know	that	the	slight	figure	turning	the	corner	was	Suzanne	Moreau	.
小的	做过	她	知道	那	这	轻微	数字	转弯	这	角落	曾是	苏珊娜	莫罗	.

她万万没想到，拐过街角的那个纤细身影竟然是苏珊娜·莫罗。

['lɪt(ə)l] [dɪd][ʃi:; ʃi] [dri:m] [ðæt] [ðɪs]

Little	did	she	dream	that	this
小的	做过	她	梦	那	这

她做梦也没想到会发生这样的事。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

['wʊmən] ['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði]['kɔ:rnər][wʌz; wəz] ['hʌriŋ] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] ['græntʃaɪld] ,

woman	turning	the	corner	was	hurrying	back	to	her	own	grandchild	,
女士	转弯	这	角落	曾是	匆忙	后退	到	她	自己的	孙子	,

拐过街角的女人正匆匆赶回去看自己的孙子。

[hu:] [slept] [ɪn][ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['pærɪs] ['bɔ:rdɪŋ] [haʊs] .

who	slept	in	a	poor	little	Paris	boarding	house	.
WHO	睡着了	在	一个	贫穷的	小的	巴黎	登机	房子	.

他曾住在巴黎一家简陋的小旅馆里。

[su'zæn] [bɪ'gæn][tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] [fju:] ['lɪt(ə)l] [kloʊðz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɔ:t] [fɔ:r; fər] [dʒi:n] .

Suzanne	began	to	arrange	the	few	little	clothes	she	had	bought	for	Jeanne	.
苏珊娜	开始	到	安排	这	很少	小的	衣服	她	有	买	为了	珍妮	.

苏珊娜开始整理她为珍妮买的那几件小衣服。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] .

She	made	a	bundle	.
她	制成	一个	捆	.

她赚了一大笔钱。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [drɔ:r] [ðə; ði] ['lɑ:kɪt] [wɪtʃ] [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd][wɔ:rn][ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [nek] .

Then	she	took	from	her	drawer	the	locket	which	the	child	had	worn	about	her	neck	.
然后	她	采取	从	她	抽屉	这	吊坠	哪个	这	孩子	有	磨损	关于	她	脖子	.

然后她从抽屉里拿出孩子戴在脖子上的小盒坠。

[ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] .

She	opened	it	.
她	打开	它	.

她打开了它。

['pɔlz] [feɪs] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] .

Paul's	face	seemed	to	be	smiling	at	her	.
保罗的	脸	似乎	到	是	微笑	在	她	.

保罗的脸上似乎带着微笑。

['ɔ:f(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['oʊpənd] [ðɪs] ['lɑ:kɪt] ,

Often	before	she	had	opened	this	locket	,
经常	前	她	有	打开	这	吊坠	,

在她打开这枚小盒之前，

[bʌt; bət]['nevər][hæd; həd][ðə; ði]['soʊldʒər] [feɪs] [si:md] [soʊ] ['hæpi] [æz; əz] [naʊ] .

but	never	had	the	soldier	face	seemed	so	happy	as	now	.
但	绝不	有	这	士兵	脸	似乎	所以	快乐的	作为	现在	.

但士兵脸上从未像现在这样露出如此喜悦的表情。

[su'zæn] [nuː] [waɪ] .
Suzanne knew why .
苏珊娜 知道 为什么 .

苏珊娜知道为什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [dʒiːn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [pleɪs] — [hɜːr; hər]
It was because she was going to take Jeanne to her place — her
它 曾是 因为 她 曾是 去 到 拿 珍妮 到 她 地方 — 她
['raɪtf(ə)l] [hoʊm] .
rightful home .
正当的 家 .

因为她要带珍妮回她该去的地方——她真正的家。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['flʌtərɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər]
Her heart was fluttering and her
她 心 曾是 飘动 和 她

她的心怦怦直跳，她的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[hændz][wɜːr; wər] ['ʃeɪkɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][pʊt][ðə; ði] ['lɑːkɪt] [ə'baʊt][ðə; ði]['tʃaɪldz] [nek] .
hands were shaking as she put the locket about the child's neck .
双手 是 摇晃 作为 她 放 这 吊坠 关于 这 孩子的 脖子 .

她将吊坠戴在孩子脖子上时，双手都在颤抖。

[ðen] [ʃiː; ʃi][sæt][baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kreɪd(ə)l] .
Then she sat by the little cradle .
然后 她 卫星 经过 这 小的 摇篮 .

然后她坐在小摇篮旁。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .
Before she knew it , the tears were falling down her cheeks .
前 她 知道 它 , 这 眼泪 是 坠落 向下 她 脸颊 .

她还没反应过来，眼泪就顺着脸颊滑落下来。

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [ker] [ðɪs] [weɪ] ?
Why did she care this way ?
为什么 做过 她 关心 这 方式 ?

她为什么会如此在意?

[su'zæn] [æskt] [hɜːr'self] .
Suzanne asked herself .
苏珊娜 问 她自己 .

苏珊娜问自己。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [ə'loʊn][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] .
She had lived alone for many years .
她 有 居住地 独自的 为了 许多 年 .

她独自生活了很多年。

[fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] .
For many years she had had nothing to love .
为了 许多 年 她 有 有 没有什么 到 爱 .

多年来，她没有任何值得爱的东西。

[waɪ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][nɑːt][goʊ][ɑːn] ?
Why could she not go on ?
为什么 可以 她 不是 去 在 ?

她为什么不能继续下去?

[waɪ] [mʌst; məst] [ðɪs] ['taɪni][bɪt][ʌv; əv][laɪf] , ['sli:pɪŋ] [soʊ] ['swi:tli] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ,

Why	**must**	**this**	**tiny**	**bit**	**of**	**life**	**,**	**sleeping**	**so**	**sweetly**	**before**	**her**	**,**
为什么	必须	这	微小的	少量	的	生活	,	睡眠	所以	甜蜜地	前	她	,

为什么这渺小的生命，在她面前如此甜美地沉睡着，

[meɪk] [ɔ:l] [ðɪs] ['dɪfrəns] [ænd; ənd] [meɪk] [hɜ:r; hər][kraɪ] ?

make	**all**	**this**	**difference**	**and**	**make**	**her**	**cry**	**?**
制作	全部	这	不同之处	和	制作	她	哭	?

这一切真的会改变一切，让她哭吗?

[dʒi:n] [stɜ:rd] .

Jeanne	**stirred**	**.**
珍妮	搅拌	.

珍妮搅动了一下。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][pɪŋk][hændz][went][ʌp] .

The	**little**	**pink**	**hands**	**went**	**up**	**.**
这	小的	粉色的	双手	去	向上	.

那双粉嫩的小手举了起来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒestʃər] [su'zæn] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [lʌv] , [tu:; tə][weɪt][fɔ:r; fər] , [tu:; tə] [θrɪl] [æt; ət] .

It	**was**	**a**	**gesture**	**Suzanne**	**had**	**come**	**to**	**love**	**,**	**to**	**wait**	**for**	**,**	**to**	**thrill**	**at**	**.**
它	曾是	一个	手势	苏珊娜	有	来	到	爱	,	到	等待	为了	,	到	刺激	在	.

这是苏珊娜一直以来都喜爱、期待和激动不已的举动。

['sloʊli] [ʃi:; ʃi] [reɪzd] [dʒi:n] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ænd; ənd][held][hɜ:r; hər] .

Slowly	**she**	**raised**	**Jeanne**	**from**	**the**	**cradle**	**and**	**held**	**her**	**.**
缓慢地	她	提高	珍妮	从	这	摇篮	和	握住	她	.

她慢慢地把珍妮从摇篮里抱起来，搂在怀里。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**50**	**]**
[	页	-	]

[第50页]

[ðə; ði]['beɪbi:z][hændz]['dʒentli] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] .

The	**baby's**	**hands**	**gently**	**touched**	**her**	**cheeks**	**.**
这	婴儿的	双手	轻轻地	感动	她	脸颊	.

婴儿的小手轻轻抚摸着她的脸颊。

[wʌn]['lɪt(ə)l][hænd][wʌz; wəz] ['pætɪŋ] [ə; eɪ][wet] , [wet] [tʃi:k] .

One	**little**	**hand**	**was**	**patting**	**a**	**wet**	**,**	**wet**	**cheek**	**.**
一	小的	手	曾是	轻拍	一个	湿的	,	湿的	脸颊	.

一只小手轻轻拍着湿漉漉的脸颊。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] [stɑ:pt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔ:ft] [hed] ['sloʊli] [sæŋk][ə'pɑ:n] [sʊ'zænz] [brest] .

Then	**it**	**stopped**	**,**	**and**	**a**	**soft**	**head**	**slowly**	**sank**	**upon**	**Suzanne's**	**breast**	**.**
然后	它	停止	,	和	一个	柔软的	头	缓慢地	沉没	之上	苏珊娜的	胸部	.

然后它停了下来，一个柔软的脑袋缓缓地落在了苏珊娜的胸前。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

法国小珍妮(Little Jeanne of France)
第2/4页

[dʒiːn] [wʌz; wəz] [əˈsliːp] .
Jeanne **was** **asleep** **.**
珍妮 曾是 睡着了 .

珍妮睡着了。

[suˈzæn] [sæt] [ˈsterɪŋ] [əˈhed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
Suzanne **sat** **staring** **ahead** **of** **her** **.**
苏珊娜 卫星 凝视 前方 的 她 .

苏珊娜呆呆地望着前方。

[ðə; ðiː]['beɪbi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][dɪˈsɪʒ(ə)n][fɔːr; fər] [suˈzæn] .
The **baby** **had** **made** **a** **decision** **for** **Suzanne** **.**
这 婴儿 有 制成 一个 决定 为了 苏珊娜 .

婴儿替苏珊娜做了决定。

['kruːəli] [ænd; ənd] [ˌʌnˈferli] , [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] [suˈzæn] [bleɪmd] ['lɪt(ə)l] [dʒiːn] [fɔːr; fər][ðə; ðiː]
Cruelly **and** **unfairly** **,** **in** **her** **mind** **Suzanne** **blamed** **little** **Jeanne** **for** **the**
残酷地 和 不公平 , 在 她 头脑 苏珊娜 被指责 小的 珍妮 为了 这
[dɪˈsɪʒ(ə)n][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðæt] [naɪt] .
decision **she** **made** **that** **night** **.**
决定 她 制成 那 夜晚 .

苏珊娜残酷而又不公平地认为，她那天晚上做出的决定应该归咎于小珍妮。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][tɔːrn] [hɑːrt] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [stʊd] [ðə; ðiː] [bleɪm] .
But **her** **torn** **heart** **could** **not** **have** **stood** **the** **blame** **.**
但 她 撕裂 心 可以 不是 有 站立 这 责备 .

但她破碎的心无法承受这样的责备。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ænd; ənd][felt]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] .
She **knew** **and** **felt** **only** **one** **thing** **.**
她 知道 和 毛毡 仅有的 一 事物 .

她只知道和感受到一件事。

[tuː; tə][ðə; ðiː] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld][ʃiː; ʃi][kraɪd] , " [aɪ]['kænɑːt] , ['kænɑːt] [gɪv] [juː; jʊ][ʌp] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [dʒiːn] .
To **the** **sleeping** **child** **she** **cried** **,** **"** **I** **cannot** **,** **cannot** **give** **you** **up** **,** **my** **little** **Jeanne** **.**
到 这 睡眠 孩子 她 哭 , " 我 不能 , 不能 给 你 向上 , 我的 小的 珍妮 .

她对着熟睡的孩子哭着说："我不能，不能放弃你，我的小珍妮。"

['nevər] , ['nevər] !
Never **,** **never** **!**
绝不 , 绝不 !

绝不，绝不!

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[** **Pg** **51** **]**
" [页 -]

[第51页]

[ðə; ðiː] ['lɑːkɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː]['soʊldʒɚz] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz][pʊt] [əˈweɪ] ['ʌndər] [lɑːk] [ænd; ənd] [kiː] .
The **locket** **with** **the** **soldier's** **picture** **was** **put** **away** **under** **lock** **and** **key** **.**
这 吊坠 和 这 士兵的 图片 曾是 放 离开 在下面 锁 和 钥匙 .

装有士兵照片的吊坠被锁了起来。

[ænd; ənd] ['mædəm] [viˈlɑːd] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][weɪt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['græntʃaɪld] .
And **Madame** **Villard** **continued** **to** **wait** **for** **her** **grandchild** **.**
和 夫人 维拉德 持续 到 等待 为了 她 孙子 .

维拉尔夫人继续等待着她的孙子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[dʒiːn]
JEANNE
珍妮

珍妮

[dʒiːn] [gruː] ['ʌndər] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['tendər] [ker] [ʌv; əv] [su'zæn] .
Jeanne grew under the loving and tender care of Suzanne .
珍妮 生长 在下面 这 爱 和 投标 关心 的 苏珊娜 .

珍妮在苏珊的悉心呵护下长大。

['nevər] [wʌns] [dɪd] [su'zæn] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] ['steɪtli] [ə'pɑːrtmənt] [haʊs] [ɑːn] [ðə; ði] ['ævənuː] [tʃæmps]
Never once did Suzanne approach the stately apartment house on the Avenue Champs
绝不 一次 做过 苏珊娜 方法 这 庄严 公寓 房子 在 这 大街 冠军
[e.li'ze] .
Elysées .
爱丽舍宫 .

苏珊娜始终没有靠近香榭丽舍大街上那栋气派的公寓楼。

['nevər] [wʌns] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [ə'laʊ] [dʒiːn] [tuː; tə] [goʊ] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
Never once did she allow Jeanne to go in that direction .
绝不 一次 做过 她 允许 珍妮 到 去 在 那 方向 .

她从未允许珍妮朝那个方向走去。

['sevrəl] ['jɪrz] [pæst] .
Several years passed .
一些 年 通过了 .

几年过去了。

[dʒiːn] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [tɔːl] [gɜːrl] .
Jeanne was now a tall girl .
珍妮 曾是 现在 一个 高的 女孩 .

珍妮现在已经长成一个高个子女孩了。

[bʌt; bət] [stɪl] ['ænti] [suː] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [ə'pɑːrtmənt] [haʊs] .
But still Auntie Sue had a terrible feeling about that apartment house .
但 仍然 阿姨 起诉 有 一个 糟糕的 感觉 关于 那 公寓 房子 .

但苏阿姨仍然对那栋公寓楼有一种不祥的预感。

[su'zæn] [wʌz; wəz] [stɪl] [noʊn] [æz; əz] ['ænti] [suː] .
Suzanne was still known as Auntie Sue .
苏珊娜 曾是 仍然 已知 作为 阿姨 起诉 .

苏珊娜仍然被大家称为苏阿姨。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['dresmeɪkər] [ænd; ənd] [dʒiːn] , ['ænti] [suːz] [ʃɑːp] [hæd; həd]
And between the poor little dressmaker and Jeanne , Auntie Sue's Shop had
和 之间 这 贫穷的 小的 裁缝 和 珍妮 , 阿姨 苏的 店铺 有
[groʊn] [ʌp] [ɪn] ['pærɪs] .
grown up in Paris .
生长 向上 在 巴黎 .

在可怜的小裁缝和珍妮的共同努力下，苏姨的店在巴黎长大了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[dʒiːn]
JEANNE
珍妮

珍妮

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

['pærɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
Paris , you know ,
巴黎 , 你 知道 ,

你知道，巴黎

[ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['mʌðɚz] [ɔːr] ['æntiz] [ɔːr] ['grændˌməðɚz] [moʊst]
is the place from which your mother's or auntie's or grandmother's most
是 这 地方 从 哪个 你的 母亲的 或者 阿姨的 或者 祖母的 最多
['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [kloʊðz] [kʌm] .
fashionable clothes come .
时髦 衣服 来 .

这里是你妈妈、阿姨或奶奶最时髦的衣服的来源地。

['nɪrli] ['evriwʌn] [huː] ['vɪzɪts]['pærɪs] [baɪz] [ə; eɪ][pə'rizjən] [gaʊn] .
Nearly everyone who visits Paris buys a Parisian gown .
几乎 每个人 WHO 访问 巴黎 购买 一个 巴黎人 袍 .

几乎每个去巴黎的人都会买一件巴黎礼服。

[ðə; ði] [frentʃ] [ɑːr; ər] [wel] [drest] .
The French are well dressed .
这 法语 是 出色地 穿着 .

法国人衣着考究。

[ðə; ði] [frentʃ] ['dresmeɪkər] [noʊ] [wel] [haʊ] [tuː; tə] [kʌt] [ænd; ənd] [fɪt] [ænd; ənd] [soʊ] .
The French dressmakers know well how to cut and fit and sew .
这 法语 服装设计师 知道 出色地 如何 到 切 和 合身 和 缝 .

法国裁缝们非常擅长裁剪、合身和缝纫。

[ðen] , [tuː] , [wen] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [goʊ] [tuː; tə] ['pærɪs] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['mʌðərz] , [ðeɪ] , [tuː] ,
Then , too , when little ones go to Paris with their mothers , they , too ,
然后 , 也 , 什么时候 小的 一个 去 到 巴黎 和 他们的 母亲们 , 他们 , 也 ,

此外，当小朋友们和妈妈们一起去巴黎时，他们也……

[ɑːr; ər] ['fɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['dresɪz] [ænd; ənd] [hæts] [ænd; ənd] [koʊts] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] [pə'rizjən]
are fitted with dresses and hats and coats made by the Parisian
是 适配 和 连衣裙 和 帽子 和 外套 制成 经过 这 巴黎人
['dresmeɪkər] .
dressmakers .
服装设计师 .

她们身着巴黎裁缝制作的连衣裙、帽子和外套。

['ænti] [suː] ['fɪtɪd] ['meni] , ['meni] ['tʃɪldrən] .
Auntie Sue fitted many , many children .
阿姨 起诉 适配 许多 , 许多 孩子们 .

苏阿姨给很多很多孩子都穿过衣服。

[ʃi:; ʃi] ['fɪtɪd] ['tʃɪldrən] [hu:] [lɪvd] [ɪn]['pærɪs] ,

She	fitted	children	who	lived	in	Paris	,
她	适配	孩子们	WHO	居住地	在	巴黎	,

她为住在巴黎的孩子们做服装测量。

['ɔ:lsoʊ] ['tʃɪldrən] [hu:] [keɪm] [frʌm; frəm] [ə'merɪkə] [ænd; ənd] [speɪn] [ænd; ənd] ['ɪtəli] [ænd; ənd]['dʒɜ:rməni]

also	children	who	came	from	America	and	Spain	and	Italy	and	Germany
还	孩子们	WHO	来了	从	美国	和	西班牙	和	意大利	和	德国

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['ʌðər] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .

and	from	other	parts	of	the	world	.
和	从	其他	部分	的	这	世界	.

还有来自美国、西班牙、意大利、德国以及世界其他地区的儿童。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[fɔ:r; fər] ['ænti] [su:z] [ʃɑ:p] [wʌz; wəz] [wel] [noʊn] .

For	Auntie	Sue's	Shop	was	well	known	.
为了	阿姨	苏的	店铺	曾是	出色地	已知	.

苏阿姨的店远近闻名。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [noʊn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] , ['ænti] [su:] [wʌz; wəz]['klevər][ænd; ənd]

It	was	known	because	,	for	one	thing	,	Auntie	Sue	was	clever	and
它	曾是	已知	因为	,	为了	一	事物	,	阿姨	起诉	曾是	聪明的	和

[kʊd; kəd] [meɪk] ['bju:tɪf(ə)l] ['tʃɪldrənz] [kloʊðz] .

could	make	beautiful	children's	clothes	.
可以	制作	美丽的	孩子们的	衣服	.

之所以为人所知，原因之一是苏阿姨很聪明，能做出漂亮的童装。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [noʊn] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] ['ri:z(ə)n] , [ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ] ['betər] [wʌn] .

It	was	known	for	another	reason	,	and	perhaps	a	better	one	.
它	曾是	已知	为了	其他	原因	,	和	也许	一个	更好的	一	.

它因另一个原因而闻名，或许是一个更好的原因。

[ðæt] ['ri:z(ə)n][wʌz; wəz] [dʒi:n] !

That	reason	was	Jeanne	!
那	原因	曾是	珍妮	!

原因就是珍妮!

[dʒi:n] [pʊt][ɑ:n][ɔ:l][ʌv; əv] ['æntiz] ['lɪt(ə)l] ['mɒdlz] .

Jeanne	put	on	all	of	Auntie's	little	models	.
珍妮	放	在	全部	的	阿姨的	小的	模型	.

珍妮穿上了姨妈所有的小模特衣服。

[ʃi:; ʃi] [ʃoʊd] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [hu:] [keɪm] [tu:; tə] [bai] [kloʊðz] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['tʃɪldrən]

She	showed	them	to	the	people	who	came	to	buy	clothes	for	their	children
她	显示	他们	到	这	人们	WHO	来了	到	买	衣服	为了	他们的	孩子们

.

:

.

她把这些衣服展示给前来给孩子买衣服的人们。

[dʒi:n] [wɔ:kt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [ru:m] ,

Jeanne	walked	about	the	pretty	little	room	,
珍妮	步行	关于	这	漂亮的	小的	房间	,

珍妮在漂亮的小房间里走了一圈，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['deɪnti] [ʃoʊ] - ['keɪsɪz][ænd; ənd][pə'rizjən]['dɑ:lz][ænd; ənd]['mɑ:d(ə)l][koʊts][ænd; ənd][hæts] .

with	its	dainty	show	-	cases	and	Parisian	dolls	and	model	coats	and	hats	.
和	它是	纤巧	展示	-	案例	和	巴黎人	娃娃	和	模型	外套	和	帽子	.

店内摆放着精致的展示柜、巴黎娃娃、模特外套和帽子。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [wɔːr] [ðə; ði] [kloʊðz] [ðæt] ['ænti] [suː] [hæd; həd] [meɪd] .

She	walked	about	the	room	and	wore	the	clothes	that	Auntie	Sue	had	made	.
她	步行	关于	这	房间	和	穿着	这	衣服	那	阿姨	起诉	有	制成	.

她在房间里走来走去，穿着苏姨妈做的衣服。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] ['ænti] [suːz] [ʃɑːp] [ɪn] ['pærɪs]

THE	WINDOW	OF	AUNTIE	SUE'S	SHOP	IN	PARIS
这	窗户	的	阿姨	苏的	店铺	在	巴黎

巴黎苏阿姨商店的橱窗

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['mʌðərz]

And	when	the	children's	mothers
和	什么时候	这	孩子们的	母亲们

当孩子们的母亲们

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[keɪm] [tuː; tə] [bai] , [ðeɪ] [sed] , " ['iznt] [ðæt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [koʊt] ? " [ɔːr] ,

came	to	buy	,	they	said	,	"	Isn't	that	a	beautiful	little	coat	?	"	or	,
来了	到	买	,	他们	说	,	"	不是	那	一个	美丽的	小的	外套	?	"	或者	,

他们来买东西时会说："这件小外套真漂亮！"或者，

" ['dʌznt] [ʃiː; ʃi] [lʊk] [swiːt] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [dres] ?

"	Doesn't	she	look	sweet	in	that	little	dress	?
"	不	她	看	甜的	在	那	小的	裙子	?

她穿那件小裙子看起来是不是很可爱?

" [dʒiːn] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [swiːt] [ænd; ənd] ['prɪti] [ɪn] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] .

"	Jeanne	always	looked	sweet	and	pretty	in	everything	she	wore	.
"	珍妮	总是	看起来	甜的	和	漂亮的	在	一切	她	穿着	.

"珍妮穿什么都显得甜美漂亮。"

[dʒiːn] [wɔːkt] ['veri] [streɪt] [ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər] [hed] [haɪ] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət] [ɔːl] [ðə; ði]

Jeanne	walked	very	straight	and	held	her	head	high	and	smiled	at	all	the
珍妮	步行	非常	直的	和	握住	她	头	高的	和	微笑	在	全部	这

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

珍妮走路笔直，昂首挺胸，面带微笑地看着周围的人。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [bɪˈlɔːŋ] [ɪn] [ðoʊz] [kloʊðz] .

She	seemed	to	belong	in	those	clothes	.
她	似乎	到	属于	在	那些	衣服	.

她穿那身衣服看起来很合适。

[soʊ] ['evri] ['mʌðər] [θɔːt] [ðæt] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [wʊd] [lʊk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [dʒiːn] [lʊkt] .

So	every	mother	thought	that	her	child	would	look	as	well	as	Jeanne	looked	.
所以	每一个	母亲	想法	那	她	孩子	会	看	作为	出色地	作为	珍妮	看起来	.

所以每个母亲都认为自己的孩子会像珍妮一样漂亮。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [dɪd] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ɔːl] .

Of	course	some	of	them	did	,	but	not	all	.
的	课程	一些	的	他们	做过	,	但	不是	全部	.

当然，有些人做到了，但并非所有人都做到了。

[dʒiːn] [wʌz; wəz] [noʊn] [θruːˈaʊt] [ˈpærɪs] — [θruːˈaʊt] " [tʃaɪld] - [ænd; ənd] - [ˈmʌðər] - [ˈpærɪs] "
Jeanne **was** **known** **throughout** **Paris** **—** **throughout** **"** **child** **-** **and** **-** **mother** **-** **Paris** **"**
珍妮 曾是 已知 自始至终 巴黎 — 自始至终 " 孩子 - 和 - 母亲 - 巴黎 "
— [æz; əz][ðə; ði] " [ˈlɪt(ə)l][ˈmɑːd(ə)l] .
— **as** **the** **"** **Little** **Model** **.**
— 作为 这 " 小的 模型 .

珍妮在整个巴黎——整个"母子巴黎"——都被称为"小模特"。

" [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [ˈhɔːti] [ænd; ənd] [praʊd] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][soʊ] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l]
" **You** **may** **think** **that** **she** **became** **haughty** **and** **proud** **because** **so** **many** **people**
" 你 可能 思考 那 她 成为 傲慢 和 自豪的 因为 所以 许多 人们
[nuː] [əˈbaʊt][hɜːr; hər][ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə]
knew **about** **her** **and** **came** **to**
知道 关于 她 和 来了 到

你或许认为，因为太多人认识她，都来找她，所以她变得傲慢自大。"

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **58** **]**
[页 -]

[第58页]

[wɑːtʃ] [hɜːr; hər] .
watch **her** **.**
手表 她 .

看着她。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [keɪs] [æt; ət][ɔːl] .
But **this** **was** **not** **the** **case** **at** **all** **.**
但 这 曾是 不是 这 案件 在 全部 .

但事实并非如此。

[dʒiːn] [ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .
Jeanne **never** **thought** **of** **things** **like** **that** **.**
珍妮 绝不 想法 的 事物 喜欢 那 .

珍妮从来没想过这样的事。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [ˈbɪzi] [ˈevər][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
She **was** **too** **busy** **ever** **to** **think** **of** **such** **things** **.**
她 曾是 也 忙碌的 曾经 到 思考 的 这样的 事物 .

她太忙了，根本没时间想这些事。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə][help] [ˈænti] [suː] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd][wɜːrk] , [ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n] [ˈænti] [suː]
While **she** **loved** **to** **help** **Auntie** **Sue** **,** **it** **was** **hard** **work** **,** **and** **often** **Auntie** **Sue**
尽管 她 喜爱 到 帮助 阿姨 起诉 , 它 曾是 难的 工作 , 和 经常 阿姨 起诉
[ˈwɜːrid] .
worried **.**
担心 .

虽然她很喜欢帮助苏阿姨，但这很辛苦，苏阿姨经常为此担心。

" [mɑː] [ʃɛˈriː] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [dʒiːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stroʊkt] [hɜːr; hər] [ˈsɪlki] [braʊn] [kəːlz] ,
" **Ma** **chérie** **,** **"** **she** **would** **say** **to** **Jeanne** **as** **she** **stroked** **her** **silky** **brown** **curls** **,**
" 马 亲爱的 , " 她 会 说 到 珍妮 作为 她 抚摸 她 丝滑 棕色的 卷发 ,

"我的宝贝，"她一边抚摸着珍妮丝滑的棕色卷发，一边对她说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈhæpi] ; [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ?
" **you** **are** **happy** **;** **are** **you** **not** **?**
" 你 是 快乐的 ; 是 你 不是 ?

你很开心，对吗?

[juː; jʊ][duː][nɑːt][maɪnd][ðə; ði][wɜːrk] — [ðə; ði][hɑːrd] , [hɑːrd][wɜːrk] ?
You **do** **not** **mind** **the** **work** **—** **the** **hard** **,** **hard** **work** **?**
你 做 不是 头脑 这 工作 — 这 难的 , 难的 工作 ?

你不介意这份工作吗——那种艰苦卓绝的工作?

[ɑː] , [dʒiːn] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] ['plez(ə)nt] ['sʌmtaɪmz] , [aɪ] [noʊ] .
Ah , Jeanne , it is not pleasant sometimes , I know .
啊 , 珍妮 , 它 是 不是 令人愉快的 有时 , 我 知道 .

啊，珍妮，我知道，有时候这并不愉快。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [truː] .
" And this was true .
" 和 这 曾是 真的 .

“而这确实是真的。”

[fɔːr; fər] [wen] ['meni] , ['meni] ['mʌðərz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [keɪm] , [dʒiːn] [hæd; həd][tuː; tə] [wɔːk] [bæk]
For when many , many mothers and children came , Jeanne had to walk back
为了 什么时候 许多 , 许多 母亲们 和 孩子们 来了 , 珍妮 有 到 走 后退
[ænd; ənd] [fɔːrθ] ,
and forth ,
和 前进 ,

因为来了很多很多母亲和孩子，珍妮不得不来回走动。

[bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , [θruː] [ðə; ði] [ruːm] .
back and forth , through the room .
后退 和 前进 , 通过 这 房间 .

在房间里来回走动。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði]['sɪlkən] ['dresɪz] , [ðə; ði] ['velvɪt]
She had to show the silken dresses , the velvet
她 有 到 展示 这 丝 连衣裙 , 这 天鹅绒

她必须展示那些丝绸连衣裙和天鹅绒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[koʊts] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['flʌfi] ['bɔnɪts] [ænd; ənd][hæts] .
coats , the little fluffy bonnets and hats .
外套 , 这 小的 蓬松的 引擎盖 和 帽子 .

外套、毛茸茸的小帽子和小圆帽。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz][hæd; həd][tuː; tə][smaɪl][ænd; ənd] ['ænsər] ['piːpəlz] ['kwestʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːn]
And she always had to smile and answer people's questions to the tune
和 她 总是 有 到 微笑 和 回答 人们的 问题 到 这 调
[ʌv; əv] [ðæt] [smaɪl] .
of that smile .
的 那 微笑 .

她总是面带微笑地回答人们的问题。

[ðen] [wen] ['tʃeɪndʒɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [skriːn] [ɪn] ['æntiz] ['taɪni] ['dresɪŋ] [ruːm] ,
Then when changing behind the screen in Auntie's tiny dressing room ,
然后 什么时候 变化 在后面 这 屏幕 在 阿姨的 微小的 敷料 房间 ,

然后，当她在阿姨狭小的更衣室里，躲在屏风后面换衣服时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['kerf(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kloʊðz] — ['veri] ['kerf(ə)l] .
she had to be careful with the clothes — very careful .
她 有 到 是 小心 和 这 衣服 — 非常 小心 .

她必须小心保管衣服——非常小心。

[ɪf] [leɪs] [ʃʊd; ʃəd][ter; tɪ(ə)r][ɔːr][ə; eɪ] [frɑːk] [bɪ'kʌm] [sɔɪld] , ['ænti] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sel]
If lace should tear or a frock become soiled , Auntie would not be able to sell
如果 蕾丝 应该 撕 或者 一个 连衣裙 变得 脏的 , 阿姨 会 不是 是 有能力的 到 卖
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

如果蕾丝破了或者裙子脏了，阿姨就卖不出去。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkerf(ə)l][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] [tʃeɪndʒd] [bɪˈhaɪnd] [ðæt] [skriːn] .

It	**was**	**a**	**careful**	**little**	**girl**	**who**	**changed**	**behind**	**that**	**screen**	**.**
它	曾是	一个	小心	小的	女孩	WHO	已更改	在后面	那	屏幕	.

那屏风后面换衣服的是个小心翼翼的小女孩。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ˈkerf(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kloʊðz]

SHE	**HAD**	**TO**	**BE**	**CAREFUL**	**WITH**	**THE**	**CLOTHES**
她	有	到	是	小心	和	这	衣服

她必须小心保管衣物。

[bʌt; bət] [dʒiːn] [wʊd] [ˈɔːlweɪz] [ˈænsər] [ˈænti] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈwɜːrid] [aɪz] ,

But	**Jeanne**	**would**	**always**	**answer**	**Auntie**	**as**	**she**	**smiled**	**into**	**her**	**worried**	**eyes**	**,**
但	珍妮	会	总是	回答	阿姨	作为	她	微笑	进入	她	担心	眼睛	,

但珍妮总是会笑着回应阿姨，看着她担忧的眼神。

" [noʊ] , [noʊ] , [dɪr] [ˈænti] [suː] .

"	**No**	**,**	**no**	**,**	**dear**	**Auntie**	**Sue**	**.**
"	不	,	不	,	亲爱的	阿姨	起诉	.

“不，不，亲爱的苏阿姨。”

[ˈnevər] [ˌeɪ ˈem][aɪ][sæd] .

Never	**am**	**I**	**sad**	**.**
绝不	是	我	伤心	.

我从未感到悲伤。

[ˈnevər] [duː][aɪ][maɪnd][ðə; ði][wɜːrk] .

Never	**do**	**I**	**mind**	**the**	**work**	**.**
绝不	做	我	头脑	这	工作	.

我从不讨厌工作。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [pleɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

It	**is**	**play**	**,**	**you**	**know**	**.**
它	是	玩	,	你	知道	.

你知道，这只是玩耍而已。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] [ˈenvi] [ˌem ˈiː] !

All	**the**	**other**	**little**	**children**	**envy**	**me**	**!**
全部	这	其他	小的	孩子们	嫉妒	我	!

其他小朋友都羡慕我！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**60**	**]**
"	[	页	-	]

[第60页]

[ðɪs] [ˈɔːlsoʊ][wʌz; wəz] [truː] .

This	**also**	**was**	**true**	**.**
这	还	曾是	真的	.

事实也的确如此。

['meni] ['tʃɪldrən] [dɪd] [θɪŋk] [wʌt] [fʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [wer] [ɔːl] [ðoʊz] ['lʌvli] [kloʊðz]

Many	**children**	**did**	**think**	**what**	**fun**	**it**	**would**	**be**	**to**	**wear**	**all**	**those**	**lovely**	**clothes**
许多	孩子们	做过	思考	什么	乐趣	它	会	是	到	穿	全部	那些	迷人的	衣服

[ænd; ənd][step] [əˈbaʊt] [ðæt] [geɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] .

and	**step**	**about**	**that**	**gay**	**little**	**shop**	**.**
和	步	关于	那	同性恋	小的	店铺	.

许多孩子都觉得穿上那些漂亮的衣服，在那家充满活力的小商店里走来走去，该是多么有趣啊。

[sʌm; səm]['iːv(ə)n] [went] [hoʊm] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [dʒiːn] .

Some	**even**	**went**	**home**	**and**	**tried**	**to**	**imitate**	**Jeanne**	**.**
一些	甚至	去	家	和	尝试	到	模拟	珍妮	.

有些人甚至回家后模仿珍妮。

[ðeɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fʌn] .
They thought it was fun .
他们 想法 它 曾是 乐趣 .

他们觉得很有趣。

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɑ:rd] , [hɑ:rd][wɜ:rk] .
They did not know it was hard , hard work .
他们 做过 不是 知道 它 曾是 难的 , 难的 工作 .

他们并不知道这是份非常艰苦的工作。

[dʒi:n] ['ænsər] ['ænti] [su:] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] ['ri:əli] [ment] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [sed] .
Jeanne answered Auntie Sue this way and really meant what she said .
珍妮 回答 阿姨 起诉 这 方式 和 真的 意思是 什么 她 说 .

珍妮这样回答苏阿姨，而且她说的都是真心话。

[stɪl] [dʒi:n] ['ɔ:f(ə)n] [wɪʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] .
Still Jeanne often wished for the days to be much longer .
仍然 珍妮 经常 希望 为了 这 天 到 是 很多 更长 .

但珍妮常常希望白昼能更长一些。

[dʒi:n] ['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [pleɪ] .
Jeanne wanted to play .
珍妮 通缉 到 玩 .

珍妮想玩。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [raɪt] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [tu:; tə] [pleɪ] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [dʒi:n] .
It was all right for those other children to play at being Jeanne .
它 曾是 全部 正确的 为了 那些 其他 孩子们 到 玩 在 存在 珍妮 .

其他孩子扮演珍妮是没问题的。

[bʌt; bət] ['ri:əli] [tu:; tə][bi:; bi] [dʒi:n] [wʌz; wəz][nɑ:t] [pleɪ] !
But really to be Jeanne was not play !
但 真的 到 是 珍妮 曾是 不是 玩 !

但成为珍妮可不是儿戏!

[wen] [ðoʊz] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ['wɪrid] [ʌv; əv][ðer; ðər] [geɪm] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [dʒi:n] [ðeɪ]
When those other children wearied of their game of being Jeanne they
什么时候 那些 其他 孩子们 疲惫 的 他们的 游戏 的 存在 珍妮 他们

当其他孩子玩腻了扮演珍妮的游戏后，他们

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[stɑ:pt] .
stopped .
停止 .

停止。

[dʒi:n] [kʊd; kəd]['nevər][stɑ:p] .
Jeanne could never stop .
珍妮 可以 绝不 停止 .

珍妮根本停不下来。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['nevər] ['eni] [taɪm] [left][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [pleɪ] .
And there was never any time left for her to play .
和 那里 曾是 绝不 任何 时间 左边 为了 她 到 玩 .

她根本没有时间玩耍。

['ænti] [su:] ['ɔ:f(ə)n] ['noʊtɪst] [ðæt] [ʒɑ:nz] [aɪz] [held] [ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [lʊk] .
Auntie Sue often noticed that Jeanne's eyes held a wistful look .
阿姨 起诉 经常 注意到 那 珍妮的 眼睛 握住 一个 怅惘 看 .

苏姨妈经常注意到珍妮的眼神中带着一丝惆怅。

['ænti] [su:] [mɪ'stʊk] [ðæt] ['wɪstflnəs] [ænd; ənd] [θɔ:t] [dʒi:n] [wʌz; wəz] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [pə'zes]
Auntie **Sue** **mistook** **that** **wistfulness** **and** **thought** **Jeanne** **was** **longing** **to** **possess**
阿姨 起诉 误 那 怅惘 和 想法 珍妮 曾是 渴望 到 具有
[ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [kloʊðz] [ʃi:; ʃi] [ʃoʊd] .
the **beautiful** **clothes** **she** **showed** **.**
这 美丽的 衣服 她 显示 .

苏姨误解了珍妮的惆怅，以为她渴望拥有自己展示的那些漂亮衣服。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðæt] [dʒi:n] [wʌz; wəz][sæd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [i:tʃ] [deɪ] ,
She **thought** **that** **Jeanne** **was** **sad** **because** **,** **each** **day** **,**
她 想法 那 珍妮 曾是 伤心 因为 , 每个 天 ,

她认为珍妮很伤心，因为每一天，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] [ɔ:f] [ðoʊz] ['lʌvli] [kloʊðz] [ænd; ənd][pʊt][ɑ:n][hɜ:r; hər] [oʊn] ['sɪmp(ə)l]
she **would** **have** **to** **take** **off** **those** **lovely** **clothes** **and** **put** **on** **her** **own** **simple**
她 会 有 到 拿 离开 那些 迷人的 衣服 和 放 在 她 自己的 简单的
['lɪt(ə)l] ['dresɪz] .
little **dresses** **.**
小的 连衣裙 .

她得脱掉那些漂亮的衣服，换上她自己的简单小裙子。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl][fɔ:r; fər] ['ænti] [tu:; tə] [sə'poʊz] [ðɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [dʒi:n] [lʌvd]
It **was** **only** **natural** **for** **Auntie** **to** **suppose** **this** **because** **Jeanne** **loved**
它 曾是 仅有的 自然的 为了 阿姨 到 认为 这 因为 珍妮 喜爱
[ænd; ənd] [kə'rest] [i:tʃ] [nu:] ['gɑ:rmənt] [ðæt] ['ænti] [meɪd] .
and **caressed** **each** **new** **garment** **that** **Auntie** **made** **.**
和 被爱抚 每个 新的 服装 那 阿姨 制成 .

姨妈这么想也是理所当然的，因为珍妮非常喜爱姨妈做的每一件新衣服，总是爱不释手。

[ʃi:; ʃi] [si:md] ['ɔ:lweɪz] [soʊ] ['hæpi] [tu:; tə] [pʊt] [ðem; ðəm][ɑ:n] .
She **seemed** **always** **so** **happy** **to** **put** **them** **on** **.**
她 似乎 总是 所以 快乐的 到 放 他们 在 .

她似乎总是很乐意穿上它们。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **63** **]**
[页 -]

[第63页]

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['si:krət] : [dʒi:n] ['nevər] [wʌns] [θɔ:t] [ə'baʊt] [ðoʊz] [kloʊðz] ['æftər][ʃi:; ʃi] [tʊk]
But **here** **is** **a** **secret** **:** **Jeanne** **never** **once** **thought** **about** **those** **clothes** **after** **she** **took**
但 这里 是 一个 秘密 : 珍妮 绝不 一次 想法 关于 那些 衣服 后 她 采取
[ðem; ðəm] [ɔ:f] .
them **off** **.**
他们 离开 .

但这里有个秘密：珍妮脱下那些衣服后，就再也没想起过它们。

[ʃi:; ʃi] [laɪkt] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['gɪŋəm] ['dresɪz] [dʒʌst][æz; əz] [wel] .
She **liked** **her** **little** **gingham** **dresses** **just** **as** **well** **.**
她 喜欢 她 小的 格子布 连衣裙 只是 作为 出色地 .

她也很喜欢她的小格子连衣裙。

[ɪn][fækt] , [dʒi:n] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [kɛəd] [wʌn][bɪt] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [wɔ:r] ,
In **fact** **,** **Jeanne** **would** **not** **have** **cared** **one** **bit** **what** **she** **wore** **,**
在 事实 , 珍妮 会 不是 有 关心 一 少量 什么 她 穿着 ,

事实上，珍妮根本不在乎自己穿什么。

[ɪf] ['oʊnli][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [pleɪd] .
if **only** **she** **could** **have** **played** **.**
如果 仅有的 她 可以 有 玩 .

如果她能上场比赛就好了。

['ænti] [su:] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] .
Auntie Sue did not know that .
阿姨 起诉 做过 不是 知道 那 .

苏阿姨并不知道这件事。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

['meɪdʒər] -
MAJOR d'ARTROT
主要的 -

达特罗少校

[wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] ['meɪdʒər] - ([dɑ:r] - -) [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][æn; ən][oʊld] [frend] .
One morning Major d'Artrot (där - trō) received a letter from an old friend .
一 早晨 主要的 - (达尔 - -) 已收到 一个 信 从 一个 老的 朋友 .

一天早上，达特罗少校收到了一位老朋友的来信。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [frend] : ['mædəm] [vi'lɑ:d] .
It was a good friend : Madame Villard .
它 曾是 一个 好的 朋友 : 夫人 维拉德 .

那是一位好朋友：维拉尔夫人。

['mædəm] [vi'lɑ:d] [roʊt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [spend] [ə; eɪ] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði]['meɪdʒɝz] [ɪn] .
Madame Villard wrote that she expected to spend a night at the Major's inn .
夫人 维拉德 写道 那 她 预期的 到 花费 一个 夜晚 在 这 专业的 客栈 .

维拉尔夫人写道，她打算在少校的旅馆过夜。

[ə; eɪ]['taɪni] ['tʌmbld] [fɑ:rm][wʌz; wəz]['meɪdʒər] - [ɪn] .
A tiny tumbled farm was Major d'Artrot's Inn .
一个 微小的 翻滚 农场 曾是 主要的 - 客栈 .

达特罗少校的旅店位于一座破败的小农场里。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][wɔ:r][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][faɪn][ænd; ənd] ['prɑ:spərəs] [hoʊm] .
Before the war it had been his fine and prosperous home .
前 这 战争 它 有 到过 他的 美好的 和 繁荣 家 .

战前，这里是他富裕而美好的家园。

[bʌt; bət][ðə; ði]['meɪdʒər][hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][tɜ:rn][hɪz; ɪz][hoʊm]['ɪntu:][ə; eɪ][hoʊ'tel] .
But the Major had been obliged to turn his home into a hotel .
但 这 主要的 有 到过 有义务 到 转动 他的 家 进入 一个 酒店 .

但少校不得不将自己的家改建成酒店。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][wɔ:r][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] .
For the war had made him a poor man .
为了 这 战争 有 制成 他 一个 贫穷的 男人 .

战争使他成了穷人。

[ðə; ði] ['blʌdi] [tri:]
THE BLOODY TREE
这 血腥 树

血腥之树

['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] [si:nz] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɑ:n] [ðæt] ['pi:sf(ə)l] [fɑ:rm] .
Fighting and scenes of horror had taken place on that peaceful farm .
斗争 和 场景 的 恐怖 有 已采取 地方 在 那 和平 农场 .

在那片宁静的农场里，曾发生过战斗和恐怖的场面。

[ˌaɪ 'tiː]
It
它

它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[hæd; həd] [bɪn] ['ɑːkjupaɪd][baɪ][ðə; ði]['dʒɜːmənz] .
had been occupied by the Germans .
有 到过 占领 经过 这 德国人 .

曾被德国人占领。

['leɪtər][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['bæt(ə)l] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['bætlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑː'gɔn] , [hæd; həd]
Later a terrible battle , one of the famous battles of the Argonne , had
之后 一个 糟糕的 战斗 , 一 的 这 著名的 战斗 的 这 阿贡 , 有
[bɪn] [fɔːt] [ðer; ðər] .
been fought there .
到过 战斗 那里 .

后来，那里爆发了一场惨烈的战役，即著名的阿尔贡战役之一。

[ɪn][ðə; ði]['meɪdʒɝz] ['gɑːrdn] [stændz][ðə; ði] " ['blʌdi] [triː] .
In the Major's garden stands the " Bloody Tree .
在 这 专业的 花园 站立 这 " 血腥 树 .

少校的花园里矗立着“血树”。

" [ðə; ði] [neɪm] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [wʌt] ['hæpənd] [bɪ'niːθ] [ɪts] [tɔːl] ['bræntʃɪz] .
" The name is enough to tell what happened beneath its tall branches .
" 这 姓名 是 足够的 到 告诉 什么 发生 下面 它是 高的 分支 .

“光听名字就足以说明它高大的枝干下发生了什么事。”

[ə; eɪ][poʊl][wɪð; wɪθ]['waɪɝz, 'waɪrz] [stɪl] [stændz][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['meɪdʒɝz] [haʊs] .
A pole with wires still stands outside the Major's house .
一个 极 和 电线 仍然 站立 外部 这 专业的 房子 .

少校家门外仍然矗立着一根电线杆。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['telɪgræf] [poʊl] [reɪzd] [baɪ][ðə; ði] [ə'merɪkən]
It is a telegraph pole raised by the American
它 是 一个 电报 极 提高 经过 这 美国人

这是美国人竖立的电线杆

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

['soʊldʒərz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔːr] .
soldiers during the war .
士兵 期间 这 战争 .

战争期间的士兵。

[wen] [ðə; ði][wɔːr][wʌz; wəz]['oʊvər] , ['piːp(ə)l] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['meɪdʒɝz][fɑːrm] .
When the war was over , people came to see the Major's farm .
什么时候 这 战争 曾是 超过 , 人们 来了 到 看 这 专业的 农场 .

战争结束后，人们前来参观少校的农场。

['piːp(ə)l][wɜːr; wər] ['kjʊriəs] , ['ɪntrəstɪd] .
People were curious , interested .
人们 是 好奇的 , 感兴趣的 .

人们感到好奇，很感兴趣。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['selər] [wer] [sʌm; səm] [pʊr] [soʊlz][hæd; həd] [lɪvd] [fɔːr; fər] [wiːks] ,

There	was	the	cellar	where	some	poor	souls	had	lived	for	weeks	,
那里	曾是	这	地窖	在哪里	一些	贫穷的	灵魂	有	居住地	为了	周	,

地下室里住着一些可怜的人，他们已经在那里住了好几个星期了。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['buːmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bætlz] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [nɪr] - [baɪ] .

listening	to	the	booming	of	the	battles	in	the	woods	near	-	by	.
聆听	到	这	蓬勃发展	的	这	战斗	在	这	树林	靠近	-	经过	.

聆听着附近树林中隆隆的战斗声。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['helmits] ['kæptʃərd] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [læst]['bæt(ə)l] .

There	were	the	German	helmets	captured	during	that	last	battle	.
那里	是	这	德语	头盔	捕获	期间	那	最后的	战斗	.

那里陈列着上次战斗中缴获的德军头盔。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] , ['meni] ['riːz(ə)nz] [waɪ] ['trævəlɜ-z, 'trævlɜ-z][wɜːr; wər] [drɔːn] [tuː; tə]['meɪdʒər]

There	were	many	,	many	reasons	why	travelers	were	drawn	to	Major
那里	是	许多	,	许多	原因	为什么	旅行者	是	绘制	到	主要的

-	[fɑːrm] .
d'Artrot's	farm .
-	农场 .

旅行者们被达特罗少校的农场吸引的原因有很多很多。

[soʊ]['meɪdʒər] - [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [haʊs] ['ɪntuː][ə; eɪ][hoʊ'tel] .

So	Major	d'Artrot	turned	his	house	into	a	hotel	.
所以	主要的	-	转向	他的	房子	进入	一个	酒店	.

于是，达特罗少校把他的房子改造成了一家酒店。

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪrɪst] [frendz] [wʌz; wəz] ['mædəm] [vi'lɑːd] .

One	of	his	dearest	friends	was	Madame	Villard	.
一	的	他的	亲爱的	朋友们	曾是	夫人	维拉德	.

他最亲密的朋友之一是维拉尔夫人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [helpt] [meɪk] [laɪf] ['iziə] [fɔːr; fər][ðə; ði]['meɪdʒər][ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bruːd] .

She	had	helped	make	life	easier	for	the	Major	and	for	his	little	brood	.
她	有	帮助	制作	生活	更轻松	为了	这	主要的	和	为了	他的	小的	幼虫	.

她帮助少校和他的孩子们减轻了生活负担。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['jɪrz] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sʌn] , [ðə; ði]['meɪdʒər][hæd; həd][traɪd]

During	the	long	years	following	the	death	of	her	son	,	the	Major	had	tried
期间	这	长的	年	下列的	这	死亡	的	她	儿子	,	这	主要的	有	尝试

在儿子去世后的漫长岁月里，这位少校曾多次尝试

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[tuː; tə][help][ðə; ði] ['strɪkən] ['mʌðər] [ɪn][hɜːr; hər] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][lɔːst] ['grændɔːtər] .

to	help	the	stricken	mother	in	her	search	for	her	lost	granddaughter	.
到	帮助	这	受打击的	母亲	在	她	搜索	为了	她	丢失的	孙女	.

帮助这位悲痛欲绝的母亲寻找她失散的孙女。

[ə'merɪkən] ['telɪgræf] ['waɪɜ-z, 'waɪrz][ɪn][ðə; ði]['meɪdʒɜ-z] ['gɑːrdn]

AMERICAN	TELEGRAPH	WIRES	IN	THE	MAJOR'S	GARDEN
美国人	电报	电线	在	这	专业的	花园

美国电讯报的电线出现在少校的花园里

[hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][læst] ['gæðərd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ðæt][ɑːn][ðæt] ['feɪməs]

He	had	at	last	gathered	for	her	the	information	that	on	that	famous
他	有	在	最后的	聚集	为了	她	这	信息	那	在	那	著名的

[mɑːrtʃ][æn; ən][oʊld]['pez(ə)nt][hæd; həd] [bɪn] [siːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['beɪbi] .

march	an	old	peasant	had	been	seen	with	a	baby	.
行进	一个	老的	农民	有	到过	已见	和	一个	婴儿	.

他终于为她打听到，在那次著名的游行中，有人看到一位老农抱着一个婴儿。

[sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] .

Some	one	had	seen	him	.
一些	一	有	已见	他	.

有人见过他。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən][ɑːn][ðə; ði] ['wɪri] [mɑːrtʃ] .

But	he	had	fallen	on	the	weary	march	.
但	他	有	倒下	在	这	厌倦	行进	.

但他在疲惫的行军途中倒下了。

[ðeɪ] [nuː] [ðæt] .

They	knew	that	.
他们	知道	那	.

他们知道这一点。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ə'baʊt][ðə; ði]['beɪbi] .

But	they	did	not	know	about	the	baby	.
但	他们	做过	不是	知道	关于	这	婴儿	.

但他们并不知道这个孩子的存在。

['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [tel] ['mædəm] [vi'lɑːd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði]['beɪbi] .

Nobody	could	tell	Madame	Villard	what	had	happened	to	the	baby	.
无人	可以	告诉	夫人	维拉德	什么	有	发生	到	这	婴儿	.

谁也告诉不了维拉尔夫人孩子究竟发生了什么事。

[tuː; tə] - [deɪ][ðə; ði]['meɪdʒər] [rɪ'siːvd] ['mædəm] [vɪlɚdz] ['letər] .

To	-	day	the	Major	received	Madame	Villard's	letter	.
到	-	天	这	主要的	已收到	夫人	维拉德	信	.

今天，少校收到了维拉尔夫人的来信。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

" [pʊr] ['mædəm] !

"	Poor	Madame	!
"	贫穷的	夫人	!

可怜的夫人!

" [hiː; hi] [said] , [æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['riːdɪŋ] .

"	he	sighed	,	as	he	finished	reading	.
"	他	叹了口气	,	作为	他	完成的	阅读	.

他读完后叹了口气。

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [gɪv] [ʌp][hoʊp] , ['iːv(ə)n] [θruː] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] .

"	She	does	not	give	up	hope	,	even	through	all	these	years	.
"	她	做	不是	给	向上	希望	,	甚至	通过	全部	这些	年	.

"即使过了这么多年，她也没有放弃希望。"

" [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [suːn] [wʊd] [step][frʌm; frəm][ðə; ði]
" **And** **he** **thought** **of** **the** **little** **black** **figure** **which** **soon** **would** **step** **from** **the**
" 和 他 想法 的 这 小的 黑色的 数字 哪个 很快 会 步 从 这
[bɪg] , ['glɑːsi] [kɑːr] .
big **,** **glossy** **car** **.**
大的 , 光滑 车 .

“他想到了一个黑色的小身影，很快就会从那辆又大又亮的汽车里走出来。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [wʌt] ['kʌmfərt] [ðɪs] [pʊr] ['fæməli][kʊd; kəd][prə'vaɪd] .
She **would** **take** **what** **comfort** **this** **poor** **family** **could** **provide** **.**
她 会 拿 什么 舒适 这 贫穷的 家庭 可以 提供 .

她会接受这个贫困家庭所能提供的任何慰藉。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] ['hæpi] [ðə; ði]['meɪdʒɝz] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ][gɪfts][ænd; ənd] [tɔɪz] .
She **would** **make** **happy** **the** **Major's** **children** **with** **gifts** **and** **toys** **.**
她 会 制作 快乐的 这 专业的 孩子们 和 礼物 和 玩具 .

她会用礼物和玩具让少校的孩子们开心。

[hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l] [ruːm] [wʊd] [biː; bi] ['dʒenərəsli] [peɪd] [fɔːr; fər] .
Her **simple** **room** **would** **be** **generously** **paid** **for** **.**
她 简单的 房间 会 是 慷慨地 有薪酬的 为了 .

她的简朴房间将得到慷慨的资助。

[ðen] ['mædəm] [wʊd] [liːv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [nɪr] - [baɪ] ['seməteri] [ʃiː; ʃi] [wʊd]
Then **Madame** **would** **leave** **them** **,** **and** **to** **the** **near** **-** **by** **cemetery** **she** **would**
然后 夫人 会 离开 他们 , 和 到 这 靠近 - 经过 公墓 她 会
[goʊ] .
go **.**
去 .

然后夫人就会离开他们，前往附近的墓地。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['vɪzɪt][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'fɔːr] ['staːtiŋ] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] ['hoʊmwərd] [tuː; tə]['pærɪs][ænd; ənd][tuː; tə]
She **would** **visit** **it** **,** **before** **starting** **the** **journey** **homeward** **to** **Paris** **and** **to**
她 会 访问 它 , 前 开始 这 旅行 回家 到 巴黎 和 到
[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['mɑː^əu] .
her **little** **Margot** **.**
她 小的 玛戈特 .

她会在启程返回巴黎与小玛戈团聚之前，去那里参观一番。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ðiːz] ['vɪzɪts][ʌv; əv] ['mædəm] [vi'lɑːd] [ə'kɜːrd] ['æftər][ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
Usually **these** **visits** **of** **Madame** **Villard** **occurred** **after** **a** **tour** **of** **the** **country** **.**
通常 这些 访问 的 夫人 维拉德 发生 后 一个 旅游 的 这 国家 .

维拉尔夫人通常在结束全国巡游后进行这些访问。

[ðoʊz] [tuə; tuːr] [tʊk] [hɜːr; hər]
Those **tours** **took** **her**
那些 旅游 采取 她

那些巡演带她去了那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **69** **]**
[页 -]

[第69页]

['ɪntuː] ['veri] ['meni] ['vɪlɪdʒəz][ʌv; əv] [fræns] , [ænd; ənd]['ɔːlweɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrpəs] — ['ɔːlweɪz]
into **very** **many** **villages** **of** **France** **,** **and** **always** **for** **the** **same** **purpose** **—** **always**
进入 非常 许多 村庄 的 法国 , 和 总是 为了 这 相同的 目的 — 总是
[fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l][saɪn] ,
for **a** **possible** **sign** **,**
为了 一个 可能的 符号 ,

前往法国的许多村庄，目的都一样——都是为了寻找可能的征兆。

[ə; eɪ]['taɪni] [kluː] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɔːst] ['grændʃaɪld] .

a	tiny	clue	of	her	lost	grandchild	.
一个	微小的	线索	的	她	丢失的	孙子	.

她失散多年的孙子/孙女的一条微小线索。

" ['mædəm] [ɪz] [hɪr] , " [kɔːld] [ðə; ði]['meɪdʒɝz] ['jʌŋ^ist] .

"	Madame	is	here	,	"	called	the	Major's	youngest	.
"	夫人	是	这里	,	"	称为	这	专业的	最小的	.

“夫人来了，”少校最小的女儿喊道。

" [ðə; ði][bɪg] [braɪt] [kɑːr][ɪz][ˌaʊt'saɪd] .

"	The	big	bright	car	is	outside	.
"	这	大的	明亮的	车	是	外部	.

那辆又大又亮的车停在外面。

[siː] !

See	!
看	!

看！

['mædəm] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .

Madame	is	coming	in	.
夫人	是	未来	在	.

夫人进来了。

" [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] ['iːgər] ['jʌŋstəz] ['gæðərd] [ə'baʊt][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi] .

"	A	flock	of	eager	youngsters	gathered	about	the	little	lady	.
"	一个	群	的	渴望的	年轻人	聚集	关于	这	小的	女士	.

一群热情的小朋友围在小姑娘身边。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðem; ðəm][ɔːl][ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kuːlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪdʒɝz] ['hɔːlweɪ]

She	kissed	them	all	and	then	sat	down	in	the	coolness	of	the	Major's	hallway
她	亲吻	他们	全部	和	然后	卫星	向下	在	这	凉爽	的	这	专业的	门厅

.

:

.

她吻了他们所有人，然后坐在少校凉爽的走廊里。

" [aɪ][hæv; həv] ['trævld] [fɑːr] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][ðə; ði]['meɪdʒər] , ['æftər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['setld]

"	I	have	traveled	far	,	"	she	told	the	Major	,	after	they	were	settled
"	我	有	旅行	远的	,	"	她	讲述	这	主要的	,	后	他们	是	定居

['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] .

comfortably	.
舒适地	.

“我走了很远的路，”他们安顿好之后，她对少校说。

[ðə; ði]['meɪdʒɝz] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][ˌaʊt'saɪd][ɪn][ðer; ðər]['ɑːrbər]['oʊpənɪŋ]['wʌndərf(ə)l]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz]

The	Major's	children	were	outside	in	their	arbor	opening	wonderful	packages
这	专业的	孩子们	是	外部	在	他们的	乔木	开幕	精彩的	包裹

.

:

.

少校的孩子们正在外面的凉亭里拆礼物。

[ðə; ði]['meɪdʒɝz] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][nɑːt] [stɑːrvd] [fɔːr; fər] [pleɪ] .

The	Major's	children	were	not	starved	for	play	.
这	专业的	孩子们	是	不是	饥饿	为了	玩	.

少校的孩子们并不缺乏玩耍的时间。

[truː] , ['mædəm] [vi'lɑːd]

True	,	Madame	Villard
真的	,	夫人	维拉德

没错，维拉尔夫人。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [geɪv] [ðem; ðəm] [ʃɑːp] [tɔɪz] .
was the only one who gave them shop toys .
曾是 这 仅有的 一 WHO 给予 他们 店铺 玩具 .

是唯一一个给他们买店里玩具的人。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['pleɪˌθɪŋz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [brʊks] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][fɑːrm] ['ænɪmlz] ,
But their playthings were the brooks of the forest , the little farm animals ,
但 他们的 玩具 是 这 布鲁克斯 的 这 森林 , 这 小的 农场 动物 ,
[ænd; ənd] [stɪks] [ænd; ənd] [stoʊnz] .
and sticks and stones .
和 棍子 和 石头 .

但他们的玩具是森林里的溪流、农场里的小动物、树枝和石头。

['meɪdʒər] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fæməli]
MAJOR d'ARTROT AND HIS FAMILY
主要的 - 和 他的 家庭

达特罗少校和他的家人

['hæpi] ['lɪt(ə)l] - !
Happy little d'Artrots !
快乐的 小的 - !

快乐的小达特罗！

[ðə; ði]['meɪdʒər][dɪd][nɑːt] ['wɜːri] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ]
The Major did not worry because they were so
这 主要的 做过 不是 担心 因为 他们 是 所以

少校并不担心，因为他们是如此

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[pʊr] .
poor .
贫穷的 .

贫穷的。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [fɔːr; fər] [pleɪ] .
They had plenty of time for play .
他们 有 很多 的 时间 为了 玩 .

他们有充足的时间玩耍。

" [θruː] ['vɛdʌn] (- - dŭn´) [ænd; ənd][riːmz; ræŋs] (rēmz) [ænd; ənd][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Through Verdun (vĕr - dŭn´) and Reims (rēmz) and the valley of the
" 通过 凡尔登 (- - dŭn´) 和 兰斯 (rēmz) 和 这 谷 的 这
[mjuːz; məːz] (-) [aɪ][hæv; həv] ['trævld] ,
Meuse (mūz) I have traveled ,
默兹河 (-) 我 有 旅行 ,

"我游历了凡尔登、兰斯和默兹河谷，

[dɪr] ['meɪdʒər] - , " [sed] ['mædəm] [vi'lɑːd] .
dear Major d'Artrot , " said Madame Villard .
亲爱的 主要的 - , " 说 夫人 维拉德 .

亲爱的阿特罗少校，"维拉德夫人说道。

" [maɪ] ['trævlz] [hæv; həv] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['hæbɪt] .

"	My	travels	have	now	become	a	habit	.
"	我的	旅行	有	现在	变得	一个	习惯	.

“我的旅行现在已经成为一种习惯。”

[ðer; ðər][ɪz] ['ʃʊrli] [noʊ] [mɔ:r] [hoʊp] .

There	is	surely	no	more	hope	.
那里	是	一定	不	更多的	希望	.

确实已经没有希望了。

[bʌt; bət][ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n][aɪ][goʊ] .

But	on	and	on	I	go	.
但	在	和	在	我	去	.

但我还是继续前行。

" [ri:mz; ræŋs] [kə'θi:drəl]

"	REIMS	CATHEDRAL
"	兰斯	大教堂

兰斯大教堂

['meɪdʒər] - [tʊk] [hɜ:r; hər][hænd] .

Major	d'Artrot	took	her	hand	.
主要的	-	采取	她	手	.

达特罗少校握住了她的手。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][seɪ] [ðæt] , [dɪr] ['mædəm] , " [hi:; hi] ['ænsər] .

"	You	must	not	say	that	,	dear	Madame	,	"	he	answered	.
"	你	必须	不是	说	那	,	亲爱的	夫人	,	"	他	回答	.

“您不能这么说，夫人，”他回答道。

" [ðer; ðər][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [hoʊp] .

"	There	is	always	hope	.
"	那里	是	总是	希望	.

“总会有希望的。”

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [wʌt] [dʒɔɪ][ju:; jʊ] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['vɪzɪts][tu:; tə][ju: 'es] .

And	remember	what	joy	you	bring	with	your	visits	to	us	.
和	记住	什么	喜悦	你	带来	和	你的	访问	到	我们	.

请记住，你们的来访给我们带来了多少快乐。

[wi:; wi][ɑ:r; ər]['ɔ:lweɪz][soʊ][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .

We	are	always	so	glad	to	see	you	.
我们	是	总是	所以	高兴的	到	看	你	.

每次见到你我们都非常高兴。

" ['mædəm] [θæŋkt] [ðə; ði]['meɪdʒər][ænd; ənd] [smaɪld] .

"	Madame	thanked	the	Major	and	smiled	.
"	夫人	谢谢	这	主要的	和	微笑	.

夫人向少校道谢，并露出了微笑。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][kaɪnd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	You	are	kind	,	"	she	said	.
"	你	是	种类	,	"	她	说	.

“你真善良，”她说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔ:lweɪz] ['hæpi] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

"	I	am	always	happy	here	with	you	and	with
"	我	是	总是	快乐的	这里	和	你	和	和

“和你在一起，我一直都很开心。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [dɪr] [wʌnz] .
your little dear ones .
你的 小的 亲爱的 一个 .

你亲爱的小宝贝们。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [maɪ]['vɪzɪt][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ʃɔ:rt] .
But this time my visit is to be short .
但 这 时间 我的 访问 是 到 是 短的 .

但这次我的访问行程很短暂。

[aɪ][mʌst; məst] [li:v] [fɔ:r; fər]['pærɪs][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] . "
I must leave for Paris to - morrow . "
我 必须 离开 为了 巴黎 到 - 明天 . "

我明天必须动身前往巴黎。

" [soʊ] [su:n] ?
" So soon ?
" 所以 很快 ?

这么快?

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['pɪti] , " [ðə; ði]['meɪdʒər] [sed] .
That is a pity , " the Major said .
那 是 一个 遗憾 , " 这 主要的 说 .

"那真是太可惜了,"少校说道。

" [noʊ] , " [smaɪld] ['mædəm] [vi'lɑ:d] .
" No , " smiled Madame Villard .
" 不 , " 微笑 夫人 维拉德 .

"不,"维拉尔夫人笑着说。

" [maɪ]['lɪt(ə)l]['mɑ:rgoʊz] ['bɜ:rθdeɪ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [su:n] .
" My little Margot's birthday is coming soon .
" 我的 小的 玛格特的 生日 是 未来 很快 .

"我小女儿玛格特的生日快到了。"

[aɪ][hæv; həv] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][rɪ'tɜ:rn][ænd; ənd] [si:] [tu:; tə][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər]
I have promised to return and see to a very important part of her
我 有 承诺 到 返回 和 看 到 一个 非常 重要的 部分 的 她
[ˌselə'breɪʃ(ə)n] .
celebration .
庆典 .

我已承诺会回来参加她庆祝活动中一个非常重要的环节。

" ['mædəm] [vɪlɝdz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [naʊ] ['twɪŋklɪŋ] .
" Madame Villard's eyes were now twinkling .
" 夫人 维拉德 眼睛 是 现在 闪烁 .

"维拉尔夫人的眼睛闪闪发光。"

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [ges] [wʌt] [ðæt] ['veri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][pɑ:rt] [maɪt] [bi:; bi][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mɪs]
" Can you guess what that very important part might be for a young miss
" 能 你 猜测 什么 那 非常 重要的 部分 可能 是 为了 一个 年轻的 错过
[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['bɜ:rθdeɪ] ? "
and her birthday ? "
和 她 生日 ? "

"你能猜到对于一位年轻小姐的生日来说，最重要的部分是什么吗？"

" [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] , " [ðə; ði]['meɪdʒər] [sed] .
" No , I am afraid I do not know , " the Major said .
" 不 , 我 是 害怕的 我 做 不是 知道 , " 这 主要的 说 .

"不，恐怕我不知道，"少校说。

" [wel] , [dɪr] ['meɪdʒər] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mɪs] [ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['pɑːrti] [frɑːk] [wɪtʃ]
" **Well , dear Major , the young miss is to have a party frock which**
" 出色地，亲爱的 主要的 ， 这 年轻的 错过 是 到 有 一个 派对 连衣裙 哪个
['grænmʌðər]
Grandmother
祖母

"嗯，亲爱的少校，这位小小姐要穿一件参加晚宴的礼服，祖母....."

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[wɪl] [gɪv] [hɜːr; hər] .
will give her .
将要 给 她 .

会给她。

[naʊ] [duː][juː; jʊ][æd'mɪt] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][pɑːrt][ʌv; əv]['eni] [jʌŋ] ['leɪdiːz] ['bɜːrθdeɪ]
Now do you admit that is a most important part of any young lady's birthday
现在 做 你 承认 那 是 一个 最多 重要的 部分 的 任何 年轻的 女士的 生日
[ˌselə'breɪʃ(ə)n] ? "
celebration ? "
庆典 ? "

现在你是否承认，这是任何年轻女士生日庆祝活动中最重要的一部分?

" [jes] , " [læft] ['meɪdʒər] - , " ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ænd; ənd] ['sɪriəs] !
" **Yes , " laughed Major d'Artrot , " very important and serious !**
" 是的 , " 笑了 主要的 - , " 非常 重要的 和 严肃的 !

"是的，"达特罗少校笑着说，"非常重要，非常严肃！"

" [ðen] ['meɪdʒər] - [pʊld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kɑːrd][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː]
" **Then Major d'Artrot pulled a little card out of his pocket and showed it**
" 然后 主要的 - 拉 一个 小的 卡片 出去 的 他的 口袋 和 显示 它
[tuː; tə] ['mædəm] .
to Madame .
到 夫人 .

"然后达特罗少校从口袋里掏出一张小卡片，给夫人看。"

" [ænd; ənd] [sɪns] [mædəmwə'zel] (- - - - zĕl´) ['mɑːˆəu][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]
" **And since Mademoiselle (màd - mwà - zĕl´) Margot is to have a beautiful**
" 和 自从 小姐 (- - - - zĕl´) 玛戈特 是 到 有 一个 美丽的
[frɑːk] , " [hiː; hi] [sed] ,
frock , " he said ,
连衣裙 , " 他 说 ,

"而且，既然玛戈小姐要穿一件漂亮的礼服，"他说。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ðɪs] [oʊld] [frend] [ʌv; əv][maɪn] [huː] [meɪks] [sʌm; səm][ʌv; əv]
" **why do you not take her to this old friend of mine who makes some of**
" 为什么 做 你 不是 拿 她 到 这 老的 朋友 的 矿 WHO 制作 一些 的
[ðə; ði] ['lʌvliɪst] [frɑːks] [ɪn]['pærɪs] ?
the loveliest frocks in Paris ?
这 最可爱的 连衣裙 在 巴黎 ?

"你为什么不带她去找我的一位老朋友呢？他在巴黎制作的裙子非常漂亮。"

" ['mædəm] [vi'lɑːd] [riːd] [ðə; ði][kɑːrd][ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['meɪdʒər] ['kwestʃənɪŋli] .
" **Madame Villard read the card and then looked up at the Major questioningly .**
" 夫人 维拉德 读 这 卡片 和 然后 看起来 向上 在 这 主要的 质疑地 .

维拉尔夫人读了卡片，然后疑惑地抬头看着少校。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

['vɛdʌn]
VERDUN
凡尔登

凡尔登

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
He continued ,
他 持续 ,

他继续说道：

" [suˈzæn] [mɜˈoʊ] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [maɪ][fɑːrm] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz]
" Suzanne Moreau lived in the village adjoining my farm before that village was
" 苏珊娜 莫罗 居住地 在 这 村庄 相邻的 我的 农场 前 那 村庄 曾是
[dɪ'strɔɪd] [baɪ][ðə; ði] ['enəmi] .
destroyed by the enemy .
损毁 经过 这 敌人 .

“苏珊娜·莫罗曾居住在我农场隔壁的村庄，后来那个村庄被敌人摧毁了。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'mjʊr] ['lɪt(ə)l] ['dresmeɪkər] , [ænd; ənd][wiː; wi] [nuː] [hɜːr; hər] , [maɪ][waɪf][ænd; ənd]
She was a demure little dressmaker , and we knew her , my wife and
她 曾是 一个 端庄 小的 裁缝 , 和 我们 知道 她 , 我的 妻子 和
[aɪ] ,
I ,
我 ,

她是一位举止文雅的小裁缝，我和妻子都认识她。

[æz; əz][ə; eɪ]['kaɪndli][ænd; ənd] ['loʊnli] [soʊl] .
as a kindly and lonely soul .
作为 一个 亲切地 和 孤独 灵魂 .

像一个善良而孤独的灵魂。

[naʊ]
Now
现在

现在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[æz; əz][juː; jʊ] [siː] [baɪ] [ðɪs] [kɑːrd] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['tʃɪldrənz] [ʃɑːp] [ɪn]
as you see by this card , she has established a fashionable children's shop in
作为 你 看 经过 这 卡片 , 她 有 已确立的 一个 时髦 孩子们的 店铺 在
[jʊr; jər]['pærɪs] .
your Paris .
你的 巴黎 .

从这张卡片上可以看出，她在巴黎开了一家时尚童装店。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ]['kaɪndli] , ['mɑːdɪst]['lɪt(ə)l]['wʊmən] .
She is still a kindly , modest little woman .
她 是 仍然 一个 亲切地 , 谦虚的 小的 女士 .

她依然是一位善良、谦逊的小个子女人。

[hɜːr; hər] [hoʊl] [laɪf][ɪz] ['sentərd] [ɪn] [ðæt] [smɔːl] [niːs] [ʌv; əv][hɜːrz] , [dʒiːn] ,
Her whole life is centered in that small niece of hers , Jeanne ,
她 所有的 生活 是 居中 在 那 小的 侄女 的 她的 , 珍妮 ,

她的整个生活都围绕着她的小侄女珍妮。

[huː] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] - ['lɪt(ə)l] ['mɑːd(ə)l] . -
who is called the ' Little Model . '
WHO 是 称为 这 - 小的 模型 . -

他被称为"小模特"。

[hæv; həv][juː; jʊ] , [pər'hæps] , [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?
Have you , perhaps , heard of her ?
有 你 , 也许 , 听到 的 她 ?

你或许听说过她?

" [ðə; ði][mjuːz; məːz]
" THE MEUSE
" 这 默兹

默兹河

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

['mædəm] [vi'lɑːd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði][kɑːrd] .
Madame Villard nodded and looked again at the card .
夫人 维拉德 点头 和 看起来 再次 在 这 卡片 .

维拉尔夫人点点头，又看了看那张卡片。

" ['ænti] [suːz] [ʃɑːp] , " [ʃiː; ʃi] [riːd] .
" Auntie Sue's Shop , " she read .
" 阿姨 苏的 店铺 , " 她 读 .

"苏阿姨的店，"她念道。

" [jes] , [ɪn'diːd] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] .
" Yes , indeed , " she answered , " I have heard .
" 是的 , 的确 , " 她 回答 , " 我 有 听到 .

"是的，的确如此，"她回答说，"我听说了。"

[bʌt; bət]['mɑːˆəu][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːp] .
But Margot and I have never been to the shop .
但 玛戈特 和 我 有 绝不 到过 到 这 店铺 .

但我和玛格特从来没去过那家店。

[naʊ] [sɪns] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [frendz] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [wiː; wi] [wɪl] ['ʃʊrli] [goʊ] . "
Now since I know that they are friends of yours , we will surely go . "
现在 自从 我 知道 那 他们 是 朋友们 的 你的 , 我们 将要 一定 去 . "

既然我知道他们是你的朋友，我们肯定要去。

" [ɑː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][kaɪnd] , " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] .
" Ah , you are kind , " said the Major .
" 啊 , 你 是 种类 , " 说 这 主要的 .

"啊，你真好，"少校说道。

" ['ænti] [suː] [dɪ'zɜːrvz] [wʌt] ['lɪt(ə)l][wʌn][kæn; kən][duː][tuː; tə][help] .
" Auntie Sue deserves what little one can do to help .
" 阿姨 起诉 值得 什么 小的 一 能 做 到 帮助 .

"苏阿姨值得我们尽绵薄之力去帮助。"

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['strʌglɪŋ] [ə'loʊn][ænd; ənd][wɜːrks] ['veri] [hɑːrd] .
She is struggling alone and works very hard .
她 是 挣扎 独自的 和 作品 非常 难的 .

她独自一人奋斗，非常努力。

[aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] , [dɪr] [ˈmædəm] [viˈlɑːd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][moʊst] [dɪˈzɜːrvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɑːnɪst]
I **assure** **you** **,** **dear** **Madame** **Villard** **,** **that** **she** **is** **a** **most** **deserving** **and** **honest**
我 保证 你 , 亲爱的 夫人 维拉德 , 那 她 是 一个 最多 值得 和 诚实的
[ˈpɜːrs(ə)n] . "
person **.** **"**
人 . "

亲爱的维拉尔夫人，我向您保证，她是一位非常值得尊敬且诚实的人。

" [aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] , " [smaɪld] [ˈmædəm] , [ˈpætɪŋ] [ðə; ði][ˈmeɪdʒɝz][hænd] .
" **I** **believe** **that** **,** **"** **smiled** **Madame** **,** **patting** **the** **Major's** **hand** **.**
" 我 相信 那 , " 微笑 夫人 , 轻拍 这 专业的 手 .

“我相信这一点，”夫人微笑着拍了拍少校的手。

" [fɔːr; fər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [wʌn][ɪz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈzɜːrvɪŋ] , [ˈɑːnɪst] ,
" **For** **to** **be** **a** **friend** **of** **yours** **,** **one** **is** **obliged** **to** **be** **deserving** **,** **honest** **,**
" 为了 到 是 一个 朋友 的 你的 , 一 是 有义务 到 是 值得 , 诚实的 ,
[ænd; ənd][kaɪnd] .
and **kind** **.**
和 种类 .

“要想成为你的朋友，就必须品行端正、诚实善良。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[** **Pg** **78** **]**
" [页 -]

[第78页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **VIII**
章 八

第八章

[ðə; ði] [giːˈnjɔl]
THE **GUIGNOL**
这 吉尼奥尔

恐怖剧

['ænti] [suː] [wɑːtʃt] [dʒiːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [skɪpt] [əˈlɔːŋ] [tuː; tə] [skuːl] .
Auntie **Sue** **watched** **Jeanne** **as** **she** **skipped** **along** **to** **school** **.**
阿姨 起诉 观看 珍妮 作为 她 跳过 沿着 到 学校 .

苏阿姨看着珍妮蹦蹦跳跳地去上学。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['hæpiːɝ] [skɪp] .
There **could** **not** **possibly** **have** **been** **a** **happier** **skip** **.**
那里 可以 不是 可能 有 到过 一个 更快乐 跳过 .

不可能有比这更快乐的垃圾箱了。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['hæpiːɝ] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] ['ænti]
There **could** **not** **possibly** **have** **been** **a** **happier** **little** **face** **than** **the** **one** **Auntie**
那里 可以 不是 可能 有 到过 一个 更快乐 小的 脸 比 这 一 阿姨
[suː] [hæd; həd][dʒʌst] [kɪst] .
Sue **had** **just** **kissed** **.**
起诉 有 只是 亲吻 .

苏阿姨刚刚亲吻过的那张小脸，不可能有比它更快乐的了。

[bʌt; bət] [jet] [æz; əz] [dʒiːn] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] , ['ænti] [suː] [felt] ['sʌmθɪŋ] [sæd][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv]
But **yet** **as** **Jeanne** **turned** **the** **corner** **,** **Auntie** **Sue** **felt** **something** **sad** **inside** **of**
但 然而 作为 珍妮 转向 这 角落 , 阿姨 起诉 毛毡 某物 伤心 里面 的
[hɜːr; hər] .
her **.**
她 .

然而，当珍妮转过街角时，苏阿姨却感到一阵悲伤。

['sʌmθɪŋ] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] ['riːəli] ['hæpi] .

Something	said	to	her	,	"	She	is	not	really	happy	.
某物	说	到	她	,	"	她	是	不是	真的	快乐的	.

有人对她说："她其实并不开心。"

['ʌðər] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['hæpi] , [bʌt; bət] [dʒiːn] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][tʃaɪld] .

Other	children	are	happy	,	but	Jeanne	is	not	a	child	.
其他	孩子们	是	快乐的	,	但	珍妮	是	不是	一个	孩子	.

其他孩子都很快乐，但珍妮不是个孩子。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['pʌpɪt] — [ə; eɪ] ['pʌpɪt] .

She	is	a	puppet	—	a	puppet	.
她	是	一个	木偶	—	一个	木偶	.

她是个傀儡——一个傀儡。

" [suˈzæn] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] [ænd; ənd]

"	Suzanne	rushed	into	the	shop	and
"	苏珊娜	匆忙	进入	这	店铺	和

苏珊娜冲进店里，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[traɪd] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðoʊz] [θɔːts] .

tried	to	shut	out	those	thoughts	.
尝试	到	关闭	出去	那些	想法	.

我努力不去想这些事情。

[ænd; ənd] [dʒiːn] [skɪpt] [əˈlɔːŋ] [tuː; tə] [skuːl] .

And	Jeanne	skipped	along	to	school	.
和	珍妮	跳过	沿着	到	学校	.

珍妮蹦蹦跳跳地去上学了。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [dʒiːn] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['pʌpits] , [tuː] .

Strange	to	say	,	Jeanne	was	thinking	of	puppets	,	too	.
奇怪的	到	说	,	珍妮	曾是	思维	的	木偶	,	也	.

说来奇怪，珍妮当时也在想木偶的事。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [æz; əz][wʌz; wəz] ['ænti] [suː]

But	she	was	not	thinking	of	them	in	the	same	way	as	was	Auntie	Sue
但	她	曾是	不是	思维	的	他们	在	这	相同的	方式	作为	曾是	阿姨	起诉

.

:

.

但她对他们的看法与苏阿姨的看法并不相同。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌpɪt] [ʃoʊ] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] .

She	was	thinking	of	the	puppet	show	in	the	park	.
她	曾是	思维	的	这	木偶	展示	在	这	公园	.

她想起了公园里的木偶戏。

[ðɪs] ['pʌpɪt] [ʃoʊ] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] [giːˈnjɔl] (gēn´ - -) [ɪn] [fræns] [ænd; ənd][ðə; ði][pɑːrk] [wer]

This	puppet	show	is	called	a	Guignol	(	gēn´	-	yōl	)	in	France	and	the	park	where
这	木偶	展示	是	称为	一个	吉尼奥尔	(	gēn´	-	-	)	在	法国	和	这	公园	在哪里

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [pleɪd] [ɪz][ðə; ði] [tʃæmps] [e.liˈze] .

it	is	played	is	the	Champs	Elysées	.
它	是	玩	是	这	冠军	爱丽舍宫	.

在法国，这种木偶戏被称为"Guignol"（gēn´-yōl），演出地点是香榭丽舍公园。

[ɑːn] ['nɪrli] ['evri] ['kɔːrnər][ʌv; əv] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [pɑːrk][ɪz][ə; eɪ] [giː'njɔl] .

On	nearly	every	corner	of	this	beautiful	park	is	a	Guignol	.
在	几乎	每一个	角落	的	这	美丽的	公园	是	一个	吉尼奥尔	.

在这个美丽的公园里，几乎每个角落都有一出木偶戏。

[wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [giː'njɔl] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [swɪŋ] ,

Where	there	is	no	Guignol	,	there	is	a	swing	,
在哪里	那里	是	不	吉尼奥尔	,	那里	是	一个	摇摆	,

没有恐怖剧的地方，就有秋千。

[ɔːr][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['dɔŋkiz] [tuː; tə][raɪd][ɔːr][goʊt][kɑːrts] .

or	there	are	donkeys	to	ride	or	goat	carts	.
或者	那里	是	驴	到	骑	或者	山羊	购物车	.

或者可以骑驴或乘坐山羊车。

['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][ə'mjuːzd][ɪn]['pærɪs] .

Children	are	amused	in	Paris	.
孩子们	是	觉得好笑	在	巴黎	.

巴黎的孩子们玩得很开心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[ðə; ði] [giː'njɔl]

THE	GUIGNOL
这	吉尼奥尔

恐怖剧

[dʒiːn] ['ɔːf(ə)n] [pæst] [ðə; ði][pɑːrk] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌə'mjuːzmənts] [ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər]

Jeanne	often	passed	the	park	,	but	the	amusements	there	were	not	for
珍妮	经常	通过了	这	公园	,	但	这	娱乐	那里	是	不是	为了

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

珍妮经常路过这个公园，但那里的娱乐设施并不适合她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[dʒiːn] [hæd; həd][noʊ][taɪm][fɔːr; fər] [gɪgnoʊlz] [ænd; ənd] ['dɔŋkiz] [ænd; ənd][goʊt][kɑːrts] .

Jeanne	had	no	time	for	Guignols	and	donkeys	and	goat	carts	.
珍妮	有	不	时间	为了	吉尼奥尔人	和	驴	和	山羊	购物车	.

珍妮对木偶戏、驴子和山羊车没兴趣。

[dʒiːn] [hæd; həd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [skuːl] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [skuːl] [tuː; tə][help] ['ænti] [ɪn][ðə; ði]

Jeanne	had	to	go	to	school	and	from	school	to	help	Auntie	in	the
珍妮	有	到	去	到	学校	和	从	学校	到	帮助	阿姨	在	这

[ʃɑːp] .

shop	.
店铺	.

珍妮每天上学放学后都要去阿姨的店里帮忙。

[ðə; ði] ['dɔŋkiz] [ænd; ənd] [swɪŋz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌə'mjuːzmənts] [dɪd][nɑːt] [ə'trækt] [dʒiːn] [soʊ] [mʌtʃ] .

The	donkeys	and	swings	and	other	amusements	did	not	attract	Jeanne	so	much	.
这	驴	和	摇摆	和	其他	娱乐	做过	不是	吸引	珍妮	所以	很多	.

驴子、秋千和其他娱乐设施并没有那么吸引珍妮。

[bʌt; bət][oʊ] , [haʊ] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] [gi:'njɔl] !

But	oh	,	how	she	loved	the	Guignol	!
但	哦	,	如何	她	喜爱	这	吉尼奥尔	!

但是，她多么热爱恐怖剧啊！

['veri] ['ɔ:f(ə)n][ʃi:; ʃi] [wʊd] [stɑ:p][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][tɔ:l] [geɪts] [ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [fɔ:r; fər]['evər][soʊ] [ʃɔ:rt] [ə; eɪ]

Very	often	she	would	stop	outside	the	tall	gates	and	watch	for	ever	so	short	a
非常	经常	她	会	停止	外部	这	高的	大门	和	手表	为了	曾经	所以	短的	一个

[taɪm] .

time	.
时间	.

她经常会在高高的大门外驻足，观看哪怕很短的时间。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kraɪd] [aʊt] , " [ðer; ðər][hi:; hi][ɪz] !

And	when	the	children	cried	out	,	"	There	he	is	!
和	什么时候	这	孩子们	哭	出去	,	"	那里	他	是	!

孩子们喊道："他在那里！"

[ðer; ðər][hi:; hi][ɪz] !

There	he	is	!
那里	他	是	!

他在那里！

" [æz; əz] [ðeɪ] [du:] [wen] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [pə'li:smən] [pɑ:ps] [ʌp][hɪz; ɪz] ['pʌpɪt] [hed] , [dʒi:n] [wʊd]

"	as	they	do	when	the	wicked	policeman	pops	up	his	puppet	head	,	Jeanne	would
"	作为	他们	做	什么时候	这	邪恶	警察	流行音乐	向上	他的	木偶	头	,	珍妮	会

[ʃaʊt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

shout	with	them	.
喊	和	他们	.

"就像邪恶的警察突然冒出他的木偶头时，他们那样尖叫，珍妮也会跟着他们一起喊叫。"

[ʃi:; ʃi] [lʌvd] [ðoʊz] ['sɪli] ['lɪt(ə)l] ['pʌpits] .

She	loved	those	silly	little	puppets	.
她	喜爱	那些	愚蠢的	小的	木偶	.

她很喜欢那些傻乎乎的小木偶。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðem; ðəm][ɔ:l][dʒʌst][baɪ] ['pæsɪŋ] [ðem; ðəm] [i:tʃ] [deɪ] .

She	knew	them	all	just	by	passing	them	each	day	.
她	知道	他们	全部	只是	经过	通过	他们	每个	天	.

她每天都和他们擦肩而过，所以都认识他们了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [gi:'njɔl] , [ðə; ði][bæd] [bɔɪ] .

There	was	Guignol	,	the	bad	boy	.
那里	曾是	吉尼奥尔	,	这	坏的	男生	.

还有那个坏小子吉尼奥尔。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][ɔ:l][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lʌvd] .

He	was	the	one	all	the	children	loved	.
他	曾是	这	一	全部	这	孩子们	喜爱	.

他是所有孩子都喜欢的人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [pə'li:smən] ; [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [heitid] [hɪm; ɪm] !

There	was	the	policeman	;	and	how	they	hated	him	!
那里	曾是	这	警察	;	和	如何	他们	憎恨	他	!

那里有个警察；他们多么恨他啊！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fʌni] ['leɪdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɑ:bli] [hæt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] [nɑ:kt] [ɔ:f] ;

There	was	a	funny	lady	with	a	wobbly	hat	,	which	was	always	knocked	off	;
那里	曾是	一个	有趣的	女士	和	一个	摇摇晃晃	帽子	,	哪个	曾是	总是	敲门	离开	;

有个滑稽的女人戴着一顶摇摇晃晃的帽子，帽子总是被碰掉；

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [her] [wʊd] [ɔ:l] [fɔ:l] [daʊn] .

and	her	hair	would	all	fall	down	.
和	她	头发	会	全部	落下	向下	.

她的头发全都掉下来了。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ʌðər] .

There	were	others	.
那里	是	其他的	.

还有其他人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [peɪl] , ['veri] [peɪl] [bɔɪ] [ðeɪ] [kɔ:ld] ['pɪroʊ] (- - rō´) [wɪtʃ] , [ɪn] [frentʃ] ,

There	was	a	pale	,	very	pale	boy	they	called	Pierrot	(	pyě	-	rō´	)	which	,	in	French	,
那里	曾是	一个	苍白	,	非常	苍白	男生	他们	称为	小丑	(	-	-	rō´	)	哪个	,	在	法语	,

[mi:nz] " [klaʊn] .

means	"	clown	.
方法	"	小丑	.

有一个脸色苍白、非常苍白的男孩，他们叫他皮埃罗（Pierrot），在法语中意为"小丑"。

" [dʒi:n] [felt] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [oʊld][ænd; ənd] ['peɪntlɪs]

"	Jeanne	felt	sorry	for	him	because	he	was	very	old	and	paintless
"	珍妮	毛毡	对不起	为了	他	因为	他	曾是	非常	老的	和	无漆

[ænd; ənd][tɔ:rn] .

and	torn	.
和	撕裂	.

珍妮很同情他，因为他年纪很大，皮肤也褪色破损了。

[ðeɪ] ['nevər] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [freʃ] [koʊt][ʌv; əv][peɪnt][nɔ:r] ['mɛndɪd] [hɪz; ɪz][su:t] .

They	never	gave	him	a	fresh	coat	of	paint	nor	mended	his	suit	.
他们	绝不	给予	他	一个	新鲜的	外套	的	画	也不	已修复	他的	套装	.

他们既没给他重新粉刷过，也没修补过他的西装。

[pʊr] ['pɪroʊ] !

Poor	Pierrot	!
贫穷的	小丑	!

可怜的皮埃罗！

[dʒi:n] [nu:] [ðoʊz] ['stɔ:riz] [baɪ] [hɑ:rt] , [tu:] .

Jeanne	knew	those	stories	by	heart	,	too	.
珍妮	知道	那些	故事	经过	心	,	也	.

珍妮也把那些故事烂熟于心。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði]['mɪlkmən] .

There	was	the	story	of	the	milkman	.
那里	曾是	这	故事	的	这	送奶工	.

还有送奶工的故事。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[ðə; ði][bæd] [bɔɪ] [drɪŋks] [ɔ:l][ðə; ði]['mɪlkˌmænz] [mɪlk] , [waɪl] ['sendɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑ:n] ['ju:sləs] ['erəndz] .

The	bad	boy	drinks	all	the	milkman's	milk	,	while	sending	him	on	useless	errands	.
这	坏的	男生	饮料	全部	这	送奶工的	牛奶	,	尽管	发送	他	在	无用	跑腿	.

这个坏小子喝光了送奶工所有的牛奶，还让他去做一些毫无意义的差事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] " [ðə; ði] ['mætrəs] ,
There **was** **"** **The** **Mattress** **,**
那里 曾是 " 这 床垫 ,

有《床垫》,

" [ðə; ði]['stɔ:ri][ɪn] [wɪtʃ] [gi:'njɔl] [hæz; həz][ə; eɪ] [dri:m] [raɪt] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði]['taɪni][steɪdʒ] .
" **the** **story** **in** **which** **Guignol** **has** **a** **dream** **right** **up** **on** **the** **tiny** **stage** **.**
" 这 故事 在 哪个 吉尼奥尔 有 一个 梦 正确的 向上 在 这 微小的 阶段 .

"故事讲述的是吉尼奥尔在小小的舞台上做了一个梦。

[gi:'njɔl] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ɪz][dʒʌst][laɪk]['aʊər; ɑ:r] [ə'merɪkən] [pʌntʃ] ,
Guignol **,** **by** **the** **way** **,** **is** **just** **like** **our** **American** **Punch** **,**
吉尼奥尔 , 经过 这 方式 , 是 只是 喜欢 我们的 美国人 冲床 ,

顺便一提，Guignol 和我们的 American Punch 很像。

[ə; eɪ] ['pʌpɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʌntʃ] [ænd; ənd]['dʒu:di] [ʃoʊ] .
a **puppet** **of** **the** **Punch** **and** **Judy** **show** **.**
一个 木偶 的 这 冲床 和 朱迪 展示 .

木偶戏《潘趣和朱迪》中的一个木偶。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ][fju:] ['ʌðər] ['stɔ:riz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['ɔ:lweɪz][ðə; ði] [seɪm] .
There **were** **a** **few** **other** **stories** **,** **but** **they** **were** **always** **the** **same** **.**
那里 是 一个 很少 其他 故事 , 但 他们 是 总是 这 相同的 .

还有一些其他的故事，但内容都一样。

[dʒi:n] [θɔ:t] [ʌv; əv]['meni] [nu:] ['stɔ:riz] .
Jeanne **thought** **of** **many** **new** **stories** **.**
珍妮 想法 的 许多 新的 故事 .

珍妮想出了许多新的故事。

[ʃi:; ʃi] ['wʌndɝd] [waɪ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['dɪdnt] [groʊ] ['taɪərd][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['stɔ:riz] [ɔ:l][ðə; ði]
She **wondered** **why** **the** **children** **didn't** **grow** **tired** **of** **having** **the** **same** **stories** **all** **the**
她 想知道 为什么 这 孩子们 没有 生长 疲劳的 的 拥有 这 相同的 故事 全部 这
[taɪm] .
time **.**
时间 .

她很纳闷，为什么孩子们总是听同样的故事却不觉得厌倦。

[dʒi:n] [kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp] ['ʌðər] — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪd] — [waɪl] [ʃi:; ʃi] [skɪpt] [tu:; tə] [sku:l] .
Jeanne **could** **make** **up** **others** **—** **and** **she** **did** **—** **while** **she** **skipped** **to** **school** **.**
珍妮 可以 制作 向上 其他的 — 和 她 做过 — 尽管 她 跳过 到 学校 .

珍妮可以编造其他的故事——而且她也确实这么做了——一边蹦蹦跳跳地去上学。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [ðem; ðəm][ʌp] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [ə'baʊt][ðə; ði] [ʃɑ:p] ['ʃoʊɪŋ] ['æntiz] ['lɪt(ə)l] ['mɒdlz] .
She **made** **them** **up** **while** **she** **walked** **about** **the** **shop** **showing** **Auntie's** **little** **models** **.**
她 制成 他们 向上 尽管 她 步行 关于 这 店铺 显示 阿姨的 小的 模型 .

她一边在店里走来走去，一边给阿姨的小模特们做造型。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **84** **]**
[页 -]

[第 84 页]

[tu:; tə] - [deɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [deɪ] .
To **-** **day** **was** **a** **very** **fine** **day** **.**
到 - 天 曾是 一个 非常 美好的 天 .

今天是个好天气。

[wen] [skuːl] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [dʒiːn] [faʊnd] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ɪn] [braɪt] - ['kʌlərd]

When	school	was	over	,	Jeanne	found	a	group	of	children	in	bright	-	colored
什么时候	学校	曾是	超过	,	珍妮	成立	一个	团体	的	孩子们	在	明亮的	-	有色

[kloʊðz] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [giː'njɔl] .

clothes	,	watching	the	Guignol	.
衣服	,	观看	这	吉尼奥尔	.

放学后，珍妮发现一群穿着色彩鲜艳衣服的孩子正在观看恐怖剧。

[haʊ] [swiːt] [ænd; ənd] ['prɪti] [ðeɪ] [lʊkt] ['sɪtɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] [ɪn] [ðer; ðər] ['deɪnti] [kloʊðz] !

How	sweet	and	pretty	they	looked	sitting	under	the	trees	in	their	dainty	clothes	!
如何	甜的	和	漂亮的	他们	看起来	坐着	在下面	这	树木	在	他们的	纤巧	衣服	!

她们穿着精致的衣服坐在树下，看起来多么甜美漂亮啊！

[dʒiːn] [liːnd] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] .

Jeanne	leaned	against	a	tree	.
珍妮	倾斜	反对	一个	树	.

珍妮靠在一棵树上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɜːrli] [jet] .

It	was	early	yet	.
它	曾是	早期的	然而	.

现在时间还早。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [wɑːtʃ] [wʌn] [giː'njɔl] [pleɪ] .

She	might	watch	one	Guignol	play	.
她	可能	手表	一	吉尼奥尔	玩	.

她可能会去看一场恐怖戏剧。

[dʒiːn] [liːnd] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː]

JEANNE	LEANED	AGAINST	A	TREE
珍妮	倾斜	反对	一个	树

珍妮靠在一棵树上

[ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz] " [ðə; ði] [θiːf] .

The	play	was	"	The	Thief	.
这	玩	曾是	"	这	贼	.

这部剧是《小偷》。

" [giː'njɔl] ['gɪvz] [ə; eɪ]['leɪdi][ə; eɪ][roʊz] .

"	Guignol	gives	a	lady	a	rose	.
"	吉尼奥尔	给予	一个	女士	一个	玫瑰	.

“吉尼奥尔送给女士一朵玫瑰。”

[ʃiː; ʃi] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] [her] ['ʌndər] [ðə; ði][lɑːrdʒ] , ['flɑːpi] [hæt] .

She	puts	it	in	her	hair	under	the	large	,	floppy	hat	.
她	放置	它	在	她	头发	在下面	这	大的	,	软盘	帽子	.

她把它塞进头发里，戴上那顶宽大的软帽。

[ðen] [giː'njɔl] ['dænsəz, 'dænsɪz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

Then	Guignol	dances	for	her	.
然后	吉尼奥尔	舞蹈	为了	她	.

然后，吉尼奥尔为她跳舞。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['klʌmzi] [dæns] , [ænd; ənd][hiː; hi][trɪps] .

It	is	a	clumsy	dance	,	and	he	trips	.
它	是	一个	笨拙	舞蹈	,	和	他	旅行	.

这是一段笨拙的舞蹈，他绊倒了。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [læf] .

The	children	laugh	.
这	孩子们	笑	.

孩子们笑了。

[hiː; hi]['gæləps] ['klʌmzɪli] [ɔːf][ðə; ði][steɪdʒ] .

He	gallops	clumsily	off	the	stage	.
他	疾驰	笨拙地	离开	这	阶段	.

他笨拙地骑下舞台。

['pɪroʊ] ['tɪpˌtəʊz][ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

Pierrot	tiptoes	in	from	the	other	side	.
小丑	踮起脚尖	在	从	这	其他	边	.

小丑踮着脚尖从另一边走了进来。

[dʒiːn] [liːnz] ['fɔːrwərd] ['iːgərli] .

Jeanne	leans	forward	eagerly	.
珍妮	倾斜	向前	急切地	.

珍妮急切地向前倾身。

[hæz; həz]

Has
有

有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

['pɪroʊ] [ə; eɪ] [nuː] [suːt] , [nuː] [peɪnt] ?

Pierrot	a	new	suit	,	new	paint	?
小丑	一个	新的	套装	,	新的	画	?

小丑皮埃罗换了新西装，重新粉刷了?

[noʊ] , [hiː; hi][ɪz] ['ʃæbi] [ænd; ənd] [peɪl] .

No	,	he	is	shabby	and	pale	.
不	,	他	是	破旧	和	苍白	.

不，他衣衫褴褛，脸色苍白。

[ɑː] , [pʊr] ['pɪroʊ] !

Ah	,	poor	Pierrot	!
啊	,	贫穷的	小丑	!

啊，可怜的皮埃罗!

[bʌt; bət][hiː; hi]['dænsəz, 'dænsɪz][ɑːn]['tɪpˌtəʊz] , [soʊ] [laɪt] [ɪz][hiː; hi] .

But	he	dances	on	tiptoes	,	so	light	is	he	.
但	他	舞蹈	在	踮起脚尖	,	所以	光	是	他	.

但他跳舞时踮着脚尖，身形轻盈。

[hɪz; ɪz] [dæns] [ɪz]['elfɪn][ænd; ənd] [geɪ] .

His	dance	is	elfin	and	gay	.
他的	舞蹈	是	精灵	和	同性恋	.

他的舞姿轻盈欢快。

[ðə; ði]['leɪdi] ['wɑːtʃɪz] .

The	lady	watches	.
这	女士	手表	.

女士在观看。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'tʃæntɪd] .

She	is	enchanted	.
她	是	迷人的	.

她被迷住了。

['pɪroʊ] [flits] [ə'baʊt][ðə; ði][steɪdʒ] .

Pierrot	flits	about	the	stage	.
小丑	飞掠	关于	这	阶段	.

小丑皮埃罗在舞台上翩翩起舞。

[ðen] , [wen] [hɪz; ɪz] [dæns] [ɪz][æt; ət][æn; ən][end] , [hiː; hi] ['snætʃɪz] [ðə; ði][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði]['leɪdiːz]
Then , when his dance is at an end , he snatches the rose from the lady's
然后 , 什么时候 他的 舞蹈 是 在 一个 结尾 , 他 抢夺 这 玫瑰 从 这 女士的
[her] .
hair .
头发 .

然后，当他的舞蹈结束时，他从女士的头发上摘下了玫瑰花。

[ðə; ði]['leɪdiːz] ['wɑːbli] [hæt] [fɔːlz] [ɔːf] .
The lady's wobbly hat falls off .
这 女士的 摇摇晃晃 帽子 瀑布 离开 .

女士摇摇晃晃的帽子掉了下来。

[ðə; ði]['leɪdiːz] ['wɑːbli] [her] [fɔːlz] [daʊn] .
The lady's wobbly hair falls down .
这 女士的 摇摇晃晃 头发 瀑布 向下 .

女士蓬乱的头发垂了下来。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['sɑːri] [saɪt] .
She is a sorry sight .
她 是 一个 对不起 视线 .

她看起来真可怜。

[bʌt; bət] [huː] [ɪz] [ðæt] ['entərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][saɪd] ?
But who is that entering on the side ?
但 WHO 是 那 进入 在 这 边 ?

但从旁边进来的那个人是谁?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [giː'njɔl] !
It is Guignol !
它 是 吉尼奥尔 !

这是吉尼奥尔剧!

[hiː; hi] ['maːtʃiz] [ʌp][tuː; tə] ['pɪroʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [faɪt] .
He marches up to Pierrot , and there is a fight .
他 游行 向上 到 小丑 , 和 那里 是 一个 斗争 .

他走到皮埃罗面前，两人打了起来。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [skriːm] .
The children scream .
这 孩子们 尖叫 .

孩子们尖叫起来。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kraɪ][aʊt] .
The children cry out .
这 孩子们 哭 出去 .

孩子们哭喊起来。

['pɪroʊ] [ɪz] ['luːzɪŋ] .
Pierrot is losing .
小丑 是 输 .

小丑输了。

" [ɑː] , [giː'njɔl] ! [giː'njɔl] !
" Ah , Guignol ! Guignol !
" 啊 , 吉尼奥尔 ! 吉尼奥尔 !

“啊，吉尼奥尔！吉尼奥尔！”

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kraɪ] .
" the children cry .
" 这 孩子们 哭 .

孩子们哭了。

[ðer; ðər]['hɪroʊ][ɪz] ['wɪnɪŋ] .
Their hero is winning .
他们的 英雄 是 获胜 .

他们的英雄正在取得胜利。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

['pɪroʊ] [ɪz] [θroʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi][lændz][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][steɪdʒ] .
Pierrot is thrown , and he lands far away from the stage .
小丑 是 抛掷 , 和 他 土地 远的 离开 从 这 阶段 .

小丑皮埃罗被扔了出去，落在了离舞台很远的地方。

[hiː; hi][lændz][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [duː][nɑːt][maɪnd] .
He lands on the ground , but the children do not mind .
他 土地 在 这 地面 , 但 这 孩子们 做 不是 头脑 .

他摔倒在地，但孩子们并不在意。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [giː'njɔl] — [ðer; ðər] [giː'njɔl] .
They are all absorbed in Guignol — their Guignol .
他们 是 全部 吸收 在 吉尼奥尔 — 他们的 吉尼奥尔 .

他们都沉浸在吉尼奥尔音乐中——他们自己的吉尼奥尔音乐。

[hiː; hi][ɪz] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði]['leɪdi] [naʊ] .
He is kissing the lady now .
他 是 接吻 这 女士 现在 .

他现在正在亲吻那位女士。

[bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['hæpi] .
But not for long are they happy .
但 不是 为了 长的 是 他们 快乐的 .

但他们的快乐时光并不长久。

[ðə; ði]['ælɪgeɪtər] [kʌmz] ['glaɪdɪŋ][ə'pɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .
The alligator comes gliding upon the stage .
这 鳄鱼 来 滑翔 之上 这 阶段 .

鳄鱼滑翔着来到舞台上。

[ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ['bæt(ə)l] , [ænd; ənd] [giː'njɔl] ['væŋkwɪʃiz] [ðə; ði]['ælɪgeɪtər] .
There is another battle , and Guignol vanquishes the alligator .
那里 是 其他 战斗 , 和 吉尼奥尔 战胜 这 鳄鱼 .

又一场战斗开始了，吉尼奥尔战胜了鳄鱼。

[ðen] [ɪn'diːd] [ɪz] [giː'njɔl] [ə; eɪ]['hɪroʊ] .
Then indeed is Guignol a hero .
然后 的确 是 吉尼奥尔 一个 英雄 .

那么，吉尼奥尔的确是一位英雄。

[ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [fɔːlz] [tuː; tə][ðə; ði] [pliːzd] [ə'plɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɔːdiəns] .
The curtain falls to the pleased applause of the young audience .
这 窗帘 瀑布 到 这 高兴 掌声 的 这 年轻的 观众 .

帷幕落下，年轻的观众们报以热烈的掌声。

['oʊnli] [dʒiːn] [hæz; həz] ['noʊtɪst] ['pɪroʊ] .
Only Jeanne has noticed Pierrot .
仅有的 珍妮 有 注意到 小丑 .

只有珍妮注意到了皮埃罗。

[hiː; hi][laɪz][ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
He lies in a heap on the ground .
他 谎言 在 一个 堆 在 这 地面 .

他瘫倒在地上。

['noʊbɑːdi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [fetʃ] [hɪm; ɪm] .

Nobody	has	come	to	fetch	him	.
无人	有	来	到	拿来	他	.

没有人来接他。

[taɪm] [goʊz][ɑːn] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ][sʌn] [sɪŋks] ['loʊər] , [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['tʃɪldrən] [liːv]

Time	goes	on	,	and	as	the	sun	sinks	lower	,	more	and	more	children	leave
时间	去	在	,	和	作为	这	太阳	水槽	降低	,	更多的	和	更多的	孩子们	离开

时光流逝，夕阳西下，越来越多的孩子离开了家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[ðə; ðɪ][pɑːrk] .

the	park	.
这	公园	.

公园。

[ðə; ðɪ] [giː'njɔl] [pleɪz] [ɑːr; ər]['oʊvər][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [deɪ] .

The	Guignol	plays	are	over	for	the	day	.
这	吉尼奥尔	演出	是	超过	为了	这	天	.

今天的恐怖剧演出结束了。

[ðə; ðɪ][men] [huː] [meɪk] [ðem; ðəm][ɑːr; ər] ['pækɪŋ] [tuː; tə][goʊ] .

The	men	who	make	them	are	packing	to	go	.
这	男人	WHO	制作	他们	是	包装	到	去	.

制造这些东西的人正在收拾行装准备离开。

[naʊ] ['evriwʌn] [ɪz] [gɔːn] [bʌt; bət] [dʒiːn] .

Now	everyone	is	gone	but	Jeanne	.
现在	每个人	是	已消失	但	珍妮	.

现在除了珍妮，所有人都走了。

[dʒiːn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['pɪroʊ] [ɑːr; ər][ə'loʊn] .

Jeanne	and	the	Pierrot	are	alone	.
珍妮	和	这	小丑	是	独自的	.

珍妮和皮埃罗孤零零地待在一起。

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][goʊz][ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pʌpɪt] .

The	little	girl	goes	up	to	the	puppet	.
这	小的	女孩	去	向上	到	这	木偶	.

小女孩走到木偶跟前。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [juː; jʊ] , ['pɪroʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sez] ['sɔːftli] , " [bʌt; bət] ['meɪbi] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [ker] .

"	They	have	forgotten	you	,	Pierrot	,	"	she	says	softly	,	"	but	maybe	they	do	not	care	.
"	他们	有	被遗忘的	你	,	小丑	,	"	她	说道	轻轻	,	"	但	或许	他们	做	不是	关心	.

“他们已经忘记你了，皮埃罗，”她轻声说道，“但也许他们并不在意。”

" [ðen] [dʒiːn] [sɪts] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [wɪð; wɪθ] ['pɪroʊ] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

"	Then	Jeanne	sits	down	on	a	bench	with	Pierrot	in	her	arms	.
"	然后	珍妮	坐着	向下	在	一个	长椅	和	小丑	在	她	武器	.

然后，珍妮抱着皮埃罗坐在长椅上。

" [bʌt; bət] [kʌm] , [kʌm] .

"	But	come	,	come	.
"	但	来	,	来	.

“但是来吧，来吧。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][maɪnd] , ['pɪroʊ] , [ɪf] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ] .

You	**must**	**not**	**mind**	**,**	**Pierrot**	**,**	**if**	**they**	**do**	**not**	**love**	**you**	**.**
你	必须	不是	头脑	,	小丑	,	如果	他们	做	不是	爱	你	.

皮埃罗，即使他们不爱你，你也不必在意。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][maɪnd] [ɪf] [ðeɪ] [θroʊ] [juː; jʊ][ə'saɪd][ænd; ənd][klæp][fɔːr; fər] [giː'njɔl] .

You	**must**	**not**	**mind**	**if**	**they**	**throw**	**you**	**aside**	**and**	**clap**	**for**	**Guignol**	**.**
你	必须	不是	头脑	如果	他们	扔	你	旁边	和	拍	为了	吉尼奥尔	.

如果他们把你甩到一边，为恐怖剧团鼓掌，你千万不要介意。

[siː] !

See	**!**
看	!

看!

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] .

I	**love**	**you**	**very**	**much**	**.**
我	爱	你	非常	很多	.

我非常爱你。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][duː] [wer] ['ʃæbi] [kloʊðz] [ænd; ənd][jʊr; jər] [peɪnt] [ɪz] [dʌl] , [ðæt] [dʌz] [nɑːt]

And	**even**	**if**	**you**	**do**	**wear**	**shabby**	**clothes**	**and**	**your**	**paint**	**is**	**dull**	**,**	**that**	**does**	**not**
和	甚至	如果	你	做	穿	破旧	衣服	和	你的	画	是	乏味的	,	那	做	不是

['mætər] .

matter	**.**
事情	.

即使你穿着破旧的衣服，脸上的油漆暗淡无光，那也没关系。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**89**	**]**
"	[	页	-	]

[第 89 页]

[dʒiːn] ['rɑːks] [ðə; ði] ['pɪroʊ] .

Jeanne	**rocks**	**the**	**Pierrot**	**.**
珍妮	岩石	这	小丑	.

Jeanne扮演小丑真是太棒了。

[ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [dɑːrk][ɪn][ðə; ði] [tʃæmps] [e.li'ze] .

It	**grows**	**dark**	**in**	**the**	**Champs**	**Elysées**	**.**
它	生长	黑暗的	在	这	冠军	爱丽舍宫	.

香榭丽舍大街渐渐暗了下来。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][maɪnd] .

"	**You**	**must**	**not**	**mind**	**.**
"	你	必须	不是	头脑	.

你不必介意。

[siː] , ['pɪroʊ] !

See	**,**	**Pierrot**	**!**
看	,	小丑	!

瞧，小丑!

" [ʃiː; ʃi] [sez] .

"	**she**	**says**	**.**
"	她	说道	.

她说。

" [siː] [maɪ] [dres] [ænd; ənd][koʊt][ænd; ənd][kæp] ?

"	**See**	**my**	**dress**	**and**	**coat**	**and**	**cap**	**?**
"	看	我的	裙子	和	外套	和	帽	?

"看看我的裙子、外套和帽子？"

[ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz] ['ʃæbi] [æz; əz] [jɔːrz] .
They are as shabby as yours .
他们 是 作为 破旧 作为 你的 .

它们跟你的一样破旧。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt][maɪnd] .
But I do not mind .
但 我 做 不是 头脑 .

但我并不介意。

[juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ][ðə; ði] [seɪm] .
You see , we are both the same .
你 看 , 我们 是 两个都 这 相同的 .

你看，我们其实是一样的。

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] ['sɑːri] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][duː][nɑːt] [dæns] [mɔːr] [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər]
But I feel sorry because you do not dance more and because you are
但 我 感觉 对不起 因为 你 做 不是 舞蹈 更多的 和 因为 你 是
['nevər][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪz] .
never the hero of the plays .
绝不 这 英雄 的 这 演出 .

但我感到遗憾，因为你跳舞的次数不够多，而且你也从来都不是戏剧中的英雄。

[giː'njɔl] [ɪz][æn; ən] ['ɔːkwərd] , ['klʌmzi] ['feloʊ] .
Guignol is an awkward , clumsy fellow .
吉尼奥尔 是 一个 尴尬的 , 笨拙 同伴 .

吉尼奥尔是个笨拙、不善交际的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər][maɪ]['hɪroʊ] , ['pɪroʊ] .
It is you who are my hero , Pierrot .
它 是 你 WHO 是 我的 英雄 , 小丑 .

你才是我的英雄，皮埃罗。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːks] , [ʒɑːnz] [vɔɪs] [grəuz] [sɔːft][ænd; ənd] ['draʊzi] .
" As she talks , Jeanne's voice grows soft and drowsy .
" 作为 她 会谈 , 珍妮的 嗓音 生长 柔软的 和 昏昏欲睡 .

“说话间，珍妮的声音变得轻柔而昏昏欲睡。”

[ʒɑːnz] [hed] [nɑːdz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊz] .
Jeanne's head nods , and her eyes close .
珍妮的 头 点头 , 和 她 眼睛 关闭 .

珍妮点了点头，闭上了眼睛。

[ə; eɪ][sɔːft] [briːz] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][stɜːr][ɪn][ðə; ði] [triːz] .
A soft breeze begins to stir in the trees .
一个 柔软的 微风 开始 到 搅拌 在 这 树木 .

微风拂过树梢，带来一阵轻柔的沙沙声。

[dʒiːn] [ɪz] [ə'sliːp] .
Jeanne is asleep .
珍妮 是 睡着了 .

珍妮睡着了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[æn; ən] [əd'ventʃər] [ɪn] [ðə; ði] [bwɑ:]
AN ADVENTURE IN THE BOIS
一个 冒险 在 这 男孩们

男孩们的冒险

[dʒi:n] [ænd; ənd] ['pɪroʊ] [wɜ:r; wər] ['wɔ:kɪŋ] [θru:] [ðə; ði][bwɑ:][di:] [bu'ləun] (bwä´ - bōo´ -
Jeanne and Pierrot were walking through the Bois de Boulogne (bwä´ dĕ bōo´ -
珍妮 和 小丑 是 步行 通过 这 布伊斯 德 布洛涅 (bwä´ - bōo´ -
lōn´) .
lōn´) .
lōn´) .

Jeanne 和 Pierrot 正在穿过 Bois de Boulogne (bwä´ dĕ bōo´-lōn´)。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [wʊd] [ɪn]['pærɪs] [wer] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [groʊn] ['pi:p(ə)l] [pleɪ] [ænd; ənd]
That is a beautiful wood in Paris where children and grown people play and
那 是 一个 美丽的 木头 在 巴黎 在哪里 孩子们 和 生长 人们 玩 和
[wɔ:k] [ænd; ənd][goʊ] ['boʊtɪŋ] [ɑ:n] ['sɪlvəri] [leɪks] .
walk and go boating on silvery lakes .
走 和 去 划船 在 银色 湖泊 .

那是巴黎一片美丽的森林，孩子们和大人都在那里玩耍、散步，还在银色的湖面上泛舟。

[ðə; ði][bwɑ:][di:] [bu'ləun]
THE BOIS DE BOULOGNE
这 男孩们 德语 布洛涅

布洛涅森林

[dʒi:n] [ænd; ənd] ['pɪroʊ] [wɔ:kt] [ɪn][ðə; ði][bwɑ:] (-) , [hænd][ɪn][hænd] .
Jeanne and Pierrot walked in the Bois (bwä) , hand in hand .
珍妮 和 小丑 步行 在 这 布伊斯 (-) , 手 在 手 .

Jeanne 和 Pierrot 手牵着手在 Bois (bwä) 里散步。

['pɪroʊ] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['kraɪɪŋ] ['eni] [mɔ:r] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['teɪkən] [dʒi:n] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm]
Pierrot was not crying any more , though it had taken Jeanne a long time
小丑 曾是 不是 哭泣 任何 更多的 , 尽管 它 有 已采取 珍妮 一个 长的 时间
[tu:; tə] [su:ð] [hɪm; ɪm] .
to soothe him .
到 舒缓 他 .

皮埃罗不再哭了，尽管珍妮花了很长时间才安抚好他。

[ʃi:; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['stɔ:riz] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ʌp] .
She told him of the many stories she would make up .
她 讲述 他 的 这 许多 故事 她 会 制作 向上 .

她告诉他，她会编造很多故事。

[ʃi:; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [faɪn] [əd'ventʃəz] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][æz; əz][ðə; ði]['hɪroʊ]
She told him of the many fine adventures he would have as the hero
她 讲述 他 的 这 许多 美好的 冒险 他 会 有 作为 这 英雄
[ʌv; əv] [ði:z] ['stɔ:riz] .
of these stories .
的 这些 故事 .

她告诉他，作为这些故事中的英雄，他将经历许多精彩的冒险。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[dʒi:n] [naʊ] [hæd; həd][ə; eɪ]['stɔ:ri][ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] .
Jeanne now had a story in her mind .
珍妮 现在 有 一个 故事 在 她 头脑 .

珍妮脑海里现在有了一个故事。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] ['pɪroʊ] [tu:; tə][ə; eɪ]['kwaɪət][spɑ:t] [wer] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm]
And **she** **was** **taking** **Pierrot** **to** **a** **quiet** **spot** **where** **she** **could** **tell** **him**
和 她 曾是 采取 小丑 到 一个 安静的 点 在哪里 她 可以 告诉 他
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
about **it** **.**
关于 它 .

她带着皮埃罗去了一个安静的地方，想把这件事告诉他。

" [sɪt] [hɪr] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] , ['pɪroʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] .
" **Sit** **here** **beside** **me** **,** **Pierrot** **,** **"** **she** **said** **at** **last** **.**
" 坐 这里 旁 我 , 小丑 , " 她 说 在 最后的 .

"皮埃罗，坐在我旁边，"她最后说道。

[ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['sɪlvən] [del] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['feri] -
They **had** **found** **a** **sylvan** **dell** **that** **might** **have** **been** **in** **the** **heart** **of** **fairy** **-**
他们 有 成立 一个 森林 戴尔 那 可能 有 到过 在 这 心 的 仙女 -
[lænd] ,
land **,**
土地 ,

他们发现了一处林间幽谷，仿佛就位于仙境的中心地带。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] ['sɪti] [laɪk] ['pærɪs] .
instead **of** **in** **the** **heart** **of** **a** **big** **city** **like** **Paris** **.**
反而 的 在 这 心 的 一个 大的 城市 喜欢 巴黎 .

而不是在像巴黎这样的大城市中心。

" [naʊ] , ['lɪs(ə)n] , ['pɪroʊ] , " [sed] [dʒi:n] .
" **Now** **,** **listen** **,** **Pierrot** **,** **"** **said** **Jeanne** **.**
" 现在 , 听 , 小丑 , " 说 珍妮 .

"听着，皮埃罗，"珍妮说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['stɔ:ri] .
" **I** **am** **going** **to** **tell** **you** **a** **very** **fine** **story** **.**
" 我 是 去 到 告诉 你 一个 非常 美好的 故事 .

我要给你们讲一个非常精彩的故事。

[ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ðə; ði] ['æktər] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .
You **and** **I** **shall** **be** **the** **actors** **in** **it** **.**
你 和 我 将 是 这 演员 在 它 .

你我将成为其中的演员。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['dʒoʊn][ʌv; əv][ɑ:rk][ænd; ənd][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][maɪ] [naɪt] .
I **shall** **be** **Joan** **of** **Arc** **and** **you** **shall** **be** **my** **knight** **.**
我 将 是 琼 的 弧 和 你 将 是 我的 骑士 .

我将成为圣女贞德，而你将成为我的骑士。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['dʒoʊn][ʌv; əv][ɑ:rk][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði][kɔ:l]
" **You** **know** **that** **Joan** **of** **Arc** **was** **only** **a** **little** **girl** **when** **she** **heard** **the** **call**
" 你 知道 那 琼 的 弧 曾是 仅有的 一个 小的 女孩 什么时候 她 听到 这 称呼
[tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r; hər] ['kʌntri] .
to **save** **her** **country** **.**
到 节省 她 国家 .

"你知道圣女贞德听到拯救祖国的号召时还只是个小女孩吗？"

[ʃi:; ʃi][roʊd][ə; eɪ][bɪg] [hɔ:rs] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑ:rmi] .
She **rode** **a** **big** **horse** **at** **the** **head** **of** **an** **army** **.**
她 骑 一个 大的 马 在 这 头 的 一个 军队 .

她骑着一匹骏马，率领着一支军队。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **93** **]**
[页 -]

" [ʃiː; ʃi] ['mɑːtʃt] [ə'genst] [ðə; ði] ['enəmi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːrd] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

"	She	marched	against	the	enemy	with	a	sword	in	her	hand	.
"	她	行军	反对	这	敌人	和	一个	剑	在	她	手	.

她手持利剑，向敌人发起进攻。

[bʌt; bət][maɪ]['stɔːri] [sez] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] [breɪv] [naɪt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [wʌn] [ðə; ði]

But	my	story	says	that	without	her	brave	knight	she	could	not	have	won	the
但	我的	故事	说道	那	没有	她	勇敢的	骑士	她	可以	不是	有	韩元	这

['bæt(ə)l] .

battle	.
战斗	.

但我的故事表明，如果没有她勇敢的骑士，她不可能赢得这场战斗。

" ['pɪˌroʊz] [ʃɜːrt] [pʌft] [aʊt] .

"	Pierrot's	shirt	puffed	out	.
"	小丑的	衬衫	膨胀的	出去	.

皮埃罗的衬衫鼓了起来。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [klaʊn] [kæp] [went] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [er] — [pʌf] ! — [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [ə'gen] [ɑːn][hɪz; ɪz]

His	little	clown	cap	went	up	in	the	air	—	puff	!	—	and	came	down	again	on	his
他的	小的	小丑	帽	去	向上	在	这	空气	—	噗	!	—	和	来了	向下	再次	在	他的

[hed] .

head	.
头	.

他的小丑帽飞到了空中——噗！——然后又落回了他的头上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [praʊd] [ɪn'diːd] .

He	was	very	proud	indeed	.
他	曾是	非常	自豪的	的确	.

他确实非常自豪。

[dʒiːn] [wʌz; wəz] [pliːzd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['hæpi] .

Jeanne	was	pleased	because	she	had	made	him	happy	.
珍妮	曾是	高兴	因为	她	有	制成	他	快乐的	.

珍妮很高兴，因为她让他开心了。

" [naʊ] [siː] !

"	Now	see	!
"	现在	看	!

现在看到了！

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] ['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði][kɔːl] .

We	shall	begin	our	story	and	I	am	hearing	the	call	.
我们	将	开始	我们的	故事	和	我	是	听力	这	称呼	.

我们将开始我们的故事，我听到了召唤。

" [dʒiːn] [stʊd] ; [bʌt; bət][fɜːrst][ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [lɔːŋ] [stɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .

"	Jeanne	stood	;	but	first	she	picked	up	a	long	stick	from	the	ground	.
"	珍妮	站立	;	但	第一的	她	挑选	向上	一个	长的	戳	从	这	地面	.

珍妮站了起来；但她先从地上捡起了一根长棍子。

[ðə; ði] [stɪk] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sɔːrd] — [ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [sɔːrd] .

The	stick	turned	into	a	sword	—	a	glittering	sword	.
这	戳	转向	进入	一个	剑	—	一个	闪闪发光	剑	.

木棍变成了一把剑——一把闪闪发光的剑。

[dʒiːn] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn] ['ʃaɪnɪŋ] [stiːl] ['ɑːrmər] .

Jeanne	was	dressed	in	shining	steel	armor	.
珍妮	曾是	穿着	在	灼灼	钢	盔甲	.

贞德身穿闪亮的钢铁盔甲。

['pɪˌroʊz] ['taɪni] [klaʊn] [suːt]
Pierrot's **tiny** **clown** **suit**
小丑的 微小的 小丑 套装

皮埃罗的小丑服

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ][koʊt][ʌv; əv][meɪl] .
changed **to** **a** **coat** **of** **mail** **.**
已更改 到 一个 外套 的 邮件 .

换上了一件锁子甲。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði]['bæt(ə)l] .
They **were** **ready** **for** **the** **battle** **.**
他们 是 准备好 为了 这 战斗 .

他们已做好战斗准备。

" ['fɔːrwərd] , [maɪ] [breɪv] [men][ʌv; əv] [fræns] , " [kɔːld] ['dʒoʊn][ʌv; əv][ɑːrk] .
" Forward , my brave men of France , " called Joan of Arc .
" 向前 , 我的 勇敢的 男人 的 法国 , " 称为 琼 的 弧 .

“前进吧，我勇敢的法国男儿们！”圣女贞德喊道。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pʌpɪt] [sə'luːtid] [dʒiːn] .
And the little puppet saluted Jeanne .
和 这 小的 木偶 敬礼 珍妮 .

小木偶向珍妮敬了个礼。

[bʌt; bət] [dʒiːn] [kraɪd] , " [maɪ] [hɔːrs] !
But Jeanne cried , " My horse !
但 珍妮 哭 , " 我的 马 !

但珍妮哭喊道：“我的马！”

[wer] [ɪz][maɪ] [hɔːrs] ?
Where is my horse ?
在哪里 是 我的 马 ?

我的马在哪里?

" [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['stætʃuː] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .
" A large statue appeared before them .
" 一个 大的 雕像 出现 前 他们 .

他们面前出现了一座巨大的雕像。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['aɪərn]['stætʃuː][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] .
It was the iron statue of a horse .
它 曾是 这 铁 雕像 的 一个 马 .

那是一尊铁马雕像。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [twaɪs] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['riːəl] [hɔːrs] .
It was twice the size of a real horse .
它 曾是 两次 这 尺寸 的 一个 真实的 马 .

它比真马大两倍。

[dʒiːn] [traɪd][tuː; tə] [maʊnt] .
Jeanne tried to mount .
珍妮 尝试 到 山 .

珍妮试图骑上去。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] .
She could not .
她 可以 不是 .

她做不到。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [smɔːl] .
She **was** **too** **small** **.**
她 曾是 也 小的 .

她个子太小了。

[ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [tuː] [haɪ] .
The **horse** **was** **too** **high** **.**
这 马 曾是 也 高的 .

马匹太高了。

[bʌt; bət] ['pɪroʊ] ['maʊntɪd] .
But **Pierrot** **mounted** **.**
但 小丑 安装 .

但皮埃罗骑了上去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] [liːp] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði]['tʃɑːrdʒərz] [bæk] .
With **a** **graceful** **leap** **,** **he** **was** **upon** **the** **charger's** **back** **.**
和 一个 优美 飞跃 , 他 曾是 之上 这 充电器 后退 .

他身形一跃，跃上了战马的背。

[ðen] [daʊn] [hiː; hi] [fluː] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [dʒiːn] [hɪz; ɪz][hænd] .
Then **down** **he** **flew** **and** **offered** **Jeanne** **his** **hand** **.**
然后 向下 他 飞翔 和 提供 珍妮 他的 手 .

然后他飞下来，向珍妮伸出了手。

[ʌp] [fluː] [ðə; ði] ['pʌpɪt] , [ænd; ənd] [dʒiːn] [fluː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Up **flew** **the** **puppet** **,** **and** **Jeanne** **flew** **with** **him** **.**
向上 飞翔 这 木偶 , 和 珍妮 飞翔 和 他 .

木偶飞了起来，珍妮也跟着它飞了起来。

[ðeɪ] [sæt][ə'pɑːn][ðə; ði]['aɪərn]['tʃɑːrdʒər] .
They **sat** **upon** **the** **iron** **charger** **.**
他们 卫星 之上 这 铁 充电器 .

他们坐在铁制的托盘上。

['sloʊli] [hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz][dʒɔɪnts] , [ænd; ənd] [ðen]
Slowly **he** **moved** **his** **joints** **,** **and** **then**
缓慢地 他 已搬 他的 关节 , 和 然后

他缓缓活动着关节，然后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **95** **]**
[页 -]

[第95页]

[ɔːf] , [ɔːf][hiː; hi] ['gæləpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌpɪt] .
off **,** **off** **he** **galloped** **with** **the** **little** **girl** **and** **the** **puppet** **.**
离开 , 离开 他 疾驰 和 这 小的 女孩 和 这 木偶 .

他带着小女孩和木偶飞奔而去。

[ɔːl][ðə; ði][taɪm] [dʒiːn] [wʌz; wəz] ['brændɪʃɪŋ] [hɜːr; hər] [sɔːrd] .
All **the** **time** **Jeanne** **was** **brandishing** **her** **sword** **.**
全部 这 时间 珍妮 曾是 挥舞 她 剑 .

珍妮一直挥舞着她的剑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['dʒoʊn][ʌv; əv][ɑːrk]
She **was** **Joan** **of** **Arc**
她 曾是 琼 的 弧

她就是圣女贞德。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['raɪdɪŋ][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['ɑ:rmi][ʌv; əv] [fræns] [æz; əz]['dʒoʊn]

and	she	was	riding	at	the	head	of	her	army	of	France	as	Joan
和	她	曾是	骑术	在	这	头	的	她	军队	的	法国	作为	琼

[ʌv; əv][ɑ:rk][hæd; həd] [dʌn] [lɔ:ŋ] ,

of	Arc	had	done	long	,
的	弧	有	完毕	长的	,

她像圣女贞德很久以前那样，率领着法国军队冲锋陷阵。

[lɔ:ŋ] [ə'goʊ] .

long	ago	.
长的	前	.

很久以前。

" [weɪt] , [weɪt] !

"	Wait	,	wait	!
"	等待	,	等待	!

等等，等等！

" [kɔ:ld] [ə; eɪ] [vɔɪs] .

"	called	a	voice	.
"	称为	一个	嗓音	.

“有人喊道。”

[ə; eɪ] [pə'li:smən] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['æftər][ðem; ðəm] [θru:] [ðə; ði][bwɑ:] .

A	policeman	was	running	after	them	through	the	Bois	.
一个	警察	曾是	跑步	后	他们	通过	这	布伊斯	.

一名警察在森林里追赶他们。

" [stɑ:p] !

"	Stop	!
"	停止	!

“停止！

[ju:; jʊ][hæv; həv]['stoʊlən][ə; eɪ]['stætʃu:][frʌm; frəm][ðə; ði][pɑ:rk] .

You	have	stolen	a	statue	from	the	park	.
你	有	被盗	一个	雕像	从	这	公园	.

你从公园里偷走了一座雕像。

[brɪŋ] [bæk] [ðə; ði]['aɪərn] [hɔ:rs] !

Bring	back	the	iron	horse	!
带来	后退	这	铁	马	!

让铁马重现江湖！

" [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ]['lɪt(ə)l] — [ðæt] [pə'li:smən] — [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔ:rs] [wʌz; wəz][soʊ][bɪg] [ðæt] [ðeɪ]

"	He	was	so	little	—	that	policeman	—	and	the	horse	was	so	big	that	they
"	他	曾是	所以	小的	—	那	警察	—	和	这	马	曾是	所以	大的	那	他们

[dɪd][nɑ:t][maɪnd][hɪm; ɪm] .

did	not	mind	him	.
做过	不是	头脑	他	.

“那个警察个子很小，而那匹马又很大，所以他们并不在意他。”

" [hi:; hi][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [pə'li:smən] , " [sed] [dʒi:n] [tu:; tə] ['pɪroʊ] .

"	He	is	only	a	policeman	,	"	said	Jeanne	to	Pierrot	.
"	他	是	仅有的	一个	警察	,	"	说	珍妮	到	小丑	.

“他只是个警察，”珍妮对皮埃罗说。

" [hi:; hi][ɪz]['ɔ:lweɪz] [klʌbd] [ænd; ənd] [kɪkt] [ɪn][ðə; ði] [gi:'njɔl] [pleɪz] .

"	He	is	always	clubbed	and	kicked	in	the	Guignol	plays	.
"	他	是	总是	俱乐部	和	踢	在	这	吉尼奥尔	演出	.

“在恐怖戏剧中，他总是被棍棒殴打和踢踹。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 96]
" [页 -]

[第96页]

['pɪroʊ] [læft] , [ænd; ənd] [pɑːp] ! — [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːrmər][bɜːrst] !
Pierrot laughed , and pop ! — part of his armor burst !
小丑 笑了 , 和 流行音乐 ! — 部分 的 他的 盔甲 爆裂 !

皮埃罗大笑起来，砰！——他的一部分盔甲爆裂了！

" [oʊ] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] , ['wɪkɪd] [pə'liːsmən] , " [sed] [dʒiːn] .
" Oh , he is a wicked , wicked policeman , " said Jeanne .
" 哦 , 他 是 一个 邪恶 , 邪恶 警察 , " 说 珍妮 .

"哦，他真是个邪恶至极的警察，"珍妮说道。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['ɔːlweɪz] [heɪt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [giː'njɔl] [pleɪz] .
" The children always hate him in the Guignol plays .
" 这 孩子们 总是 恨 他 在 这 吉尼奥尔 演出 .

"在恐怖戏剧中，孩子们总是讨厌他。"

" [soʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'liːsmən] [ðeɪ] ['gæləpt] .
" So away from the policeman they galloped .
" 所以 离开 从 这 警察 他们 疾驰 .

于是他们策马飞奔，逃离了警察。

[bʌt; bət][weɪt] !
But wait !
但 等待 !

等等!

[lʊk] !
Look !
看 !

看!

[ðə; ði] [pə'liːsmən] [hæz; həz] [groʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [naʊ] [æz; əz] [tɔːl] [æz; əz][ðə; ði] [hɔːrs] !
The policeman has grown , and he is now as tall as the horse !
这 警察 有 生长 , 和 他 是 现在 作为 高的 作为 这 马 !

警察长高了，现在他和马一样高了!

[ðə; ði] [klʌb] [hiː; hi] ['kæriz] [hæz; həz] [groʊn] , [tuː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [klʌbz] [ðə; ði]['aɪərn] [hɔːrs] .
The club he carries has grown , too , and he clubs the iron horse .
这 俱乐部 他 携带 有 生长 , 也 , 和 他 俱乐部 这 铁 马 .

他手中的棍棒也变长了，他用棍棒击打着铁马。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [nɔɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] ['stɑːps] .
It makes a terrible noise , and the horse stops .
它 制作 一个 糟糕的 噪音 , 和 这 马 停止 .

它发出可怕的噪音，马停了下来。

[nɑːk] !
Knock !
敲 !

敲!

[nɑːk] !
Knock !
敲 !

敲!

[nɑːk] !
Knock !
敲 !

敲!

" [weɪk] [ʌp] , ['lɪt(ə)l][wʌn] ! " [sez] [ə; eɪ] [grʌf] [vɔɪs] .
" Wake up , little one ! " says a gruff voice .
" 唤醒 向上 , 小的 一 ! " 说道 一个 粗暴 嗓音 .

"醒醒，小家伙！"一个粗犷的声音说道。

[dʒiːn] ['əupənz][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊks] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'liːsmən] ['stændɪŋ]
Jeanne opens her eyes and looks into the face of a policeman standing
珍妮 打开 她 眼睛 和 看起来 进入 这 脸 的 一个 警察 常设
['oʊvər]
over
超过

珍妮睁开眼睛，看向站在她上方的一名警察。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][pɑːrk] .
her in the park .
她 在 这 公园 .

她在公园里。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ə'sliːp] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pʌpɪt] ['pɪroʊ] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz]
She has been asleep on the bench , with the little puppet Pierrot in her arms
她 有 到过 睡着了 在 这 长椅 , 和 这 小的 木偶 小丑 在 她 武器
.
:
.

她抱着小木偶皮埃罗，在长椅上睡着了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [dɑːrk][ɪn][ðə; ði][pɑːrk] .
It is very dark in the park .
它 是 非常 黑暗的 在 这 公园 .

公园里很黑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naɪt] .
It is night .
它 是 夜晚 .

夜幕降临。

" [kʌm] , " [sez] [ðə; ði] [pə'liːsmən] .
" Come , " says the policeman .
" 来 , " 说道 这 警察 .

"过来，"警察说。

" [tel] [ˌem 'iː] [wer] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] , ['lɪt(ə)l][wʌn] .
" Tell me where you live , little one .
" 告诉 我 在哪里 你 居住 , 小的 一 .

"告诉我你住在哪里，小家伙。"

" [oʊ] , [ðə; ði]['terəb(ə)l] [pə'liːsmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [giː'njɔl] [pleɪz] !
" Oh , the terrible policeman of the Guignol plays !
" 哦 , 这 糟糕的 警察 的 这 吉尼奥尔 演出 !

"哦，恐怖剧中的可怕警察！"

[dʒiːn] [riˈmembəz] [haʊ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [heɪt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][traɪz][tuː; tə][rʌn] [ə'weɪ] .
Jeanne remembers how the children hate him , and she tries to run away .
珍妮 记得 如何 这 孩子们 恨 他 , 和 她 尝试 到 跑步 离开 .

珍妮记得孩子们有多恨他，于是她试图逃跑。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pə'liːsmən] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz][hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrm] .

But	the	policeman	catches	hold	of	her	arm	.
但	这	警察	捕获物	抓住	的	她	手臂	.

但警察抓住了她的胳膊。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [dʒiːn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz][kaɪnd] .

It	seems	to	Jeanne	that	his	face	is	kind	.
它	似乎	到	珍妮	那	他的	脸	是	种类	.

珍妮觉得他长相和善。

" [kʌm] , ['lɪt(ə)l][wʌn] !

"	Come	,	little	one	!
"	来	,	小的	一	!

来吧，小家伙!

[duː][nɑːt][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

Do	not	be	afraid	of	me	.
做	不是	是	害怕的	的	我	.

不要害怕我。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

I	am	the	friend	of	the	children	.
我	是	这	朋友	的	这	孩子们	.

我是孩子们的朋友。

[tel] [ˌem 'iː] [wer] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [teɪk] [juː; jʊ][hoʊm] , " [hiː; hi] [sez] .

Tell	me	where	you	live	and	let	me	take	you	home	,	"	he	says	.
告诉	我	在哪里	你	居住	和	让	我	拿	你	家	,	"	他	说道	.

"告诉我你住在哪里，我送你回家，"他说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [dɑːrk][ɪn][ðə; ði][pɑːrk] , [bʌt; bət][æz; əz]

It	was	very	dark	in	the	park	,	but	as
它	曾是	非常	黑暗的	在	这	公园	,	但	作为

公园里很黑，但是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[ðeɪ] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] [striːts] , [ðə; ði] [laɪts] [meɪd] ['evriθɪŋ] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [deɪ]

they	walked	through	the	city	streets	,	the	lights	made	everything	as	bright	as	day
他们	步行	通过	这	城市	街道	,	这	灯	制成	一切	作为	明亮的	作为	天

.

:

.

他们走在城市街道上，灯光把一切都照得像白天一样明亮。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

法国小珍妮(Little Jeanne of France)
第3/4页

[dʒiːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːsmən] [ænd; ənd] ['pɪroʊ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] ['ænti] [suːz]
Jeanne **and** **the** **policeman** **and** **Pierrot** **came** **to** **the** **door** **of** **Auntie** **Sue's**
珍妮 和 这 警察 和 小丑 来了 到 这 门 的 阿姨 苏的
[ʃɑːp] .
Shop **.**
店铺 .

珍妮、警察和皮埃罗来到了苏姨妈的商店门口。

[wen] [ðə; ði] [pə'liːsmən] ['hændɪd] [dʒiːn] [tuː; tə] ['ænti] [suː] ,
When **the** **policeman** **handed** **Jeanne** **to** **Auntie** **Sue** **,**
什么时候 这 警察 递交 珍妮 到 阿姨 起诉 ,

当警察把珍妮交给苏阿姨时，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [heɪt] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [ɪn][ðə; ði]
the **little** **girl** **could** **not** **help** **wondering** **why** **the** **children** **hate** **the** **policeman** **in** **the**
这 小的 女孩 可以 不是 帮助 好奇 为什么 这 孩子们 恨 这 警察 在 这
[giː'njɔl] [pleɪz] .
Guignol **plays** **.**
吉尼奥尔 演出 .

小女孩不禁纳闷，为什么在恐怖戏剧中孩子们都那么讨厌警察。

" [oʊ] , [dʒiːn] , [maɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] , [mɑː] [ʃɛ'riː] !
" **Oh** **,** **Jeanne** **,** **my** **little** **one** **,** **ma** **chérie** **!**
" 哦 , 珍妮 , 我的 小的 一 , 玛 亲爱的 !

“噢，珍妮，我的小宝贝，亲爱的妈妈！

[wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ? " [kraɪd] ['ænti] [suː] .
Where **have** **you** **been** **?** **"** **cried** **Auntie** **Sue** **.**
在哪里 有 你 到过 ? " 哭 阿姨 起诉 .

“你去哪儿了？”苏阿姨喊道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt] ['evɪdənt] [ðæt] [pʊr] ['ænti] [suː] [hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrid] [ɪl] .
It **was** **quite** **evident** **that** **poor** **Auntie** **Sue** **had** **been** **worried** **ill** **.**
它 曾是 相当 明显 那 贫穷的 阿姨 起诉 有 到过 担心 患病的 .

很明显，可怜的苏阿姨担心得要命。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['driːmər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌpɪt] ['ɪntuː][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
She **caught** **the** **little** **dreamer** **and** **the** **puppet** **into** **her** **arms** **.**
她 捕捉 这 小的 梦想家 和 这 木偶 进入 她 武器 .

她将那个怀揣梦想的小家伙和木偶抱在怀里。

[ʃiː; ʃi] [hʌgɪd] [ðem; ðəm][soʊ] ['taɪtli] [ðæt] [dʒiːn] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] [bəuθ]
She **hugged** **them** **so** **tightly** **that** **Jeanne** **thought** **they** **would** **both**
她 拥抱 他们 所以 紧紧 那 珍妮 想法 他们 会 两个都

她紧紧地拥抱了他们，以至于珍妮觉得他们俩都会晕倒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **99** **]**
[页 -]

[第99页]

[biː; bi] [krʌʃt] .
be **crushed** **.**
是 碎 .

被碾碎。

[dʒiːn] [wʌz; wəz] [mɔːr] [kən'sɜːrnd] [ə'baʊt] ['pɪroʊ] [ðæn; ðən] [ə'baʊt] [hɜːr'self] , [ðoʊ] , [fɔːr; fər] [hiː; hi]

Jeanne	**was**	**more**	**concerned**	**about**	**Pierrot**	**than**	**about**	**herself**	**,**	**though**	**,**	**for**	**he**
珍妮	曾是	更多的	担心的	关于	小丑	比	关于	她自己	,	尽管	,	为了	他

[wʌz; wəz] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [freɪl] .

was	**so**	**little**	**and**	**frail**	**.**
曾是	所以	小的	和	脆弱	.

不过，珍妮更关心皮埃罗而不是自己，因为他又小又虚弱。

[ðen] ['ænti] [pʊt] [dʒiːn] [tuː; tə] [bed] [wɪð; wɪθ] ['pɪroʊ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['pɪrɪŋ] [aʊt]

Then	**Auntie**	**put**	**Jeanne**	**to**	**bed**	**with**	**Pierrot**	**beside**	**her**	**,**	**his**	**face**	**peering**	**out**
然后	阿姨	放	珍妮	到	床	和	小丑	旁	她	,	他的	脸	窥视	出去

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kʌvərz] .

from	**the**	**covers**	**.**
从	这	封面	.

然后，姨妈把珍妮放到床上，皮埃罗躺在她身边，小脸从被子里探出来。

[ænd; ənd] [wen] ['ænti] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] [ə'loʊn] , [dʒiːn] ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l]

And	**when**	**Auntie**	**had**	**left**	**them**	**alone**	**,**	**Jeanne**	**whispered**	**to**	**her**	**little**
和	什么时候	阿姨	有	左边	他们	独自的	,	珍妮	低声说道	到	她	小的

['pʌpɪt] [frend] ,

puppet	**friend**	**,**
木偶	朋友	,

当姨妈离开后，珍妮悄悄地对她的小木偶朋友说：

" ['pɪroʊ] , [ðə; ði] [pə'liːsmən] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [biː; bi] [bæd] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['stɔːriz] !

"	**Pierrot**	**,**	**the**	**policeman**	**shall**	**not**	**be**	**bad**	**in**	**our**	**stories**	**!**
"	小丑	,	这	警察	将	不是	是	坏的	在	我们的	故事	!

“皮埃罗，在我们的故事里，警察不能是坏人！”

[hiː; hi] [ɪz] [gʊd] , [juː; jʊ] [siː] .

He	**is**	**good**	**,**	**you**	**see**	**.**
他	是	好的	,	你	看	.

你看，他很优秀。

[ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['stɔːriz] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðə; ði] ['hɪroʊ] .

In	**our**	**stories**	**you**	**shall**	**be**	**the**	**hero**	**.**
在	我们的	故事	你	将	是	这	英雄	.

在我们的故事里，你就是英雄。

[ðə; ði] [pə'liːsmən] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə; eɪ] [kaɪnd] [mæn] [huː] [lʌvz] ['tʃɪldrən] .

The	**policeman**	**shall**	**be**	**a**	**kind**	**man**	**who**	**loves**	**children**	**.**
这	警察	将	是	一个	种类	男人	WHO	爱	孩子们	.

这位警察应该是一位善良且喜爱孩子的人。

[giː'njɔl] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [wʌn] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [kɪk] [ænd; ənd] [biːt] [hɪm; ɪm] .

Guignol	**shall**	**be**	**the**	**wicked**	**one**	**,**	**and**	**you**	**shall**	**kick**	**and**	**beat**	**him**	**.**
吉尼奥尔	将	是	这	邪恶	一	,	和	你	将	踢	和	打	他	.

吉尼奥尔将扮演邪恶的角色，你们要踢打他。

" ['pɪroʊ] [dɪd] [nɑːt] [muːv] .

"	**Pierrot**	**did**	**not**	**move**	**.**
"	小丑	做过	不是	移动	.

“皮埃罗一动不动。”

[dʒiːn] [wʌz; wəz] [ə'weɪk] [naʊ] , [juː; jʊ] [siː] .

Jeanne	**was**	**awake**	**now**	**,**	**you**	**see**	**.**
珍妮	曾是	醒	现在	,	你	看	.

你看，珍妮醒了。

[ænd; ənd] ['pʌpits] [duː]

And	**puppets**	**do**
和	木偶	做

木偶确实如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[nɑːt] [muːv] [baɪ] [ðəm'selvz] [wen] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [ə'weɪk] .
not move by themselves when children are awake .
不是 移动 经过 他们自己 什么时候 孩子们 是 醒 .

儿童清醒时不要自行移动。

[bʌt; bət] [dʒiːn] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['twɪŋk(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz][noʊz] ['rɪgl] [dʒʌst][ðə; ði]
But Jeanne thought she saw his eyes twinkle and his nose wriggle just the
但 珍妮 想法 她 锯 他的 眼睛 闪烁 和 他的 鼻子 扭动 只是 这
[liːst] [bɪt] ,
least bit ,
至少 少量 ,

但珍妮觉得她看到他的眼睛闪了一下，鼻子也微微动了一下。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [pɑːpt] [ɔːf] [tuː; tə] [sliːp] .
before she popped off to sleep .
前 她 爆裂 离开 到 睡觉 .

在她睡着之前。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ðə; ði][lɪv; laɪv] ['pʌpɪt]
THE LIVE PUPPET
这 居住 木偶

活木偶

['æftər] ['æntiˌ] [left] [dʒiːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪroʊ] [ə'sliːp] [ɪn][bed] [ðæt] [naɪt] ,
After Auntie left Jeanne and the Pierrot asleep in bed that night ,
后 阿姨 左边 珍妮 和 这 小丑 睡着了 在 床 那 夜晚 ,

那天晚上，姨妈离开后，珍妮和皮埃罗还在床上睡着了。

[ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] .
she went into her own room and sat down by her little table .
她 去 进入 她 自己的 房间 和 卫星 向下 经过 她 小的 桌子 .

她走进自己的房间，坐在她的小桌子旁。

[ʃiː; ʃi] ['ʃeɪdɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [θɔːt] ['veri] [hɑːrd] .
She shaded her eyes with her hands and thought very hard .
她 阴影 她 眼睛 和 她 双手 和 想法 非常 难的 .

她用手遮住眼睛，陷入了沉思。

[pʊr] ['ænti] [suː] [wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] .
Poor Auntie Sue was unhappy .
贫穷的 阿姨 起诉 曾是 不开心 .

可怜的苏阿姨很不开心。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðæt] ['nevər] [wʊd] [biː; bi] [stɪl] .
There was a little voice inside of her that never would be still .
那里 曾是 一个 小的 嗓音 里面 的 她 那 绝不 会 是 仍然 .

她内心深处有一个声音，永远不会停止。

[ðɪs] [vɔɪs] [tɔːkt] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ænd; ənd] [tɔːkt] .

This	voice	talked	and	talked	and	talked	.
这	嗓音	谈话	和	谈话	和	谈话	.

这个声音一直在说，一直在说，一直在说。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː][bʌt; bət] ['ænti] [suː] .

No	one	could	hear	it	but	Auntie	Sue	.
不	一	可以	听到	它	但	阿姨	起诉	.

除了苏阿姨，没有人能听到。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] , [nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] ['feri] .

It	was	not	a	person	,	nor	was	it	a	fairy	.
它	曾是	不是	一个	人	,	也不	曾是	它	一个	仙女	.

它既不是人，也不是仙女。

[jet] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [tɔːkt] [tuː; tə] ['ænti] [suː] .

Yet	it	was	there	,	and	it	talked	to	Auntie	Sue	.
然而	它	曾是	那里	,	和	它	谈话	到	阿姨	起诉	.

但它就在那里，而且它还和苏阿姨说话了。

['piːp(ə)l] [kɔːl] [ðæt] [vɔɪs] ['kɑːnʃəns] .

People	call	that	voice	Conscience	.
人们	称呼	那	嗓音	良心	.

人们称那种声音为良知。

[juː; jʊ] [siː] , ['meni] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [bɪ'saɪd]

You	see	,	many	other	people	beside
你	看	,	许多	其他	人们	旁

你看，旁边还有很多人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

['ænti] [suː] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [vɔɪs] .

Auntie	Sue	have	heard	that	voice	.
阿姨	起诉	有	听到	那	嗓音	.

苏阿姨听到了那个声音。

[hiː; hi][ɪz] [noʊn] [tuː; tə] ['evriwʌn] [huː] [dʌz] [rɔːŋ] .

He	is	known	to	everyone	who	does	wrong	.
他	是	已知	到	每个人	WHO	做	错误的	.

凡是做错事的人都知道他。

[ænd; ənd] ['ænti] [suː] [hæd; həd] [dʌn] [greɪt] [rɔːŋ] .

And	Auntie	Sue	had	done	great	wrong	.
和	阿姨	起诉	有	完毕	伟大的	错误的	.

苏阿姨犯下了大错。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Not	knowing	it	,
不是	会心	它	,

不知情的情况下

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [rɔːŋ] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [dʒiːn] [frʌm; frəm]

she	had	been	doing	a	great	wrong	all	these	years	she	had	kept	Jeanne	from
她	有	到过	正在做	一个	伟大的	错误的	全部	这些	年	她	有	保留	珍妮	从

[hɜːr; hər] ['raɪtf(ə)l] [hoʊm] .

her	rightful	home	.
她	正当的	家	.

这么多年来，她一直做着一件非常错误的事情——她让珍妮无法回到她应有的家。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [vɔɪs] [kɔːld] ['kɑːnʃəns] [wʌz; wəz] [tɔːr'mentɪŋ] [hɜːr; hər] .

And	**now**	**that**	**voice**	**called**	**Conscience**	**was**	**tormenting**	**her**	**.**
和	现在	那	嗓音	称为	良心	曾是	折磨	她	.

现在，那个叫做良心的声音正在折磨着她。

[tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [mɔːr] ['laʊdli] [ænd; ənd] [mɔːr] ['fɪrsli] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]

To	**-**	**night**	**he**	**was**	**talking**	**more**	**loudly**	**and**	**more**	**fiercely**	**than**	**he**	**had**
到	-	夜晚	他	曾是	说	更多的	高声	和	更多的	激烈地	比	他	有

['evər] [tɔːkt] [bɪ'fɔːr] .

ever	**talked**	**before**	**.**
曾经	谈话	前	.

今晚他说话的声音比以往任何时候都更大、更激烈。

[æz; əz] ['ænti] [suː] [sæt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['moʊmənts]

As	**Auntie**	**Sue**	**sat**	**before**	**her**	**little**	**table**	**,**	**he**	**did**	**not**	**leave**	**her**	**a**	**moment's**
作为	阿姨	起诉	卫星	前	她	小的	桌子	,	他	做过	不是	离开	她	一个	瞬间

[piːs] .

peace	**.**
和平	.

苏阿姨坐在她的小桌子前，他一刻也没让她安宁。

" [juː; jʊ] [siː] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] , " [hiː; hi] [sed] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv] ['ænti] [suː] .

"	**You**	**see**	**what**	**has**	**happened**	**,**	**"**	**he**	**said**	**inside**	**of**	**Auntie**	**Sue**	**.**
"	你	看	什么	有	发生	,	"	他	说	里面	的	阿姨	起诉	.

“你看到了发生了什么，”他在苏阿姨的房间里说道。

" [juː; jʊ] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [baɪ] ['kiːpɪŋ] [dʒiːn] [frʌm; frəm] ['mædəm] [viˈlɑːd] .

"	**You**	**see**	**what**	**you**	**have**	**done**	**by**	**keeping**	**Jeanne**	**from**	**Madame**	**Villard**	**.**
"	你	看	什么	你	有	完毕	经过	保持	珍妮	从	夫人	维拉德	.

“你看看你让珍妮远离维拉尔夫人都做了些什么。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [stɑːrvd] [fɔːr; fər] [pleɪ] .

She	**is**	**starved**	**for**	**play**	**.**
她	是	饥饿	为了	玩	.

她渴望玩耍。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**103**	**]**
[	页	-	]

[第103页]

[dʒiːn] ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [frɑːk]

JEANNE	**SHOWING**	**A**	**NEW**	**FROCK**
珍妮	显示	一个	新的	连衣裙

珍妮展示一件新裙子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**104**	**]**
[	页	-	]

[第104页]

" [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] [hæz; həz][tuː; tə][wɜːrk] .

"	**You**	**have**	**made**	**her**	**a**	**poor**	**little**	**girl**	**who**	**has**	**to**	**work**	**.**
"	你	有	制成	她	一个	贫穷的	小的	女孩	WHO	有	到	工作	.

你让她变成了一个不得不工作的可怜的小女孩。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['lʌvli] [ə'pɑːrtmənt] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['grænmʌðər] ,

If	**she**	**lived**	**in**	**the**	**lovely**	**apartment**	**house**	**with**	**her**	**grandmother**	**,**
如果	她	居住地	在	这	迷人的	公寓	房子	和	她	祖母	,

如果她和祖母住在那栋漂亮的公寓楼里，

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [pleɪ] [ænd; ənd] [pleɪ] [ænd; ənd] [pleɪ] .

she	could	play	and	play	and	play	.
她	可以	玩	和	玩	和	玩	.

她可以一直玩，一直玩，一直玩。

" [su'zæn] [klæpt] [hɜ:r; hər][hændz]['oʊvər][hɜ:r; hər] [ɪrz] [tu:; tə][stɑ:p][ðə; ði] [vɔɪs] .

"	Suzanne	clapped	her	hands	over	her	ears	to	stop	the	voice	.
"	苏珊娜	鼓掌	她	双手	超过	她	耳朵	到	停止	这	嗓音	.

苏珊娜捂住耳朵，想阻止那个声音。

[bʌt; bət] ['kɑ:nʃəns] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [ni:d] [hɜ:r; hər] [ɪrz] [tu:; tə]

But	Conscience	came	from	her	heart	and	did	not	need	her	ears	to
但	良心	来了	从	她	心	和	做过	不是	需要	她	耳朵	到

[hɪr] [hɪm; ɪm] .

hear	him	.
听到	他	.

但良心来自她的内心，无需耳朵也能听到。

[hi:; hi] [went] [raɪt] [ɑ:n] , " [wʌt] [wʊd] [ðæt] ['soʊldʒər] [seɪ] ?

He	went	right	on	,	"	What	would	that	soldier	say	?
他	去	正确的	在	,	"	什么	会	那	士兵	说	?

他接着问道："那个士兵会怎么说？"

[wʌt] [wʊd] [ðə; ði][oʊld][mæn] [seɪ] ?

What	would	the	old	man	say	?
什么	会	这	老的	男人	说	?

老人会怎么说呢?

[wʌt] [wʊd] [ðə; ði] ['grænmʌðər] [seɪ] ?

What	would	the	grandmother	say	?
什么	会	这	祖母	说	?

奶奶会怎么说?

[ænd; ənd]['meɪdʒər] - ? "

And	Major	d'Artrot	?	"
和	主要的	-	?	"

达特罗少校呢?

" [oʊ] , ['meɪdʒər] - , [maɪ] [gʊd] , [maɪ] ['ɑ:nɪst] [frend] ! " ['sɒbd] [su'zæn] .

"	Oh	,	Major	d'Artrot	,	my	good	,	my	honest	friend	!	"	sobbed	Suzanne	.
"	哦	,	主要的	-	,	我的	好的	,	我的	诚实的	朋友	!	"	啜泣	苏珊娜	.

"哦，达特罗少校，我善良、诚实的朋友！"苏珊娜抽泣着说。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['oʊnli] [frend] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] .

She	thought	of	her	only	friend	in	all	the	world	.
她	想法	的	她	仅有的	朋友	在	全部	这	世界	.

她想起了她在这世上唯一的朋友。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevər] [der] [tu:; tə] [kən'fes] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] !

She	would	never	dare	to	confess	to	him	what	she	had	done	!
她	会	绝不	敢	到	承认	到	他	什么	她	有	完毕	!

她永远也不敢向他坦白自己做过的事!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[ʃi:; ʃi]['oʊpənd][hɜ:r; hər] [drɔ:r] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ði] ['lɑ:kɪt] .

She	opened	her	drawer	and	looked	at	the	picture	in	the	locket	.
她	打开	她	抽屉	和	看起来	在	这	图片	在	这	吊坠	.

她打开抽屉，看了看小盒子里的照片。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [əˈgen] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [əˈdres] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['beɪbiːz]
She read again the name and address which had been pinned to the baby's
她 读 再次 这 姓名 和 地址 哪个 有 到过 已置顶 到 这 婴儿的
[skɜːrt][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] :
skirt so many years ago :
裙子 所以 许多 年 前 :

她再次读了一遍多年前别在婴儿裙子上的姓名和地址:

" ['mædəm] [viˈlɑːd] .
" Madame Villard .
" 夫人 维拉德 .

维拉尔夫人。

['ævənuː] [tʃæmps] [eˌliˈze] .
Avenue Champs Elysées .
大街 冠军 爱丽舍宫 .

香榭丽舍大街。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 106]
" [页 -]

[第106页]

[ʃiː; ʃi] [riːd] [əˈgen] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [əˈdres]
SHE READ AGAIN THE NAME AND ADDRESS
她 读 再次 这 姓名 和 地址

她又读了一遍姓名和地址。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ʒɑːnz] ['fɑːðər] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɜːr; hər] .
The face of Jeanne's father looked back at her .
这 脸 的 珍妮的 父亲 看起来 后退 在 她 .

珍妮的父亲的脸映入了她的眼帘。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [əˈkjuːzɪŋ] [hɜːr; hər] .
It seemed to her that his eyes were accusing her .
它 似乎 到 她 那 他的 眼睛 是 指控 她 .

她觉得他的眼神仿佛在责备她。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kept] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['raɪtf(ə)l] [hoʊm] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]
" You have kept her from her rightful home and from the
" 你 有 保留 她 从 她 正当的 家 和 从 这
['pleʒərz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ,
pleasures of childhood ,
快乐 的 童年 ,

"你们剥夺了她应有的家园和童年的快乐,

" [went] [ɑːn][ðə; ði] [vɔɪs] .
" went on the voice .
" 去 在 这 嗓音 .

"声音继续说道。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['lɑːkɪt] [siːmd] [tuː; tə] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɔɪs] .
And the face in the locket seemed to agree with the voice .
和 这 脸 在 这 吊坠 似乎 到 同意 和 这 嗓音 .

而吊坠里的脸似乎也认同了那个声音。

" [tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ði][tʃaɪld] [steɪd] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌpɪt] — [ðə; ði]['oʊnli] [pleɪ] [tɔɪ]
" To - night the child stayed in the park with a puppet — the only play toy
" 到 - 夜晚 这 孩子 入住 在 这 公园 和 一个 木偶 — 这 仅有的 玩 玩具
[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['evər][hæd; həd] .
she has ever had .
她 有 曾经 有 .

"今晚，孩子和她的玩偶待在公园里——这是她唯一的玩具。"

[ʃiː; ʃi] [fel] [əˈsliːp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [giːˈnjɔl] , [wer] [ˈhæpi] [ˈtʃɪldrən]
She fell asleep in front of the Guignol , where happy children
她 跌倒 睡着了 在 正面 的 这 吉尼奥尔 , 在哪里 快乐的 孩子们

她在吉尼奥尔剧院前睡着了，那里有快乐的孩子们。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[goʊ][tuː; tə][klæp][ænd; ənd] [læf] .
go to clap and laugh .
去 到 拍 和 笑 .

去鼓掌大笑吧。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [gɪv] [dʒiːn] [noʊ][taɪm][fɔːr; fər] [pleɪ] [ænd; ənd] [ˈlæftər] .
But you give Jeanne no time for play and laughter .
但 你 给 珍妮 不 时间 为了 玩 和 笑声 .

但你根本不给珍妮玩耍和欢笑的时间。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [truː] .
" It was all true .
" 它 曾是 全部 真的 .

“这一切都是真的。”

[bʌt; bət] [suˈzæn] [nuː] [ðæt] [ɪf] [dʒiːn] [stɑːpt] [ˈʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [kloʊðz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ,
But Suzanne knew that if Jeanne stopped showing the clothes she made ,
但 苏珊娜 知道 那 如果 珍妮 停止 显示 这 衣服 她 制成 ,

但苏珊娜知道，如果珍妮不再展示她制作的衣服，

[hɜːr; hər] [ˈɔːdiəns] [wʊd] [siːs] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɪntrəstɪd] .
her audience would cease to be interested .
她 观众 会 停止 到 是 感兴趣的 .

她的听众将不再感兴趣。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [drɔː] [hɜːr; hər] [ˈɔːdiəns] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [sel] [ðə; ði] [kloʊðz] .
If she did not draw her audience , she could not sell the clothes .
如果 她 做过 不是 画 她 观众 , 她 可以 不是 卖 这 衣服 .

如果她吸引不到观众，就卖不出去衣服。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [sel] [ðə; ði] [kloʊðz] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [səˈpɔːrt] [dʒiːn] .
And if she did not sell the clothes , she could not support Jeanne .
和 如果 她 做过 不是 卖 这 衣服 , 她 可以 不是 支持 珍妮 .

如果她不卖掉这些衣服，就无法养活珍妮。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][kwaɪt]['terəb(ə)l][fɔːr; fər] ['ænti] [suː] .
It was all quite terrible for Auntie Sue .
它 曾是 全部 相当 糟糕的 为了 阿姨 起诉 .

对苏阿姨来说，这一切都太糟糕了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt]['menʃ(ə)n][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ə; eɪ][soʊl] .
And she dared not mention it to a soul .
和 她 敢于 不是 提到 它 到 一个 灵魂 .

她不敢向任何人提起这件事。

['noʊbɑːdi] [nuː] [ðæt] [dʒiːn] [dɪd][nɑːt] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Nobody knew that Jeanne did not belong to her .
无人 知道 那 珍妮 做过 不是 属于 到 她 .

谁也不知道珍妮并不属于她。

['noʊbɑːdi] [nuː] [ʒɑːnz] ['stɔːri] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði]['meɪdʒər] .
Nobody knew Jeanne's story , not even the Major .
无人 知道 珍妮的 故事 , 不是 甚至 这 主要的 .

没有人知道珍妮的故事，就连少校也不知道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

['lɪt(ə)l] [spɔɪld] ['mɑː^əu]
LITTLE SPOILED MARGOT
小的 被宠坏了 玛格特

小娇生惯养的玛格特

" ['grænmʌðər] !
" Grandmother !
" 祖母 !

"祖母!

['grænmʌðər] !
Grandmother !
祖母 !

祖母!

[hoʊm] [ə'gen] !
Home again !
家 再次 !

回家啦!

[haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em] !
How glad I am !
如何 高兴的 我 是 !

我真是太高兴了!

" ['lɪt(ə)l] ['mɑː^əu] [θruː] [hɜːr'self]['ɪntuː] ['mædəm] [vɪlɚdz] [ɑːrmz] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [hʌgɪd]
" Little Margot threw herself into Madame Villard's arms , and the old lady hugged
" 小的 玛戈特 扔 她自己 进入 夫人 维拉德 武器 , 和 这 老的 女士 拥抱
[hɜːr; hər][kloʊz] .
her close .
她 关闭 .

"小玛戈扑进了维拉尔夫人的怀里，老太太紧紧地抱住了她。"

" [jes] , [maɪ]['lɪt(ə)l]['mɑː^əu] .
" Yes , my little Margot .
" 是的 , 我的 小的 玛戈特 .

"是的，我的小玛戈特。"

['grænmʌðər] [kʌmz] [bæk] [fɔːr; fər][wʌn]['splendɪd] [ə'keɪʒn] ! "
Grandmother comes back for one splendid occasion ! "
祖母 来 后退 为了 一 灿烂 场合 ! "

奶奶回来参加一个盛大的聚会!

" [ɑː] , [maɪ] ['bɜːrθdeɪ] , " [smaɪld] ['mɑː^əu] .
" Ah , my birthday , " smiled Margot .
" 啊 , 我的 生日 , " 微笑 玛戈特 .

"啊，我的生日，"玛格特笑着说。

[ænd; ənd] [ðen] ['grænmʌðər] [ænd; ənd]['mɑː^əu] [plænd] [fɔːr; fər] [ðæt] ['bɜːrθdeɪ] .
And then Grandmother and Margot planned for that birthday .
和 然后 祖母 和 玛戈特 计划 为了 那 生日 .

然后，祖母和玛格特开始筹划那个生日。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][streɪndʒ] [haʊ] [ˈmɑː^əu][dɪd][nɑːt][laɪk][soʊ] [ˈmeni] [θɪŋz] .

It	was	strange	how	Margot	did	not	like	so	many	things	.
它	曾是	奇怪的	如何	玛戈特	做过	不是	喜欢	所以	许多	事物	.

玛格特不喜欢的东西那么多，这真是奇怪。

[wen] ['grænmʌðər] ['menʃ(ə)nd] [ə; eɪ]

When	Grandmother	mentioned	a
什么时候	祖母	提及	一个

当祖母提到……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

['θiːətər] ['pɑːrti] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [ʃʊk] [hɜːr; hər][dɑːrk] [hed] .

theater	party	,	the	little	girl	shook	her	dark	head	.
剧院	派对	,	这	小的	女孩	摇晃	她	黑暗的	头	.

在剧院聚会上，小女孩摇了摇她乌黑的脑袋。

" [noʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [wʌt] [aɪ][laɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	No	,	it	is	not	what	I	like	,	"	she	said	.
"	不	,	它	是	不是	什么	我	喜欢	,	"	她	说	.

“不，这不是我喜欢的，”她说。

[ðen] ['grænmʌðər] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ][trɪp][tuː; tə][ðə; ði] [zuː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv]['gɝːlz][ænd; ənd] [bɔɪz] .

Then	Grandmother	suggested	a	trip	to	the	zoo	with	a	party	of	girls	and	boys	.
然后	祖母	建议	一个	旅行	到	这	动物园	和	一个	派对	的	女孩们	和	男孩们	.

然后，祖母建议带一群男孩女孩去动物园玩。

" [noʊ] , [aɪ][duː][nɑːt][laɪk][ðə; ði] [zuː] !

"	No	,	I	do	not	like	the	zoo	!
"	不	,	我	做	不是	喜欢	这	动物园	!

“不，我不喜欢动物园！”

" ['mɑː^əu] [paʊtid] .

"	Margot	pouted	.
"	玛戈特	撅嘴	.

玛格特撅起了嘴。

" [ə; eɪ] [giː'ŋjɔl] ['pɑːrti] , [ʃɛ'riː] ? " [æskt] ['grænmʌðər] .

"	A	Guignol	party	,	chérie	?	"	asked	Grandmother	.
"	一个	吉尼奥尔	派对	,	亲爱的	?	"	问	祖母	.

“吉尼奥尔派对，切丽？”祖母问道。

" [ɑː] , [noʊ] !

"	Ah	,	no	!
"	啊	,	不	!

“啊，不！”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ]['stuːpɪd] ! " [kəm'pleɪnd] ['mɑː^əu] .

They	are	so	stupid	!	"	complained	Margot	.
他们	是	所以	愚蠢的	!	"	抱怨	玛戈特	.

“他们真是太蠢了！”玛格特抱怨道。

[ænd; ənd] ['grænmʌðər] [smaɪld][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

And	Grandmother	smiled	and	shook	her	head	.
和	祖母	微笑	和	摇晃	她	头	.

奶奶笑着摇了摇头。

" [maɪ]['mɑ:^əu][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] [spɔɪld] , [pər'hæps] , " [ʃi:; ʃi] [əb'zɜ:rvd] .
" My Margot is a little bit spoiled , perhaps , " she observed .
" 我的 玛戈特 是 一个 小的 少量 被宠坏了 , 也许 , " 她 观察到 .

"我的玛格特可能有点被宠坏了,"她说道。

['mɑ:^əu][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [bɪg][bɪt] [spɔɪld] .
Margot was not a little bit , but a great big bit spoiled .
玛戈特 曾是 不是 一个 小的 少量 , 但 一个 伟大的 大的 少量 被宠坏了 .

玛格特不是有点被宠坏了，而是被宠坏得厉害。

['grænmʌðər]
Grandmother
祖母

祖母

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[ænd; ənd] ['mʌðər] [hæd; həd][bəuθ] [spɔɪld] [hɜ:r; hər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][bɔ:rn] .
and Mother had both spoiled her , from the day she was born .
和 母亲 有 两个都 被宠坏了 她 , 从 这 天 她 曾是 出生 .

母亲从她出生那天起就一直溺爱她。

['mʌðər] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['ɔ:lweɪz][wɪð; wɪθ]['fɑ:ðər] [ænd; ənd]['mɑ:^əu] [sɔ:] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
Mother was nearly always with Father and Margot saw little of her .
母亲 曾是 几乎 总是 和 父亲 和 玛戈特 锯 小的 的 她 .

母亲几乎总是和父亲在一起，玛格特很少见到她。

[wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tə'geðər] ['mʌðər] [wʊd] [kɪs] [ænd; ənd] [hʌg] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ænd; ənd]
When they were together Mother would kiss and hug a great deal and
什么时候 他们 是 一起 母亲 会 吻 和 拥抱 一个 伟大的 交易 和
['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [kraɪ] .
sometimes she would cry .
有时 她 会 哭 .

当他们在一起时，母亲会经常亲吻和拥抱，有时她还会哭泣。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['ɔ:lweɪz] [gɪfts][ɪn] ['mʌðɚz] [ru:m] [fɔ:r; fər]['mɑ:^əu] .
There were always gifts in Mother's room for Margot .
那里 是 总是 礼物 在 母亲的 房间 为了 玛戈特 .

母亲的房间里总是放着给玛格特的礼物。

[ænd; ənd] [wen] ['mʌðər] [brɔ:t] [hɜ:r; hər]['ɪntu:] ['fɑ:ðɚz] [ru:m] , [hi:; hi] , [tu:] ,
And when Mother brought her into Father's room , he , too ,
和 什么时候 母亲 带来 她 进入 父亲的 房间 , 他 , 也 ,

当母亲把她带进父亲的房间时，他也

[wʊd] [pet][ænd; ənd] [kə'res] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [gɪv] [hɜ:r; hər] [tɔɪz] [ɔ:r]['kændi] .
would pet and caress her and give her toys or candy .
会 宠物 和 抚摸 她 和 给 她 玩具 或者 糖果 .

会抚摸她、爱抚她，还会给她玩具或糖果。

[pʊr] , ['helpləs] ['fɑ:ðər] !
Poor , helpless Father !
贫穷的 , 无助 父亲 !

可怜的、无助的父亲!

[hi:; hi] [lʌvd] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] .
He loved to see his little girl .
他 喜爱 到 看 他的 小的 女孩 .

他很喜欢见到他的小女儿。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪz; ɪz] [dʌl] [aɪz] ['braɪt(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

It	made	his	dull	eyes	brighten	when	she	came	into	the	room	.
它	制成	他的	乏味的	眼睛	提亮	什么时候	她	来了	进入	这	房间	.

她走进房间的那一刻，他原本黯淡的眼神瞬间明亮起来。

[hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] ['mʌðər] ['æftər]['mɑːˆəu][hæd; həd][left] , " [hæz; həz][ðə; ði][sʌn] [gɔːn] ['ʌndər]

He	would	say	to	Mother	after	Margot	had	left	,	"	Has	the	sun	gone	under
他	会	说	到	母亲	后	玛戈特	有	左边	,	"	有	这	太阳	已消失	在下面

[ə; eɪ][klaʊd] , [mə'riː] ?

a	cloud	,	Marie	?
一个	云	,	玛丽	?

玛戈离开后，他会对母亲说："玛丽，太阳是不是被乌云遮住了？"

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['dɑːrkər][tuː; tə][ˌem 'iː] .

It	seems	darker	to	me	.
它	似乎	较暗	到	我	.

我觉得它颜色更暗一些。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	111	]
"	[	页	-	]

[第111页]

[juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi][felt] ['sʌnʃaɪn] [waɪl] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

You	see	,	he	felt	sunshine	while	his	little	daughter	was	there	.
你	看	,	他	毛毡	阳光	尽管	他的	小的	女儿	曾是	那里	.

你看，当他的小女儿在身边时，他感觉就像沐浴在阳光里一样。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nɜːrs] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] ['friːkwənt] ['vɪzɪts] .

But	the	nurse	would	not	allow	frequent	visits	.
但	这	护士	会	不是	允许	频繁	访问	.

但护士不允许频繁探视。

[ɑː] , ['fɑːðər] [maɪt] ['nevər][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][fər'get] [ðæt] ['bɪtər] [wɔːr] !

Ah	,	Father	might	never	be	allowed	to	forget	that	bitter	war	!
啊	,	父亲	可能	绝不	是	允许	到	忘记	那	苦的	战争	!

啊，父亲或许永远也无法忘记那场惨烈的战争！

[soʊ] ['grænmʌðər] [pleɪd] ['gɑːrdiən] [tuː; tə]['mɑːˆəu] .

So	Grandmother	played	guardian	to	Margot	.
所以	祖母	玩	监护人	到	玛戈特	.

所以，祖母就成了玛格特的监护人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd][ɪn'dʌldʒənt] ['gɑːrdiən] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] !

And	a	loving	and	indulgent	guardian	was	she	!
和	一个	爱	和	放纵的	监护人	曾是	她	!

她是一位慈爱又溺爱孩子的监护人！

['mɑːˆəu][kʊd; kəd] [pleɪ] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [ʌn'tɪl] [naɪt] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][tuː; tə] , [ɪk'sept] , [ʌv; əv]

Margot	could	play	from	morning	until	night	if	she	wanted	to	,	except	,	of
玛戈特	可以	玩	从	早晨	直到	夜晚	如果	她	通缉	到	,	除了	,	的

[kɔːrs] , [fɔːr; fər] [skuːl] ['aʊərz] .

course	,	for	school	hours	.
课程	,	为了	学校	小时	.

如果玛格特愿意，她可以从早玩到晚，当然，上学时间除外。

[ðə; ði] ['nɜːrsəri] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['kɔːstli] [tɔɪz] .

The	nursery	was	filled	with	costly	toys	.
这	苗圃	曾是	已填	和	昂贵	玩具	.

婴儿房里摆满了昂贵的玩具。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] ['ɪntrəst] ['lɪt(ə)l]['mɑː^əu] ['eni] [mɔːr] .
They did not interest little Margot any more .
他们 做过 不是 兴趣 小的 玛戈特 任何 更多的 .

小玛戈已经对这些不感兴趣了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
There were so many of them .
那里 是 所以 许多 的 他们 .

他们人数众多。

[ɪn][fækt] , ['lɪt(ə)l] [spɔɪld] ['mɑː^əu][wʌz; wəz][nɑːt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['eniθɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
In fact , little spoiled Margot was not interested in anything , because she had
在 事实 , 小的 被宠坏了 玛戈特 曾是 不是 感兴趣的 在 任何事物 , 因为 她 有
[tuː] [mʌtʃ] .
too much .
也 很多 .

事实上，娇生惯养的小玛格特对任何事都不感兴趣，因为她拥有的太多了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

" [ɑː] , [wel] , [ʃɛ'riː] , " [sed] ['grænmʌðər] ,
" Ah , well , chérie , " said Grandmother ,
" 啊 , 出色地 , 亲爱的 , " 说 祖母 ,

"啊，好吧，亲爱的，"祖母说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['grænmʌðər] [kæn; kən][duː][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['bɜːrθdeɪ] .
" you will think of something that Grandmother can do for your birthday .
" 你 将要 思考 的 某物 那 祖母 能 做 为了 你的 生日 .

你会想到奶奶可以在你生日时为你做些什么。

[bʌt; bət][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə] [bai] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑːrti] [frɑːk] [wɪtʃ] [aɪ] ['prɑːmɪst]
But to - morrow we shall go to buy the little party frock which I promised
但 到 - 明天 我们 将 去 到 买 这 小的 派对 连衣裙 哪个 我 承诺
[juː; jʊ] .
you .
你 .

但明天我们就要去买我答应给你的那件小礼服了。

" [frɑːks] [wɜːr; wər][ʌv; əv][noʊ] [mɔːr] ['ɪntrəst] [tuː; tə]['mɑː^əu][ðæn; ðən] [tɔɪz] .
" Frocks were of no more interest to Margot than toys .
" 连衣裙 是 的 不 更多的 兴趣 到 玛戈特 比 玩具 .

"玛戈对裙子的兴趣和对玩具的兴趣一样少。"

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] , ['ɔːlsoʊ] .
She had too many of those , also .
她 有 也 许多 的 那些 , 还 .

她也有很多那种东西。

[soʊ][ʃiː; ʃi]['hɑːrdli] ['lisnd] [tuː; tə] ['grændˌməðɚz] [læst] [rɪ'mɑːrk] .
So she hardly listened to Grandmother's last remark .
所以 她 几乎 听着 到 祖母的 最后的 评论 .

所以她几乎没听进去祖母最后那句话。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɑːp] [wer] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [ʃoʊz] [kloʊðz] [tuː; tə]
" I am going to take you to a shop where a little girl shows clothes to
" 我 是 去 到 拿 你 到 一个 店铺 在哪里 一个 小的 女孩 演出 衣服 到
[ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [kʌm] [tuː; tə] [bai] — [ə; eɪ]['riːəl]['lɪt(ə)l]['mɑːd(ə)l] .
the people who come to buy — a real little model .
这 人们 WHO 来 到 买 — 一个 真实的 小的 模型 .

"我要带你去一家商店，那里有个小女孩向来买衣服的顾客展示衣服——一个真正的小模特。"

[juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl][hɜːr; hər][ə; eɪ][lɪv; laɪv] ['pʌpɪt] .
You might call her a live puppet .
你 可能 称呼 她 一个 居住 木偶 .

你或许会称她为活生生的傀儡。

[maɪ] [ʃɛ'riː] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ] [ðæt] , [wɪl] [ʃiː; ʃi][nɑːt] ? " [æskt] ['grænmʌðər] ['iːgərli] ,
My chérie will enjoy that , will she not ? " asked Grandmother eagerly ,
我的 亲爱的 将要 享受 那 , 将要 她 不是 ? " 问 祖母 急切地 ,

"我的宝贝女儿一定会喜欢的，对吧？"祖母急切地问道。

['hoʊpɪŋ][tuː; tə] ['ɪntrəst] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][ə; eɪ] [nuː] ['pleʒər] .
hoping to interest the child in a new pleasure .
希望 到 兴趣 这 孩子 在 一个 新的 乐趣 .

希望能够激发孩子对新事物的兴趣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

['evɪdəntli] [ðə; ði][aɪ'diːə][dɪd] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] [tuː; tə]['mɑː^əu] .
Evidently the idea did bring with it something new and exciting to Margot .
显然 这 主意 做过 带来 和 它 某物 新的 和 激动人心 到 玛戈特 .

显然，这个想法给玛格特带来了新鲜刺激的体验。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [æskt] , " [ænd; ənd] [dʌz] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['riːəli] [wɔːk] [ə'baʊt][ænd; ənd]
For she turned and asked , " And does this little girl really walk about and
[poʊz] ,
pose ,
姿势 ,

她转过身问道："这个小女孩真的会到处走动摆姿势吗？"

[æz; əz]['piːp(ə)l][duː][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ? "
as people do on the stage ? "
作为 人们 做 在 这 阶段 ? "

就像人们在舞台上做的那样？

" [jes] , [ʃɛ'riː] .
" Yes , chérie .
" 是的 , 亲爱的 .

"是的，亲爱的。"

[soʊ][aɪ] [hɪr] , " ['ænsər] ['mædəm] [vi'lɑːd] .
So I hear , " answered Madame Villard .
所以 我 听到 , " 回答 夫人 维拉德 .

"我听说了，"维拉尔夫人回答道。

" [ə; eɪ][lɪv; laɪv] ['pʌpɪt] !
" A live puppet !
" 一个 居住 木偶 !

"一个活生生的木偶！"

" ['mɑː^əu] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] ['grænmʌðər] [wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]
" Margot clapped her hands , and Grandmother was pleased to see her
[dʒɔɪ] .
joy .
喜悦 .

玛格特拍着手，奶奶看到她这么高兴，也很高兴。

[ðen] [hɜːr; hər] [feɪs] [fel] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['grænmʌðər] [ænd; ənd] [sed] ['sloʊli] , " [oʊ] ,
Then **her** **face** **fell** **,** **she** **turned** **to** **Grandmother** **and** **said** **slowly** **,** **"** **Oh** **,**
然后 她 脸 跌倒 , 她 转向 到 祖母 和 说 缓慢地 , " 哦 ,

然后她的脸色垮了下来，她转向祖母，缓缓说道："哦，

[wʌt] [ə; eɪ] ['lʌki] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][ʃiː; ʃi][ɪz] !
what **a** **lucky** **little** **girl** **she** **is** **!**
什么 一个 幸运的 小的 女孩 她 是 !

她真是个幸运的小女孩！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **114** **]**
" [页 -]

[第114页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER **XII**
章 十二

第十二章

[æt; ət] ['ænti] [suːz] [ʃɑːp]
AT **AUNTIE** **SUE'S** **SHOP**
在 阿姨 苏的 店铺

在苏阿姨的店里

" [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] !
" **The** **people** **are** **waiting** **!**
" 这 人们 是 等待 !

"人们都在等待！"

['hɜːri] , [dʒiːn] !
Hurry **,** **Jeanne** **!**
匆忙 , 珍妮 !

快点，珍妮！

" [kɔːld] ['ænti] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [skriːn] .
" **called** **Auntie** **to** **the** **little** **girl** **at** **the** **back** **of** **the** **screen** **.**
" 称为 阿姨 到 这 小的 女孩 在 这 后退 的 这 屏幕 .

"叫屏幕后面的小女孩阿姨。"

[dʒiːn] [sæt][wɪð; wɪθ] ['pɪroʊ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][bəuθ][wɜːr; wər] [drest] [ɪn] ['splendər] .
Jeanne **sat** **with** **Pierrot** **before** **her** **,** **and** **both** **were** **dressed** **in** **splendor** **.**
珍妮 卫星 和 小丑 前 她 , 和 两个都 是 穿着 在 辉煌 .

珍妮和皮埃罗坐在她对面，两人都穿着华丽的服饰。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ] [nuː] [frɑːk] [ʌv; əv] ['ænti] [suːz] .
The **little** **girl** **had** **on** **a** **new** **frock** **of** **Auntie** **Sue's** **.**
这 小的 女孩 有 在 一个 新的 连衣裙 的 阿姨 苏的 .

小女孩穿着苏阿姨的新裙子。

[hɜːr; hər][dɑːrk] [her] [meɪd] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [freɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['oʊv(ə)l] [feɪs] ['ʌndər] [ðə; ði]
Her **dark** **hair** **made** **a** **charming** **frame** **for** **her** **little** **oval** **face** **under** **the**
她 黑暗的 头发 制成 一个 迷人 框架 为了 她 小的 椭圆形 脸 在下面 这
['jeloʊ] [poʊk] ['bɑːnɪt] ,
yellow **poke** **bonnet** **,**
黄色的 戳 引擎盖 ,

她乌黑的头发衬托着黄色毛绒帽下的小巧椭圆脸，显得格外迷人。

[ʌv; əv][oʊld] - ['fæʃnd] [ʃeɪp] .
of **old** **-** **fashioned** **shape** **.**
的 老的 - 造型 形状 .

形状老式。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [dres] .
She wore an old - fashioned dress .
她 穿着 一个 老的 - 造型 裙子 .

她穿着一件老式的连衣裙。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['jeloʊ] , [wɪð; wɪθ][hænd] - ['peɪntɪd] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['velvɪt] [baʊ; boʊ] .
It was yellow , with hand - painted flowers and a velvet bow .
它 曾是 黄色的 , 和 手 - 绘 花朵 和 一个 天鹅绒 弓 .

它是黄色的，上面有手绘的花朵和一个天鹅绒蝴蝶结。

[ænd; ənd] ['pɪroʊ] !
And Pierrot !
和 小丑 !

还有小丑！

[ɑː] , ['pɪroʊ] , [tuː] , [wʌz; wəz]
Ah , Pierrot , too , was
啊 , 小丑 , 也 , 曾是

啊，皮埃罗也是。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[faɪn] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] ['sætn] [suːt][ænd; ənd][kæp] , [wɪð; wɪθ] [braɪt] [red] [tʃiːks] [wɪtʃ] [dʒiːn] [hæd; həd]
fine in a new satin suit and cap , with bright red cheeks which Jeanne had
美好的 在 一个 新的 缎 套装 和 帽 , 和 明亮的 红色的 脸颊 哪个 珍妮 有
['peɪntɪd] .
painted .
绘 .

她身穿崭新的缎面套装，头戴礼帽，脸颊上涂着珍妮画的鲜红的颜料，显得格外美丽动人。

['meni] [ɪk'saɪtɪŋ] [əd'ventʃəz] [wɜːr; wər] ['hæpənɪŋ] [ðer; ðər][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [skriːn] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
Many exciting adventures were happening there behind the screen to the little
许多 激动人心 冒险 是 发生 那里 在后面 这 屏幕 到 这 小的
['jeloʊ] - [gaʊnd] [gɜːrl][ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊn] [ɪn]['sætn] .
yellow - gowned girl and the clown in satin .
黄色的 - 身着礼服 女孩 和 这 小丑 在 缎 .

在幕后，穿着黄色连衣裙的小女孩和穿着缎子衣服的小丑正在上演许多激动人心的冒险故事。

[dʒiːn] [wʌz; wəz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [frɑːk] [ʌv; əv] ['æntiz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] ,
Jeanne was not thinking of this new frock of Auntie's which she wore ,
珍妮 曾是 不是 思维 的 这 新的 连衣裙 的 阿姨的 哪个 她 穿着 ,

珍妮当时并没有想到自己身上穿的这件姨妈的新裙子。

[nɔːr][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['sætərdeɪ] ['ɔːdiəns] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'pɪr]
nor of the big Saturday audience out in the shop waiting for her to appear
也不 的 这 大的 周六 观众 出去 在 这 店铺 等待 为了 她 到 出现
.
:
.

也不是周六在店外等候她出现的大批观众。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['leɪtɪst] [pleɪ] [fɔːr; fər] ['pɪroʊ] .
She was thinking of her latest play for Pierrot .
她 曾是 思维 的 她 最新的 玩 为了 小丑 .

她正在思考她为皮埃罗剧团创作的最新剧本。

[æz; əz] ['ænti] [kɔːld] , [dʒiːn] [pʊt][ðə; ði] ['pʌpɪt] [daʊn] [ænd; ənd] , ['smuːðɪŋ] [ðə; ði] ['deɪnti] [dres] ,
As Auntie called , Jeanne put the puppet down and , smoothing the dainty dress ,
作为 阿姨 称为 , 珍妮 放 这 木偶 向下 和 , 平滑 这 纤巧 裙子 ,

听到姑妈的叫声，珍妮放下木偶，抚平了精致的裙子，

[ʃi:; ʃi] [stept] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [braɪt] ['lɪt(ə)l] [ʃɑ:p] [ru:m] .
she stepped out into the bright little shop room .
她 步 出去 进入 这 明亮的 小的 店铺 房间 .

她走进了明亮的小店铺房间。

[ɔ:l] [ə'baʊt] [wɜ:r; wər] ['si:tɪd] ['leɪdiz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .
All about were seated ladies and children .
全部 关于 是 坐着 女士们 和 孩子们 .

周围坐着的都是妇女和儿童。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər][ɪn][smɑ:rt][ə'taɪər] , [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] ['lɪt(ə)l]
The children were in smart attire , with interested and curious little
这 孩子们 是 在 聪明的 服装 , 和 感兴趣的 和 好奇的 小的

孩子们穿着整齐，兴致勃勃，充满好奇心。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

['feɪsɪz] [ðæt] [piəd] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði][lɪv; laɪv] ['pʌpɪt] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [ə'baʊt] .
faces that peered and stared at the live puppet as she walked about .
面孔 那 窥视 和 凝视 在 这 居住 木偶 作为 她 步行 关于 .

当活生生的木偶走来走去时，许多人的目光都投向了它。

[æz; əz] [dʒi:n] [pæst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][wɪð; wɪθ] [her] [ænd; ənd] [aɪz] [æz; əz][dɑ:rk][æz; əz][hɜ:r; hər] [oʊn]
As Jeanne passed a little girl with hair and eyes as dark as her own
作为 珍妮 通过了 一个 小的 女孩 和 头发 和 眼睛 作为 黑暗的 作为 她 自己的
[ænd; ənd][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [lʊk] ,
and a wistful look ,
和 一个 怅惘 看 ,

珍妮经过一个小女孩身边时，那小女孩有着和她一样黑的头发和眼睛，眼神中带着一丝惆怅。

[ðə; ði] [greɪ] - ['herd] ['leɪdi] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [stɑ:pt] [dʒi:n] .
the gray - haired lady sitting beside the little girl stopped Jeanne .
这 灰色的 - 头发 女士 坐着 旁 这 小的 女孩 停止 珍妮 .

坐在小女孩旁边的那位白发老妇人拦住了珍妮。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [frɑ:k] !
" What a beautiful frock !
" 什么 一个 美丽的 连衣裙 !

"多么漂亮的裙子啊！"

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [hem] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑ:rmənt]['dʒentli] .
" she said , and touched the hem of the garment gently .
" 她 说 , 和 感动 这 她们 的 这 服装 轻轻地 .

"她说着，轻轻地摸了摸衣摆。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

" [wʌt] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [frɑ:k] !
" WHAT A BEAUTIFUL FROCK !
" 什么 一个 美丽的 连衣裙 !

"多么漂亮的裙子啊！"

" [ʃi:; ʃi] [sed]
" SHE SAID
" 她 说

她说

[dʒiːn] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

Jeanne	and	the	little	girl	looked	at	each	other	.
珍妮	和	这	小的	女孩	看起来	在	每个	其他	.

珍妮和小女孩对视了一眼。

['ænti] [suː] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə][ðem; ðəm] .

Auntie	Sue	came	over	to	them	.
阿姨	起诉	来了	超过	到	他们	.

苏阿姨走了过来。

['mædəm] [vi'lɑːd] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['dresmeɪkər] [ænd; ənd] [æskt] ,

Madame	Villard	smiled	at	the	dressmaker	and	asked	,
夫人	维拉德	微笑	在	这	裁缝	和	问	,

维拉尔夫人微笑着对裁缝问道:

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [staɪl] [wʊd] [bɪ'kʌm] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['grændɔːtər] ?

"	Do	you	think	that	this	style	would	become	my	little	granddaughter	?
"	做	你	思考	那	这	风格	会	变得	我的	小的	孙女	?

你觉得这种风格适合我的小孙女吗?

" [su'zæn] [lʊkt] ['kwɪkli] [æt; ət]['mɑːˆəu] .

"	Suzanne	looked	quickly	at	Margot	.
"	苏珊娜	看起来	迅速地	在	玛戈特	.

苏珊娜迅速地看了玛戈一眼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

['mɑːrgoʊz][bɪg] [braʊn] [aɪz] [wɜːr; wər] ['fɑːsənd] ['iːgərli] [ə'pɑːn][ðə; ði][tʃaɪld] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Margot's	big	brown	eyes	were	fastened	eagerly	upon	the	child	whom	she	had
玛格特的	大的	棕色的	眼睛	是	系紧	急切地	之上	这	孩子	谁	她	有

[kɔːld] [ə; eɪ] ['lʌki] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

called	a	lucky	little	girl	.
称为	一个	幸运的	小的	女孩	.

玛格特的大棕色眼睛热切地盯着那个她称之为幸运小女孩的孩子。

" [jes] , ['mædəm] , " ['ænsər] ['ænti] [suː] .

"	Yes	,	Madame	,	"	answered	Auntie	Sue	.
"	是的	,	夫人	,	"	回答	阿姨	起诉	.

"是的，夫人，"苏阿姨回答道。

" [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [braʊn] [aɪz] [ænd; ənd] [slaɪt] ['fɪgjər] ,

"	With	her	brown	eyes	and	slight	figure	,
"	和	她	棕色的	眼睛	和	轻微	数字	,

她有着棕色的眼睛和纤细的身材，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mædəmwə'zel] [ʃʊd; ʃəd] [wer] [ðə; ði] [frɑːk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [dʒiːn] [dʌz] .

the	little	mademoiselle	should	wear	the	frock	as	well	as	Jeanne	does	.
这	小的	小姐	应该	穿	这	连衣裙	作为	出色地	作为	珍妮	做	.

这位小小姐应该像珍妮一样把这件裙子穿得好看。

" ['mædəm] [ænd; ənd] ['ænti] [suː] [ðen] [tɔːkt] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [ə'baʊt][ðə; ði] [frɑːk] .

"	Madame	and	Auntie	Sue	then	talked	for	some	time	about	the	frock	.
"	夫人	和	阿姨	起诉	然后	谈话	为了	一些	时间	关于	这	连衣裙	.

"夫人和苏阿姨随后就这件连衣裙谈了一会儿。"

[dʒiːn] [went] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [ˈɔːdiəns] , [wɪð; wɪθ] [ˈmɑːrgoʊz] [ˈwʌndərɪŋ] [aɪz] [ˈfɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər]

Jeanne	**went**	**about**	**the**	**large**	**audience**	**,**	**with**	**Margot's**	**wondering**	**eyes**	**following**	**her**
珍妮	去	关于	这	大的	观众	,	和	玛格特的	好奇	眼睛	下列的	她

[ˈevri] [ˈmuːvmənt] .

every	**movement**	**.**
每一个	移动	.

珍妮在众多观众中穿梭，玛戈的目光好奇地追随着她的一举一动。

[æt; ət] [læst] [dʒiːn] [ˈfɪnɪʃt] [ˈʃoʊɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈgɑːrmənts] .

At	**last**	**Jeanne**	**finished**	**showing**	**all**	**the**	**garments**	**.**
在	最后的	珍妮	完成的	显示	全部	这	服装	.

珍妮终于展示完了所有的服装。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmɑːd(ə)l] [ˈdɪsəˈpɪrd] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [skriːn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [bɪˈgæn] [tuː; tə]

The	**young**	**model**	**disappeared**	**behind**	**the**	**screen**	**,**	**and**	**the**	**audience**	**began**	**to**
这	年轻的	模型	消失	在后面	这	屏幕	,	和	这	观众	开始	到

[liːv] .

leave	**.**
离开	.

年轻模特消失在幕布后面，观众开始离场。

[ˈænti] [suː] [wʌz; wəz] [ˈʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [ˈklɑːzɪt] [fʊl]

Auntie	**Sue**	**was**	**showing**	**a**	**closet**	**full**
阿姨	起诉	曾是	显示	一个	壁橱	满的

苏阿姨正在展示她满满一衣橱的衣服

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**119**	**]**
[	页	-	]

[第119页]

[ʌv; əv] [kloʊðz] [tuː; tə] [ˈmædəm] [viˈlɑːd] [huːz] [ˈmeni] [ˈpɝːtʃəsəz, ˈpɝːtʃəsɪz] [meɪd] [ðə; ði] [ˈpens(ə)l] [ʌv; əv]

of	**clothes**	**to**	**Madame**	**Villard**	**whose**	**many**	**purchases**	**made**	**the**	**pencil**	**of**
的	衣服	到	夫人	维拉德	谁	许多	购买	制成	这	铅笔	的

[ˈænti] [suː] [skɪp] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [peɪdʒ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [skɪp] [wɪð; wɪθ] [ˈglædnəs] .

Auntie	**Sue**	**skip**	**over**	**the**	**page**	**and**	**her**	**heart**	**skip**	**with**	**gladness**	**.**
阿姨	起诉	跳过	超过	这	页	和	她	心	跳过	和	欢乐	.

给维拉尔夫人买了很多衣服，苏阿姨看到后，铅笔在纸上飞快地划过，心里也高兴得跳了起来。

[ðɪs] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [dʌl] [fɔːr; fər] [ˈmɑːˆəu] , [ænd; ənd] [ˈmɑːˆəu] [wʌz; wəz] [nɑːt] [juːst] [tuː; tə]

This	**was**	**,**	**of**	**course**	**,**	**dull**	**for**	**Margot**	**,**	**and**	**Margot**	**was**	**not**	**used**	**to**
这	曾是	,	的	课程	,	乏味的	为了	玛戈特	,	和	玛戈特	曾是	不是	用过的	到

[θɪŋz] [ˈbiːɪŋ] [dʌl] .

things	**being**	**dull**	**.**
事物	存在	乏味的	.

这当然让玛格特感到无聊，而玛格特并不习惯无聊的事情。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈempti] [ruːm] ,

She	**sat**	**in**	**the**	**empty**	**room**	**,**
她	卫星	在	这	空的	房间	,

她坐在空荡荡的房间里，

[waɪl] [ˈgrænmʌðər] [tɔːkt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [kloʊðz] [ænd; ənd] [peɪd] [noʊ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə]

while	**Grandmother**	**talked**	**and**	**looked**	**at**	**clothes**	**and**	**paid**	**no**	**attention**	**to**
尽管	祖母	谈话	和	看起来	在	衣服	和	有薪酬的	不	注意力	到

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

奶奶一边说话一边看衣服，根本没理会她。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][bɪ'gæn][tu:; tə][wɔ:k][ə'baʊt][ðə; ði][ʃɑ:p] .

The	little	girl	began	to	walk	about	the	shop	.
这	小的	女孩	开始	到	走	关于	这	店铺	.

小女孩开始在店里四处走动。

[ʃi:; ʃi] [piəd] [æt; ət][ðə; ði] ['flɑ:pi] ['dɑ:lz][ɑ:n][ðə; ði][teiblz][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][kweɪnt][hæt][stændz]

She	peered	at	the	floppy	dolls	on	the	tables	and	at	the	quaint	hat	stands
她	窥视	在	这	软盘	娃娃	在	这	表格	和	在	这	古雅	帽子	站立

[ænd; ənd] [ʃoʊ] - ['keɪsɪz] .

and	show	-	cases	.
和	展示	-	案例	.

她仔细端详着桌上软绵绵的玩偶，以及古色古香的帽子架和展示柜。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [skri:n] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [dʒi:n] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

She	came	to	the	screen	behind	which	Jeanne	had	disappeared	.
她	来了	到	这	屏幕	在后面	哪个	珍妮	有	消失	.

她来到珍妮消失的那块屏风前。

[ʃi:; ʃi] [lɔŋd] [tu:; tə] [pi:p] [bɪ'haɪnd] [ðæt] [skri:n] .

She	longed	to	peep	behind	that	screen	.
她	渴望	到	窥视	在后面	那	屏幕	.

她很想窥探一下屏幕后面。

[ʃi:; ʃi] [edʒd] [ʌp][kloʊz][ænd; ənd][traɪd][tu:; tə] [lʊk] [θru:] [ðə; ði] [kræks] [tu:; tə][ðə; ði] [bæk] .

She	edged	up	close	and	tried	to	look	through	the	cracks	to	the	back	.
她	边缘	向上	关闭	和	尝试	到	看	通过	这	裂缝	到	这	后退	.

她悄悄靠近，试图透过缝隙往后看。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ə; eɪ]['taɪni][saʊnd] .

She	heard	a	tiny	sound	.
她	听到	一个	微小的	声音	.

她听到了一声细微的声音。

[ðen] [wɜ:rdz] : " [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæs'til] (- - tēl´) !

Then	words	:	"	Down	with	the	Bastille	(	bȧs	-	tēl´	)	!
然后	字	:	"	向下	和	这	巴士底狱	(	-	-	tēl´	)	!

然后是这样的："打倒巴士底狱（bȧs-tēl´）！"

" ['mɑ:^əu] [prest] [hɜ:r; hər] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [skri:n] [tu:; tə] [hɪr] ['betər] .

"	Margot	pressed	her	head	against	the	screen	to	hear	better	.
"	玛戈特	按下	她	头	反对	这	屏幕	到	听到	更好的	.

"玛格特把头贴在屏幕上，以便听得更清楚。"

[ðə; ði] [skri:n] [bɪ'gæn][tu:; tə]['tɑ:p(ə)l] .

The	screen	began	to	topple	.
这	屏幕	开始	到	倾倒	.

屏幕开始倾斜。

['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] [went] .

Over	it	went	.
超过	它	去	.

它翻过去了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mʌfld] [saʊnd] , [ænd; ənd] [dʒi:n] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [feɪst] ['mɑ:^əu] .

There	was	a	muffled	sound	,	and	Jeanne	stood	up	and	faced	Margot	.
那里	曾是	一个	闷音	声音	,	和	珍妮	站立	向上	和	面对	玛戈特	.

一阵闷响后，珍妮站起身来，面对着玛戈。

[dʒiːn] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] ['sɪmp(ə)l] [kloʊðz] .
Jeanne was now in her own simple clothes .
珍妮 曾是 现在 在 她 自己的 简单的 衣服 .

珍妮现在换上了她自己的简朴衣服。

[ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði] ['pɪroʊ] ['pʌpɪt] , [huː] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [stɪl] ['grændli] [drest] .
She held the Pierrot puppet , who was , however , still grandly dressed .
她 握住 这 小丑 木偶 , WHO 曾是 , 然而 , 仍然 宏伟 穿着 .

她手里拿着小丑皮埃罗木偶，但木偶仍然穿着华丽的衣服。

[ʃiː; ʃi][stɛərd][hɑːrd][æt; ət]['mɑː^əu][ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði]['fɔːlən] [skriːn] .
She stared hard at Margot and then at the fallen screen .
她 凝视 难的 在 玛戈特 和 然后 在 这 倒下 屏幕 .

她紧紧盯着玛格特，然后又盯着掉落的屏幕。

['mɑː^əu][stɛərd] , [tuː] .
Margot stared , too .
玛戈特 凝视 , 也 .

玛戈特也盯着看。

[ðen] ['mɑː^əu] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ['mænərz] .
Then Margot managed to remember her manners .
然后 玛戈特 管理 到 记住 她 礼仪 .

然后，玛格特总算想起了礼仪。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Excuse me , " she said .
" 原谅 我 , " 她 说 .

"打扰一下，"她说。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [nɑːk] [daʊn] [ðə; ði] [skriːn] .
" I did not mean to knock down the screen .
" 我 做过 不是 意思是 到 敲 向下 这 屏幕 .

"我不是故意要把屏幕碰掉的。"

" [dʒiːn] [smaɪld] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði]
" Jeanne smiled and picked up the
" 珍妮 微笑 和 挑选 向上 这

珍妮笑了笑，拿起

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

[skriːn] , [waɪl] ['mɑː^əu] [helpt] [hɜːr; hər] [set] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [pleɪs] .
screen , while Margot helped her set it in place .
屏幕 , 尽管 玛戈特 帮助 她 放 它 在 地方 .

屏幕，玛格特帮她把它放好。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [stʊd] [ɪ'rekt] , ['mɑː^əu] [faʊnd] [hɜːr'self] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [dʒiːn] [ˌɪn'saɪd] .
When it again stood erect , Margot found herself outside and Jeanne inside .
什么时候 它 再次 站立 直立 , 玛戈特 成立 她自己 外部 和 珍妮 里面 .

当它再次直立起来时，玛戈特发现自己在外面，而珍妮在里面。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sepəreɪtɪd] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
They were separated as before .
他们 是 分开 作为 前 .

他们像以前一样分开了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns][frʌm; frəm][bəuθ][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [skriːn] .
For a few moments there was silence from both sides of the screen .
为了 一个 很少 时刻 那里 曾是 沉默 从 两个都 侧面 的 这 屏幕 .

屏幕两边沉默了片刻。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ]['gɪg(ə)l][frʌm; frəm][wʌn][saɪd][ænd; ənd][ə; eɪ]['gɪg(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] .

Then	came	a	giggle	from	one	side	and	a	giggle	from	the	other	.
然后	来了	一个	傻笑	从	一	边	和	一个	傻笑	从	这	其他	.

然后，一边传来一阵轻笑，另一边也传来一阵轻笑。

[ænd; ənd] [ðen] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] , " [meɪ] [aɪ] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [si:] [ju:; jʊ] ?

And	then	from	the	outside	,	"	May	I	come	back	and	see	you	?
和	然后	从	这	外部	,	"	可能	我	来	后退	和	看	你	?

然后从外面传来一个声音："我可以再来看你吗？"

" [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] , " [jes] , [du:] [kʌm] !

"	From	the	inside	,	"	Yes	,	do	come	!
"	从	这	里面	,	"	是的	,	做	来	!

从内部来说，"是的，请来！"

" ['mɑ:^əu] [went] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [skri:n] ,

"	Margot	went	behind	the	screen	,
"	玛戈特	去	在后面	这	屏幕	,

玛格特走到幕后，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ɪn][hɜ:r; hər][laɪf][ʃi:; ʃi] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv]['ri:əl] [pleɪ] .

and	for	the	first	time	in	her	life	she	learned	the	magic	of	real	play	.
和	为了	这	第一的	时间	在	她	生活	她	学习	这	魔法	的	真实的	玩	.

她生平第一次体会到了真正玩耍的乐趣。

[dʒi:n] [hæd; həd][wʌn] ['pleɪθɪŋ] : [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fər'seɪkən] ['pʌpɪt] .

Jeanne	had	one	plaything	:	a	little	forsaken	puppet	.
珍妮	有	一	玩物	:	一个	小的	被遗弃的	木偶	.

珍妮只有一个玩具：一个被遗弃的小木偶。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd] ['tendərnəs] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['hɪroʊ] .

But	with	love	and	tenderness	she	made	him	a	hero	.
但	和	爱	和	压痛	她	制成	他	一个	英雄	.

但她用爱和温柔将他塑造成了英雄。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[dʒi:n] [toʊld]['mɑ:^əu][ə'baʊt] ['pɪroʊ] .

Jeanne	told	Margot	about	Pierrot	.
珍妮	讲述	玛戈特	关于	小丑	.

珍妮把皮埃罗的事告诉了玛戈。

[ʃi:; ʃi][toʊld] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər][ðə; ði] [bə'fu:n] — [ðə; ði] [pʊr] [mɪs'tri:tid] [klaʊn] .

She	told	that	he	was	no	longer	the	buffoon	—	the	poor	mistreated	clown	.
她	讲述	那	他	曾是	不	更长	这	丑角	—	这	贫穷的	虐待	小丑	.

她告诉他，他不再是那个小丑了——那个可怜的、受虐待的小丑。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ]['hɪroʊ] .

He	was	now	a	hero	.
他	曾是	现在	一个	英雄	.

他现在成了英雄。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [pleɪ] [ə; eɪ] [naɪt] [ɔ:r][ə; eɪ] [kɪŋ] — [nə'poʊliən] !

He	could	play	a	knight	or	a	king	—	Napoleon	!
他	可以	玩	一个	骑士	或者	一个	国王	—	拿破仑	!

他可以扮演骑士或国王——拿破仑！

[ʃi:; ʃi][toʊld]['mɑ:^əu] [ðæt] ['pɪroʊ] [wʌz; wəz][nə'poʊliən][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [pleɪz] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

She	told	Margot	that	Pierrot	was	Napoleon	in	one	of	her	plays	and	that	she
她	讲述	玛戈特	那	小丑	曾是	拿破仑	在	一	的	她	演出	和	那	她

[wʌz; wəz]['dʒoʊn][ʌv; əv][ɑ:rk] .

was	Joan	of	Arc	.
曾是	琼	的	弧	.

她告诉玛戈，在她的一部戏剧中，皮埃罗扮演拿破仑，而她自己扮演圣女贞德。

['mɑ:^əu] [lɪvd] [ɪn] [ə'nʌðər] [wɜ:rld][fɔ:r; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] .

Margot	lived	in	another	world	for	the	space	of	an	hour	.
玛戈特	居住地	在	其他	世界	为了	这	空间	的	一个	小时	.

玛格特仿佛置身于另一个世界，持续了一个小时。

[ðen] [ðə; ði] [tu:] ['lɪt(ə)l]['gɜ:lz][wɜ:r; wər] [kɔ:ld] [bæk] ['sʌd(ə)nli] [baɪ][ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .

Then	the	two	little	girls	were	called	back	suddenly	by	a	voice	from	the	room	.
然后	这	二	小的	女孩们	是	称为	后退	突然	经过	一个	嗓音	从	这	房间	.

这时，房间里突然传来一个声音，把两个小女孩叫了回去。

" ['mɑ:^əu] , ['mɑ:^əu] ! [tʃaɪld] !

"	Margot	,	Margot	!	Child	!
"	玛戈特	,	玛戈特	!	孩子	!

“玛格特，玛格特！孩子！”

[wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?

Where	are	you	?
在哪里	是	你	?

你在哪里?

" ['grænmʌðər] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

"	Grandmother	was	looking	for	her	.
"	祖母	曾是	寻找	为了	她	.

奶奶在找她。

['mɑ:^əu][ænd; ənd] [dʒi:n] [stept] [aʊt][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [skri:n] [ænd; ənd] [faʊnd]

Margot	and	Jeanne	stepped	out	from	behind	the	screen	and	found
玛戈特	和	珍妮	步	出去	从	在后面	这	屏幕	和	成立

['grænmʌðər] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə] [li:v] .

Grandmother	preparing	to	leave	.
祖母	准备	到	离开	.

玛格特和珍妮从屏风后面走出来，发现祖母正准备离开。

['ænti]

Auntie
阿姨

阿姨

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[su:] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ]['pens(ə)l][ænd; ənd][pæd] .

Sue	stood	beside	her	with	pencil	and	pad	.
起诉	站立	旁	她	和	铅笔	和	软垫	.

苏拿着铅笔和记事本站在她旁边。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['mædəm] , " [sed] ['ænti] [su:] ['greɪtfəli] , " [fɔ:r; fər][jʊr; jər]['splendɪd]['ɔ:rdər][tu:; tə] -

"	Thank	you	,	Madame	,	"	said	Auntie	Sue	gratefully	,	"	for	your	splendid	order	to	-
"	感谢	你	,	夫人	,	"	说	阿姨	起诉	感激不尽	,	"	为了	你的	灿烂	命令	到	-

[deɪ] .

day	.
天	.

“谢谢您，夫人，”苏阿姨感激地说，“您今天点的菜真是太棒了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [soʊ] ['meni] ['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz][æt; ət][maɪ]['lɪt(ə)l]
It **was** **indeed** **kind** **of** **you** **to** **make** **so** **many** **purchases** **at** **my** **little**
它 曾是 的确 种类 的 你 到 制作 所以 许多 购买 在 我的 小的
[ʃɑːp] .
shop **.**
店铺 .

您在我小店里买了这么多东西，真是太好了。

" ['mædəm] ['ænsər] , " [aɪ][ˌeɪ 'em]['truːli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['tʃɑːrmɪŋ] [werz] , [maɪ] [dɪr]
" **Madame** **answered** **,** **"** **I** **am** **truly** **pleased** **with** **your** **charming** **wares** **,** **my** **dear**
" 夫人 回答 , " 我 是 真的 高兴 和 你的 迷人 商品 , 我的 亲爱的
[mædəmwə'zel] [mɜ'oʊ] .
Mademoiselle **Moreau** **.**
小姐 莫罗 .

夫人回答说："我非常满意您这些迷人的商品，我亲爱的莫罗小姐。"

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] [frend] ['meɪdʒər] - [ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] . "
Besides **,** **you** **know** **,** **my** **dear** **friend** **Major** **d'Artrot** **is** **also** **a** **friend** **of** **yours** **.** **"**
除了 , 你 知道 , 我的 亲爱的 朋友 主要的 - 是 还 一个 朋友 的 你的 . "

此外，你知道，我的好朋友达特罗少校也是你的朋友。

" [bʌt; bət] ['mædəm] , " [sed] ['ænti] [suː] ,
" **But** **Madame** **,** **"** **said** **Auntie** **Sue** **,**
" 但 夫人 , " 说 阿姨 起诉 ,

"可是夫人，"苏姨妈说，

[æz; əz][ðə; ði] ['grænmʌðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['mɑːˆəu]['stɑːrtɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,
as **the** **grandmother** **and** **her** **little** **Margot** **started** **out** **of** **the** **door** **,**
作为 这 祖母 和 她 小的 玛戈特 开始 出去 的 这 门 ,

当祖母和她的小女儿玛格特走出家门时，

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] ['teɪkən][jʊr; jər] [neɪm] .
" **I** **have** **not** **yet** **taken** **your** **name** **.**
" 我 有 不是 然而 已采取 你的 姓名 .

我还没有记下你的名字。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] — . "
I **do** **not** **know** **—** **.** **"**
我 做 不是 知道 — . "

我不知道-。"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [læft] ['mædəm] [vi'lɑːd] .
" **Of** **course** **,** **of** **course** **,** **"** **laughed** **Madame** **Villard** **.**
" 的 课程 , 的 课程 , " 笑了 夫人 维拉德 .

"当然，当然，"维拉尔夫人笑着说。

" [haʊ] ['veri] [fər'getfl] [ʌv; əv]
" **How** **very** **forgetful** **of**
" 如何 非常 健忘 的

"真是太健忘了……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **124** **]**
[页 -]

[第124页]

[ˌem 'iː] !
me **!**
我 !

我！

[pliːz] [raɪt] [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] , [soʊ][juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [send] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]
Please **write** **my** **name** **and** **address** **,** **so** **you** **will** **know** **where** **to** **send** **the** **little**
请 写 我的 姓名 和 地址 ， 所以 你 将要 知道 在哪里 到 发送 这 小的
[θɪŋz] .
things **.**
事物 .

请写下我的姓名和地址，这样您就知道该把小东西寄到哪里了。

" [suˈzæn] ['siːtɪd] [hɜːr'self] [æt; ət] [ə; eɪ]['taɪni] [desk] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ]['pens(ə)l] [pɔɪzd] ,
" **Suzanne** **seated** **herself** **at** **a** **tiny** **desk** **and** **,** **with** **pencil** **poised** **,**
" 苏珊娜 坐着 她自己 在 一个 微小的 桌子 和 ， 和 铅笔 准备 ，

苏珊娜在一张小桌子前坐下，拿起铅笔，

[lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [swiːt] [feɪs] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] .
looked **up** **at** **the** **sweet** **face** **above** **her** **.**
看起来 向上 在 这 甜的 脸 多于 她 .

她抬头望着上方那张甜美的脸庞。

['mædəm] [dik'teitid] : " ['mædəm] [pɔːl] [viˈlɑːd] .
Madame **dictated** **:** **"** **Madame** **Paul** **Villard** **.**
夫人 口述 : " 夫人 保罗 维拉德 .

夫人口述道："保罗·维拉尔夫人。"

['ævənuː] [tʃæmps] [eːliˈze] .
Avenue **Champs** **Elysées** **.**
大街 冠军 爱丽舍宫 .

香榭丽舍大街。

" [ðə; ði]['pens(ə)l] [drɑːpt] [frʌm; frəm] ['ænti] [suːz] [hænd] .
" **The** **pencil** **dropped** **from** **Auntie** **Sue's** **hand** **.**
" 这 铅笔 掉落 从 阿姨 苏的 手 .

铅笔从苏阿姨手中滑落。

[hɜːr; hər] [hed] [fel] ['fɔːrwərd] .
Her **head** **fell** **forward** **.**
她 头 跌倒 向前 .

她的头向前垂了下来。

[dʒiːn] [rʌʃt] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [desk] [ænd; ənd] [kɔːt] ['ænti] [suː] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]
Jeanne **rushed** **over** **to** **the** **little** **desk** **and** **caught** **Auntie** **Sue** **as** **she** **was**
珍妮 匆忙 超过 到 这 小的 桌子 和 捕捉 阿姨 起诉 作为 她 曾是
[əˈbaʊt] [tuː; tə] [fɔːl] .
about **to** **fall** **.**
关于 到 落下 .

珍妮冲到小桌子旁，一把扶住了即将摔倒的苏阿姨。

" ['ænti] , ['ænti] [dɪr] , [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] ?
" **Auntie** **,** **Auntie** **dear** **,** **what** **is** **the** **matter** **?**
" 阿姨 , 阿姨 亲爱的 , 什么 是 这 事情 ?

"阿姨，亲爱的阿姨，怎么了？"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **she** **cried** **.**
" 她 哭 .

她哭了。

['lɪt(ə)l] ['mɑː^əu] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['pens(ə)l] [waɪl] [bəuθ] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['mædəm] [viˈlɑːd] ['hɔvəd]
Little **Margot** **picked** **up** **the** **pencil** **while** **both** **children** **and** **Madame** **Villard** **hovered**
小的 玛戈特 挑选 向上 这 铅笔 尽管 两个都 孩子们 和 夫人 维拉德 悬停
['oʊvər] [ðə; ði] [desk] .
over **the** **desk** **.**
超过 这 桌子 .

小玛戈特拿起铅笔，两个孩子和维拉尔夫人则在桌子旁徘徊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

[su'zæn] ['restɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] ['wɪspəd] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] .
Suzanne rested her head on her hand and whispered , " It is all right .
苏珊娜 休息 她 头 在 她 手 和 低声说道 , " 它 是 全部 正确的 .

苏珊娜用手托着头，轻声说道："没关系。"

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl] [raɪt] [naʊ] .
I am all right now .
我 是 全部 正确的 现在 .

我现在没事了。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][bɪt][feɪnt] .
I was only a bit faint .
我 曾是 仅有的 一个 少量 头晕的 .

我只是有点晕倒。

[oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] , [dɪr] ['mædəm] . "
Oh , I am so sorry , dear Madame . "
哦 , 我 是 所以 对不起 , 亲爱的 夫人 . "

"哦，我真是太抱歉了，亲爱的夫人。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɔːl] [raɪt] .
" IT IS ALL RIGHT .
" 它 是 全部 正确的 .

没关系。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] —
I AM ALL RIGHT NOW —
我 是 全部 正确的 现在 —

我现在一切都好——

" ['ænti] [suː] [wʌz; wəz] [suːn] [ʌp][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['spraɪtli] ['lɪt(ə)l] [fiːt] [ə'gen] .
" Auntie Sue was soon up upon her sprightly little feet again .
" 阿姨 起诉 曾是 很快 向上 之上 她 轻快的 小的 脚 再次 .

苏阿姨很快又精神抖擞地站了起来。

['smaɪlɪŋli] [ʃiː; ʃi] [boʊd] ['mædəm] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['grændɔːtər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðiˌ] [dɔːr] .
Smilingly she bowed Madame and her granddaughter out of the door .
微笑着 她 鞠躬 夫人 和 她 孙女 出去 的 这 门 .

她面带微笑地鞠躬，送夫人和她的孙女出了门。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ðiˌ] [ʃɑːp] , [suˈzæn] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] ,
But when they had left the shop , Suzanne went to her room ,
但 什么时候 他们 有 左边 这 店铺 , 苏珊娜 去 到 她 房间 ,

但当他们离开商店后，苏珊娜回到了自己的房间。

[ænd; ənd] [dʒiːn] [dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] [ðæt] [deɪ] .
and Jeanne did not see her again that day .
和 珍妮 做过 不是 看 她 再次 那 天 .

那天，珍妮再也没有见过她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[kʌm] [ænd; ənd] [pleɪ]
COME **AND** **PLAY**
来 和 玩

来玩吧

['mɑ:^əu] [tʊk] [ɔ:f][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [rɪ'si:vər] [ænd; ənd] [æskt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['nʌmbər] .
Margot **took** **off** **the** **telephone** **receiver** **and** **asked** **for** **a** **number** **.**
玛戈特 采取 离开 这 电话 接收者 和 问 为了 一个 数字 .

玛格特摘下电话听筒，问对方要了个号码。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɜ:rli] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [drest] .
It **was** **early** **next** **morning** **,** **and** **the** **child** **was** **not** **yet** **dressed** **.**
它 曾是 早期的 下一个 早晨 , 和 这 孩子 曾是 不是 然而 穿着 .

第二天清晨，孩子还没穿好衣服。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][kɪ'moʊnoʊ][ænd; ənd] ['slɪpərz] [ænd; ənd][hæd; həd]['tɪpˌtəʊd]['ɪntu:][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ru:m] .
She **was** **in** **kimono** **and** **slippers** **and** **had** **tiptoed** **into** **the** **living** **room** **.**
她 曾是 在 和服 和 拖鞋 和 有 踮着脚尖 进入 这 活的 房间 .

她穿着和服和拖鞋，踮着脚尖走进客厅。

" [hə'loʊ] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]['waɪər] .
" **Hello** **,** **"** **said** **a** **voice** **at** **the** **other** **end** **of** **the** **wire** **.**
" 你好 , " 说 一个 嗓音 在 这 其他 结尾 的 这 金属丝 .

“你好，”电话那头传来一个声音。

" [hə'loʊ] , " [sed] ['mɑ:^əu] .
" **Hello** **,** **"** **said** **Margot** **.**
" 你好 , " 说 玛戈特 .

“你好，”玛格特说道。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ] [dʒi:n] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] .
" **I** **want** **to** **speak** **with** **Jeanne** **,** **if** **you** **please** **.**
" 我 想 到 说话 和 珍妮 , 如果 你 请 .

“请允许我和珍妮谈谈。”

" ['mɑ:^əu][hæd; həd] [tɔ:kt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [dʒi:n] [frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm][ʃi:; ʃi][hæd; həd][left]
" **Margot** **had** **talked** **of** **nothing** **but** **Jeanne** **from** **the** **time** **she** **had** **left**
" 玛戈特 有 谈话 的 没有什么 但 珍妮 从 这 时间 她 有 左边
[ðə; ði] [ʃɑ:p] .
the **shop** **.**
这 店铺 .

“自从离开商店后，玛戈就一直谈论着珍妮。”

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['fɔ:lən] [ə'sli:p] [læst] [naɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:n] [ʌv; əv] ['pɪroʊ] [dri:mz] , ['faɪəri]
She **had** **fallen** **asleep** **last** **night** **to** **the** **tune** **of** **Pierrot** **dreams** **,** **fiery**
她 有 倒下 睡着了 最后的 夜晚 到 这 调 的 小丑 梦境 , 火热

昨晚她伴着皮埃罗的梦境，炽热的旋律入睡。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **128** **]**
[页 -]

[第128页]

[sti:dz] , [ænd; ənd]['gælənt] ['ɑ:rmərd] [naɪts] .
steeds **,** **and** **gallant** **armored** **knights** **.**
马匹 , 和 英勇 装甲 骑士 .

骏马，以及英勇的盔甲骑士。

['grænmʌðər] ['prɑ:mɪst] [ðæt][ʃi:; ʃi] [maɪt] [æsk] [dʒi:n] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][tu:; tə] - [deɪ] .
Grandmother **promised** **that** **she** **might** **ask** **Jeanne** **to** **play** **with** **her** **to** **-** **day** **.**
祖母 承诺 那 她 可能 问 珍妮 到 玩 和 她 到 - 天 .

祖母答应今天可能会请珍妮和她一起玩。

[ðeɪ] [wʊd] [goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [draɪv] .

They	would	go	for	a	long	drive	.
他们	会	去	为了	一个	长的	驾驶	.

他们会开车去长途旅行。

[ðeɪ] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][pɑːrk][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [giː'njɔl] .

They	would	go	to	the	park	and	to	the	Guignol	.
他们	会	去	到	这	公园	和	到	这	吉尼奥尔	.

他们会去公园和吉尼奥尔剧院。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi][laɪk] [dʒiːn] — ['noʊbɑːdi] [ðæt] ['mɑːˆəu][hæd; həd]['evər] [met] .

There	was	nobody	like	Jeanne	—	nobody	that	Margot	had	ever	met	.
那里	曾是	无人	喜欢	珍妮	—	无人	那	玛戈特	有	曾经	遇见	.

世上没有像珍妮这样的人——玛戈特以前从未遇到过这样的人。

" [ɪz] [ðɪs] [dʒiːn] ? " [æskt] ['mɑːˆəu] , [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [vɔɪs] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] ['telɪfoʊn] .

"	Is	this	Jeanne	?	"	asked	Margot	,	as	the	little	girl's	voice	came	over	the	telephone	.
"	是	这	珍妮	?	"	问	玛戈特	,	作为	这	小的	女孩们	嗓音	来了	超过	这	电话	.

“请问是珍妮吗？”玛戈问道，电话那头传来小女孩的声音。

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [ðɪs] [ɪz]['mɑːˆəu] .

"	This	is	Margot	.
"	这	是	玛戈特	.

这是玛戈特。

[kæn; kən][juː; jʊ][goʊ][aʊt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] ?

Can	you	go	out	with	me	to	-	day	?
能	你	去	出去	和	我	到	-	天	?

你今天能和我出去吗?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔːl][fɔːr; fər][juː; jʊ][æt; ət] [tuː] .

I	shall	call	for	you	at	two	.
我	将	称呼	为了	你	在	二	.

我两点钟会叫你。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'mænd] , [bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['mɑːˆəu][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðæt] .

"	It	was	a	command	,	but	little	Margot	was	not	aware	of	that	.
"	它	曾是	一个	命令	,	但	小的	玛戈特	曾是	不是	意识到的	的	那	.

“这是一道命令，但小玛戈特并不知道这一点。”

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [weɪ] .

She	did	not	mean	it	that	way	.
她	做过	不是	意思是	它	那	方式	.

她并非那个意思。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [ment] [tuː; tə][hæv; həv] [wʌt] [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][dɪd] .

She	only	meant	to	have	what	she	wanted	,	as	she	usually	did	.
她	仅有的	意思是	到	有	什么	她	通缉	,	作为	她	通常	做过	.

她只是想得到她想要的东西，就像她通常做的那样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][fɜːrst][æsk] ['ænti] , " [dʒiːn] [rɪ'plaɪd] .

"	But	I	must	first	ask	Auntie	,	"	Jeanne	replied	.
"	但	我	必须	第一的	问	阿姨	,	"	珍妮	回复	.

“但我得先问问姨妈，”珍妮回答道。

" [oʊ] , [ʃi:; ʃi] [wɪl] [let][ju:; jʊ][goʊ] , " [dɪ'klerd] ['mɑ:^əu] .
" Oh , she will let you go , " declared Margot .
" 哦 , 她 将要 让 你 去 , " 声明 玛戈特 .

"哦，她会放你走的，"玛戈特说道。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [tel] [hɜ:r; hər] [ðæt] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ænd; ənd] [brɪŋ] [ju:; jʊ] [bæk]
" You may tell her that we shall take care of you and bring you back
" 你 可能 告诉 她 那 我们 将 拿 关心 的 你 和 带来 你 后退
['seɪfli] .
safely .
安全 .

你可以告诉她，我们会照顾你，并安全地把你带回来。

" ['mɑ:^əu] ['weɪtɪd] [waɪl] [dʒi:n] [ræn][tu:; tə] ['æntiz] [ru:m] .
" Margot waited while Jeanne ran to Auntie's room .
" 玛戈特 等待 尽管 珍妮 跑 到 阿姨的 房间 .

"玛格特等着，珍妮则跑向姨妈的房间。"

[dʒi:n] [hæd; həd][nɑ:t] [si:n] ['ænti] [sɪns] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [bɪ'fɔ:r] ,
Jeanne had not seen Auntie since the afternoon before ,
珍妮 有 不是 已见 阿姨 自从 这 下午 前 ,

珍妮从前天下午起就没见过姨妈了。

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][soʊ] [mɪ'stɪriəsli] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][hɜ:r; hər] [ru:m] ['æftər][hɜ:r; hər] ['feɪntɪŋ] [spel]
when she had so mysteriously disappeared in her room after her fainting spell
什么时候 她 有 所以 神秘地 消失 在 她 房间 后 她 昏厥 拼写
.
:
.

她晕倒后，就神秘地消失在了房间里。

[dʒi:n] [faʊnd] ['ænti] [ə; eɪ] [peɪl] [ænd; ənd] ['wɜ:rid] ['ænti] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
Jeanne found Auntie a pale and worried Auntie this morning .
珍妮 成立 阿姨 一个 苍白 和 担心 阿姨 这 早晨 .

今天早上，珍妮发现姨妈脸色苍白，神情忧虑。

" [oʊ] , ['ænti] [dɪr] , " [kraɪd] [dʒi:n] , ['θroʊɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ə'baʊt] [sʊ'zænz] [nek] , " [ju:; jʊ]
" Oh , Auntie dear , " cried Jeanne , throwing her arms about Suzanne's neck , " you
" 哦 , 阿姨 亲爱的 , " 哭 珍妮 , 投掷 她 武器 关于 苏珊娜的 脖子 , " 你
[ɑ:r; ər][nɑ:t] [wel] .
are not well .
是 不是 出色地 .

"哦，亲爱的阿姨，"珍妮喊道，同时搂住苏珊娜的脖子，"您身体不舒服。"

" [su'zæn] [ə'ʃʊrd] [ðə; ði][tʃaɪld] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][kwaɪt] [wel] , [ænd; ənd][soʊ][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] .
" Suzanne assured the child that she was quite well , and so she was .
" 苏珊娜 保证 这 孩子 那 她 曾是 相当 出色地 , 和 所以 她 曾是 .

苏珊娜向孩子保证她身体很好，而事实也的确如此。

[ðə; ði]
The
这

这

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 131]
[页 -]

['oʊnli] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [huː] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd][ɪz]

only	trouble	was	with	the	little	man	who	is	nothing	but	a	voice	and	is
仅有的	麻烦	曾是	和	这	小的	男人	WHO	是	没有什么	但	一个	嗓音	和	是

[kɔːld] ['kɑːnʃəns] .

called	Conscience	.
称为	良心	.

唯一的麻烦来自那个只会发出声音的小人，他被称为良心。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɔːl] [naɪt] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'weɪk] .

He	had	been	talking	to	her	all	night	and	keeping	her	awake	.
他	有	到过	说	到	她	全部	夜晚	和	保持	她	醒	.

他整晚都在和她说话，吵得她睡不着觉。

[wen] [dʒiːn] [toʊld] [wʌt] ['mædəm] [vɪlɝdz] ['græntʃaɪld] ['wɑːntɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [su'zæn]

When	Jeanne	told	what	Madame	Villard's	grandchild	wanted	,	it	seemed	that	Suzanne
什么时候	珍妮	讲述	什么	夫人	维拉德	孙子	通缉	,	它	似乎	那	苏珊娜

[flɪntʃt] [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] .

flinched	at	the	name	.
畏缩	在	这	姓名	.

当珍妮告诉苏珊娜维拉尔夫人的孙子想要什么时，苏珊娜似乎听到这个名字就畏缩了一下。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] ['ænsər] , " [jes] , [dɪr] .

But	she	smiled	and	answered	,	"	Yes	,	dear	.
但	她	微笑	和	回答	,	"	是的	,	亲爱的	.

但她笑着回答说："是的，亲爱的。"

[tel] [hɜːr; hər][juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] .

Tell	her	you	will	go	.
告诉	她	你	将要	去	.

告诉她你会去。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][soʊ][naɪs][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

It	will	be	so	nice	for	you	.
它	将要	是	所以	好的	为了	你	.

这对你来说真是太好了。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] ['sʌndeɪ] .

And	to	-	day	is	Sunday	.
和	到	-	天	是	星期日	.

今天是星期日。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wɜːrk] .

There	is	no	work	.
那里	是	不	工作	.

没有工作。

" [dʒiːn] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [nuː] ['lɪt(ə)l]

"	Jeanne	was	only	a	child	,	and	she	longed	to	go	with	her	new	little
"	珍妮	曾是	仅有的	一个	孩子	,	和	她	渴望	到	去	和	她	新的	小的

[frend] .

friend	.
朋友	.

"珍妮当时还是个孩子，她渴望和她的新小朋友一起去。"

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə][raɪd][ɪn][ðə; ði][bɪg]['moʊtər][ænd; ənd][tuː; tə] [pleɪ] .

She	longed	to	ride	in	the	big	motor	and	to	play	.
她	渴望	到	骑	在	这	大的	发动机	和	到	玩	.

她渴望乘坐大汽车，也渴望玩耍。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

But	she	hesitated	just	for	a	minute	.
但	她	犹豫了一下	只是	为了	一个	分钟	.

但她犹豫了片刻。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [niːd] [ˌem 'iː] , [dɪr] ['ænti] ?
" You are sure you will not need me , dear Auntie ?
" 你 是 当然 你 将要 不是 需要 我 , 亲爱的 阿姨 ?

"亲爱的阿姨，您确定不需要我吗？"

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

" [rʌn] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] , " [læft] ['ænti] [suː] .
" Run along and tell the little girl you are coming , " laughed Auntie Sue .
" 跑步 沿着 和 告诉 这 小的 女孩 你 是 未来 , " 笑了 阿姨 起诉 .

"快去告诉小女孩你要来了，"苏阿姨笑着说。

[wen] [dʒiːn] [kloʊzd][ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [suː'zæn] [mə'roʊz] [smaɪl]['feɪdɪd] .
When Jeanne closed the door behind her , Suzanne Moreau's smile faded .
什么时候 珍妮 关闭 这 门 在后面 她 , 苏珊娜 莫罗的 微笑 褪色 .

珍妮关上身后的门后，苏珊娜·莫罗的笑容消失了。

[ʃiː; ʃi][held][hɜːr; hər] [θrɑːbɪŋ] [hed] [ɪn][hɜːr; hər] [tuː] [hændz] .
She held her throbbing head in her two hands .
她 握住 她 悸动 头 在 她 二 双手 .

她双手捂着疼痛难忍的脑袋。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [tel] [sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋz] !
How she longed to tell some one of her sufferings !
如何 她 渴望 到 告诉 一些 一 的 她 苦难 !

她多么渴望能找个人倾诉自己的痛苦啊！

[ɪf] ['oʊnli][ʃiː; ʃi] [derd] [kən'faɪd][hɜːr; hər]['stɔːri][tuː; tə][ðə; ði]['meɪdʒər] !
If only she dared confide her story to the Major !
如果 仅有的 她 敢于 信任 她 故事 到 这 主要的 !

如果她敢把自己的故事告诉少校就好了！

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['vælјuːd] [ðæt] ['ɑːnərəb(ə)l]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['frendʃɪp] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
But she valued that honorable gentleman's friendship so much that she
但 她 有价值的 那 光荣的 绅士的 友谊 所以 很多 那 她
[fɪrd] [tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [felt][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər]['terəb(ə)l]
feared to lose it by admitting what she now felt to be her terrible
害怕 到 失去 它 经过 承认 什么 她 现在 毛毡 到 是 她 糟糕的
[kraɪm] .
crime .
犯罪 .

但她非常珍惜这位正直绅士的友谊，害怕承认自己犯下的可怕罪行而失去这份友谊。

['kɑːnʃəns] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [θɪŋk] [ðæt] — ['kɑːnʃəns] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪs] [ɪn]
Conscience was making her think that — Conscience , together with the face in
良心 曾是 制作 她 思考 那 — 良心 , 一起 和 这 脸 在
[ðə; ði] ['lɑːkɪt] !
the locket !
这 吊坠 !

良心让她这样想——良心，还有小盒里的那张脸！

[ænd; ənd] [naʊ] [dʒiːn] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l]['mɑː^əu] — [hɜːr; hər] [oʊn] ['kʌz(ə)n] !
And now Jeanne was going out with little Margot — her own cousin !
和 现在 珍妮 曾是 去 出去 和 小的 玛戈特 — 她 自己的 表哥 !

现在珍妮竟然和她自己的表妹玛戈特约会了！

['mɑ:^əu]
Margot
玛戈特

玛戈特

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

[wʊd] [teɪk] [hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [kɑ:r] .
would take her in a beautiful car .
会 拿 她 在 一个 美丽的 车 .

我会开一辆漂亮的汽车送她。

['mɑ:^əu] [wʊd] [wer] ['bju:tɪf(ə)l] [kloʊðz] .
Margot would wear beautiful clothes .
玛戈特 会 穿 美丽的 衣服 .

玛格特会穿漂亮的衣服。

[ðeɪ] [wʊd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ['bju:tɪf(ə)l] [tɔɪz] .
They would play with beautiful toys .
他们 会 玩 和 美丽的 玩具 .

他们会玩漂亮的玩具。

[ɑ:] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] [dʒi:n] !
Ah , poor little Jeanne !
啊 , 贫穷的 小的 珍妮 !

啊，可怜的小珍妮!

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɑ:rd][fɔ:r; fər] [su'zæn] , [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [θɔ:ts] ,
It was hard for Suzanne , with these thoughts ,
它 曾是 难的 为了 苏珊娜 , 和 这些 想法 ,

苏珊娜很难受这些想法的影响。

[tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] [ʌn'tɪl] [dʒi:n] [hæd; həd] [left] [wɪð; wɪθ] ['mɑ:^əu] .
to keep a smiling face until Jeanne had left with Margot .
到 保持 一个 微笑 脸 直到 珍妮 有 左边 和 玛戈特 .

直到珍妮和玛戈离开后，我才停止强颜欢笑。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'vi:]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[ə; eɪ] [draɪv] [θru:] ['pærɪs]
A DRIVE THROUGH PARIS
一个 驾驶 通过 巴黎

驾车穿越巴黎

[θru:] ['pærɪs][ɪn][ə; eɪ] [faɪn] ['moʊtər][kɑ:r] !
Through Paris in a fine motor car !
通过 巴黎 在 一个 美好的 发动机 车 !

乘坐豪华轿车游览巴黎!

[haʊ] ['ɔ:f(ə)n] [dʒi:n] [hæd; həd] [si:n] [ðiːz] [seɪm] [saɪts] !
How often Jeanne had seen these same sights !
如何 经常 珍妮 有 已见 这些 相同的 景点 !

珍妮曾无数次见过同样的景象!

[bʌt; bət] [naʊ] [haʊ] ['splendɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [si:md] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [sæt] [bɪ'saɪd]

But	now	how	splendid	it	all	seemed	to	the	little	girl	,	as	she	sat	beside
但	现在	如何	灿烂	它	全部	似乎	到	这	小的	女孩	,	作为	她	卫星	旁

['mɑ:^əu] ,

Margot	,
玛戈特	,

但现在，当小女孩坐在玛戈特身边时，这一切在她看来是多么美好啊！

[wɪð; wɪθ] ['pɪroʊ] ['fɜ:rmli] [klɑ:spt] [ɪn] [hɜ:r; hər] [hænd] !

with	Pierrot	firmly	clasped	in	her	hand	!
和	小丑	牢牢	紧握	在	她	手	!

她手里紧紧地抓着皮埃罗！

[fɔ:r; fər] ['pɪroʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd] , [tu:] .

For	Pierrot	had	been	invited	,	too	.
为了	小丑	有	到过	受邀	,	也	.

因为皮埃罗也被邀请了。

[aɪ] [daʊt] ['weðər] ['mɑ:^əu] [wʊd] [hæv; həv] ['welkəmd] [dʒi:n] [æz; əz] ['hɑ:rtɪli] [wɪ'ðaʊt] ['pɪroʊ] .

I	doubt	whether	Margot	would	have	welcomed	Jeanne	as	heartily	without	Pierrot	.
我	怀疑	无论	玛戈特	会	有	欢迎	珍妮	作为	衷心地	没有	小丑	.

如果没有皮埃罗，我怀疑玛戈是否会像现在这样热烈地欢迎珍妮。

['pɪroʊ] [wʌz; wəz] [hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] .

Pierrot	was	half	of	the	performance	.
小丑	曾是	一半	的	这	表现	.

小丑是演出的一半。

[ðeɪ] [roʊd] [θru:] ['pærɪs] .

They	rode	through	Paris	.
他们	骑	通过	巴黎	.

他们骑马穿过巴黎。

[ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] [pleɪs] [di:] [lɑ:] ['kɑ:nkɔ:rd] (- - [lɑ:] - - kôrd´) , [ðæt] [moʊst] ['bju:tɪf(ə)l]

They	passed	the	Place	de	la	Concorde	(	pläs	dě	lä	kôn	-	kôrd´	)	,	that	most	beautiful
他们	通过了	这	地方	德	拉	协和式飞机	(	-	-	拉	-	-	kôrd´	)	,	那	最多	美丽的

[ʌv; əv] ['sɪti] [skwer] ,

of	city	squares	,
的	城市	正方形	,

他们经过了协和广场（Pläs dě lä kôn-kôrd´），这是巴黎最美丽的广场之一。

[wer] [ə; eɪ] [saɪt] [nɑ:t] [soʊ]

where	a	sight	not	so
在哪里	一个	视线	不是	所以

那里的景象并不那么

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

['bju:tɪf(ə)l] [wʌns] [stʊd] .

beautiful	once	stood	.
美丽的	一次	站立	.

曾经美丽无比。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['gɪləti:n] [hæd; həd] [stʊd] .

It	was	here	that	the	guillotine	had	stood	.
它	曾是	这里	那	这	断头台	有	站立	.

这里曾是断头台的所在地。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [wɪtʃ] [bi'hedid] [soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l][ɪn] [ðoʊz] ['fraɪtf(ə)l] ,

It	**is**	**the**	**terrible**	**instrument**	**which**	**beheaded**	**so**	**many**	**people**	**in**	**those**	**frightful**	**,**
它	是	这	糟糕的	乐器	哪个	斩首	所以	许多	人们	在	那些	可怕	,

['stɔːrmi] [deɪz] [ʌv; əv][oʊld] .

stormy	**days**	**of**	**old**	**.**
暴风雨	天	的	老的	.

它是过去那些可怕的、风雨交加的日子里夺走无数人性命的可怕刑具。

[ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] [pleɪs] [diː] [lɑː] ['kɑːnkɔːrd]

THEY	**PASSED**	**THE**	**PLACE**	**DE**	**LA**	**CONCORDE**
他们	通过了	这	地方	德语洛杉矶		协和式飞机

他们经过了协和广场

[ðə; ði] [skwer] [wʌz; wəz] [ðen] [kɔːld] [pleɪs] [diː][lɑː][ˌrevə'luːʃ(ə)n] (- - [lɑː] - - [oʊ] - lūˊ - -) .

The	**square**	**was**	**then**	**called**	**Place**	**de**	**la**	**Revolution**	**(**	**pläs**	**dě**	**lä**	**rěv**	**-**	**ō**	**-**	**lūˊ**	**-**	**syōn**	**)**	**.**
这	正方形	曾是	然后	称为	地方	德	拉	革命	(	-	-	拉	-	-	ō	-	lūˊ	-	-	)	.

该广场当时被称为革命广场（pläs dě lä rěv-ō-lūˊ-syōn）。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [neɪm] , " [pleɪs] [diː][lɑː] ['kɑːnkɔːrd] , " [miːnz] " [pleɪs] [ʌv; əv] [piːs] .

But	**now**	**the**	**name**	**,**	**"**	**Place**	**de**	**la**	**Concorde**	**,**	**"**	**means**	**"**	**Place**	**of**	**Peace**	**.**
但	现在	这	姓名	,	"	地方	德	拉	协和式飞机	,	"	方法	"	地方	的	和平	.

但现在，“协和广场”这个名字的意思是“和平之地”。

" [ðeɪ] [krɔːst] ['brɪdʒɪz] .

"	**They**	**crossed**	**bridges**	**.**
"	他们	交叉	桥梁	.

他们过桥了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['θɜːrti] - [tuː] ['brɪdʒɪz] [ɪn]['pærɪs] .

There	**are**	**thirty**	**-**	**two**	**bridges**	**in**	**Paris**	**.**
那里	是	三十	-	二	桥梁	在	巴黎	.

巴黎共有32座桥梁。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .

Some	**of**	**these**	**are**	**very**	**beautiful**	**.**
一些	的	这些	是	非常	美丽的	.

有些非常漂亮。

['kjʊriəsli] , [ðə; ði]['oʊldɪst][ʌv; əv] [ðiːz] , [ə; eɪ] [brɪdʒ] [bɪ'gʌn] [ɪn] - , [ɪz] [kɔːld] [pɑːnt] [nɜːf] (-

Curiously	**,**	**the**	**oldest**	**of**	**these**	**,**	**a**	**bridge**	**begun**	**in**	**1578**	**,**	**is**	**called**	**Pont**	**Neuf**	**(**	**pôn**
奇怪的是	,	这	最老	的	这些	,	一个	桥	开始	在	-	,	是	称为	庞特	新	(	-

-) ,

nûf	**)**	**,**
-	)	,

有趣的是，其中最古老的一座桥始建于 1578 年，名为 Pont Neuf（新桥）。

[wɪtʃ] [miːnz] " [nuː] [brɪdʒ] .

which	**means**	**"**	**New**	**Bridge**	**.**
哪个	方法	"	新的	桥	.

意思是“新桥”。

" [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] ['luːvər] (lōōˊ - vrˊ) , [wʌns][ə; eɪ] ['pæləs] .

"	**They**	**passed**	**the**	**Louvre**	**(**	**lōōˊ**	**-**	**vrˊ**	**)**	**,**	**once**	**a**	**palace**	**.**
"	他们	通过了	这	卢浮宫	(	lōōˊ	-	vrˊ	)	,	一次	一个	宫殿	.

他们经过了卢浮宫（Louvre），它曾经是一座宫殿。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][mju'ziːəm][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

It	**is**	**now**	**the**	**largest**	**museum**	**in**	**the**	**world**	**.**
它	是	现在	这	最大	博物馆	在	这	世界	.

它现在是世界上最大的博物馆。

[hɪr] [sʌtʃ] ['feɪməs]
Here such famous
这里 这样的 著名的

这里如此著名

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[wɜːrks] [ʌv; əv] [ɑːrt] [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['viːnəs] [diː] ['milɔ] (vē´ - [nʌs] - mē´ - -) [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['moʊnə]
works of art as the Venus de Milo (vē´ - nus dě mē´ - lō) and the Mona
作品 的 艺术 作为 这 金星 德 米洛 (vē´ - 努斯 - mē´ - -) 和 这 莫娜
['liːsə] (mō´ - - lē´ - -) [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .
Lisa (mō´ - nä lē´ - zä) are to be seen .
丽莎 (mō´ - - lē´ - -) 是 到 是 已见 .

可以看到诸如米洛的维纳斯 (vē´-nus dě mē´-lō) 和蒙娜丽莎 (mō´-nä lē´-zä) 等艺术作品。

[ðə; ðɪ] ['luːvər] — [ðə; ðɪ] ['lɑːrdʒɪst] [mju'ziːəm] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːrld]
THE LOUVRE — THE LARGEST MUSEUM IN THE WORLD
这 卢浮宫 — 这 最大 博物馆 在 这 世界

卢浮宫——世界上最大的博物馆

[ðə; ðɪ] [ɑːrk] [diː] [triː'oʊmf] (- - trē´ - ônf´) [stændz] [æz; əz] [ə; eɪ] [mə'mɔːriəl] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [greɪt]
The Arc de Triomphe (ärk dě trē´ - ônf´) stands as a memorial to the great
这 弧 德 胜利 (- - trē´ - ônf´) 站立 作为 一个 纪念馆 到 这 伟大的
['viktəriz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [frentʃ] ['dʒen(ə)rəl] ,
victories of the French general ,
胜利 的 这 法语 一般的 ,

凯旋门（ärk dě trē´-ônf´）是为了纪念法国将军的伟大胜利而建。

[nə'poʊliən] [aɪ] . [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv] ['splendər] [set] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sentər] [ʌv; əv] ['bræntʃɪŋ] [waɪd]
Napoleon I . It is an arch of splendor set in the center of branching wide
拿破仑 我 . 它 是 一个 拱 的 辉煌 放 在 这 中心 的 分枝 宽的
['ævəˌnjʊs] .
avenues .
途径 .

拿破仑一世。这是一座宏伟的拱门，矗立在纵横交错的宽阔大道中央。

[ðə; ðɪ] [ɑːrk] [diː] [triː'oʊmf]
THE ARC DE TRIOMPHE
这 弧 德语 胜利

凯旋门

[fɔːr; fər] ['pærɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɪti] ['noʊtɪd] [fɔːr; fər] ['bjuːti] .
For Paris is a city noted for beauty .
为了 巴黎 是 一个 城市 著名的 为了 美丽 .

巴黎是一座以美丽著称的城市。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [plænd] [ænd; ənd] [bɪlt] [ænd; ənd] [driːmd] , [waɪl] [moʊst] ['ʌðər] ['sɪtiz] , [laɪk] ['tɑːpsi] ,
It was planned and built and dreamed , while most other cities , like Topsy ,
它 曾是 计划 和 建造 和 梦见 , 尽管 最多 其他 城市 , 喜欢 托普西 ,

它是经过规划、建造和梦想实现的，而其他大多数城市，比如托普西，

[ðə; ðɪ] ['kʌlərd] [gɜːrl] , " [dʒʌst] [groʊd] .
the colored girl , " just growed .
这 有色 女孩 , " 只是 生长 .

那个有色女孩，“刚刚长大。”

" ['pærɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['ævəˌnjʊs] [laɪnd][wɪð; wɪθ] [triːz] , [ɪts][waɪd] [striːts] [ænd; ənd] ['speɪʃəs] ['pɑːrks] ,
" **Paris** , **with** **its** **avenues** **lined** **with** **trees** , **its** **wide** **streets** **and** **spacious** **parks** ,
" 巴黎 , 和 它是 途径 衬里 和 树木 , 它是 宽的 街道 和 宽敞 公园 ,
[dɪd][nɑːt] " [dʒʌst] [groʊ] .
did **not** " **just** **grow** .
做过 不是 " 只是 生长 .

"巴黎拥有绿树成荫的大道、宽阔的街道和广阔的公园，它并非'自然而然'发展起来的。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪlt] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [driːm]
" **It** **was** **a** **dream** **before** **it** **was** **built** , **and** **now** **it** **is** **that** **dream**
" 它 曾是 一个 梦 前 它 曾是 建造 , 和 现在 它 是 那 梦
['riːəlaɪzd] .
realized .
已实现 .

"在建造之前，它只是一个梦想，而现在，这个梦想已经实现了。"

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] [pæst] [ðə; ði][spɑːt] [wer]
The **little** **girls** **passed** **the** **spot** **where**
这 小的 女孩们 通过了 这 点 在哪里

小女孩们经过了那里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **139** **]**
[页 -]

[第139页]

[ðə; ði] [bæs'til] [wʌns] [stʊd] .
the **Bastille** **once** **stood** .
这 巴士底狱 一次 站立 .

巴士底狱曾经屹立于此。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪməs] ['prɪzn] ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər] [θroʊn] [baɪ][ðə; ði] [frentʃ] [kɪŋz] ,
This **was** **the** **famous** **prison** **into** **which** **people** **were** **thrown** **by** **the** **French** **kings** ,
这 曾是 这 著名的 监狱 进入 哪个 人们 是 抛掷 经过 这 法语 国王 ,

这就是法国国王用来关押犯人的著名监狱。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [wɪ'ðaʊt] [fer] ['traɪəl] .
usually **without** **fair** **trial** .
通常 没有 公平的 审判 .

通常没有公平审判。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [pə'rizjənz] ['mɑːtʃt] [ə'genst] [ðə; ði] [bæs'til] [ænd; ənd] [bəːnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
But **one** **day** **the** **Parisians** **marched** **against** **the** **Bastille** **and** **burned** **it** **to**
但 一 天 这 巴黎人 行军 反对 这 巴士底狱 和 烧伤 它 到
[ðə; ði] [graʊnd] .
the **ground** .
这 地面 .

但有一天，巴黎人向巴士底狱进军，并将其夷为平地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **140** **]**
[页 -]

[第140页]

[ðə; ði] [spɑːt] [wer] [wʌns] [stʊd] [ðə; ði] [bæs'til]
THE **SPOT** **WHERE** **ONCE** **STOOD** **THE** **BASTILLE**
这 点 在哪里 一次 站立 这 巴士底狱

巴士底狱遗址

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜ˞:lz] [pæst] [ðə; ði]['twi:ləriz; ,twi:lə'ri:] (- - rē´) , [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['feri] - [laɪk] ['ga:dnz]

The	little	girls	passed	the	Tuileries	(	twēl	-	rē´	)	,	which	are	fairy	-	like	gardens
这	小的	女孩们	通过了	这	杜乐丽	(	-	-	rē´	)	,	哪个	是	仙女	-	喜欢	花园

.

:

.

小女孩们经过了杜乐丽花园（Tuileries），这是一个宛如仙境般的花园。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['tʃɪldrənz] ['pærədaɪs] , [ænd; ənd][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [dri:m] [ðæt]['pærɪs][ɪz] .

They	are	a	children's	paradise	,	and	part	of	the	dream	that	Paris	is	.
他们	是	一个	孩子们的	天堂	,	和	部分	的	这	梦	那	巴黎	是	.

它们是孩子们的乐园，也是巴黎之梦的一部分。

[ðə; ði]['twi:ləriz; ,twi:lə'ri:] — ['feri] - [laɪk] ['ga:dnz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrənz] ['pærədaɪs]

THE	TUILERIES	—	FAIRY	-	LIKE	GARDENS	AND	CHILDREN'S	PARADISE
这	杜乐丽	—	仙女	-	喜欢	花园	和	孩子们的	天堂

杜乐丽花园——如梦似幻的花园和儿童乐园

['mɑ:^əu][ænd; ənd] [dʒi:n] [wɑ:tʃt] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] ['sɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][kæ'feɪz][ɑ:n][ðə; ði] [stri:ts] .

Margot	and	Jeanne	watched	the	people	sitting	outside	of	cafés	on	the	streets	.
玛戈特	和	珍妮	观看	这	人们	坐着	外部	的	咖啡馆	在	这	街道	.

玛戈和珍妮看着坐在街边咖啡馆外的人们。

[ðeɪ] [wɑ:tʃt] [ðə; ði]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['strəuləz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['bʊləvɑ:rd] .

They	watched	the	fashionable	strollers	along	the	boulevards	.
他们	观看	这	时髦	婴儿车	沿着	这	林荫大道	.

他们看着林荫大道上那些时髦的漫步者。

[fɔ:r; fər]['pærɪs][ɪz] [wel] [drest] , [bəuθ][ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [aʊt] .

For	Paris	is	well	dressed	,	both	inside	and	out	.
为了	巴黎	是	出色地	穿着	,	两个都	里面	和	出去	.

巴黎人衣着考究，里里外外都散发着优雅的气息。

[frentʃ] ['kʊkɪŋ] [ɪz][æn; ən][ɑ:rt] , [æz; əz][ɪz] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ði:z] [ɑ:rt] - ['lʌvɪŋ] ['pi:p(ə)l] [ə'tempt] .

French	cooking	is	an	art	,	as	is	everything	that	these	art	-	loving	people	attempt	.
法语	烹饪	是	一个	艺术	,	作为	是	一切	那	这些	艺术	-	爱	人们	试图	.

法国烹饪是一门艺术，就像这些热爱艺术的人们所尝试的一切一样。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðer; ðər] ['hæpi] [deɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜ˞:lz][drəʊv][tu:; tə][ðə; ði][pɑ:rk] .

At	the	end	of	their	happy	day	the	little	girls	drove	to	the	park	.
在	这	结尾	的	他们的	快乐的	天	这	小的	女孩们	驾驶	到	这	公园	.

快乐的一天结束后，小女孩们开车去了公园。

[ðeɪ] [sæt][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [bentʃ] [bɪ'ni:θ] ['ʃeɪdi] [tri:z] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɑ:tʃt] [ə; eɪ] [gi:'njɔl] [pleɪ] .

They	sat	upon	a	bench	beneath	shady	trees	and	they	watched	a	Guignol	play	.
他们	卫星	之上	一个	长椅	下面	阴凉	树木	和	他们	观看	一个	吉尼奥尔	玩	.

他们坐在树荫下的长椅上，观看了一场恐怖戏剧。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tʃæt] [ænd; ənd] [læft] [ænd; ənd] [naʊ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['veri] [best] [ʌv; əv] [frendz] .

They	had	chatted	and	laughed	and	now	were	the	very	best	of	friends	.
他们	有	聊天	和	笑了	和	现在	是	这	非常	最好的	的	朋友们	.

他们有说有笑，现在已成为最好的朋友。

['mɑ:^əu][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [ðæt] [deɪ] .

Margot	was	a	happy	little	girl	that	day	.
玛戈特	曾是	一个	快乐的	小的	女孩	那	天	.

那天，玛格特是个快乐的小女孩。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm] [dʒiːn] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪ] .
She had learned from Jeanne how to play .
她 有 学习 从 珍妮 如何 到 玩 .

她从珍妮那里学会了怎么玩。

" [sɪt] [stɪl] , ['pɪroʊ] , " [skəuldid] [dʒiːn] ['sɔːftli] [soʊ] [ðæt] ['oʊnli] ['mɑː^əu] [maɪt] [hɪr] .
" Sit still , Pierrot , " scolded Jeanne softly so that only Margot might hear .
" 坐 仍然 , 小丑 , " 责骂 珍妮 轻轻 所以 那 仅有的 玛戈特 可能 听到 .

"别动，皮埃罗，"珍妮轻声责备道，只有玛戈能听到。

" ['pɪroʊ] , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [kʌm] [ə'gen] [ɪf] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [bɪ'heɪv] !
" Pierrot , you shall never come again if you do not behave !
" 小丑 , 你 将 绝不 来 再次 如果 你 做 不是 表现 !

"皮埃罗，如果你不守规矩，就永远别想再来！"

" [kən'tɪnjuːd] [dʒiːn] .
" continued Jeanne .
" 持续 珍妮 .

珍妮继续说道。

['mɑː^əu] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] ['pɪroʊ] ['baʊnsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [bentʃ] .
Margot was laughing , for she could see Pierrot bouncing up and down on the bench .
玛戈特 曾是 笑 , 为了 她 可以 看 小丑 弹跳 向上 和 向下 在 这 长椅 .

玛戈笑了，因为她看到皮埃罗在长椅上蹦来蹦去。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ['kudnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [dʒiːn] [toʊld] ['mɑː^əu]
Of course the other children couldn't see it , but Jeanne told Margot
的 课程 这 其他 孩子们 不能 看 它 , 但 珍妮 讲述 玛戈特

当然，其他孩子看不见，但珍妮告诉了玛格特。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
about it .
关于 它 .

关于它。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] ['pleɪnli] [wʌt] [ðɪs] ['nɔːti] ['pʌpɪt] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .
So she could see plainly what this naughty puppet was doing .
所以 她 可以 看 显然 什么 这 淘气 木偶 曾是 正在做 .

所以她能清楚地看到这个淘气的木偶在做什么。

" [oʊ] , [dɪr] ! " ['wɪspəd] [dʒiːn] [tuː; tə] ['mɑː^əu] .
" Oh , dear ! " whispered Jeanne to Margot .
" 哦 , 亲爱的 ! " 低声说道 珍妮 到 玛戈特 .

"哦，天哪！"珍妮低声对玛戈说。

" [hiː; hi] [wɪl] [duː] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] [wen] [giː'njɔl] [kʌmz] [ɑːn] [ðə; ði] [steɪdʒ] .
" He will do something dreadful when Guignol comes on the stage .
" 他 将要 做 某物 可怕 什么时候 吉尼奥尔 来 在 这 阶段 .

"当吉尼奥尔登上舞台时，他会做出可怕的事情。"

[juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] ['kænɑːt] [ber] [giː'njɔl] !
You know he cannot bear Guignol !
你 知道 他 不能 熊 吉尼奥尔 !

你知道他受不了恐怖剧！

" [ðer; ðər] [naʊ] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌgli] , [red] - [noʊzd] [klaʊn] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] .
" There now was an ugly , red - nosed clown in the play .
" 那里 现在 曾是 一个 丑陋的 , 红色的 - 鼻子 小丑 在 这 玩 .

"现在剧里多了一个丑陋的红鼻子小丑。"

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] ['pɪˌroʊz] [pleɪs] ['æftər] [ðæt] [deɪ] [wen] [pʊr] ['pɪroʊ] [hæd; həd] [bɪn]
He had taken Pierrot's place after that day when poor Pierrot had been
他 有 已采取 小丑的 地方 后 那 天 什么时候 贫穷的 小丑 有 到过
[ə'bændənd] .
abandoned .
弃 .

从那天可怜的皮埃罗被遗弃后，他就取代了皮埃罗的位置。

" [hɪr] [kʌmz] [giː'njɔl] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɑː^əu] .
" Here comes Guignol ! " exclaimed Margot .
" 这里 来 吉尼奥尔 ! " 惊呼 玛戈特 .

"吉尼奥尔来了！"玛戈惊呼道。

[giː'njɔl] [slɪd][ə'pɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd] [fel] [flɑːp] ! — [ɑːn][hɪz; ɪz][noʊz] .
Guignol slid upon the stage and fell flop ! — on his nose .
吉尼奥尔 滑行 之上 这 阶段 和 跌倒 失败 ! — 在 他的 鼻子 .

吉尼奥尔滑上舞台，然后"啪嗒"一声摔倒了！——鼻子着地。

[giː'njɔl] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dæns] .
Guignol began to dance .
吉尼奥尔 开始 到 舞蹈 .

吉尼奥尔开始跳舞。

[bʌt; bət] [ə'gen] [hiː; hi] [trɪpt] ['oʊvər][hɪz; ɪz][bɪg] [fiːt] [ænd; ənd]['lændɪd] [pʌf] ! — [ɑːn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] .
But again he tripped over his big feet and landed puff ! — on his stomach .
但 再次 他 绊倒了 超过 他的 大的 脚 和 登陆 噗 ! — 在 他的 胃 .

但他又一次被自己的大脚绊倒了，噗通一声摔在了地上！——肚子着地。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , ['grʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['groʊnɪŋ]
He stood up , grunting and groaning
他 站立 向上 , 哼哼 和 呻吟

他站了起来，哼哼唧唧的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

[ænd; ənd] ['pʌfɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [dɑːnst] .
and puffing , and again he danced .
和 抽气 , 和 再次 他 跳舞 .

他喘着粗气，又跳起了舞。

['mɑː^əu][ænd; ənd] [dʒiːn] [wɑːtʃt] ['pɪroʊ] ['baʊnsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
Margot and Jeanne watched Pierrot bouncing up and down .
玛戈特 和 珍妮 观看 小丑 弹跳 向上 和 向下 .

玛戈和珍妮看着皮埃罗蹦蹦跳跳。

[dʒiːn] [hæd; həd][tuː; tə] [kætʃ] ['pɪˌroʊz] [hæt] [iːtʃ] [taɪm][ˌaɪ 'tiː] [fluː] [ɔːf] ,
Jeanne had to catch Pierrot's hat each time it flew off ,
珍妮 有 到 抓住 小丑的 帽子 每个 时间 它 飞翔 离开 ,

每次皮埃罗的帽子飞走，珍妮都得去接住它。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [wen'evər] [giː'njɔl] [fel] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .
as it did whenever Guignol fell down on the stage .
作为 它 做过 每当 吉尼奥尔 跌倒 向下 在 这 阶段 .

就像吉尼奥尔摔倒在舞台上时发生的那样。

['pɪˌroʊz] [her] [stʊd] [ʌp] [laɪk] ['waɪər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kæp] [went] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [er] .

Pierrot's	**hair**	**stood**	**up**	**like**	**wire**	**,**	**and**	**the**	**cap**	**went**	**up**	**in**	**the**	**air**	**.**
小丑的	头发	站立	向上	喜欢	金属丝	,	和	这	帽	去	向上	在	这	空气	.

小丑皮埃罗的头发像铁丝一样竖了起来，帽子也飞了起来。

[æt; ət] [liːst] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [dʒiːn] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] !

At	**least**	**,**	**that**	**is**	**what**	**Jeanne**	**said**	**it**	**did**	**!**
在	至少	,	那	是	什么	珍妮	说	它	做过	!

至少，珍妮是这么说的!

[wen] [ðə; ði] [faɪt] [keɪm] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hoʊld] ['pɪroʊ] .

When	**the**	**fight**	**came**	**,**	**they**	**could**	**not**	**hold**	**Pierrot**	**.**
什么时候	这	斗争	来了	,	他们	可以	不是	抓住	小丑	.

战斗开始时，他们无法控制皮埃罗。

[hiː; hi] [kɪkt] [ænd; ənd] [skwɜːmd] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .

He	**kicked**	**and**	**squirmed**	**and**	**waved**	**his**	**arms**	**.**
他	踢	和	扭动着身子	和	挥手	他的	武器	.

他踢腿、扭动身体、挥舞手臂。

[dʒiːn] [wʌz; wəz] [soʊ] [ʃɑːkt] [wen] [hɪz; ɪz] [kæp] [fluː] [ɔːf] [ænd; ənd] [hɪt] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn] [ðə; ði]

Jeanne	**was**	**so**	**shocked**	**when**	**his**	**cap**	**flew**	**off**	**and**	**hit**	**a**	**gentleman**	**in**	**the**
珍妮	曾是	所以	震惊	什么时候	他的	帽	飞翔	离开	和	打	一个	绅士	在	这

[aɪ] !

eye	**!**
眼睛	!

珍妮看到他的帽子飞出去打中了一位先生的眼睛，吓了一跳!

['mɑːˆəu] [wʌz; wəz] [ɪm'bærəst] , [tuː] .

Margot	**was**	**embarrassed**	**,**	**too**	**.**
玛戈特	曾是	尴尬的	,	也	.

玛格特也感到很尴尬。

[ðeɪ] [skəuldid] [ænd; ənd] [spæŋkt] ['pɪroʊ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [noʊ] [gʊd] .

They	**scolded**	**and**	**spanked**	**Pierrot**	**,**	**but**	**it**	**did**	**no**	**good**	**.**
他们	责骂	和	被打屁股	小丑	,	但	它	做过	不	好的	.

他们责骂并打了皮埃罗，但毫无作用。

" [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪ] , " ['wɪspəd]

"	**He**	**wants**	**to**	**be**	**in**	**the**	**play**	**,**	**"**	**whispered**
"	他	想要	到	是	在	这	玩	,	"	低声说道

“他想参演这部戏，”有人低声说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**145**	**]**
[	页	-	]

[第145页]

[dʒiːn] .

Jeanne	**.**
珍妮	.

珍妮。

" [aɪ] [hæv; həv] [spɔɪld] [hɪm; ɪm] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['hɪroʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] ['kænɑːt] [wɑːtʃ]

"	**I**	**have**	**spoiled**	**him**	**by**	**making**	**him**	**the**	**hero**	**,**	**and**	**now**	**he**	**cannot**	**watch**
"	我	有	被宠坏了	他	经过	制作	他	这	英雄	,	和	现在	他	不能	手表

[giː'njɔl] !

Guignol	**!**
吉尼奥尔	!

“我把他捧成英雄，把他宠坏了，现在他连看恐怖剧都看不下去了！”

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [rɪ'liːvd] [wen] [æt; ət][læst][ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

"	The	children	were	relieved	when	at	last	the	play	was	over	.
"	这	孩子们	是	松了口气	什么时候	在	最后的	这	玩	曾是	超过	.

"演出终于结束时，孩子们都松了一口气。"

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðen] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ʌn'ruːli] ['pʌpɪt] [ə'weɪ] [ænd; ənd]['bʌnd(ə)l][hɪm; ɪm]['ɪntuː]

They	were	then	able	to	take	the	unruly	puppet	away	and	bundle	him	into
他们	是	然后	有能力的	到	拿	这	不羁	木偶	离开	和	捆	他	进入

[ðə; ði][kɑːr] .

the	car	.
这	车	.

然后他们就把这个不听话的木偶带走了，塞进了车里。

" [maɪ][tʃaɪld] ['ɔːlweɪz] [dis'greisiz] [ˌem 'iː] !

"	My	child	always	disgraces	me	!
"	我的	孩子	总是	耻辱	我	!

我的孩子总是让我丢脸！

[bʌt; bət][wiː; wi]['kænɑːt] [bleɪm] [hɪm; ɪm] , " [sed] [dʒiːn] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [laɪk][ə; eɪ][fɑːnd]

But	we	cannot	blame	him	,	"	said	Jeanne	,	shaking	her	head	like	a	fond
但	我们	不能	责备	他	,	"	说	珍妮	,	摇晃	她	头	喜欢	一个	喜爱

[bʌt; bət] ['trʌbld] ['mʌðər] .

but	troubled	mother	.
但	麻烦	母亲	.

"但我们不能责怪他，"珍妮摇着头说，像一位慈爱但忧心忡忡的母亲。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][ə'bjuːzd] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'skʌvərd] [wʌt] [ə; eɪ] [greɪt]

"	He	was	so	abused	before	,	and	now	he	has	discovered	what	a	great
"	他	曾是	所以	受虐	前	,	和	现在	他	有	发现	什么	一个	伟大的

['æktər][hiː; hi][ɪz] ,

actor	he	is	,
演员	他	是	,

"他以前受过很多虐待，现在他终于发现自己是个多么优秀的演员。"

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ]['hɪroʊ] ! "

and	what	a	hero	!	"
和	什么	一个	英雄	!	"

真是个英雄！

" [oʊ] , [bʌt; bət] ['pɪroʊ] [ɪz]['splendɪd] ! " ['ænsər] ['mɑːʌəu] .

"	Oh	,	but	Pierrot	is	splendid	!	"	answered	Margot	.
"	哦	,	但	小丑	是	灿烂	!	"	回答	玛戈特	.

"哦，皮埃罗真是太棒了！"玛戈回答道。

[ænd; ənd] [pɑːp] ! — [went] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n] [ɑːn] ['pɪˌroʊz] [suːt] .

And	pop	!	—	went	a	button	on	Pierrot's	suit	.
和	流行音乐	!	—	去	一个	按钮	在	小丑的	套装	.

砰！——皮埃罗衣服上的一颗纽扣掉了。

[hɪz; ɪz] [tʃest] [pʌft] [aʊt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt] [fluː] [ɔːf] .

His	chest	puffed	out	,	and	his	hat	flew	off	.
他的	胸部	膨胀的	出去	,	和	他的	帽子	飞翔	离开	.

他挺起胸膛，帽子飞了出去。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [læft] .

The	children	laughed	.
这	孩子们	笑了	.

孩子们笑了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[dʒiːn] [ænd; ənd] ['mɑː^əu] [pleɪd] [ɪn] [ðə; ði] [tʃæmps] [e.li'ze]
JEANNE **AND** **MARGOT** **PLAYED** **IN** **THE** **CHAMPS** **ELYSÉES**
珍妮 和 玛格特 玩 在 这 冠军 爱丽舍宫

珍妮和玛戈在香榭丽舍大街演出

[wen] ['mɑː^əu] [left] [dʒiːn] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] ['ænti] [suːz] [ʃɑːp] ,
When **Margot** **left** **Jeanne** **at** **the** **door** **of** **Auntie** **Sue's** **Shop** **,**
什么时候 玛戈特 左边 珍妮 在 这 门 的 阿姨 苏的 店铺 ,

玛格特把珍妮留在苏姨妈店门口时，

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [wen] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tə'geðər] [ə'gen] .
she **wanted** **to** **know** **when** **they** **should** **be** **together** **again** **.**
她 通缉 到 知道 什么时候 他们 应该 是 一起 再次 .

她想知道他们什么时候才能再次团聚。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [wen] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pleɪ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ʒɑːnz] ['stɔːriz] [wɪð; wɪθ] ['pɪroʊ] .
She **asked** **when** **they** **should** **play** **more** **of** **Jeanne's** **stories** **with** **Pierrot** **.**
她 问 什么时候 他们 应该 玩 更多的 的 珍妮的 故事 和 小丑 .

她问他们什么时候应该再和皮埃罗一起演绎珍妮的故事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

[dʒiːn] [dɪd] [nɑːt] [tel] ['mɑː^əu] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [pleɪ] [ə'gen] [fɔːr; fər] ['meni]
Jeanne **did** **not** **tell** **Margot** **that** **she** **would** **not** **be** **able** **to** **play** **again** **for** **many**
珍妮 做过 不是 告诉 玛戈特 那 她 会 不是 是 有能力的 到 玩 再次 为了 许多
[deɪz] .
days **.**
天 .

珍妮没有告诉玛戈，她将有好几天都不能再上场比赛了。

[wɜːrk] [wʊd] [ˌɪntər'fɪr] .
Work **would** **interfere** **.**
工作 会 干扰 .

工作会影响到这一点。

[wɜːrk] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðer; ðər] [tuː; tə] [stɑːp] [pleɪ] .
Work **was** **always** **there** **to** **stop** **play** **.**
工作 曾是 总是 那里 到 停止 玩 .

工作总是会打断玩乐。

[bʌt; bət] [dʒiːn] [dɪd] [nɑːt] [seɪ] [ðɪs] [tuː; tə] ['mɑː^əu] .
But **Jeanne** **did** **not** **say** **this** **to** **Margot** **.**
但 珍妮 做过 不是 说 这 到 玛戈特 .

但珍妮并没有把这些话告诉玛戈。

['mɑː^əu] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] .
Margot **would** **not** **have** **understood** **.**
玛戈特 会 不是 有 理解 .

玛格特不会理解的。

[dʒiːn] ['oʊnli] [toʊld] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ðeɪ] [wʊd] [miːt] [suːn] [ə'gen] .
Jeanne **only** **told** **her** **that** **she** **hoped** **they** **would** **meet** **soon** **again** **.**
珍妮 仅有的 讲述 她 那 她 希望 他们 会 见面 很快 再次 .

珍妮只告诉她，希望她们能尽快再次见面。

[soʊ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['pʌpɪt] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] , [ʃiː; ʃi] [stept] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːr] .
So **with** **her** **puppet** **in** **her** **arms** **,** **she** **stepped** **out** **of** **the** **car** **.**
所以 和 她 木偶 在 她 武器 , 她 步 出去 的 这 车 .

于是，她抱着木偶下了车。

[ʃiː; ʃi] [stept] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wɜːrld][frʌm; frəm][hɜːr; hər]
She stepped out of the car and out of a different world from her
她 步 出去 的 这 车 和 出去 的 一个 不同的 世界 从 她
[oʊn] .
own .
自己的 .

她下了车，仿佛也走出了另一个世界。

[ænd; ənd]['mɑːˆəu] [plænd] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [hoʊm][tuː; tə] [rɪ'piːt] [tuː; tə] - ['deɪz] ['pleʒərz] [tuː; tə] -
And Margot planned all the way home to repeat to - day's pleasures to -
和 玛戈特 计划 全部 这 方式 家 到 重复 到 - 天 快乐 到 -
['mɔːroʊ] [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
morrow and to - morrow and to - morrow .
明天 和 到 - 明天 和 到 - 明天 .

玛格特一路都在计划着回家后要把今天的快乐延续到明天、后天、再后天。

['lɪt(ə)l] , [spɔɪld] ['mɑːˆəu] !
Little , spoiled Margot !
小的 , 被宠坏了 玛戈特 !

小娇气的玛格特！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

['tʃæptər] ['ɛks'viː]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

[dʒiːn] [ænd; ənd] ['mɑːˆəu]
JEANNE AND MARGOT
珍妮 和 玛格特

珍妮和玛戈

['mɑːrgoʊz][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪð; wɪθ] [dʒiːn] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə]
Margot's to - morrow and again to - morrow with Jeanne did not come to
玛格特的 到 - 明天 和 再次 到 - 明天 和 珍妮 做过 不是 来 到
[pæs] .
pass .
经过 .

玛格特和珍妮的"明天，还有明天"的约定并没有实现。

['mɑːˆəu] [dɪ'skʌvərd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][dɪ'stɜːrb][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] ['wɜːrkədeɪ] [laɪf] .
Margot discovered she could not disturb the little girl's workaday life .
玛戈特 发现 她 可以 不是 打扰 这 小的 女孩们 日常工作 生活 .

玛格特发现她不能打扰小女孩的日常生活。

[ˌaɪ 'tiː] ['greɪtli] [ə'nɔɪd] ['mɑːˆəu] [ðæt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] ,
It greatly annoyed Margot that , for the first time in her life ,
它 非常 恼怒 玛戈特 那 , 为了 这 第一的 时间 在 她 生活 ,

令玛格特非常恼火的是，这是她有生以来第一次遇到这种情况：

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [weɪv] [hɜːr; hər][wɑːnd][ænd; ənd] [kə'mænd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] .
she could not wave her wand and command what she wished .
她 可以 不是 海浪 她 魔杖 和 命令 什么 她 希望 .

她无法挥动魔杖随心所欲。

" [aɪ][wɑːnt][hɜːr; hər] !
" I want her !
" 我 想 她 !

我想要她！

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] !
I **want** **to** **play** **with** **her** **!**
我 想 到 玩 和 她 !

我想和她一起玩!

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['paʊtɪŋ] ['mɑːᴧəu] , ['stæmpɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊt] .
" **exclaimed** **the** **pouting** **Margot** **,** **stamping** **her** **foot** **.**
" 惊呼 这 撅嘴 玛戈特 , 冲压 她 脚 .

“嘟着嘴的玛戈特跺着脚喊道。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [kɔːld] [dʒiːn] [ɑːn][ðə; ði] ['telɪfoʊn] .
She **had** **just** **called** **Jeanne** **on** **the** **telephone** **.**
她 有 只是 称为 珍妮 在 这 电话 .

她刚刚给珍妮打过电话。

[dʒiːn] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
Jeanne **had** **told** **her** **that** **it**
珍妮 有 讲述 她 那 它

珍妮告诉过她这件事

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **149** **]**
[页 -]

[第149页]

[wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [giː'njɔl] [ɔːr] [pleɪ] .
would **be** **impossible** **to** **go** **to** **the** **Guignol** **or** **play** **.**
会 是 不可能的 到 去 到 这 吉尼奥尔 或者 玩 .

去吉尼奥尔剧院或玩游戏都不可能。

[tuː; tə] - [deɪ] [wᴧz; wəz][ə; eɪ] [wiːk] [deɪ] ,
To **-** **day** **was** **a** **week** **day** **,**
到 - 天 曾是 一个 星期 天 ,

今天是工作日。

[ænd; ənd][frᴧm; frəm] [skuːl] [dʒiːn] [wᴧz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['hɜːri] [hoʊm][tuː; tə][help] ['ænti] [suː] [ɪn]
and **from** **school** **Jeanne** **was** **obliged** **to** **hurry** **home** **to** **help** **Auntie** **Sue** **in**
和 从 学校 珍妮 曾是 有义务 到 匆忙 家 到 帮助 阿姨 起诉 在
[ðə; ði] [ʃɑːp] .
the **shop** **.**
这 店铺 .

放学后，珍妮不得不赶紧回家帮苏阿姨在店里干活。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

法国小珍妮(Little Jeanne of France)
第4/4页

" [kʌm] , ['mɑː^əu] , [tʃaɪld] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd]
" Come , Margot , child , " pleaded
" 来 , 玛戈特 , 孩子 , " 恳求

"来吧，玛戈，孩子，"恳求道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

['grænmʌðər] .
Grandmother .
祖母 .

祖母。

" [duː][nɑːt][fret] .
" Do not fret .
" 做 不是 烦恼 .

别担心。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ə'nʌðər] [tʃaɪld][tuː; tə] - [deɪ] .
We shall take another child to - day .
我们 将 拿 其他 孩子 到 - 天 .

我们今天还要领养一个孩子。

['grænmʌðər] [wɪl] ['telɪfoʊn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
Grandmother will telephone for you . "
祖母 将要 电话 为了 你 . "

奶奶会帮你打电话。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl]['stuːpɪd] !
" They are all stupid !
" 他们 是 全部 愚蠢的 !

"他们都是蠢货！"

[aɪ][wɑːnt] [dʒiːn] ! " [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .
I want Jeanne ! " insisted the little girl .
我 想 珍妮 ! " 坚持 这 小的 女孩 .

"我要珍妮！"小女孩坚持道。

[soʊ]['mɑː^əu] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [giː'njɔl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [nɜːrs] .
So Margot went to the Guignol with her nurse .
所以 玛戈特 去 到 这 吉尼奥尔 和 她 护士 .

于是，玛戈和她的护士一起去了恐怖剧院。

[ʃiː; ʃi] [went] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
She went again and again .
她 去 再次 和 再次 .

她一次又一次地去。

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [dʒiːn]
All the time , she thought of the happy day she had spent there with Jeanne
全部 这 时间 , 她 想法 的 这 快乐的 天 她 有 花费 那里 和 珍妮
[ænd; ənd] ['pɪroʊ] .
and Pierrot .
和 小丑 .

她时时刻刻都在想着和珍妮、皮埃罗在那里度过的快乐一天。

[waɪl] ['mɑ:^əu][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['pʌpits] [wʌn] [deɪ] ,
While **Margot** **was** **watching** **the** **puppets** **one** **day** **,**
尽管 玛戈特 曾是 观看 这 木偶 一 天 ,

一天，玛格特正在看木偶戏的时候，

[ʃi:; ʃi] ['noʊtɪst] [ə; eɪ][tʃaɪld] ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [geɪt] ['lʊkɪŋ] [ɪn] .
she **noticed** **a** **child** **standing** **outside** **the** **gate** **looking** **in** **.**
她 注意到 一个 孩子 常设 外部 这 门 寻找 在 .

她注意到有个孩子站在大门外往里看。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dʒi:n] .
It **was** **Jeanne** **.**
它 曾是 珍妮 .

是珍妮。

[dʒi:n] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm][frʌm; frəm] [skuːl] [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi]['ɔ:f(ə)n][dɪd] ,
Jeanne **was** **coming** **home** **from** **school** **and** **,** **as** **she** **often** **did** **,**
珍妮 曾是 未来 家 从 学校 和 , 作为 她 经常 做过 ,

珍妮放学回家，像往常一样，

[wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] - ['æntɪks][fɔ:r; fər][ə; eɪ][fju:] [bri:f] ['moʊmənts] .
was **watching** **Guignol's** **antics** **for** **a** **few** **brief** **moments** **.**
曾是 观看 - 滑稽动作 为了 一个 很少 简短的 时刻 .

我短暂地观看了吉尼奥尔的滑稽表演。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **151** **]**
[页 -]

[第151页]

['mɑ:^əu] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] , [tu:; tə][ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [nɜ:rs] , [ʃi:; ʃi][ræn]['oʊvər]
Margot **jumped** **up** **and** **,** **to** **the** **astonishment** **of** **her** **nurse** **,** **she** **ran** **over**
玛戈特 跳了起来 向上 和 , 到 这 惊讶 的 她 护士 , 她 跑 超过
[tu:; tə] [dʒi:n] .
to **Jeanne** **.**
到 珍妮 .

玛戈特跳了起来，令她的护士惊讶的是，她跑向了珍妮。

" [dʒi:n] , [haʊ] ['hæpi] [aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] !
" **Jeanne** **,** **how** **happy** **I** **am** **to** **see** **you** **!**
" 珍妮 , 如何 快乐的 我 是 到 看 你 !

珍妮，见到你我太高兴了!

[kʌm] [ɪn] .
Come **in** **.**
来 在 .

进来。

[kʌm] !
Come **!**
来 !

来!

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] [ðə; ði] [gi:'njɔl] [tə'geðər] , " [ʃi:; ʃi][kraɪd] .
We **shall** **see** **the** **Guignol** **together** **,** **"** **she** **cried** **.**
我们 将 看 这 吉尼奥尔 一起 , " 她 哭 .

“我们要一起去看恐怖剧，”她喊道。

" [kʌm] , [dʒi:n] , [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [si:] [ðə; ði] [gi:'njɔl] [tə'geðər]
" **COME** **,** **JEANNE** **,** **WE** **SHALL** **SEE** **THE** **GUIGNOL** **TOGETHER**
" 来 , 珍妮 , 我们 将 看 这 吉尼奥尔 一起

来吧，珍妮，我们一起去看恐怖剧吧。

" [bʌt; bət] [dʒiːn] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][sæd] .
" But Jeanne shook her head , and her eyes were sad .
" 但 珍妮 摇晃 她 头 , 和 她 眼睛 是 伤心 .

"但珍妮摇了摇头，眼神悲伤。"

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] , ['mɑː^əu] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" I should like to , Margot , " she answered .
" 我 应该 喜欢 到 , 玛戈特 , " 她 回答 .

"我很乐意，玛戈，"她回答道。

" [bʌt; bət] ['ænti] [ɪz] ['weɪtɪŋ] .
" But Auntie is waiting .
" 但 阿姨 是 等待 .

"但是阿姨还在等着呢。"

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] .
I must go .
我 必须 去 .

我必须去。

" [ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər] [tə'geðər] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['moʊmənts] .
" They stood there together for several moments .
" 他们 站立 那里 一起 为了 一些 时刻 .

他们并肩站在那里，沉默了好一会儿。

['dʊrɪŋ] [ðoʊz] ['moʊmənts] , ['mɑː^əu] [kɔːt] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [ʒɑːnz] [pleɪ] ['mædʒɪk] .
During those moments , Margot caught once more the spell of Jeanne's play magic .
期间 那些 时刻 , 玛戈特 捕捉 一次 更多的 这 拼写 的 珍妮的 玩 魔法 .

在那段时间里，玛格特再次被珍妮的戏剧魔力所吸引。

[fɔːr; fər] [dʒiːn] [pleɪd] ['ɔːlweɪz] .
For Jeanne played always .
为了 珍妮 玩 总是 .

珍妮一直都在玩。

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ɔːr] [drest] [ɔːr] [wɔːkt] .
She played while she talked or dressed or walked .
她 玩 尽管 她 谈话 或者 穿着 或者 步行 .

她一边说话、穿衣、走路一边玩耍。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði]
And while she watched the
和 尽管 她 观看 这

当她观看时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 152]
[页 -]

[第152页]

[giː'njɔl] , [hɜːr; hər] ['pleɪɪŋ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['splendɪd] .
Guignol , her playing was always splendid .
吉尼奥尔 , 她 玩耍 曾是 总是 灿烂 .

吉尼奥尔舞剧，她的演奏总是精彩绝伦。

['mɑː^əu] [kɔːt] [ðə; ði] [spel] .
Margot caught the spell .
玛戈特 捕捉 这 拼写 .

玛格特中了魔法。

[lɔːŋ] ['æftər] [dʒiːn] [hæd; həd] [left] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ænd; ənd] [pleɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] [driːm] [pleɪz] ,
Long after Jeanne had left she sat and played her own dream plays ,
长的 后 珍妮 有 左边 她 卫星 和 玩 她 自己的 梦 演出 ,

珍妮离开很久之后，她仍然独自坐着，一遍遍地演绎着自己的梦境剧本。

[waɪl] [ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [giːˈnjɔl] [went] [ɑːn][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

while	the	play	of	the	Guignol	went	on	in	front	of	her	.
尽管	这	玩	的	这	吉尼奥尔	去	在	在	正面	的	她	.

在她面前，恐怖剧正在上演。

[ˈɔːf(ə)n][ˈæftər] [ðæt] [deɪ] , [ˈmɑːˆəu] [sɔː] [dʒiːn] [ˈhʌriŋ] [hoʊm] .

Often	after	that	day	,	Margot	saw	Jeanne	hurrying	home	.
经常	后	那	天	,	玛戈特	锯	珍妮	匆忙	家	.

从那天起，玛戈经常看到珍妮匆匆赶回家。

[bʌt; bət] [dʒiːn] [ˈnevər] [stɑːpt] [əˈgen] .

But	Jeanne	never	stopped	again	.
但	珍妮	绝不	停止	再次	.

但珍妮再也没有停下来过。

[dʒiːn] [ˈɔːf(ə)n] [sɔː] [ˈmɑːˆəu][ˈæftər] [ðæt] [deɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ˈhɑːrdli] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [tɔːrd]

Jeanne	often	saw	Margot	after	that	day	,	but	she	hardly	turned	her	head	toward
珍妮	经常	锯	玛戈特	后	那	天	,	但	她	几乎	转向	她	头	朝向

[ðə; ði][pɑːrk] .

the	park	.
这	公园	.

从那天起，珍妮经常见到玛戈，但她几乎从未向公园回头看过。

[ʃiː; ʃi] [kept] [ˈhʌriŋ] [ɑːn][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈfreɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [terz] [ðæt] [lɪvd] [dʒʌst][bɪˈhaɪnd]

She	kept	hurrying	on	because	she	was	afraid	of	the	tears	that	lived	just	behind
她	保留	匆忙	在	因为	她	曾是	害怕的	的	这	眼泪	那	居住地	只是	在后面

[hɜːr; hər] [aɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði] [giːˈnjɔl] .

her	eyes	when	she	passed	the	Guignol	.
她	眼睛	什么时候	她	通过了	这	吉尼奥尔	.

她不停地加快脚步，因为她害怕经过吉尼奥尔剧院时，眼眶里涌出的泪水。

[ðoʊz] [terz] [maɪt] [æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] [breɪk] [θruː] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .

Those	tears	might	at	any	moment	break	through	the	doors	of	her	eyes	.
那些	眼泪	可能	在	任何	片刻	休息	通过	这	门	的	她	眼睛	.

她的眼泪随时都可能夺眶而出。

[ænd; ənd][ˈmɑːˆəu][mʌst; məst][nɑːt] [siː] [ðæt] !

And	Margot	must	not	see	that	!
和	玛戈特	必须	不是	看	那	!

玛格特绝对不能看到这一幕!

[æz; əz][ˈmɑːˆəu] [wɑːtʃt] [dʒiːn] , [ʃiː; ʃi] [ˈwʌndɝd]

As	Margot	watched	Jeanne	,	she	wondered
作为	玛戈特	观看	珍妮	,	她	想知道

玛戈看着珍妮，心中不禁思索着.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

[ˈweðər] , [ˈæftər][ɔːl] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈpʌpɪt] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈlʌki] [ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] .

whether	,	after	all	,	the	little	puppet	was	such	a	lucky	little	girl	.
无论	,	后	全部	,	这	小的	木偶	曾是	这样的	一个	幸运的	小的	女孩	.

这个小木偶究竟是不是一个幸运的小女孩呢?

[ʃiː; ʃi][bɪˈgæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈriːəli] [ˈlʌki] [ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz][ˈmɑːˆəu] !

She	began	to	think	of	a	really	lucky	little	girl	whose	name	was	Margot	!
她	开始	到	思考	的	一个	真的	幸运的	小的	女孩	谁	姓名	曾是	玛戈特	!

她开始想起一个名叫玛格特的非常幸运的小女孩!

[wʌn] [deɪ] [wen] ['mɑ:^əu] [keɪm] [hoʊm] , [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] ['grænmʌðər] , " ['grænmʌðər] [dɪr] ,
One day when Margot came home , she said to Grandmother , " Grandmother dear ,
一 天 什么时候 玛戈特 来了 家 , 她 说 到 祖母 , " 祖母 亲爱的 ,

有一天，玛格特回家后对奶奶说："亲爱的奶奶，

[aɪ][hæv; həv][æt; ət][læst] [θɔ:t] [wʌt] [ju:; jʊ] [meɪ] [gɪv] [ˌem 'i:][ɑ:n][maɪ] ['bɜ:rθdeɪ] .
I have at last thought what you may give me on my birthday .
我 有 在 最后的 想法 什么 你 可能 给 我 在 我的 生日 .

我终于想好你会送我什么生日礼物了。

" ['grænmʌðər] [tʊk] [hɜ:r; hər][hænd] .
" Grandmother took her hand .
" 祖母 采取 她 手 .

祖母握住了她的手。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] , [ʃɛ'ri:] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [deɪ] [ɪz] ['drɔ:ɪŋ] [nɪr] . "
" I am glad , chérie , " she answered , " because the day is drawing near . "
" 我 是 高兴的 , 亲爱的 , " 她 回答 , " 因为 这 天 是 绘画 靠近 . "

"我很高兴，亲爱的，"她回答说，"因为这一天快到了。"

" [ɪf] [aɪ] [meɪ] [teɪk] [dʒi:n] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði][bwɑ:][ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [ðer; ðər] ,
" If I may take Jeanne with me to the Bois and spend the day there ,
" 如果 我 可能 拿 珍妮 和 我 到 这 布伊斯 和 花费 这 天 那里 ,

"如果我可以带珍妮去森林里待一天的话，"

[ðæt] [ɪz][ɔ:l][aɪ] [wɪʃ] , " [sed] ['mɑ:^əu] .
that is all I wish , " said Margot .
那 是 全部 我 希望 , " 说 玛戈特 .

"这就是我全部的愿望，"玛格特说。

" [ænd; ənd][noʊ]['pɑ:rti] ?
" And no party ?
" 和 不 派对 ?

"没有政党吗？"

" ['grænmʌðər] [lʊkt] [sər'praɪzd] .
" Grandmother looked surprised .
" 祖母 看起来 惊讶 .

奶奶看起来很惊讶。

" [noʊ] . [aɪ][prɪ'fɜ:r] [ðæt] , " [sed] ['mɑ:^əu] .
" No . I prefer that , " said Margot .
" 不 . 我 更喜欢 那 , " 说 玛戈特 .

"不，我更喜欢那样。"玛戈特说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

['grænmʌðər] ['telifəund] [tu:; tə] ['ænti] [su:] .
Grandmother telephoned to Auntie Sue .
祖母 电话 到 阿姨 起诉 .

祖母给苏阿姨打电话。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [dʒi:n] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [sperd] [fɔ:r; fər] [ðæt] [wʌn] [deɪ] —
It was arranged that Jeanne was to be spared for that one day —
它 曾是 安排 那 珍妮 曾是 到 是 幸存 为了 那 一 天 —
['mɑ:rgoʊz] ['bɜ:rθdeɪ] .
Margot's birthday .
玛格特的 生日 .

双方约定，珍妮可以在那一天——玛格特的生日——免受伤害。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] [wʌz; wəz] [plænd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɪknɪk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [boʊt] [raɪd] ,

A	day	in	the	woods	was	planned	with	a	picnic	and	a	boat	ride	,
一个	天	在	这	树林	曾是	计划	和	一个	野餐	和	一个	船	骑	,

我们计划在树林里度过一天，包括野餐和乘船游览。

[bʌt; bət] , [best] [ʌv; əv] [ɔːl] , [wɪð; wɪθ] [dʒiːn] [ænd; ənd] ['pɪroʊ] .

but	,	best	of	all	,	with	Jeanne	and	Pierrot	.
但	,	最好的	的	全部	,	和	珍妮	和	小丑	.

但最棒的是，还有珍妮和皮埃罗。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] ['mɑːrgoʊz] ['bɜːrθdeɪ] [ə'raɪvd] .

The	morning	of	Margot's	birthday	arrived	.
这	早晨	的	玛格特的	生日	到达的	.

玛格特的生日那天早上到了。

[æz; əz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ə; eɪ] ['dɪzməl] [saɪt] [met] [ðem; ðəm] .

As	the	little	girl	opened	her	eyes	,	a	dismal	sight	met	them	.
作为	这	小的	女孩	打开	她	眼睛	,	一个	惨淡	视线	遇见	他们	.

小女孩睁开眼睛，映入眼帘的是一幅凄惨的景象。

[ðə; ði] [greɪ] [skaɪ] [wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [daʊn] ['bʌkɪtsfʊl] [ʌv; əv] [reɪn] .

The	gray	sky	was	pouring	down	bucketsful	of	rain	.
这	灰色的	天空	曾是	浇注	向下	满桶	的	雨	.

灰蒙蒙的天空下着瓢泼大雨。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [æz; əz] [greɪ] [ænd; ənd] [dɑːrk] [æz; əz] [ə; eɪ] ['reɪni] ['mɔːrnɪŋ] [kæn; kən] [biː; bi] .

The	morning	was	as	gray	and	dark	as	a	rainy	morning	can	be	.
这	早晨	曾是	作为	灰色的	和	黑暗的	作为	一个	下雨	早晨	能	是	.

那天早晨阴沉沉的，如同所有雨天早晨一样。

['mɑːˆəu] [sɔː] [hɜːr; hər] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] [spɔɪld] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [kraɪ] .

Margot	saw	her	day	in	the	woods	spoiled	,	and	she	started	to	cry	.
玛戈特	锯	她	天	在	这	树林	被宠坏了	,	和	她	开始	到	哭	.

玛格特觉得她在树林里的一天泡汤了，于是哭了起来。

[bʌt; bət] ['grænmʌðər] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [dʒiːn] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] .

But	Grandmother	arranged	that	Jeanne	was	to	come	to	the	apartment	.
但	祖母	安排	那	珍妮	曾是	到	来	到	这	公寓	.

但祖母安排珍妮来公寓。

['mɑːrgoʊz] [paʊt] [dɪd] [nɑːt] [meɪk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ]

Margot's	pout	did	not	make	of	her	a
玛格特的	噘	做过	不是	制作	的	她	一个

玛格特的撅嘴并没有让她变成一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

['veri] ['hæpi] ['lʊkɪŋ] ['bɜːrθdeɪ] [gɜːrl] .

very	happy	looking	birthday	girl	.
非常	快乐的	寻找	生日	女孩	.

看起来非常开心的寿星。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [plænz] .

But	she	had	to	be	satisfied	with	these	plans	.
但	她	有	到	是	使满意	和	这些	计划	.

但她只能接受这些计划。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [naɪs] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn] [ðə; ði] [bwɑː] , " [ʃiː; ʃi] [sʌlkt] .

"	It	would	have	been	so	nice	to	play	in	the	Bois	,	"	she	sulked	.
"	它	会	有	到过	所以	好的	到	玩	在	这	布伊斯	,	"	她	生闷气	.

“能在博伊斯踢球该有多好啊，”她闷闷不乐地说。

" [jes] , [ʃɛ'ri:] , " [sed] ['grænmʌðər] , " [bʌt; bət][wi:; wi]['kænɑ:t] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['weðər] .
" Yes , chérie , " said Grandmother , " but we cannot change the weather .
" 是的 , 亲爱的 , " 说 祖母 , " 但 我们 不能 改变 这 天气 .

"是的，亲爱的，"奶奶说，"但是我们无法改变天气。"

" [ænd; ənd][soʊ][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kræklɪŋ] ['faɪər][ɪn]['mɑ:rgoʊz] [tɔɪ] [stʌft] ['nɜ:rsəri] ,
" And so in front of a crackling fire in Margot's toy stuffed nursery ,
" 和 所以 在 正面 的 一个 噼啪作响 火 在 玛格特的 玩具 填充 苗圃 ,

于是，在玛格特摆满玩具的婴儿房里，噼啪作响的炉火前，

[ðə; ði] [tu:] ['lɪt(ə)l]['gɝ:lz] [spent] [ðə; ði] [deɪ] .
the two little girls spent the day .
这 二 小的 女孩们 花费 这 天 .

两个小女孩度过了一天。

['mɑ:^əu] [met] [dʒi:n] [wɪð; wɪθ] , " ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] [bæd] ?
Margot met Jeanne with , " Isn't it too bad ?
玛戈特 遇见 珍妮 和 , " 不是 它 也 坏的 ?

玛格特对珍妮说："这难道不是太糟糕了吗？"

" [bʌt; bət] [dʒi:n] [kʊd; kəd][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] ['sɑ:ri] [ə'baʊt] .
" But Jeanne could find nothing to feel sorry about .
" 但 珍妮 可以 寻找 没有什么 到 感觉 对不起 关于 .

但珍妮却找不到任何值得同情的地方。

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['faɪər] !
" Oh , what a beautiful fire !
" 哦 , 什么 一个 美丽的 火 !

"哦，多么美丽的火焰啊！"

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , ['mɑ:^əu][bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi][glæd] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['reɪni] ,
And after a little while , Margot began to be glad that the day was rainy ,
和 后 一个 小的 尽管 , 玛戈特 开始 到 是 高兴的 那 这 天 曾是 下雨 ,

过了一会儿，玛戈开始庆幸今天下雨了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [dʒi:n] [wʌz; wəz][glæd] .
because Jeanne was glad .
因为 珍妮 曾是 高兴的 .

因为珍妮很高兴。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

['tʃæptər] [ˌɛks'vi:'aɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

" [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [pleɪ]
" I WANT TO PLAY
" 我 想 到 玩

我想玩

" ['ænti] [su:] [wɜ:rkt] ['veri] [hɑ:rd] .
" Auntie Sue worked very hard .
" 阿姨 起诉 工作 非常 难的 .

苏阿姨工作非常努力。

[ʃi:; ʃi] [naʊ] [hæd; həd] ['sevrəl] [lɑ:rdʒ]['ɔ:rdərz][tu:; tə] [fɪl] .

She	now	had	several	large	orders	to	fill	.
她	现在	有	一些	大的	订单	到	充满	.

她现在有好几笔大订单要完成。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃɪŋ] ['mædəm] [vɪlɜ-dz] ['ɔ:rdər][tu:; tə] - [deɪ] ,

She	was	finishing	Madame	Villard's	order	to	-	day	,
她	曾是	精加工	夫人	维拉德	命令	到	-	天	,

她今天正在完成维拉尔夫人的订单。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [hoʊpt] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dresɪz] [tu:; tə][ðə; ði][ə'pɑ:rtmənt] [ðæt] ['i:vnɪŋ] .

and	she	hoped	to	bring	the	little	dresses	to	the	apartment	that	evening	.
和	她	希望	到	带来	这	小的	连衣裙	到	这	公寓	那	晚上	.

她希望当晚就能把那些小裙子带到公寓去。

[dʒi:n] [wʌz; wəz] ['spendɪŋ] ['mɑ:rgoʊz] ['bɜ:rθdeɪ] [æt; ət][ðə; ði] [vi'lɑ:d] [ə'pɑ:rtmənt] .

Jeanne	was	spending	Margot's	birthday	at	the	Villard	apartment	.
珍妮	曾是	开支	玛格特的	生日	在	这	维拉德	公寓	.

珍妮在维拉尔公寓里为玛戈庆祝生日。

[soʊ] [su'zæn] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði] ['dresɪz] [ænd; ənd] [fetʃ] [dʒi:n] [wen] [ðə; ði] [deɪ]

So	Suzanne	determined	to	deliver	the	dresses	and	fetch	Jeanne	when	the	day
所以	苏珊娜	决定	到	递送	这	连衣裙	和	拿来	珍妮	什么时候	这	天

[wʌz; wəz]['oʊvər] .

was	over	.
曾是	超过	.

于是苏珊决定在一天结束后把裙子送过去，然后去接珍妮。

[ʃi:; ʃi] [wɜ:rkt] ['stedəli] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] ['bænɪʃ] [θɔ:ts] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər]

She	worked	steadily	and	tried	to	banish	thoughts	and	voices	inside	of	her
她	工作	稳步	和	尝试	到	放逐	想法	和	声音	里面	的	她

.

:

.

她埋头苦干，努力驱散内心的杂念和声音。

[sɪns] ['mædəm] [vɪlɜ-dz] ['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði]

Since	Madame	Villard's	visit	to	the
自从	夫人	维拉德	访问	到	这

自从维拉尔夫人来访以来

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

[ʃɑ:p] , [su'zæn] [hæd; həd][nɑ:t][hæd; həd][ə; eɪ]['moʊmənts] [pi:s] [frʌm; frəm] ['kɑ:nʃəns] .

shop	,	Suzanne	had	not	had	a	moment's	peace	from	Conscience	.
店铺	,	苏珊娜	有	不是	有	一个	瞬间	和平	从	良心	.

在商店里，苏珊娜没有一刻安宁，良心备受煎熬。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [dʒi:n] ['ri:əli] [lʌvd] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['prɪti] [kloʊðz]

It	was	only	the	thought	that	Jeanne	really	loved	to	show	the	pretty	clothes
它	曾是	仅有的	这	想法	那	珍妮	真的	喜爱	到	展示	这	漂亮的	衣服

[ðæt] [kept] [su'zæn] [ðə; ði] [li:st] [bɪt] ['hæpi] .

that	kept	Suzanne	the	least	bit	happy	.
那	保留	苏珊娜	这	至少	少量	快乐的	.

只有想到珍妮真的很喜欢展示那些漂亮的衣服，苏珊娜才稍微感到一丝高兴。

[ʃi:; ʃi] ['ænsər] ['kɑ:nʃəns] [ðʌs] : " [bʌt; bət] [si:] [haʊ] ['hæpi] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] [wen] [aɪ] [gɪv]

She	answered	Conscience	thus	:	"	But	see	how	happy	the	child	is	when	I	give
她	回答	良心	因此	:	"	但	看	如何	快乐的	这	孩子	是	什么时候	我	给

她这样回答良心："但是你看，当我给孩子的时候，孩子是多么快乐啊！"

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

[hɜːr; hər][ə; eɪ] [nuː] [frɑːk] [tuː; tə] [ʃoʊ] !
her a new frock to show !
她 一个 新的 连衣裙 到 展示 !

她要展示一件新裙子!

[ʃiː; ʃi] [noʊz] , [tuː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['envi] [ʌv; əv] ['evri] [tʃaɪld][ɪn]['pærɪs] !
She knows , too , that she is the envy of every child in Paris !
她 知道 , 也 , 那 她 是 这 嫉妒 的 每一个 孩子 在 巴黎 !

她也知道，她是巴黎所有孩子羡慕的对象!

" [ænd; ənd] ['kɑːnʃəns] ['ɔːlweɪz] [rɪ'plaɪd] , " [pər'hæps] .
" And Conscience always replied , " Perhaps .
" 和 良心 总是 回复 , " 也许 .

而良心总是回答说："也许吧。"

[bʌt; bət] ['meɪbi] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] .
But maybe she is telling you that .
但 或许 她 是 讲述 你 那 .

但也许她是在告诉你这个意思。

['meɪbi] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['riːəli] [laɪk] ['eni] ['ʌðər] [tʃaɪld] [huː] ['wɒnts][ænd; ənd] [niːdz] [tuː; tə] [pleɪ] !
Maybe she is really like any other child who wants and needs to play !
或许 她 是 真的 喜欢 任何 其他 孩子 WHO 想要 和 需求 到 玩 !

也许她真的和其他孩子一样，想要玩耍，需要玩耍!

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [kɔːzd] ['ænti] [suː] [tuː; tə] ['ʃʌdər] .
" This was the thing that always caused Auntie Sue to shudder .
" 这 曾是 这 事物 那 总是 导致 阿姨 起诉 到 不寒而栗 .

"这件事总是让苏阿姨感到不寒而栗。"

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [dʒiːn] [kɛəd] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevər][hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] ['æskɪŋ]
If she had thought that Jeanne cared , she could never have gone on asking
如果 她 有 想法 那 珍妮 关心 , 她 可以 绝不 有 已消失 在 问
[hɜːr; hər][tuː; tə][wɜːrk] .
her to work .
她 到 工作 .

如果她认为珍妮在乎她，她就不会继续要求她工作了。

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ðæt] [dʒiːn] [dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [pleɪ] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][maɪnd] ['biːɪŋ] ['dɪfrənt]
She hoped that Jeanne did not like to play and did not mind being different
她 希望 那 珍妮 做过 不是 喜欢 到 玩 和 做过 不是 头脑 存在 不同的
[frʌm; frəm] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] .
from other children .
从 其他 孩子们 .

她希望珍妮不喜欢玩耍，也不介意自己与其他孩子不同。

['ɔːlweɪz] [ðɪs] [hoʊp] [meɪd] ['ænti] [suː] ['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɔɪs] .
Always this hope made Auntie Sue argue with the voice .
总是 这 希望 制成 阿姨 起诉 争论 和 这 嗓音 .

正是这份希望让苏阿姨与内心的声音产生了争执。

[juː; jʊ] [siː] , ['ænti] [suː] [traɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [dʒiːn] [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][lɪv; laɪv]
You see , Auntie Sue tried to believe that Jeanne was glad to be a live
你 看 , 阿姨 起诉 尝试 到 相信 那 珍妮 曾是 高兴的 到 是 一个 居住
['pʌpɪt] !
puppet !
木偶 !

你看，苏阿姨努力相信珍妮很高兴能成为一个活生生的木偶!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 159]
[页 -]

[第159页]

[tuː] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz] [pleɪd] [ænd; ənd] [tʃæt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['kræklɪŋ] ['faɪər] .
Two little girls played and chatted before a crackling fire .
二 小的 女孩们 玩 和 聊天 前 一个 噼啪作响 火 .

两个小女孩在噼啪作响的炉火前玩耍聊天。

[waɪl] [ðeɪ] [sæt][ɪn]['mɑːrgoʊz] ['tʃɪrf(ə)l] , ['roʊzi] [ruːm] , [ðeɪ] [meɪd] ['dʒəːniz] [θruː'aʊt] [ðə; ði][lænd]
While they sat in Margot's cheerful , rosy room , they made journeys throughout the land
尽管 他们 卫星 在 玛格特的 快乐 , 红润 房间 , 他们 制成 旅程 自始至终 这 土地
[ʌv; əv] [fræns] .
of France .
的 法国 .

他们坐在玛戈那间明亮、粉色调的房间里，神游了整个法国。

['stɔːriz] [ænd; ənd] ['stɔːriz] [ænd; ənd] ['stɔːriz] !
Stories and stories and stories !
故事 和 故事 和 故事 !

故事，故事，故事！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 160]
[页 -]

[第160页]

[wʌns] ['pɪroʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['soʊldʒər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [pleɪd] [ðə; ði] [greɪt] [wɔːr] .
Once Pierrot was a soldier , and they played the Great War .
一次 小丑 曾是 一个 士兵 , 和 他们 玩 这 伟大的 战争 .

皮埃罗曾经是一名士兵，他们玩过第一次世界大战的游戏。

['mɑːˆəu][ænd; ənd] [dʒiːn] [wɜːr; wər]['nɜːrsɪz] .
Margot and Jeanne were nurses .
玛戈特 和 珍妮 是 护士 .

玛戈和珍妮都是护士。

[θruː] ['bætlˌfiːldz] [ʌv; əv] [fræns] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər]['fænsis] .
Through battlefields of France they took their fancies .
通过 战场 的 法国 他们 采取 他们的 幻想 .

他们漫步在法国的战场上，尽情享受着自己的乐趣。

['mɑːˆəu][hæd; həd]['moʊtərd] ['meni] [taɪmz][wɪð; wɪθ] ['grænmʌðər] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv]
Margot had motored many times with Grandmother throughout the valley of
玛戈特 有 机动车 许多 时代 和 祖母 自始至终 这 谷 的
[ðə; ði][wɔːr] .
the war .
这 战争 .

玛戈特曾多次和祖母一起驾车穿越战争山谷。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] ['vɪlɪdʒəz] , [greɪ] [ænd; ənd] ['ruːɪnd] .
She had passed villages , gray and ruined .
她 有 通过了 村庄 , 灰色的 和 毁坏 .

她经过了许多村庄，那些村庄灰蒙蒙的，破败不堪。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] ['vɪlɪdʒəz] , [nuː] [ænd; ənd] ['ʃaɪni] , [wɪð; wɪθ] [ə'merɪkən] [flægz] ['flaɪɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]
She had passed villages , new and shiny , with American flags flying beside the
她 有 通过了 村庄 , 新的 和 闪亮的 , 和 美国人 旗帜 飞行 旁 这
[frentʃ] .
French .
法语 .

她经过了一些崭新闪亮的村庄，美国国旗和法国国旗并排飘扬。

[əˈmerɪkən] [flægz] [ˈflaɪɪŋ] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [frentʃ]
AMERICAN **FLAGS** **FLYING** **BESIDE** **THE** **FRENCH**
美国人 旗帜 飞行 旁 这 法语

美国国旗与法国国旗并排飘扬

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [əˈmerɪkən] [ˈsemitriz] , [wɪð; wɪθ][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [krɔsiz]
She **had** **passed** **American** **cemeteries** **,** **with** **thousands** **of** **little** **white** **crosses**
她 有 通过了 美国人 墓地 , 和 数千 的 小的 白色的 十字架
[laɪk] [snoʊ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
like **snow** **upon** **the** **ground** **.**
喜欢 雪 之上 这 地面 .

她经过了美国公墓，那里成千上万的小白十字架像雪一样覆盖着地面。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [braʊn] [krɔsiz] , [tuː] , [ænd; ənd][hjuːdʒ][stoʊn] [ˈmɔnjuməntz] [tuː; tə][ˈsoʊldʒərz] .
There **were** **brown** **crosses** **,** **too** **,** **and** **huge** **stone** **monuments** **to** **soldiers** **.**
那里 是 棕色的 十字架 , 也 , 和 巨大的 石头 纪念碑 到 士兵 .

还有棕色的十字架，以及巨大的士兵石碑。

[əˈmerɪkən] [ˈsemәteri] [nɪr] [roʊmeɪn]
AMERICAN **CEMETERY** **NEAR** **ROMAGNE**
美国人 公墓 靠近 罗曼涅

罗马涅附近的美国公墓

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ˈmɑːnjumənt] [bɪlt] [əˈraʊnd][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [ˈbeɪənɪts] [wer] [ə; eɪ] [ˈkʌmpəni]
There **was** **one** **monument** **built** **around** **a** **line** **of** **bayonets** **where** **a** **company**
那里 曾是 一 纪念碑 建造 大约 一个 线 的 刺刀 在哪里 一个 公司
[ʌv; əv][ˈsoʊldʒərz][hæd; həd] [bɪn] [ˈberid] [əˈlaɪv]
of **soldiers** **had** **been** **buried** **alive**
的 士兵 有 到过 埋葬 活

有一处纪念碑建在一排刺刀周围，那里曾埋葬着一个连的士兵。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **161** **]**
[页 -]

[第161页]

[baɪ][æn; ən] [ˈenəmi] [bɑːm] .
by **an** **enemy** **bomb** **.**
经过 一个 敌人 炸弹 .

被敌方炸弹炸死。

[ðer; ðər] [ˈbeɪənɪts] [stɪl] [ʃoʊ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [graʊnd] .
Their **bayonets** **still** **show** **above** **the** **ground** **.**
他们的 刺刀 仍然 展示 多于 这 地面 .

他们的刺刀仍然露出地面。

[hjuːdʒ] [stoʊn] [ˈmɑːnjumənt] [tuː; tə] [ˈsoʊldʒərz]
HUGE **STONE** **MONUMENT** **TO** **SOLDIERS**
巨大的 石头 纪念碑 到 士兵

巨大的士兵石碑

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [greɪt] [tæŋks] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][ˈroʊdsaɪd] — [bɑːrbd] [ˈwaɪər][ænd; ənd] [ˈtrentʃɪz] .
She **had** **seen** **great** **tanks** **along** **the** **roadside** **—** **barbed** **wire** **and** **trenches** **.**
她 有 已见 伟大的 坦克 沿着 这 路边 — 带倒刺的 金属丝 和 战壕 .

她看到路边架设着巨大的坦克——还有铁丝网和战壕。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [greɪt] [tæŋks] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈroʊdsaɪd]
SHE **HAD** **SEEN** **GREAT** **TANKS** **ALONG** **THE** **ROADSIDE**
她 有 已见 伟大的 坦克 沿着 这 路边

她曾在路边看到过巨大的坦克。

[θruː] ['bjuːtɪf(ə)l] [fræns] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][hæd; həd] ['dʒɝːniːd] [wɪð; wɪθ] ['grænmʌðər] .

Through	beautiful	France	the	little	girl	had	journeyed	with	Grandmother	.
通过	美丽的	法国	这	小的	女孩	有	旅程	和	祖母	.

小女孩和祖母一起游历了美丽的法国。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

[θruː] [ðə; ði] ['feɪməs] [waɪn] ['kʌntri] — [ðə; ði][lændz][ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] (bûr´ - - - -) ,

Through	the	famous	wine	country	—	the	lands	of	Burgundy	(	bûr´	-	gŭn	-	dĭ	)	,
通过	这	著名的	葡萄酒	国家	—	这	土地	的	勃艮第	(	bûr´	-	-	-	-	)	,

[ʃæm'peɪn] (- - pān´) , [ænd; ənd][di'ʒuŋ] (- - zhôn´) ,

Champagne	(	shăm	-	pān´	)	,	and	Dijon	(	dē	-	zhôn´	)	,
香槟酒	(	-	-	pān´	)	,	和	第戎	(	-	-	zhôn´	)	,

穿过著名的葡萄酒产区——勃艮第（Burgundy）、香槟（Champagne）和第戎（Dijon）的土地，

[ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃɪz] , ['pæləs] , [ænd; ənd] ['feɪməs] ['mʌstərd] [ðeɪ] ['dʒɝːniːd] !

the	city	of	churches	,	palaces	,	and	famous	mustard	they	journeyed	!
这	城市	的	教堂	,	宫殿	,	和	著名的	芥末	他们	旅程	!

他们游历了那座拥有教堂、宫殿和著名芥末的城市！

[æn; ən][oʊld] ['wʊmən] ['kliːnɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːt(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mætrəs]

AN	OLD	WOMAN	CLEANING	THE	COTTON	OF	A	MATTRESS
一个	老的	女士	打扫	这	棉布	的	一个	床垫

一位老妇人正在清洗床垫上的棉布

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd][sæt] ['wɪmɪn] ['nɪtɪŋ] [ɔːr] ['sɔːrtɪŋ] [ænd; ənd] ['kliːnɪŋ] [ðə; ði]['kɑːt(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər]

Along	the	road	sat	women	knitting	or	sorting	and	cleaning	the	cotton	of	their
沿着	这	路	卫星	女性	针织	或者	排序	和	打扫	这	棉布	的	他们的

['mætrəsɪz] .

mattresses	.
床垫	.

路边坐着一些妇女，她们有的在织毛衣，有的在整理和清洗床垫上的棉花。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɑːʃɪŋ] [ɪn]['lɪt(ə)l] ['aʊtdɔːr] ['wɔːtər] [trɔːfs] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['roʊdweɪ] .

They	were	washing	in	little	outdoor	water	troughs	along	the	roadway	.
他们	是	洗涤	在	小的	户外的	水	水槽	沿着	这	道路	.

他们在路边的小型户外水槽里洗漱。

['wɑːʃɪŋ] [ɪn] ['aʊtdɔːr] ['wɔːtər] [trɔːfs]

WASHING	IN	OUTDOOR	WATER	TROUGHS
洗涤	在	户外的	水	水槽

在户外水槽中洗涤

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [meɪd] [ə; eɪ] [pleɪ] [fɔːr; fər] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv] [fræns] .

The	children	made	a	play	for	every	part	of	France	.
这	孩子们	制成	一个	玩	为了	每一个	部分	的	法国	.

孩子们为法国的每个地区都创作了一部戏剧。

[ðeɪ] [meɪd] [wʌn][fɔːr; fər] ['evri] [frentʃ] ['kærəktər] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər] [hɜːrd] [ə'baʊt] .

They	made	one	for	every	French	character	they	had	ever	heard	about	.
他们	制成	一	为了	每一个	法语	特点	他们	有	曾经	听到	关于	.

他们为他们听说过的每一个法国人物都制作了一个。

[dʒiːn] [kʊd; kəd] [wiːv] [ə; eɪ] [pleɪ] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd]['mɑːˆəu][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['seɪɪŋ] ,

Jeanne	could	weave	a	play	about	anything	,	and	Margot	could	not	help	saying	,
珍妮	可以	编织	一个	玩	关于	任何事物	,	和	玛戈特	可以	不是	帮助	说	,

珍妮能把任何事情都编成一出戏，玛戈忍不住说道：

" [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [hæv; həv] [mɔːr] [taɪm] [tuː; tə] [pleɪ] !
" What a pity you do not have more time to play !
" 什么 一个 遗憾 你 做 不是 有 更多的 时间 到 玩 !

"真可惜你没有更多时间玩耍！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 163]
" [页 -]

[第163页]

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðə; ði] ['dɔːrbel] [ræŋ] .
At this moment the doorbell rang .
在 这 片刻 这 门铃 响铃 .

这时门铃响了。

['ænti] [suː] [wʌz; wəz] ['ʌʃəd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] [baɪ] [ðə; ði] [viˈlɑːd] [meɪd] .
Auntie Sue was ushered into the hall by the Villard maid .
阿姨 起诉 曾是 引导 进入 这 大厅 经过 这 维拉德 女佣 .

苏姨妈被维拉德家的女佣领进了大厅。

['ænti] [suː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [hɜːr; hər] ['pɑːrs(ə)l] [ænd; ənd] [tuː; tə] [fetʃ] [dʒiːn] .
Auntie Sue had come to deliver her parcel and to fetch Jeanne .
阿姨 起诉 有 来 到 递送 她 包裹 和 到 拿来 珍妮 .

苏阿姨来送包裹，顺便接珍妮。

" ['mædəm] [viˈlɑːd] [ɪz] [nɑːt] [ɪn] , " [sed] [ðə; ði] [meɪd] , " [bʌt; bət] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ði]
" Madame Villard is not in , " said the maid , " but the children are in the
" 夫人 维拉德 是 不是 在 , " 说 这 女佣 , " 但 这 孩子们 是 在 这
['nɜːrsəri] .
nursery .
苗圃 .

"维拉尔夫人不在家，"女仆说，"但孩子们在育婴室里。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 164]
[页 -]

[第164页]

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ?
Would you like to go to them ?
会 你 喜欢 到 去 到 他们 ?

你想去他们那里吗?

" [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] ['ænti] [suː] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] [dɔːr] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [hɪr]
" Thus it happened that Auntie Sue arrived at the nursery door in time to hear
" 因此 它 发生 那 阿姨 起诉 到达的 在 这 苗圃 门 在 时间 到 听到
[ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['gɝːlz] [dɪ'skʌsɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['kwestʃən] .
the two little girls discussing a serious question .
这 二 小的 女孩们 讨论 一个 严肃的 问题 .

"就这样，苏阿姨正好赶到育婴室门口，听到两个小女孩正在讨论一个严肃的问题。"

['ænti] [suː] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] [tuː; tə] ['iːvzdrɑːp] .
Auntie Sue did not want to eavesdrop .
阿姨 起诉 做过 不是 想 到 窃听 .

苏阿姨不想偷听。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] ['lisnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [helpt] [hɜːr'self] .
She would not have listened to the children if she could have helped herself .
她 会 不是 有 听着 到 这 孩子们 如果 她 可以 有 帮助 她自己 .

如果她能帮上忙，她根本不会听孩子们的话。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði]['mætər][wʌz; wəz][ðæt] ['ænti] [suː] [bɪ'keɪm] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr]

But	the	fact	of	the	matter	was	that	Auntie	Sue	became	rooted	to	the	floor
但	这	事实	的	这	事情	曾是	那	阿姨	起诉	成为	根	到	这	地面

,

,

,

但事实是，苏阿姨僵在了地上动弹不得。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] .

and	she	could	not	move	.
和	她	可以	不是	移动	.

她动弹不得。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [wʌz; wəz] [ʒɑːnz] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] , " [oʊ] , ['mɑːˆəu] !

For	the	first	thing	she	heard	was	Jeanne's	voice	saying	,	"	Oh	,	Margot	!
为了	这	第一的	事物	她	听到	曾是	珍妮的	嗓音	说	,	"	哦	,	玛戈特	!

她听到的第一句话是珍妮的声音说："哦，玛戈！

[aɪ] [heɪt] [ɔːl] [ðoʊz] ['sɪli] [kloʊðz] !

I	hate	all	those	silly	clothes	!
我	恨	全部	那些	愚蠢的	衣服	!

我讨厌那些傻乎乎的衣服！

[aɪ] [heɪt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] .

I	hate	being	a	model	.
我	恨	存在	一个	模型	.

我讨厌当模特。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

I	want	to	be	just	a	little	girl	.
我	想	到	是	只是	一个	小的	女孩	.

我只想做个小女孩。

" [ʒɑːnz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['bɪtər] .

"	Jeanne's	voice	was	bitter	.
"	珍妮的	嗓音	曾是	苦的	.

珍妮的声音充满苦涩。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['wʌndər] [ðæt] ['ænti] [suː] [kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt][ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

Is	it	any	wonder	that	Auntie	Sue	could	not	move	from	the	spot	on	which	she
是	它	任何	想知道	那	阿姨	起诉	可以	不是	移动	从	这	点	在	哪个	她

[wʌz; wəz]

was
曾是

苏阿姨一动不动地站在原地，这难道不奇怪吗？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

['stændɪŋ] ?

standing	?
常设	?

常设?

[ʃiː; ʃi] [grɑːspt] [ðə; ði] [dɔːr] [nɑːb] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr'self][frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] .

She	grasped	the	door	knob	to	keep	herself	from	falling	.
她	抓住	这	门	旋钮	到	保持	她自己	从	坠落	.

她紧紧抓住门把手，以免摔倒。

[ʃæm'peɪn] ['vɪnjədz] [nɪr] [ˌɛpər'neɪ]
CHAMPAGNE **VINEYARDS** **NEAR** **EPERNAY**
香槟酒 葡萄园 靠近 埃珀奈

埃佩尔奈附近的香槟葡萄园

[ðen] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [went] [ɑːn] .
Then **the** **conversation** **went** **on** **.**
然后 这 对话 去 在 .

然后谈话继续进行。

" [ðen] [waɪ] [duː][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] ['mɑːrgoʊz] [vɔɪs] .
" **Then** **why** **do** **you** **do** **it** **?** **"** **asked** **Margot's** **voice** **.**
" 然后 为什么 做 你 做 它 ? " 问 玛格特的 嗓音 .

"那你为什么要这么做？"玛格特的声音问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " [keɪm] [ʒɑːnz] , " [aɪ] [der] [nɑːt] [tel] ['ænti] .
" **Because** **,** **"** **came** **Jeanne's** **,** **"** **I** **dare** **not** **tell** **Auntie** **.**
" 因为 , " 来了 珍妮的 , " 我 敢 不是 告诉 阿姨 .

"因为，"珍妮说，"我不敢告诉阿姨。"

[ʃiː; ʃi][wɜːrks][soʊ][hɑːrd][ænd; ənd]
She **works** **so** **hard** **and**
她 作品 所以 难的 和

她工作非常努力，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **166** **]**
[页 -]

[第166页]

[teɪks] [sʌtʃ] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
takes **such** **good** **care** **of** **me** **.**
需要 这样的 好的 关心 的 我 .

他对我照顾得真好。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['mʌðər] [ænd; ənd]['fɑːðər] .
You **see** **,** **I** **have** **no** **mother** **and** **father** **.**
你 看 , 我 有 不 母亲 和 父亲 .

你看，我没有父母。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [ʒɑːnz] [vɔɪs] [went] [ɑːn] , " [maɪ]['pɑːpə][wʌz; wəz][ə; eɪ]
" **There** **was** **silence** **,** **and** **then** **Jeanne's** **voice** **went** **on** **,** **"** **My** **papa** **was** **a**
" 那里 曾是 沉默 , 和 然后 珍妮的 嗓音 去 在 , " 我的 爸爸 曾是 一个
['soʊldʒər] .
soldier **.**
士兵 .

一阵沉默之后，珍妮的声音继续说道："我的爸爸是一名士兵。"

[bʌt; bət] ['ænti] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [wer] [hiː; hi] [fel] .
But **Auntie** **does** **not** **know** **where** **he** **fell** **.**
但 阿姨 做 不是 知道 在哪里 他 跌倒 .

但姨妈不知道他摔倒在哪里了。

" [ə'gen] ['saɪləns][ænd; ənd] [ðen] ['mɑːˆəu] [sed] ,
" **Again** **silence** **and** **then** **Margot** **said** **,**
" 再次 沉默 和 然后 玛戈特 说 ,

又是一阵沉默，然后玛格特开口说道：

" [aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [ænt] [wʊd] [let][juː; jʊ] [pleɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] . "
" **I** **think** **your** **aunt** **would** **let** **you** **play** **if** **you** **would** **ask** **her** **to** **.** **"**
" 我 思考 你的 阿姨 会 让 你 玩 如果 你 会 问 她 到 . "

"我觉得如果你开口求你姑姑，她会让你玩的。"

" [noʊ] , " [dʒiːn] [rɪˈplaɪd] , " [aɪ] [wʊd] [nɑːt][æsk][hɜːr; hər] .

"	No	,	"	Jeanne	replied	,	"	I	would	not	ask	her	.
"	不	,	"	珍妮	回复	,	"	我	会	不是	问	她	.

“不，”珍妮回答说，“我不会问她。”

[aɪ][mʌst; məst] [ʃoʊ] [ðə; ði] [kloʊðz] .

I	must	show	the	clothes	.
我	必须	展示	这	衣服	.

我必须把衣服展示出来。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [sel] [ðem; ðəm] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][fɜːrst] .

She	could	not	sell	them	if	I	did	not	show	them	first	.
她	可以	不是	卖	他们	如果	我	做过	不是	展示	他们	第一的	.

如果我不先给她看，她就卖不出去。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['saɪləns][ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [keɪm] [ʒɑːnz] [vɔɪs] ,

"	There	was	a	short	silence	and	then	again	came	Jeanne's	voice	,
"	那里	曾是	一个	短的	沉默	和	然后	再次	来了	珍妮的	嗓音	,

短暂的沉默之后，珍妮的声音再次响起。

" [aɪ][dʒʌst][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

"	I	just	want	to	be	a	little	girl	.
"	我	只是	想	到	是	一个	小的	女孩	.

我只想做个小女孩。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [pleɪ] !

I	want	to	play	!
我	想	到	玩	!

我想玩！

" [ðə; ði][læst][wɜːrd]['endɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] .

"	The	last	word	ended	in	a	sob	.
"	这	最后的	单词	结束	在	一个	哭泣	.

“最后一个字以一声抽泣结束。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [fjuː] ['moʊmənts] ['ænti]

For	the	next	few	moments	Auntie
为了	这	下一个	很少	时刻	阿姨

接下来的几分钟里，阿姨

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

[suː] [dɪd][nɑːt] [hɪr] ['eniθɪŋ] .

Sue	did	not	hear	anything	.
起诉	做过	不是	听到	任何事物	.

苏什么也没听到。

[ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi]['hɑːrdli] [nuː] ['eniθɪŋ] , [soʊ] [stʌnd] [ænd; ənd] [ʃɑːkt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] .

Indeed	she	hardly	knew	anything	,	so	stunned	and	shocked	was	she	.
的确	她	几乎	知道	任何事物	,	所以	目瞪口呆	和	震惊	曾是	她	.

事实上，她几乎什么都不知道，因为她震惊不已。

['ænti] [suː] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['evər] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .

Auntie	Sue	did	not	know	how	it	was	that	she	ever	opened	the	door	.
阿姨	起诉	做过	不是	知道	如何	它	曾是	那	她	曾经	打开	这	门	.

苏阿姨不知道自己当初是怎么打开那扇门的。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi]['evər] [keɪm] [tuː; tə] [liːv] [ðæt] [ə'pɑːrtmənt] .

She	did	not	know	how	she	ever	came	to	leave	that	apartment	.
她	做过	不是	知道	如何	她	曾经	来了	到	离开	那	公寓	.

她不知道自己当初是怎么离开那间公寓的。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfɔːrtʃənət] [ðæt] [ˈmædəm] [viˈlɑːd] [ænd; ənd][ˈmɑːrgoʊz] [ˈmʌðər] [wɜːr; wər][aʊt] .

It	was	fortunate	that	Madame	Villard	and	Margot's	mother	were	out	.
它	曾是	幸运	那	夫人	维拉德	和	玛格特的	母亲	是	出去	.

幸好维拉尔夫人和玛戈的母亲都不在。

[ˈtʃɪldrən] [duː][nɑːt][ˈɔːlweɪz] [ˈnoʊtɪs] [θɪŋz] [ðə; ðɪ] [weɪ] [groʊn] [ˈpiːp(ə)l][duː] .

Children	do	not	always	notice	things	the	way	grown	people	do	.
孩子们	做	不是	总是	注意	事物	这	方式	生长	人们	做	.

儿童的观察方式与成年人不同。

[bʌt; bət][ˈmɑːˆəu] [ˈwʌndɚd] , [ˈæftər] [dʒiːn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ænt] [hæd; həd][left] ,

But	Margot	wondered	,	after	Jeanne	and	her	aunt	had	left	,
但	玛戈特	想知道	,	后	珍妮	和	她	阿姨	有	左边	,

但珍妮和她姑妈离开后，玛戈不禁纳闷：

[waɪ] [ˈænti] [suːz] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][bɪg][ænd; ənd] [ˈfraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

why	Auntie	Sue's	eyes	had	been	so	big	and	frightened	and	why	she	had
为什么	阿姨	苏的	眼睛	有	到过	所以	大的	和	害怕	和	为什么	她	有

[ˈhɑːrdli] [sed] [gʊd] - [baɪ] .

hardly	said	good	-	bye	.
几乎	说	好的	-	再见	.

为什么苏姨的眼睛睁得那么大，那么害怕，为什么她几乎没说再见。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]

CHAPTER	XVII
章	十七

第十七章

[ə; eɪ] [kɔːl] [fɔːr; fər] [help]

A	CALL	FOR	HELP
一个	称呼	为了	帮助

求助电话

[ˈmeɪdʒər] - [kɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] , " [kʌm] ; [siː] !

Major	d'Artrot	called	to	his	wife	,	"	Come	;	see	!
主要的	-	称为	到	他的	妻子	,	"	来	;	看	!

达特罗少校喊着他的妻子："快来看！"

[ə; eɪ] [ˈletər] [hæz; həz] [əˈraɪvd] [wɪtʃ] [kɔːlz] [ˌem ˈiː][tuː; tə]['pærɪs] .

A	letter	has	arrived	which	calls	me	to	Paris	.
一个	信	有	到达的	哪个	呼叫	我	到	巴黎	.

我收到了一封信，召唤我去巴黎。

[aɪ][mʌst; məst] [liːv] [æt; ət][wʌns] .

I	must	leave	at	once	.
我	必须	离开	在	一次	.

我必须立刻离开。

" ['mædəm] - [riːd] [ðə; ðɪ] ['letər] .

"	Madame	d'Artrot	read	the	letter	.
"	夫人	-	读	这	信	.

"达特罗夫人读了这封信。"

" [dɪr] , [dɪr] [ˈmeɪdʒər] - , " [ˌaɪ ˈtiː] [sed] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ]['oʊnli] [frend] ,

"	Dear	,	dear	Major	d'Artrot	,	"	it	said	,	"	You	are	my	only	friend	,
"	亲爱的	,	亲爱的	主要的	-	,	"	它	说	,	"	你	是	我的	仅有的	朋友	,

"亲爱的达特罗少校，"它说，"您是我唯一的朋友。"

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][maɪ][eɪd] .

and	I	must	ask	you	to	come	to	my	aid	.
和	我	必须	问	你	到	来	到	我的	援助	.

我必须请求你来帮助我。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ['trʌb(ə)l] .

I	am	in	trouble	.
我	是	在	麻烦	.

我遇到麻烦了。

[aɪ] [niːd] [help][ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪl] .

I	need	help	and	I	am	ill	.
我	需要	帮助	和	我	是	患病的	.

我需要帮助，我生病了。

[pliːz] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Please	come	to	me	.
请	来	到	我	.

请到我这里来。

[suˈzæn] [mɜˈoʊ] . "

Suzanne	Moreau	.	"
苏珊娜	莫罗	.	"

苏珊娜·莫罗。

" [waɪ] , [ðæt] [ɪz] ['ænti] [suː] , " [sed] ['mædəm] - , [ə; eɪ] [sər'praɪzd] [noʊt][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

"	Why	,	that	is	Auntie	Sue	,	"	said	Madame	d'Artrot	,	a	surprised	note	in	her	voice	.
"	为什么	,	那	是	阿姨	起诉	,	"	说	夫人	-	,	一个	惊讶	笔记	在	她	嗓音	.

“哦，那是苏阿姨啊，”达特罗夫人说道，语气中带着一丝惊讶。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [ʃɑːp] , [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] .

"	She	has	such	a	successful	shop	,	I	am	told	.
"	她	有	这样的	一个	成功的	店铺	,	我	是	讲述	.

“我听说她的店生意非常红火。”

[wʌt] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] ['mætər] ?

What	can	be	the	matter	?
什么	能	是	这	事情	?

到底出了什么事?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	169	]
"	[	页	-	]

[第169页]

[ə; eɪ][diˈʒuŋ] ['mʌstərd] [ʃɑːp]

A	DIJON	MUSTARD	SHOP
一个	第戎	芥末	店铺

第戎芥末店

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][aʊt] [suːn] , " ['ænsər] [ðə; ði]['meɪdʒər] .

"	That	is	what	I	shall	find	out	soon	,	"	answered	the	Major	.
"	那	是	什么	我	将	寻找	出去	很快	,	"	回答	这	主要的	.

“我很快就会知道了，”少校回答道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] ['heɪsti] [ˌprepə'reɪʃnz] [tuː; tə] [liːv] [fɔːr; fər]['pærɪs] .

And	he	made	hasty	preparations	to	leave	for	Paris	.
和	他	制成	仓促	准备工作	到	离开	为了	巴黎	.

于是他匆匆准备前往巴黎。

[wen] ['meɪdʒər] - [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fɑːrm] [tuː] [deɪz] ['leɪtər] , [hiː; hi] [brɔːt] [wɪð; wɪθ]

When	Major	d'Artrot	returned	to	his	farm	two	days	later	,	he	brought	with
什么时候	主要的	-	返回	到	他的	农场	二	天	之后	,	他	带来	和

[hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

him	a	little	girl	.
他	一个	小的	女孩	.

两天后，达特罗少校回到他的农场时，带回了一个小女孩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[dʒiːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [waɪt] - [feɪst] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

Jeanne	was	a	very	white	-	faced	little	girl	.
珍妮	曾是	一个	非常	白色的	-	面对	小的	女孩	.

珍妮是个脸色非常苍白的小女孩。

['meɪdʒər] - [sed] , " [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] ['lɪt(ə)l] [dʒiːn] [tuː; tə][biː; bi]['aʊər; ɑːr] [gest] [ʌn'tɪl]

Major	d'Artrot	said	,	"	I	have	brought	little	Jeanne	to	be	our	guest	until
主要的	-	说	,	"	我	有	带来	小的	珍妮	到	是	我们的	客人	直到

[hɜːr; hər] [ænt] [ɪz] ['betər] .

her	aunt	is	better	.
她	阿姨	是	更好的	.

达特罗少校说："我把小珍妮带来，让她在我们家做客，直到她姑妈康复为止。"

" [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [flɑːkt] [ə'baʊt] [dʒiːn] [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər]

"	And	all	the	little	d'Artrots	flocked	about	Jeanne	and	tried	to	make	her
"	和	全部	这	小的	-	成群结队的	关于	珍妮	和	尝试	到	制作	她

[fiːl] [æt; ət][hoʊm] .

feel	at	home	.
感觉	在	家	.

"所有的小达特罗们都围在珍妮身边，努力让她感到宾至如归。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ][streɪndʒ][tuː; tə]['lɪt(ə)l] [dʒiːn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪti] .

It	was	all	so	strange	to	little	Jeanne	from	the	city	.
它	曾是	全部	所以	奇怪的	到	小的	珍妮	从	这	城市	.

对于来自城市的小女孩珍妮来说，这一切都太陌生了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][ə'weɪ][frʌm; frəm] ['ænti] — ['ænti] , [huː] [leɪ] [ɪl] [ænd; ənd] ['niːdɪd]

She	had	been	taken	away	from	Auntie	—	Auntie	,	who	lay	ill	and	needed
她	有	到过	已采取	离开	从	阿姨	—	阿姨	,	WHO	躺	患病的	和	需要

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她被带离了姨妈身边——姨妈当时病倒了，需要她。

[bʌt; bət][ðə; ði]['meɪdʒər][toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] .

But	the	Major	told	her	to	come	.
但	这	主要的	讲述	她	到	来	.

但少校让她过来。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] ['ænti] [wɪʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

He	told	her	that	Auntie	wished	her	to	come	with	him	.
他	讲述	她	那	阿姨	希望	她	到	来	和	他	.

他告诉她，阿姨希望她跟他一起去。

[ɪf] ['ænti] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒiːn] [mʌst; məst][goʊ] .

If	Auntie	wished	it	,	Jeanne	must	go	.
如果	阿姨	希望	它	,	珍妮	必须	去	.

如果姨妈希望如此，珍妮就必须离开。

[bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevər] — [kʊd; kəd]['nevər] — [hæv; həv][left] [pʊr] [sɪk] ['ænti] [su:] .

But	otherwise	she	would	never	—	could	never	—	have	left	poor	sick	Auntie	Sue	.
但	否则	她	会	绝不	—	可以	绝不	—	有	左边	贫穷的	生病的	阿姨	起诉	.

但除此之外，她绝不会——也绝不可能——离开可怜的生病的苏阿姨。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

[wʌns] [ˌaʊt'saɪd][ɪn][ðə; ði] [freʃ] , [pjʊr] ['kʌntri] [er] , [dʒi:n] [bɪ'gæn][tu:; tə][fər'get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Once	outside	in	the	fresh	,	pure	country	air	,	Jeanne	began	to	forget	a	little	.
一次	外部	在	这	新鲜的	,	纯的	国家	空气	,	珍妮	开始	到	忘记	一个	小的	.

一到户外，呼吸着清新纯净的乡村空气，珍妮开始有些忘却烦恼。

[wɪð; wɪθ] ['ræbəts] [ænd; ənd][dɔ:gz][ænd; ənd][kæts][ə'baʊt][hɜ:r; hər][ænd; ənd][ðə; ði] ['meri] ['tʃætərɪŋ]

With	rabbits	and	dogs	and	cats	about	her	and	the	merry	chattering
和	兔子	和	狗	和	猫	关于	她	和	这	欢乐	喋喋不休

[ʌv; əv][ðə; ði]['meɪdʒɝz] ['tʃɪldrən] ,

of	the	Major's	children	,
的	这	专业的	孩子们	,

她身边有兔子、狗和猫，还有少校的孩子们欢快的叽叽喳喳声。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][help][ˌaɪ 'ti:] .

she	could	not	help	it	.
她	可以	不是	帮助	它	.

她情不自禁。

[ʒɑ:nz] [aɪz] [wɜ:r; wər][ə'laɪv] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər]

Jeanne's	eyes	were	alive	,	and	her
珍妮的	眼睛	是	活	,	和	她

珍妮的眼睛炯炯有神，而且她

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

[hɑ:rt] [wʌz; wəz] [geɪ] .

heart	was	gay	.
心	曾是	同性恋	.

内心充满喜悦。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɛəriz] [ʌv; əv] [pleɪ] ,

She	was	one	of	the	little	fairies	of	play	,
她	曾是	一	的	这	小的	仙女	的	玩	,

她是玩耍的小仙女之一，

[ænd; ənd] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['feri] ['kænɑ:t] [rɪ'meɪn] [sæd][fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] .

and	that	kind	of	fairy	cannot	remain	sad	for	long	.
和	那	种类	的	仙女	不能	保持	伤心	为了	长的	.

而那样的仙女也无法长时间保持悲伤。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði]['meɪdʒɝz] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [geɪmz] [ænd; ənd] ['pleɪˌθɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [dʒi:n]

Besides	,	the	Major's	children	had	games	and	playthings	of	which	Jeanne
除了	,	这	专业的	孩子们	有	游戏	和	玩具	的	哪个	珍妮

[hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:rd] .

had	never	before	heard	.
有	绝不	前	听到	.

此外，少校的孩子们还有一些珍妮从未听说过的游戏和玩具。

['i:v(ə)n] ['pɪroʊ] [wʌz; wəz][ɪk'saɪtɪd] .

Even	**Pierrot**	**was**	**excited**	**.**
甚至	小丑	曾是	兴奋的	.

就连小丑皮埃罗都兴奋不已。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [dʒi:n] [kʊd; kəd][du:][tu:; tə][hoʊld][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['dʒʌmpɪŋ]['ɪntu:][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

It	**was**	**all**	**Jeanne**	**could**	**do**	**to**	**hold**	**him**	**from**	**jumping**	**into**	**the**	**little**
它	曾是	全部	珍妮	可以	做	到	抓住	他	从	跳	进入	这	小的

[stri:m] .

stream	**.**
溪流	.

珍妮费了九牛二虎之力才阻止他跳进小溪里。

[dʒi:n] [su:n] [hæd; həd][ðə; ði] [jʌŋ] - [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['pɪroʊ] .

Jeanne	**soon**	**had**	**the**	**young**	**d'Artrots**	**acquainted**	**with**	**Pierrot**	**.**
珍妮	很快	有	这	年轻的	-	熟人	和	小丑	.

珍妮很快就让年轻的达特罗一家认识了皮埃罗。

[ɪn'di:d] , [ðə; ði] [jʌŋ] - [fel] [kwaɪt][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['spraɪtli] ['pɪroʊ] .

Indeed	**,**	**the**	**young**	**d'Artrots**	**fell**	**quite**	**in**	**love**	**with**	**sprightly**	**Pierrot**	**.**
的确	,	这	年轻的	-	跌倒	相当	在	爱	和	轻快的	小丑	.

事实上，年轻的达特罗夫妇深深地爱上了活泼的皮埃罗。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [ðə; ði]['meɪdʒər] [rɪ'kaʊntɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪf][ðə; ði] ['hæpəniŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd]

In	**the**	**meantime**	**the**	**Major**	**recounted**	**to**	**his**	**wife**	**the**	**happenings**	**which**	**had**
在	这	与此同时	这	主要的	叙述	到	他的	妻子	这	事件	哪个	有

[bɪ'fɔ:lən] [hɪm; ɪm][ɪn]['pærɪs] .

befallen	**him**	**in**	**Paris**	**.**
发生	他	在	巴黎	.

与此同时，少校向妻子讲述了他在巴黎遇到的种种遭遇。

" [pʊr] ['wʊmən] !

"	**Poor**	**woman**	**!**
"	贫穷的	女士	!

"可怜的女人！"

" [hi:; hi][toʊld] ['mædəm] - , [æz; əz][hi:; hi] [dɪ'skraɪbd] [sʊ'zænz]

"	**he**	**told**	**Madame**	**d'Artrot**	**,**	**as**	**he**	**described**	**Suzanne's**
"	他	讲述	夫人	-	,	作为	他	描述	苏珊娜的

"他告诉达特罗夫人，正如他描述苏珊娜的那样....."

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**173**	**]**
[	页	-	]

[第173页]

[plaɪt] .

plight	**.**
困境	.

困境。

" [ʃi:; ʃi][ɪz] [ɪl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [ʃi:; ʃi] [kə'mɪtɪd] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

"	**She**	**is**	**ill**	**because**	**of**	**the**	**wrong**	**she**	**committed**	**so**	**many**	**years**	**ago**	**.**
"	她	是	患病的	因为	的	这	错误的	她	坚定的	所以	许多	年	前	.

"她生病是因为多年前犯下的错误。"

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [tel] ['noʊbɑ:di][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

She	**could**	**tell**	**nobody**	**about**	**it**	**.**
她	可以	告诉	无人	关于	它	.

她无法告诉任何人这件事。

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['faɪnəli] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [dʒi:n] [wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [tu:]
" But she finally discovered that Jeanne was unhappy , and that was too
" 但 她 最后 发现 那 珍妮 曾是 不开心 , 和 那 曾是 也
[mʌtʃ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [ber] .
much for her to bear .
很多 为了 她 到 熊 .

"但她最终发现珍妮并不快乐，这让她难以承受。"

[ʃi:; ʃi]['ri:əlaɪzd] [ðen] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['pʌnɪʃt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]
She realized then that she was being punished for her
她 已实现 然后 那 她 曾是 存在 受到惩罚 为了 她

她这才意识到，她是因为……而受到惩罚

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 174]
[页 -]

[第174页]

[rɔ:ŋ] .
wrong .
错误的 .

错误的。

[ænd; ənd][soʊ][ʃi:; ʃi][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [kən'fes] ! "
And so she decided that before it was too late she would confess ! "
和 所以 她 决定 那 前 它 曾是 也 晚的 她 会 承认 ! "

于是她决定趁一切还来得及，坦白一切！

" [soʊ][ʃi:; ʃi][toʊld][ju:; jʊ] [ðɪs] ['terəb(ə)l]['stɔ:ri] ? " [æskt] ['mædəm] - .
" So she told you this terrible story ? " asked Madame d'Artrot .
" 所以 她 讲述 你 这 糟糕的 故事 ? " 问 夫人 - .

"所以她跟你讲了这个可怕的故事？"达特罗夫人问道。

" [jes] , [ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [si:] ['mædəm] [vi'lɑ:d] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['meɪdʒər] .
" Yes , and asked me to see Madame Villard , " replied the Major .
" 是的 , 和 问 我 到 看 夫人 维拉德 , " 回复 这 主要的 .

"是的，他让我去见维拉尔夫人，"少校回答道。

" [ænd; ənd] [wen] [wɪl] [ju:; jʊ] [breɪk] [ðɪs] [nu:z] [tu:; tə] ['mædəm] ?
" And when will you break this news to Madame ?
" 和 什么时候 将要 你 休息 这 消息 到 夫人 ?

你打算什么时候把这个消息告诉夫人？

" [ðə; ði]['meɪdʒɜ-z][waɪf][in'kwaiəd] .
" the Major's wife inquired .
" 这 专业的 妻子 询问 .

少校的妻子问道。

" [aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [dʌn] [soʊ] , " [hi:; hi] ['ænsər] ['kwaɪətli] .
" I have already done so , " he answered quietly .
" 我 有 已经 完毕 所以 , " 他 回答 悄悄 .

"我已经这么做了，"他平静地回答道。

" [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n] ['mædəm] [vi'lɑ:d] [bɪ'fɔ:r] ['li:vɪŋ] ['pærɪs] .
" That is , I called upon Madame Villard before leaving Paris .
" 那 是 , 我 称为 之上 夫人 维拉德 前 离开 巴黎 .

也就是说，我在离开巴黎之前拜访了维拉尔夫人。

[aɪ][toʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [treɪst] [hɜ:r; hər][lɔ:st] ['græntʃaɪld] .
I told her that I had traced her lost grandchild .
我 讲述 她 那 我 有 追踪 她 丢失的 孙子 .

我告诉她，我找到了她失散多年的孙子/孙女。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ðæt][aɪ] [wɪʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][hoʊm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

I	told	her	that	I	wished	her	to	come	to	our	home	to	-	morrow	.
我	讲述	她	那	我	希望	她	到	来	到	我们的	家	到	-	明天	.

我告诉她，我希望她明天来我家。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][tel][hɜːr; hər]['eni][mɔːr] . "

But	I	did	not	tell	her	any	more	.	"
但	我	做过	不是	告诉	她	任何	更多的	.	"

但我没再告诉她了。

" [ɑː] , [pʊr] ['mædəm] [vi'lɑːd] !

"	Ah	,	poor	Madame	Villard	!
"	啊	,	贫穷的	夫人	维拉德	!

“啊，可怜的维拉尔夫人！”

[haʊ] ['hæpi] [aɪ][ˌeɪ 'em][fɔːr; fər][hɜːr; hər] !

How	happy	I	am	for	her	!
如何	快乐的	我	是	为了	她	!

我真为她高兴!

[wʌt] [ə; eɪ][dʒɔɪ] [ðɪs] [wɪl]

What	a	joy	this	will
什么	一个	喜悦	这	将要

这将是多么令人高兴的事啊!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

[biː; bi][fɔːr; fər][hɜːr; hər] !

be	for	her	!
是	为了	她	!

为了她!

" [said] ['mædəm] - .

"	sighed	Madame	d'Artrot	.
"	叹了口气	夫人	-	.

“达特罗夫人叹了口气。”

[ðə; ði]['meɪdʒər][smaɪld][ænd; ənd] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] .

The	Major	smiled	and	agreed	with	his	wife	.
这	主要的	微笑	和	同意	和	他的	妻子	.

少校微笑着同意了妻子的说法。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ][dʒɔɪ][fɔːr; fər] [ðɪs] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [pleɪ] - [stɑːrvd] [tʃaɪld] !

"	And	what	a	joy	for	this	poor	little	play	-	starved	child	!
"	和	什么	一个	喜悦	为了	这	贫穷的	小的	玩	-	饥饿	孩子	!

“对于这个渴望玩耍的可怜的小孩来说，这真是莫大的快乐啊！”

" [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['hæpi] [bænd][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .

"	he	said	,	looking	out	of	the	window	at	the	happy	band	of	children	.
"	他	说	,	寻找	出去	的	这	窗户	在	这	快乐的	乐队	的	孩子们	.

“他望着窗外那群快乐的孩子们说道。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rɑːmpɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [er] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ][glæd] [saʊndz] .

They	were	romping	and	making	the	air	ring	with	glad	sounds	.
他们	是	嬉戏	和	制作	这	空气	戒指	和	高兴的	声音	.

他们嬉戏玩耍，欢声笑语响彻云霄。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [dʒiːn] [ə'roʊz]

The	next	morning	Jeanne	arose
这	下一个	早晨	珍妮	出现

第二天早上，珍妮起床了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 176]
[页 -]

[第176页]

['ɜːrli] .
early .
早期的 .

早期的。

['biːɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][fɑːrm][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] ['dɪfrənt] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [tʃaɪld][ʌv; əv]
Being on a farm was something so different and thrilling to this child of
存在 在 一个 农场 曾是 某物 所以 不同的 和 惊险 到 这 孩子 的
[ðə; ði] ['sɪti] [ðæt] ['evri] [nɔɪz] [ˌaʊt'saɪd][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] [siːmd] [tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər] .
the city that every noise outside her window seemed to call her .
这 城市 那 每一个 噪音 外部 她 窗户 似乎 到 称呼 她 .

对于这个来自城市的孩子来说，在农场生活是如此不同寻常，如此令人兴奋，以至于窗外的每一个声音都仿佛在召唤着她。

[ʃiː; ʃi][pʊt][ɑːn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [blæk] ['eɪprən][ænd; ənd] [went] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][brɪsk] ['kʌntri] [er] .
She put on her little black apron and went out into the brisk country air .
她 放 在 她 小的 黑色的 围裙 和 去 出去 进入 这 轻快 国家 空气 .

她系上黑色小围裙，走到了清爽的乡村空气中。

[ðə; ði][fɑːrm] ['ænɪmlz] ['griːtɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [striːm] ['gɜːgəld] [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] .
The farm animals greeted her , and the little stream gurgled good morning .
这 农场 动物 问候 她 , 和 这 小的 溪流 咕噜咕噜 好的 早晨 .

农场里的动物们向她问好，小溪也潺潺流水，说着早安。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [laɪf][hæd; həd]['evər]['gɪv(ə)n] [dʒiːn] .
This was the most beautiful feeling that life had ever given Jeanne .
这 曾是 这 最多 美丽的 感觉 那 生活 有 曾经 给定 珍妮 .

这是珍妮一生中最美好的感受。

[ʃiː; ʃi] [skɪpt] [ə'baʊt][ðə; ði][fɑːrm] , ['siːɪŋ] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] [smelɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] ,
She skipped about the farm , seeing and feeling and smelling the country ,
她 跳过 关于 这 农场 , 看到 和 感觉 和 闻起来 这 国家 ,
['freʃnəs] , [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] .
freshness , and morning .
新鲜 , 和 早晨 .

她在农场里蹦蹦跳跳，感受着乡村的气息、新鲜感和清晨的芬芳。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] .
It was beautiful .
它 曾是 美丽的 .

太美了。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['ænti] [suː] .
And then she thought of Auntie Sue .
和 然后 她 想法 的 阿姨 起诉 .

然后她想到了苏阿姨。

[ɑː] , [pʊr] ['ænti] [suː] !
Ah , poor Auntie Sue !
啊 , 贫穷的 阿姨 起诉 !

啊，可怜的苏阿姨！

[ɪf] ['oʊnli][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [dʒiːn] !
If only she could be here with Jeanne !
如果 仅有的 她 可以 是 这里 和 珍妮 !

如果她能和珍妮在一起该多好啊！

[ɪf] ['oʊnli] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [fər'get] [ðæt] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs]
If only they could forget that shop and come to a place
如果 仅有的 他们 可以 忘记 那 店铺 和 来 到 一个 地方

如果他们能忘记那家店，来到一个地方就好了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 177]
[页 -]

[第177页]

[laɪk] [ðɪs] !
like this !
喜欢 这 !

像这样!

[waɪ] ['hædnt] ['ænti] [suː] ['evər][toʊld][hɜːr; hər][ə'baʊt]['pleɪsɪz][laɪk] [ðɪs] ?
Why hadn't Auntie Sue ever told her about places like this ?
为什么 之前没有 阿姨 起诉 曾经 讲述 她 关于 地方 喜欢 这 ?

为什么苏姨从来没跟她说过这样的地方?

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['soʊldʒərz] - ['beriɪŋ] [graʊnd]
THIS WAS A SOLDIERS ' BURYING GROUND
这 曾是 一个 士兵 - 埋葬 地面

这里曾是士兵墓地

[æz; əz] [ʒɑːnz] [θɔːts] [fluː] , [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [fiːt] [fluː] , [tuː] .
As Jeanne's thoughts flew , her little feet flew , too .
作为 珍妮的 想法 飞翔 , 她 小的 脚 飞翔 , 也 .

珍妮思绪飞扬，她的小脚也跟着飞快地迈开。

[suːn] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [roʊd] .
Soon she found herself walking along the country road .
很快 她 成立 她自己 步行 沿着 这 国家 路 .

很快，她发现自己正沿着乡间小路行走。

[nuː] ['wʌndɚz] [met] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] [ænd; ənd] [noʊz] [wɪð; wɪθ] ['evri] [step] .
New wonders met her eyes and ears and nose with every step .
新的 奇迹 遇见 她 眼睛 和 耳朵 和 鼻子 和 每一个 步 .

每走一步，她的双眼、双耳、双鼻都能感受到新的奇妙。

[hɜːr; hər] ['sædnəs] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [fər'gɑːtn] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .
Her sadness was nearly forgotten , until she stopped .
她 悲伤 曾是 几乎 被遗忘的 , 直到 她 停止 .

她的悲伤几乎被遗忘了，直到她停下来。

[ðer; ðər] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [dʒiːn] , [wɜːr; wər] ['kaʊntləs] [krɔsiz] — [krɔːst] [ʌv; əv] [waɪt] , [krɔsiz]
There , in front of Jeanne , were countless crosses — crossed of white , crosses
那里 , 在 正面 的 珍妮 , 是 无数 十字架 — 交叉 的 白色的 , 十字架
[ʌv; əv] [braʊn] , [ɔːl] [ɪn]['roʊz; 'raʊz] .
of brown , all in rows .
的 棕色的 , 全部 在 行 .

在珍妮面前，有无数的十字架——白色的十字架，棕色的十字架，全都排列成行。

['mɑːˆəu][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][ə'baʊt][ðə; ði]['soʊldʒərz] - ['beriɪŋ] [graʊndz] [ɪn][ðə; ði] [ɑː'gɔn]
Margot had told her about the soldiers ' burying grounds in the Argonne
玛戈特 有 讲述 她 关于 这 士兵 - 埋葬 理由 在 这 阿贡
[ænd; ənd][ɪn] ['ʌðər] ['pleɪsɪz][ʌv; əv] [fræns] .
and in other places of France .
和 在 其他 地方 的 法国 .

玛戈特曾告诉她阿尔贡森林和法国其他地方的士兵墓地的情况。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['soʊldʒərz] - ['berɪɪŋ] [graʊnd] .
This was a soldiers ' burying ground .
这 曾是 一个 士兵 - 埋葬 地面 .

这里曾是士兵墓地。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [stʊd] [ænd; ənd] ['wʌndɚd] .
The little girl stood and wondered .
这 小的 女孩 站立 和 想知道 .

小女孩站在那里，疑惑不解。

[ʃi:; ʃi] ['wʌndɚd] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] [oʊn] ['soʊldʒər]['fɑ:ðər] .
She wondered about her own soldier father .
她 想知道 关于 她 自己的 士兵 父亲 .

她不禁想起自己当兵的父亲。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 178]
[页 -]

[第178页]

[dʒʌst] [ðen] , [ə; eɪ][bɪg]['moʊtər][kɑ:r] [stɑ:pt] [nɑ:t][fɑ:r] [ə'weɪ] ,
Just then , a big motor car stopped not far away ,
只是 然后 , 一个 大的 发动机 车 停止 不是 远的 离开 ,

就在这时，一辆大型汽车停在了不远处。

[ænd; ənd] [dʒi:n] [wɑ:tʃt] [ə; eɪ] [blæk] - [gaʊnd] ['leɪdi][ænd; ənd][tʃaɪld] [step] [aʊt] .
and Jeanne watched a black - gowned lady and child step out .
和 珍妮 观看 一个 黑色的 - 身着礼服 女士 和 孩子 步 出去 .

珍妮看着一位身穿黑袍的女士和一个孩子走了出来。

[ðeɪ] ['kærid] ['flaʊərz] [ɪn][ðer; ðər][ɑ:rmz] .
They carried flowers in their arms .
他们 携带 花朵 在 他们的 武器 .

他们怀里抱着鲜花。

[ðeɪ] [went] [tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [braʊn] [krɔ:s] [ænd; ənd] [ðeɪ] [nelt] .
They went to a little brown cross and they knelt .
他们 去 到 一个 小的 棕色的 叉 和 他们 跪下 .

他们走到一座棕色的小十字架前，跪了下来。

[ðə; ði] [terz] [wel] [ʌp][ɪn] [ʒɑ:nz] [aɪz] .
The tears welled up in Jeanne's eyes .
这 眼泪 井 向上 在 珍妮的 眼睛 .

珍妮的眼眶里涌出了泪水。

[ɑ:] , [haʊ] [ʃi:; ʃi] , [tu:] ['ni:dɪd] [tu:; tə] [preɪ] !
Ah , how she , too needed to pray !
啊 , 如何 她 , 也 需要 到 祈祷 !

啊，她也多么需要祈祷啊！

[haʊ] [ʃi:; ʃi] ['ni:dɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [braʊn] [krɔ:s] [tu:; tə] [ni:l] [tu:; tə] — [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] !
How she needed a little brown cross to kneel to — to talk to !
如何 她 需要 一个 小的 棕色的 叉 到 下跪 到 — 到 讲话 到 !

她多么需要一个棕色的小十字架来跪拜——来倾诉！

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [dʒi:n] [kraɪ] .
Everything was making Jeanne cry .
一切 曾是 制作 珍妮 哭 .

什么事都让珍妮想哭。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ə'gen] [ə'baʊt] ['ænti] [su:] .
She was wondering again about Auntie Sue .
她 曾是 好奇 再次 关于 阿姨 起诉 .

她又开始想念苏阿姨了。

[haʊ] ['streɪndʒli] ['ænti] [hæd; həd]['æktɪd] !
How strangely Auntie had acted !
如何 奇怪的 阿姨 有 行动 !

姨妈的行为真是奇怪!

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sent] [dʒi:n] [ə'weɪ] !
And she had sent Jeanne away !
和 她 有 发送 珍妮 离开 !

她竟然把珍妮赶走了!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 179]
[页 -]

[第179页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XVIII
章 十八

第十八章

['mɑ:rgoʊz] ['stɔ:ri]
MARGOT'S STORY
玛格特的 故事

玛格特的故事

" [kʌm] .
" Come .
" 来 .

“来。

[tel] [ˌem 'i:] .
Tell me .
告诉 我 .

告诉我。

[kwɪk] !
Quick !
快的 !

快的!

" ['mædəm] [vi'lɑ:d] ['bri:zd] ['ɪntu:][ðə; ði]['meɪdʒɚz] [haʊs] [wɪð; wɪθ]['mɑ:^əu] ['fɑ:loʊɪŋ] .
" Madame Villard breezed into the Major's house with Margot following .
" 夫人 维拉德 微风拂过 进入 这 专业的 房子 和 玛戈特 下列的 .

“维拉尔夫人轻快地走进少校的房子，玛戈特跟在后面。”

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəuθ] ['breθləs] , [ɪk'saɪtɪd] .
They were both breathless , excited .
他们 是 两个都 喘不过气 , 兴奋的 .

他们俩都气喘吁吁，兴奋不已。

" [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [faʊnd] [aʊt] , [dɪr] ['meɪdʒər] ?
" What have you found out , dear Major ?
" 什么 有 你 成立 出去 , 亲爱的 主要的 ?

“少校先生，您有什么发现吗？”

[tel] [ˌem 'i:] .
Tell me .
告诉 我 .

告诉我。

" ['meɪdʒər] - [beɪd] [ðə; ði] ['i:gər] ['grænmʌðər] [bi:; bi] ['si:tɪd] [ænd; ənd] [rest] [hɜ:r'self] .
" Major d'Artrot bade the eager grandmother be seated and rest herself .
" 主要的 - 巴德 这 渴望的 祖母 是 坐着 和 休息 她自己 .

“达特罗少校吩咐那位急切的老奶奶坐下休息。

[ðen] [hiː; hi] [æskt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l]['gɜ˞ːlz][tuː; tə] [teɪk] ['mɑː^əu] [ˌaʊt'saɪd] .

Then	he	asked	one	of	his	own	little	girls	to	take	Margot	outside	.
然后	他	问	一	的	他的	自己的	小的	女孩们	到	拿	玛戈特	外部	.

然后他让自己的一个小女儿带玛格特出去。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [faɪnd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] , " [sed] [ðə; ði] ['meɪdʒɜ˞z] ['eldɪst] [tuː; tə] ['mɑː^əu] ,

"	We	can't	find	the	little	girl	,	"	said	the	Major's	eldest	to	Margot	,
"	我们	不能	寻找	这	小的	女孩	,	"	说	这	专业的	长子	到	玛戈特	,

"我们找不到那个小女孩了，"少校的大儿子对玛戈特说。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

when	they	were	outside	in	the	garden	.
什么时候	他们	是	外部	在	这	花园	.

当时他们在花园里。

" [wen] [wiː; wi] [keɪm] [aʊt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [gɔːn] . "

"	When	we	came	out	this	morning	she	was	gone	.	"
"	什么时候	我们	来了	出去	这	早晨	她	曾是	已消失	.	"

"我们今天早上出来的时候，她已经走了。"

" [wʌt] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ? " [æskt] ['mɑː^əu] .

"	What	little	girl	?	"	asked	Margot	.
"	什么	小的	女孩	?	"	问	玛戈特	.

"什么小女孩？"玛格特问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

" [waɪ] , [dʒiːn] , " [sed] [ðə; ði] ['meɪdʒɜ˞z] ['dɔːtər] .

"	Why	,	Jeanne	,	"	said	the	Major's	daughter	.
"	为什么	,	珍妮	,	"	说	这	专业的	女儿	.

"为什么，珍妮？"少校的女儿说道。

" [ðæt] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɪti] .

"	That	little	girl	from	the	city	.
"	那	小的	女孩	从	这	城市	.

"那个来自城市的小女孩。"

['pɑːpə] [brɔːt] [hɜːr; hər] [hɪr] [læst] [naɪt] .

Papa	brought	her	here	last	night	.
爸爸	带来	她	这里	最后的	夜晚	.

爸爸昨晚把她带到这里来了。

" [wen] ['mɑː^əu] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒiːn] — ['ænti] [suːz] [dʒiːn] , " [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

"	When	Margot	learned	that	it	was	Jeanne	—	Auntie	Sue's	Jeanne	,	"	the	little
"	什么时候	玛戈特	学习	那	它	曾是	珍妮	—	阿姨	苏的	珍妮	,	"	这	小的

['mɑːd(ə)l] " — [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] .

model	"	—	she	rushed	into	the	house	.
模型	"	—	她	匆忙	进入	这	房子	.

"当玛格特得知那是珍妮——苏姨妈的珍妮，'那个小模特'——时，她冲进了房子。

" [oʊ] , ['grænmʌðər] , [dʒiːn] [wʌz; wəz] [hɪr] .

"	Oh	,	Grandmother	,	Jeanne	was	here	.
"	哦	,	祖母	,	珍妮	曾是	这里	.

"哦，奶奶，珍妮来过这里。"

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [gɔːn] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

But	now	she	is	gone	,	"	she	cried	.
但	现在	她	是	已消失	,	"	她	哭	.

"但她现在已经走了，"她哭着说。

[ðə; ði]['meɪdʒər] [lʊkt] [ə'stɑːnɪʃt] .
The Major looked astonished .
这 主要的 看起来 惊讶 .

少校一脸惊讶。

['grænmʌðər] [hæd; həd] [bɪn] ['kraɪɪŋ] .
Grandmother had been crying .
祖母 有 到过 哭泣 .

奶奶一直在哭。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] , [maɪ] [dɪr] ? " [æskt] [ðə; ði]['meɪdʒər] .
" What is that you say , my dear ? " asked the Major .
" 什么 是 那 你 说 , 我的 亲爱的 ? " 问 这 主要的 .

"你说什么，亲爱的？"少校问道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [gɔːn] ? "
" She is gone ? "
" 她 是 已消失 ? "

她走了吗?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['kænɑːt][faɪnd][hɜːr; hər] .
The children cannot find her .
这 孩子们 不能 寻找 她 .

孩子们找不到她。

" [ðen] [ðə; ði]['meɪdʒər][left] ['grænmʌðər] [ænd; ənd]['mɑːˆəu][ə'loʊn] , [waɪl] [hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə]
" Then the Major left Grandmother and Margot alone , while he went out to
" 然后 这 主要的 左边 祖母 和 玛戈特 独自的 , 尽管 他 去 出去 到
[sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [dʒiːn] .
search for Jeanne .
搜索 为了 珍妮 .

"然后少校留下祖母和玛戈特单独相处，自己出去寻找珍妮。"

[ænd; ənd] ['grænmʌðər] [held] ['mɑːˆəu] ['veri]
And Grandmother held Margot very
和 祖母 握住 玛戈特 非常

祖母非常疼爱玛格特。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 181]
[页 -]

[第181页]

[kloʊz] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [teɪl] [ðæt] [ðə; ði]['meɪdʒər][hæd; həd][dʒʌst][toʊld][hɜːr; hər] .
close , while she repeated the tale that the Major had just told her .
关闭 , 尽管 她 重复 这 故事 那 这 主要的 有 只是 讲述 她 .

她一边重复着少校刚才告诉她的故事，一边悄悄地走开了。

" [ænd; ənd][soʊ] , [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l]['mɑːˆəu] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [dʒiːn] [ɪz][jʊr; jər] [oʊn] ['kʌz(ə)n] .
" And so , my dear little Margot , " she added , " Jeanne is your own cousin .
" 和 所以 , 我的 亲爱的 小的 玛戈特 , " 她 额外 , " 珍妮 是 你的 自己的 表哥 .

"所以，我亲爱的小玛格特，"她补充道，"珍妮是你的表妹。"

" ['mɑːˆəu][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .
" Margot could not speak .
" 玛戈特 可以 不是 说话 .

玛格特无法说话。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tuː] [fʊl] .

Her	heart	was	too	full	.
她	心	曾是	也	满的	.

她心中充满了喜悦。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [hʌgɪd] ['grænmʌðər] [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ber] .

She	only	hugged	Grandmother	like	a	little	bear	.
她	仅有的	拥抱	祖母	喜欢	一个	小的	熊	.

她就像一只小熊一样拥抱奶奶。

[ðen] , [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ] [swɪft] [dʒæk] ['ræbɪt] , [ʃiː; ʃi] [fluː] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

Then	,	more	like	a	swift	jack	rabbit	,	she	flew	out	of	the	house	.
然后	,	更多的	喜欢	一个	迅速	杰克	兔子	,	她	飞翔	出去	的	这	房子	.

然后，她像一只迅捷的野兔一样，飞出了房子。

[ʃiː; ʃi] [fluː] [aʊt][ɪn]

She	flew	out	in
她	飞翔	出去	在

她飞走了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

[sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [dʒiːn] , [hɜːr; hər] [oʊn] ['kʌz(ə)n] .

search	of	Jeanne	,	her	own	cousin	.
搜索	的	珍妮	,	她	自己的	表哥	.

寻找珍妮，她自己的表妹。

[dʒiːn] [wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd]

JEANNE	WAS	KNEELING	BESIDE
珍妮	曾是	跪着	旁

珍妮跪在旁边

[ə; eɪ] ['krʊkɪd] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [krɔːs]

A	CROOKED	LITTLE	BROWN	CROSS
一个	歪	小的	棕色的	叉

一个歪斜的小棕色十字架

[ɔːl][ðə; ði] - [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [dʒiːn] , [bʌt; bət]['mɑː^əu] [keɪm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][fɜːrst] .

All	the	d'Artrots	were	looking	for	Jeanne	,	but	Margot	came	upon	her	first	.
全部	这	-	是	寻找	为了	珍妮	,	但	玛戈特	来了	之上	她	第一的	.

达特罗一家都在寻找珍妮，但玛戈特第一个发现了她。

[dʒiːn] [wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['krʊkɪd] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [krɔːs] .

Jeanne	was	kneeling	beside	a	crooked	little	brown	cross	.
珍妮	曾是	跪着	旁	一个	歪	小的	棕色的	叉	.

珍妮跪在一个歪歪扭扭的棕色小十字架旁边。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['flaʊərz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

There	were	flowers	on	it	.
那里	是	花朵	在	它	.

上面有花。

[dʒiːn] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['krʊkɪd] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [krɔːs] [hɜːr'self] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [preɪɪŋ]

Jeanne	had	made	the	crooked	little	brown	cross	herself	,	and	she	was	praying
珍妮	有	制成	这	歪	小的	棕色的	叉	她自己	,	和	她	曾是	祈祷

.

:

.

珍妮亲手制作了这个歪歪扭扭的小棕色十字架，她正在祈祷。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['soʊldʒər] ['dædi] .
She had made it for her soldier daddy .
她 有 制成 它 为了 她 士兵 爸爸 .

这是她为当兵的父亲做的。

['mɑ:^əu] [keɪm] [ʌp][bɪ'haɪnd] [dʒi:n] .
Margot came up behind Jeanne .
玛戈特 来了 向上 在后面 珍妮 .

玛戈特跟在珍妮身后。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['du:ɪŋ] , [dʒi:n] ?
" What are you doing , Jeanne ?
" 什么 是 你 正在做 , 珍妮 ?

珍妮，你在做什么?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

[dʒi:n] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔ:r] [si:n] ['mɑ:rgoʊz] [feɪs] [ðɪs] [weɪ] .
Jeanne thought she had never before seen Margot's face this way .
珍妮 想法 她 有 绝不 前 已见 玛格特的 脸 这 方式 .

珍妮心想，她以前从未见过玛戈这副模样。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] ['mɑ:^əu][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə][kraɪ] , [bʌt; bət][nɑ:t][ðə; ði]['ju:ʒuəl]['mɑ:^əu][kraɪ] .
It seemed that Margot was about to cry , but not the usual Margot cry .
它 似乎 那 玛戈特 曾是 关于 到 哭 , 但 不是 这 通常 玛戈特 哭 .

玛格特似乎要哭了，但那不是玛格特平常的哭声。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 183]
[页 -]

[第183页]

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['æktɪŋ] [spɔɪld] .
She was not acting spoiled .
她 曾是 不是 表演 被宠坏了 .

她并没有表现得娇纵任性。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [kə'mændɪŋ] ['eniθɪŋ] .
She was not commanding anything .
她 曾是 不是 指挥 任何事物 .

她并没有指挥任何事情。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [soʊ] [swi:t] [ænd; ənd][kaɪnd][ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] .
She seemed so sweet and kind and sympathetic .
她 似乎 所以 甜的 和 种类 和 交感神经 .

她看起来那么温柔、善良、富有同情心。

" [aɪ] — [aɪ][wʌz; wəz] [preɪɪŋ] , " [sed] [dʒi:n] .
" I — I was praying , " said Jeanne .
" 我 — 我 曾是 祈祷 , " 说 珍妮 .

"我……我在祈祷，"珍妮说。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['du:ɪŋ] [hɪr] , ['mɑ:^əu] ?
" But what are you doing here , Margot ?
" 但 什么 是 你 正在做 这里 , 玛戈特 ?

"但是你在这里做什么，玛戈？"

" ['mɑ:^əu][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] , [blæk] - ['eɪpr(ə)n] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [tʊk] [ʒɑ:nz] [hænd] .
" Margot sat down beside the little , black - aproned figure and took Jeanne's hand .
" 玛戈特 卫星 向下 旁 这 小的 , 黑色的 - 围裙 数字 和 采取 珍妮的 手 .

玛戈特在那个穿着黑色围裙的小身影旁边坐下，握住了珍妮的手。

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [dʒiːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I came to play with you , Jeanne , " she said .
" 我 来了 到 玩 和 你 , 珍妮 , " 她 说 .

"我是来和你一起玩的，珍妮，"她说。

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [nuː] [pleɪ] .
" I came to tell you about a new play .
" 我 来了 到 告诉 你 关于 一个 新的 玩 .

我来是想告诉你们一部新剧。

" [dʒiːn] [kʊd; kəd][nɑːt][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .
" Jeanne could not understand it at all .
" 珍妮 可以 不是 理解 它 在 全部 .

珍妮完全无法理解。

[wɪð; wɪθ] [hed] [bent] , [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [bʌt; bət]['mɑːˆəu] [dɪr] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [brɔːt] ['pɪroʊ] .
With head bent , she whispered , " But Margot dear , I have not brought Pierrot .
和 头 弯曲 , 她 低声说道 , " 但 玛戈特 亲爱的 , 我 有 不是 带来 小丑 .

她低着头，轻声说道："可是亲爱的玛戈，我还没有把皮埃罗带来。"

[wiː; wi]['kænɑːt] [pleɪ] [wɪ'ðaʊt] ['pɪroʊ] .
We cannot play without Pierrot .
我们 不能 玩 没有 小丑 .

没有皮埃罗，我们就玩不了。

" [ðen] ['mɑːˆəu] [toʊld] [ə; eɪ] ['stɔːri] [tuː; tə] [dʒiːn]
" THEN MARGOT TOLD A STORY TO JEANNE
" 然后 玛格特 讲述 一个 故事 到 珍妮

然后玛戈给珍妮讲了一个故事

['mɑːˆəu] ['ænsər] , " [wiː; wi][duː][nɑːt] [niːd]
Margot answered , " We do not need
玛戈特 回答 , " 我们 做 不是 需要

玛格特回答说："我们不需要

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 184]
[页 -]

[第184页]

['pɪroʊ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [pleɪ] .
Pierrot for this play .
小丑 为了 这 玩 .

皮埃罗将出演这部戏。

[juː; jʊ] [siː] [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn]['heroʊɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][juː; jʊ] .
You see there is only one heroine , and that is you .
你 看 那里 是 仅有的 一 女英雄 , 和 那 是 你 .

你看，女英雄只有一个，那就是你。

" [ðen] ['mɑːˆəu][toʊld][ə; eɪ]['stɔːri][tuː; tə] [dʒiːn] — [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['stɔːri][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['beɪbi] [huː]
" Then Margot told a story to Jeanne — a curious story of a little baby who
" 然后 玛戈特 讲述 一个 故事 到 珍妮 — 一个 好奇的 故事 的 一个 小的 婴儿 WHO
[wʌz; wəz] [kept] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['grænmʌðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] .
was kept away from her grandmother and her cousin .
曾是 保留 离开 从 她 祖母 和 她 表哥 .

"然后玛戈给珍妮讲了一个故事——一个关于一个小婴儿的奇特故事，这个小婴儿被隔离起来，无法见到她的祖母和表妹。

[jes] ;
Yes ;
是的 ;

是的;

[ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz] ['riːəli] [kept][fɔːr; fər][ə; eɪ]['nʌmbər][ʌv; əv] ['jɪrz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][hoʊm][ʌv; əv] [lʌv]

the	baby	was	really	kept	for	a	number	of	years	from	a	home	of	love
这	婴儿	曾是	真的	保留	为了	一个	数字	的	年	从	一个	家	的	爱

[ænd; ənd] [prə'tekʃn] [ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə][wɜːrk] .

and	protection	and	made	to	work	.
和	保护	和	制成	到	工作	.

这个婴儿在充满爱和保护的家庭中被囚禁了数年，被迫工作。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [pleɪ] .

She	had	very	little	time	to	play	.
她	有	非常	小的	时间	到	玩	.

她几乎没有时间玩耍。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n]

She	did	not	even
她	做过	不是	甚至

她甚至都没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

[noʊ] [hɜːr; hər]['riːəl] [neɪm] .

know	her	real	name	.
知道	她	真实的	姓名	.

知道她的真名。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ?

How	could	she	?
如何	可以	她	?

她怎么能这样?

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [toʊld][tuː; tə][hɜːr; hər] .

It	had	never	been	told	to	her	.
它	有	绝不	到过	讲述	到	她	.

她从未被告知过这件事。

[ʃiː; ʃi][toʊld] [dʒiːn] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] [lɪvd] [ɪn] [ðæt] [hoʊm][ænd; ənd][hæd; həd]

She	told	Jeanne	of	another	little	girl	who	lived	in	that	home	and	had
她	讲述	珍妮	的	其他	小的	女孩	WHO	居住地	在	那	家	和	有

['evriθɪŋ] .

everything	.
一切	.

她告诉珍妮，那所房子里还住着另一个小女孩，她什么都有。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][kʊd; kəd][hæv; həv] [pleɪd] ['ɔːlweɪz][bʌt; bət]['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] .

The	other	little	girl	could	have	played	always	but	didn't	know	how	.
这	其他	小的	女孩	可以	有	玩	总是	但	没有	知道	如何	.

另一个小女孩本来可以一直玩，但她不知道怎么玩。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪ] [ʌn'tɪl][ðə; ði][fɜːrst]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [keɪm] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɜːr; hər]

She	didn't	know	how	to	play	until	the	first	little	girl	came	and	showed	her
她	没有	知道	如何	到	玩	直到	这	第一的	小的	女孩	来了	和	显示	她

[haʊ] .

how	.
如何	.

她以前不会玩，直到第一个小女孩来教她。

[ðen] ['mɑ:^əu][toʊld][ə'baʊt][ə; eɪ][kaɪnd][mæn] [hu:] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sɪk] ['leɪdi]

Then	Margot	told	about	a	kind	man	who	received	a	letter	from	a	sick	lady
然后	玛戈特	讲述	关于	一个	种类	男人	WHO	已收到	一个	信	从	一个	生病的	女士

['telɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [di:d] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] .

telling	what	a	terrible	deed	she	had	done	.
讲述	什么	一个	糟糕的	契据	她	有	完毕	.

然后，玛戈讲述了一个好心人收到一位生病女士的来信，信中讲述了她所做的可怕的事情。

[ðə; ði]['leɪdi] ['bɛgd] [ðə; ði][kaɪnd][mæn][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][tu:; tə][hɪz; ɪz][hoʊm][ɪn][ðə; ði]

The	lady	begged	the	kind	man	to	take	the	little	girl	to	his	home	in	the
这	女士	乞求	这	种类	男人	到	拿	这	小的	女孩	到	他的	家	在	这

['kʌntri] [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][send][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['grænmʌðər] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['kʌz(ə)n] .

country	and	then	to	send	for	her	grandmother	and	little	cousin	.
国家	和	然后	到	发送	为了	她	祖母	和	小的	表哥	.

这位女士恳求这位好心人把小女孩带回他在乡下的家，然后再把她的祖母和小表妹接过来。

[soʊ][hi:; hi][dɪd] .

So	he	did	.
所以	他	做过	.

于是他照做了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['grænmʌðər]

And	when	the	grandmother
和	什么时候	这	祖母

而当祖母

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['kʌz(ə)n] [ə'raɪvd] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt][ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] [dʒi:n] !

and	little	cousin	arrived	,	they	found	that	the	child	was	Jeanne	!
和	小的	表哥	到达的	,	他们	成立	那	这	孩子	曾是	珍妮	!

小表妹到了，他们发现这个孩子竟然是珍妮!

[dʒi:n] ['stɑ:rtɪd] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [gru:] [bɪg][ænd; ənd][raʊnd] .

Jeanne	started	,	and	her	eyes	grew	big	and	round	.
珍妮	开始	,	和	她	眼睛	生长	大的	和	圆形的	.

珍妮吓了一跳，眼睛睁得又大又圆。

['mɑ:^əu][pʊt][hɜ:r; hər][ɑ:rm][ə'baʊt] [ʒɑ:nz] ['ʃəuldəz] .

Margot	put	her	arm	about	Jeanne's	shoulders	.
玛戈特	放	她	手臂	关于	珍妮的	肩膀	.

玛戈将手臂搭在珍妮的肩膀上。

[dʒʌst] [ðen] [ðeɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ][step] .

Just	then	they	heard	a	step	.
只是	然后	他们	听到	一个	步	.

就在这时，他们听到了脚步声。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [dʒi:n] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz]

SHE	TOOK	JEANNE	IN	HER	ARMS
她	采取	珍妮	在	她	武器

她将珍妮抱在怀里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['grænmʌðər] [vi'lɑ:d] ['stændɪŋ] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [jʌŋ] - .

There	was	Grandmother	Villard	standing	among	a	group	of	young	d'Artrots	.
那里	曾是	祖母	维拉德	常设	之中	一个	团体	的	年轻的	-	.

维拉尔祖母站在一群年轻的达特罗家族成员中间。

['grænmʌðər] [left][ðə; ði] [gru:p] [ænd; ənd] [keɪm] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [tu:] ['lɪt(ə)l]['gɜ:lz] .

Grandmother	**left**	**the**	**group**	**and**	**came**	**over**	**to**	**the**	**two**	**little**	**girls**	**.**
祖母	左边	这	团体	和	来了	超过	到	这	二	小的	女孩们	.

奶奶离开了人群，走到两个小女孩身边。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [dʒi:n] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] .

She	**took**	**Jeanne**	**in**	**her**	**arms**	**.**
她	采取	珍妮	在	她	武器	.

她把珍妮抱在怀里。

[ʃi:; ʃi][kraɪd] .

She	**cried**	**.**
她	哭	.

她哭了。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [sed] , " [dʒi:n] , [maɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] !

And	**then**	**she**	**said**	**,**	**"**	**Jeanne**	**,**	**my**	**little**	**one**	**!**
和	然后	她	说	,	"	珍妮	,	我的	小的	一	!

然后她说："珍妮，我的小宝贝！"

[maɪ] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['græntʃaɪld] !

My	**own**	**little**	**grandchild**	**!**
我的	自己的	小的	孙子	!

我的小孙子！

" [ðə; ði] - [left] , [ænd; ənd] [dʒi:n] [ænd; ənd]['mɑ:^əu][ænd; ənd] ['grænmʌðər] [sæt] [tə'geðər]

"	**The**	**d'Artrots**	**left**	**,**	**and**	**Jeanne**	**and**	**Margot**	**and**	**Grandmother**	**sat**	**together**
"	这	-	左边	,	和	珍妮	和	玛戈特	和	祖母	卫星	一起

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .

for	**a**	**long**	**time**	**.**
为了	一个	长的	时间	.

"达特罗一家离开了，珍妮、玛戈和祖母一起坐了很久。"

[ðeɪ] [sæt]['saɪləntli] .

They	**sat**	**silently**	**.**
他们	卫星	默默	.

他们静静地坐着。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**187**	**]**
[	页	-	]

[第187页]

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [dʒi:n] [ɪk'skleɪmd] , " [oʊ] , [pʊr] ['ænti] [su:] !

But	**suddenly**	**Jeanne**	**exclaimed**	**,**	**"**	**Oh**	**,**	**poor**	**Auntie**	**Sue**	**!**
但	突然	珍妮	惊呼	,	"	哦	,	贫穷的	阿姨	起诉	!

但珍妮突然惊呼道："哦，可怜的苏阿姨！"

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər] .

I	**must**	**go**	**to**	**her**	**.**
我	必须	去	到	她	.

我必须去见她。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] .

I	**must**	**go**	**.**
我	必须	去	.

我必须去。

" ['grænmʌðər] [held][hɜ:r; hər] [bæk] .

"	**Grandmother**	**held**	**her**	**back**	**.**
"	祖母	握住	她	后退	.

奶奶拦住了她。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" No , " she said .
" 不 , " 她 说 .

"不,"她说。

" ['ænti] [suː] [ɪz][ɔːl] [raɪt] , [dʒiːn] .
" Auntie Sue is all right , Jeanne .
" 阿姨 起诉 是 全部 正确的 , 珍妮 .

"苏阿姨没事，珍妮。"

[ʃiː; ʃi]['oʊnli]['wɒnts][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] . "
She only wants you to be happy . "
她 仅有的 想要 你 到 是 快乐的 . "

她只希望你幸福。

" [ɑː] , [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən] [pʊr] ['ænti] [suː] [sel] [ðə; ðiˌ] ['dresɪz] [naʊ] ,
" Ah , but how can poor Auntie Sue sell the dresses now ,
" 啊 , 但 如何 能 贫穷的 阿姨 起诉 卖 这 连衣裙 现在 ,

"唉，可怜的苏阿姨现在怎么才能把这些裙子卖出去呢？"

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðer; ðər][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ? " [æskt] [dʒiːn] .
when I am not there to show them for her ? " asked Jeanne .
什么时候 我 是 不是 那里 到 展示 他们 为了 她 ? " 问 珍妮 .

"如果我不在那里，没法给她看呢？"珍妮问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 188]
[页 -]

[第188页]

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [sel] ['dresɪz] ['eni] [mɔːr] , " [sed] ['grænmʌðər] .
" She will not have to sell dresses any more , " said Grandmother .
" 她 将要 不是 有 到 卖 连衣裙 任何 更多的 , " 说 祖母 .

"她以后不用再卖衣服了,"奶奶说。

" ['grænmʌðər] [wɪl] [æsk] ['ænti] [suː] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es]['ɔːlweɪz] , [dʒiːn] , [ɪf] — "
" Grandmother will ask Auntie Sue to live with us always , Jeanne , if — "
" 祖母 将要 问 阿姨 起诉 到 居住 和 我们 总是 , 珍妮 , 如果 — "

"珍妮，如果——"

" [ɪf] [wʌt] , ['grænmʌðər] ? "
" If what , Grandmother ? "
" 如果 什么 , 祖母 ? "

"如果.....什么情况，奶奶？"

" [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə] , " [kən'tɪnjuːd] ['mædəm] [vi'lɑːd] .
" If you want her to , " continued Madame Villard .
" 如果 你 想 她 到 , " 持续 夫人 维拉德 .

"如果你希望她这样做的话,"维拉尔夫人继续说道。

" [oʊ] , [pʊr] [dɪr] ['ænti] [suː] ! " [kraɪd] [dʒiːn] .
" Oh , poor dear Auntie Sue ! " cried Jeanne .
" 哦 , 贫穷的 亲爱的 阿姨 起诉 ! " 哭 珍妮 .

"哦，可怜的苏姨妈！"珍妮喊道。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" She has been kind and good to me .
" 她 有 到过 种类 和 好的 到 我 .

她一直对我很好。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['duːɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd] .
She could not help doing what she did .
她 可以 不是 帮助 正在做 什么 她 做过 .

她情不自禁地做了她所做的事。

[aɪ] [lʌv] ['ænti] [suː] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː 'es]['ɔːlweɪz][ænd; ənd]

I	love	Auntie	Sue	,	and	I	want	her	to	live	with	us	always	and
我	爱	阿姨	起诉	,	和	我	想	她	到	居住	和	我们	总是	和

['ɔːlweɪz] ! "

always	!	"
总是	!	"

我爱苏阿姨，我希望她永远和我们住在一起!

" [let] [ˌjuː 'es][goʊ] [hoʊm] [naʊ] [ænd; ənd] [pleɪ] "

"	LET	US	GO	HOME	NOW	AND	PLAY	"
"	让	我们	去	家	现在	和	玩	"

"我们现在回家玩吧"

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [dʒiːn] .

"	You	are	a	good	little	girl	,	Jeanne	.
"	你	是	一个	好的	小的	女孩	,	珍妮	.

"珍妮，你是个好小女孩。"

[jʊr; jər]['fɑːðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [praʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [sed] ['grænmʌðər] ['sɔːftli] .

Your	father	would	have	been	proud	of	you	,	"	said	Grandmother	softly	.
你的	父亲	会	有	到过	自豪的	的	你	,	"	说	祖母	轻轻	.

"你父亲会为你感到骄傲的，"祖母轻声说道。

[ðen] ['grænmʌðər] [kən'tɪnjuːd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['hʌski] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn]

Then	Grandmother	continued	,	and	her	voice	was	husky	,	"	You	have	been
然后	祖母	持续	,	和	她	嗓音	曾是	沙哑	,	"	你	有	到过

[æz; əz] [breɪv] [ə; eɪ]['soʊldʒər][æz; əz][hiː; hi] ,

as	brave	a	soldier	as	he	,
作为	勇敢的	一个	士兵	作为	他	,

然后祖母继续说道，她的声音有些沙哑："你和他一样是一位勇敢的士兵，

[dʒiːn] .

Jeanne	.
珍妮	.

珍妮。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	189	]
"	[	页	-	]

[第189页]

['grænmʌðər] [ə'roʊz] .

Grandmother	arose	.
祖母	出现	.

祖母起身了。

[ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] ['dɑːtɪd] ['greɪvjɑːrd] .

The	two	little	girls	followed	her	to	the	white	dotted	graveyard	.
这	二	小的	女孩们	随后	她	到	这	白色的	虚线	墓地	.

两个小女孩跟着她来到了白点墓地。

[ðeɪ] [nelt] [bɪ'fɔːr] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [slæbz] .

They	knelt	before	one	of	the	white	slabs	.
他们	跪下	前	一	的	这	白色的	板	.

他们跪在其中一块白色石板前。

[dʒiːn] [sɔː] [hɜːr; hər] [oʊn] ['fɑːðɚz] [neɪm] [ɪn] ['letərz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

Jeanne	saw	her	own	father's	name	in	letters	before	her	.
珍妮	锯	她	自己的	父亲的	姓名	在	信件	前	她	.

珍妮在眼前的信件中看到了自己父亲的名字。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [preɪ] [ænd; ənd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn] [ðoʊz] [wɜːrdz] , " [pɔːl] [viˈlɑːd] .

She	tried	to	pray	and	to	keep	her	eyes	on	those	words	,	"	Paul	Villard	.
她	尝试	到	祈祷	和	到	保持	她	眼睛	在	那些	字	,	"	保罗	维拉德	.

她努力祈祷，并努力将目光集中在那些字上："保罗·维拉德"。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['letərz] [ræn] [tə'geðər] .

"	But	the	letters	ran	together	.
"	但	这	信件	跑	一起	.

但是这些字母连在一起了。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [briːz] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['wɪspərɪŋ] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , "

A	little	breeze	seemed	to	be	whispering	over	and	over	to	her	,	"
一个	小的	微风	似乎	到	是	耳语	超过	和	超过	到	她	,	"

[dʒiːn]

Jeanne
珍妮

一阵微风仿佛在对她低语，一遍又一遍："珍妮"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

[viˈlɑːd] , [dʒiːn] [viˈlɑːd] — [ðæt] [ɪz] [jʊr; jər] [neɪm] .

Villard	,	Jeanne	Villard	—	that	is	your	name	.
维拉德	,	珍妮	维拉德	—	那	是	你的	姓名	.

维拉尔，珍妮·维拉尔——这是你的名字。

" ['grænmʌðər] [ænd; ənd] ['mɑːˆəu] [æt; ət] [læst] [ə'roʊz] .

"	Grandmother	and	Margot	at	last	arose	.
"	祖母	和	玛戈特	在	最后的	出现	.

祖母和玛戈终于起身了。

['mɑːˆəu] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrm] ['lʌvɪŋli] [ə'baʊt] [ʒɑːnz] ['ʃoʊldər] .

Margot	put	her	arm	lovingly	about	Jeanne's	shoulder	.
玛戈特	放	她	手臂	深情地	关于	珍妮的	肩膀	.

玛戈特深情地将手臂搭在珍妮的肩膀上。

" [kʌm] , [dʒiːn] , ['lɪt(ə)l] ['kʌz(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Come	,	Jeanne	,	little	cousin	,	"	she	said	.
"	来	,	珍妮	,	小的	表哥	,	"	她	说	.

"来吧，珍妮，我的小表妹，"她说。

" [let] [ˌjuː 'es] [goʊ] [hoʊm] [naʊ] [ænd; ənd] [pleɪ] .

"	Let	us	go	home	now	and	play	.
"	让	我们	去	家	现在	和	玩	.

我们现在回家玩吧。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	191	]
"	[	页	-	]

[第191页]

[prə'naʊnsɪŋ] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri]

PRONOUNCING	VOCABULARY
发音	词汇

发音词汇

[ɑːrk] [diː] [triː'oʊmf] - - trē´ - ônf´

Arc	de	Triomphe	ärk	dě	trē´	-	ônf´
弧	德	胜利	-	-	trē´	-	ônf´

凯旋门 ärk dě trē´-ônf´

[ɑːˈgɔn] - - go̱n´
Argonne **är** **-** **go̱n´**
阿贡 - - go̱n´

阿贡

[bæsˈtil] - - tēl´
Bastille **bȧs** **-** **tēl´**
巴士底狱 - - tēl´

巴士底狱

[bwɑː] -
Bois **bwä**
布伊斯 -

Bois bwä

[bwɑː][diː] [buˈləun] bwä´ - bōō´ - lōn´
Bois **de** **Boulogne** **bwä´** **dē** **bōō´** **-** **lōn´**
布伊斯 德 布洛涅 bwä´ - bōō´ - lōn´

布洛涅森林 bwä´ dē bōō´-lōn´

[ˈbɜːrgəndi] bûr´ - - - -
Burgundy **bûr´** **-** **gŭn** **-** **dĭ**
勃艮第 bûr´ - - - -

勃艮第 bûr´-gŭn-dĭ

[ʃæmˈpeɪn] - - pān´
Champagne **shăm** **-** **pān´**
香槟酒 - - pān´

香槟 shăm-pān´

[tʃæmps] [eˈliˈze] shän´zā - - - zā´
Champs **Elysées** **shän´zā** **-** **lē** **-** **zā´**
冠军 爱丽舍宫 shän´zā - - - zā´

香榭丽舍大街 shän´zā-lē-zā´

d´Artrot [dɑːr] - -
d´Artrot **där** **-** **trō**
d´Artrot 达尔 - -

d´Artrot där-trō

[diˈʒuŋ] - - zhôn´
Dijon **dē** **-** **zhôn´**
第戎 - - zhôn´

第戎

[giːˈnjɔl] gēn´ - -
Guignol **gēn´** **-** **yōl**
吉尼奥尔 gēn´ - -

吉尼奥尔

[dʒiːn] -
Jeanne **jēn**
珍妮 -

珍妮·詹

[ˈluːvər] lōō´ - vr´
Louvre **lōō´** **-** **vr´**
卢浮宫 lōō´ - vr´

卢浮宫 lōō´-vr´

[mɑː] [ʃɛˈriː] - - - ē´
Ma **chérie** **mä** **shĕr** **-** **ē´**
马 亲爱的 - - - ē´

Ma chérie mä shĕr-ē´

[mædəmwə'zel] - - - - zěl´
Mademoiselle màd - mwà - zěl´
小姐 - - - - zěl´

Mademoiselle màd-mwà-zěl´

['mɑ:^əu] mär´ - -
Margot mär´ - gō
玛戈特 mär´ - -

玛格特·玛尔戈

[mju:z; mə:z] -
Meuse mūz
默兹河 -

Meuse mūz

['moʊnə]['li:sə] mō´ - - lē´ - -
Mona Lisa mō´ - nä lē´ - zä
莫娜 丽莎 mō´ - - lē´ - -

蒙娜丽莎 mō´-nä lē´-zä

[mɝ'oʊ] - - rō´
Moreau mō - rō´
莫罗 - - rō´

Moreau mō-rō´

['pɪroʊ] - - rō´
Pierrot pyě - rō´
小丑 - - rō´

Pierrot pyě-rō´

[pleɪs] [di:][lɑ:] ['kɑ:nkɔ:rd] - - [lɑ:] - - kôrd´
Place de la Concorde pläs dě lä kôn - kôrd´
地方 德 拉 协和式飞机 - - 拉 - - kôrd´

协和广场 plas dě lä kôn-kôrd´

[pleɪs] [di:][lɑ:][ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] - - [lɑ:] - - [oʊ] - lū´ - syōn´
Place de la Revolution pläs dě lä rěv - ō - lū´ - syōn´
地方 德 拉 革命 - - 拉 - - ō - lū´ - syōn´

革命广场 plas dě lä rěv-ō-lū´-syōn´

[pɑ:nt] [nɜ:f] - -
Pont Neuf pôn nûf
庞特 新 - -

Pont Neuf pôn nûf

[ri:mz; ræŋs] -
Reims rēmz
兰斯 -

兰斯 rēmz

['twi:ləriz; ˌtwi:lə'ri:] - - rē´
Tuileries twēl - rē´
杜乐丽 - - rē´

杜乐丽

['vi:nəs] [di:]['milɔ] vē´ - [nʌs] - mē´ - -
Venus de Milo vē´ - nus dě mē´ - lō
金星 德 米洛 vē´ - 努斯 - mē´ - -

米洛的维纳斯 vē´-nus dě mē´-lō

['vɛdʌn] - - dŭn´
Verdun věr - dŭn´
凡尔登 - - dŭn´

Verdun věr-dŭn´

[viˈlɑːd] - - lärˊ
Villard vē - lärˊ
维拉德 - - lärˊ

Villard vē-lärˊ

[-] [noʊt]
Transcriber's Note
转录员的 笔记

转录者注

[ˌpʌŋktʃuˈeɪʃ(ə)n] , [ˌdaɪəˈkrɪtɪkl][ænd; ənd] [ˈfɔːrmætɪŋ] [ˈmɑːrkʌp][hæv; həv] [bɪn] [ˈnɔːrməlaɪzd] .
Punctuation , diacritical and formatting markup have been normalized .
标点 , 变音符号 和 格式化 标记 有 到过 归一化 .

标点符号、变音符号和格式标记已规范化。

[əˈpærənt] [ˈprɪntɝz, ˈprɪnɝz] [ˈerərz] [hæv; həv] [bɪn] [riˈteind] .
Apparent printer's errors have been retained .
明显 打印机的 错误 有 到过 保留 .

印刷错误已被保留。

[ˈmɪsɪŋ] [peɪdʒ] [ˈnʌmbərz] [ɑːr; ər] [əˈtrɪbjuːtɪd] [tuː; tə][blæŋk][ˈpeɪdʒɪz] ,
Missing page numbers are attributed to blank pages ,
丢失的 页 数字 是 归因于 到 空白的 页面 ,

缺失的页码是由于空白页造成的。

[ˌʌnˈnʌmbərd] [ˈpeɪdʒɪz][ænd; ənd] [ˌɪləˈstreiʃəns] [muːvd] [tuː; tə] [mætʃ] [ðer; ðər][ˈmenʃ(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ]
unnumbered pages and illustrations moved to match their mention in the
未编号 页面 和 插图 已搬 到 匹配 他们的 提到 在 这
[əˈrɪdʒən(ə)l][tekst] .
original text .
原来的 文本 .

未编号的页面和插图已按其在原文中的提及位置进行调整。

[ɑːn][ˈpeɪdʒɪz] - [ænd; ənd] - , [æn; ən] [ɔːlˈtɜːrnətɪv] [ˌdaɪəˈkrɪtɪk][mɑːrk][wʌz; wəz] [juːst] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrd] , "
On pages 43 and 191 , an alternative diacritic mark was used in the word , "
在 页面 - 和 - , 一个 选择 变音符号 标记 曾是 用过的 在 这 单词 , "
- - go̍nˊ " .
är - go̍nˊ " .
- - go̍nˊ " .

在第 43 页和第 191 页中，“är-go̍nˊ”一词使用了另一种变音符号。

[pliːz] [noʊt] [ðæt] [ðə; ðɪ][əˈrɪdʒən(ə)l][ˌdaɪəˈkrɪtɪk][mɑːrk] , [biˈliːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ʌp] [tæk] ,
Please note that the original diacritic mark , believed to be a short up tack ,
请 笔记 那 这 原来的 变音符号 标记 , 相信 到 是 一个 短的 向上 钉 ,

请注意，原有的变音符号据信是一个短上标，

[ɪz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [ˌreprɪˈzentɪd] [ɪn][ˌeɪtʃ tiː em ˈel] .
is unable to be represented in html .
是 无法 到 是 代表 在 html .

无法在 HTML 中表示。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神